



***Lletres Asturianas* (LLAA)**

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana

Direutora: Ana M^a Cano González (Presidenta de l'ALLA).

Secretariu: Roberto González-Quevedo González (Secretariu de l'ALLA).

Conseyu de Redaición: Xosé Lluis García Arias, Miguel Ramos Corrada, Xosé Antón González Riaño, Francisco Llera Ramo. Son tamién miembros del Conseyu de Redaición la Direutora y el Secretariu de la revista.

Conseyu Científicu: Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Germán de Granda (Universidá de Valladolid), Dieter Kremer (Universidá de Trier), Helmut Lüdtke (Universidá de Kiel), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basilea), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Joan Veny (Universidá de Barcelona). Asina mesmo, formen parte d'esti Conseyu tolos miembros de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Lletres Asturianas acueye trabayos científicos ensin asoleyar que tengan como oxetu del so estudiu la llingua y la lliteratura asturianas nes sos destremaes estayes. De la mesma manera, asoleya tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu, sociollingüísticu y de creación lliteraria, enfotaos toos ellos na meyoría de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Almitiránse igualmente noticies o comunicaciones pal separtáu de NOTES Y ANUNCIES siempre y cuando tean rellacionaes con cualquiera de los aspectos dichos. El Conseyu de Redaición ye quien xulga'l valir científicu de los estudios ufiertando, nel so casu, propuestes de correición previes al asoleyamientu de los trabayos. Cuntará, pa ello, col sofitu del Conseyu Científicu.

REDAICIÓN Y ALMINISTRACIÓN
Academia de la Llingua Asturiana
Apartáu 574 – 33007 Uviéu
Tfnu. y Fax: 985.21.18.37 - 985.22.68.16
e-mail: alla@asturnet.es

L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.
Los artículos firmaos son responsabilidá dafechu de los sos autores.



Lletres Asturianes 88

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies

Boletín editáu en collaboración con

caxAstur 

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
IMPRENTA:	Baraza - Uviéu
DPTU. LLEGAL:	U-826/82
I.S.S.N.:	0212-0534

Énte la llaceriosa y grave situación na que s'atopa la llingua asturiana y la non reconocencia de los drechos llingüísticos de los asturianos, nel añu 2002 visitó Asturias l'*International Committee for the Safeguarding of Linguistic Rights in Asturias* (ICSLRA) col envís de recoyer datos pa la ellaboración d'un informe sobro'l nuesu idioma. Nesti Comité, creáu por mandáu de l'Asociación Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes, inxértense persones de gran prestixu social y profesional: Paul Lefin (Bélxica), presidente de la Comisión; Ignasi Vila (España), ponente del informe; Alie Van der Schaaf (Holanda); Julio Meirinhos (Portugal); y Próspero Morán (Asturies), coordinador de la Comisión.

Llueu de facer el so llabor, el Comité Internacional volvió a Asturias per segunda vegada, los díes 1, 2 y 3 d'avientu de 2004, pa dar cuenta del que ye, hasta agora, el más importante informe internacional sobre la llingua asturiana: ***Asturian Language: Report and recommendations / Informe y recomendaciones sobre la lengua asturiana*** (Liège. 2004). L'*Informe* presentóse a la Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, a la Presidenta de la Xunta Xeneral del Principáu, a los representantes de tolos grupos parllamentarios na Xunta Xeneral del Principáu, al gobiernu asturianu, a los sindicatos, a la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana, movimientos sociales, etc. asina como a los medios de comunicación.

Les recomendaciones que fai l'*International Committee for the Safeguarding of Linguistic Rights in Asturias* (ICSLRA) a les autoridaes asturianas son d'una especial importancia y puen resumise del siguiente mou:

1. *La llingua asturiana y la llingua castellana han tener el mesmu estatus xurídicu, lo que lleva darréu a un réxime de cooficialidá colos sos correspondientes deberes y drechos pa toles persones asturianas.*

2. *La oficialidá de la llingua asturiana tien que completase con una Llei de Normalización qu'a-fite y curie los drechos llingüísticos de les persones que tienen esta llingua como propia. Del mesmu mou, esta llei ha tener en cuenta la existencia del gallego-asturianu y regular, nel so ámbitu territorial y n'igualdá de condiciones, los drechos de les persones que lu falen.*
3. *Les instituciones asturianas tienen que reconocer a l'Academia de la Llingua Asturiana como la máxima autoridá científica no rellacionao cola llingua asturiana.*
4. *Ye preciso esparder, de mou afayadizu, la presencia social de la llingua asturiana nos ámbitos de l'actividá política, alministrativa, educativa, informativa, cultural y llexislativa, too ello ensin escaecer la presencia social del gallego-asturianu nel so territoriu.*
5. *Tien que garantizase l'espardimientu y la universalización del deprendizax de la llingua asturiana a lo llargo de la enseñanza obligatoria. Amás, ha tenese en cuenta la posibilidá d'estudiar too o una parte del currículum en llingua asturiana.*
6. *La toponimia del Principáu d'Asturies tien qu'afayase a la so forma tradicional, acordies colos preceutos legales y siguiendo la normativa xurdida de l'Academia de la Llingua Asturiana.*
7. *Tien que garantizase la financiación pública, pente medies de sovenciones o midíes d'otru calter y acordies cola llexislación vixente, tanto na producción cultural en llingua asturiana como de los medios de comunicación qu'empleguen esta llingua.*
8. *La creación d'una televisión pública rexonal significa la posibilidá d'un gran puxu social pa la llingua asturiana, siempre que la so presencia tenga un altor significativu.*

En resume, too ello empobina nun camín namái: el de la oficialidá de la llingua asturiana. Sin l'algame d'esi estatus d'oficialidá nun ye posible nin la normalización social nin la recuperación y futuru del idioma. Ella ye la sola midida lleal que pue dar seguranza a los drechos llingüísticos de los asturianos. El llamáu que l'*International Committee* fai a les autoridaes asturianas garra un significáu especial nun momentu como ésti en que s'entama la igua del Estatutu d'Autonomía. Asturias nun pue quedar atrás otra vuelta. L'Estatutu habrá recoyer de mou explícitu la oficialidá de la llingua asturiana, talo que faen los Estatutos de les otres comunidaes con llingua propia. Los que mos gobiernen persábenlo. Aguardamos que seyan a iguar un Estatutu que mos abellugue a toos, pol bien y futuru de la llingua, que nun ye otro que'l bien d'Asturies y de tolos asturianos.

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

La entonación y el conxuntu de rasgos prosódicos na carauterización d'una llingua¹

RUTH GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, MIGUEL CUEVAS ALONSO,
LILIANA DÍAZ GÓMEZ, CARMEN MUÑIZ CACHÓN, M^a JESÚS LÓPEZ BOBO

I. ENTAMU

Nun cabe la menor dubia de que los rasgos prosódicos manifestaos na fala d'un individu u delaten la so pertenencia a determinada comunidá llingüística. Como yá afirmare T. Navarro Tomás nel so *Manual de Entonación Española* (pág. 9) «las inflexiones melódicas de la palabra sirven juntamente a la declaración del pensamiento, a la expresión de los movimientos del ánimo y a la manifestación de hábitos y maneras de decir de carácter local». Nesti sen, los rasgos gramaticales y semánticos son fáciles de neutralizar mentanto que los aspeutos fónicos, sobre too los qu'atañen a la entonación, constituyen ún de los aspeutos menos alterables na fala d'un individu.

Cola debida instrucción, ye cenciello camudar los vezos morfolóxicos, sintáuticos y semánticos col envís d'algamar un usu correutu de la norma, mentes que los cambios tonales dependen d'un númberu complexu de factores difíciles de discernir intuitivamente. Podemos pidi-y a una persona que llevante'l pie drechu y, masque desconoz el númberu pergrande de procedimientos que'l nuesu celebru tien de facer pa llevalo a cabu, el suxetu sedrá quién a llevantal. Del mesmu mou, podemos pidi-y a un individu que diga *caso* y *casó* y pronunciarálo ensin problemes, anque nun sepa que modificare parámetros como la intensidá, la frecuencia fundamental o la duración pa producir tal efeutu, amás de los xestos articulatorios responsables de la realización de los soníos integrantes de la pallabra. Asina mesmo, sedrá a emitir y percibir diferencies ente *El rapacín xugaba col pitín* —asertiva— y *¿El rapacín xugaba*

¹ Esti trabayu foi realizáu gracias a la ayuda institucional p'AMPER-ASTUR de la Universidá d'Uviéu (referencia, MB-04-501-1) y a una beca de collaboración concedida pola Academia de la Llingua Asturiana.

col pitín? —interrogativa—. Nestos casos facemos dellos movimientos articulatorios y aerodinámicos que tienen consecuencias fonolóxicos, porque mos sirven pa distinguir significaos. Sicasí, quien mueve'l diafragma, los músculos intercostales, les cuerdes vocales y los resonadores supraglóticos failo ensin saber los muérganos qu'intervienen nel procesu y carez de destreza tala pa controlalos ún a ún.

Cuando llevamos el pie drechu y l'izquierdu alternativamente na marcha podemos andar ensin conocencia nenguna del funcionamientu neurolóxicu y motor del nuesu organismu y esto ye porque estos xestos tienen un caráuter funcional. Pero si maximamos que ciertas investigaciones sofitaran que se pue conocer la procedencia xeográfica pela forma caminar ye posible qu'al miranos nun espeyu tratáremos de curiar los nuestos movimientos anque sedría difícil tener el control suficiente pa paecer orientales.

Esta anéudota sirvenos p'amosar lo difícil que resulta camudar voluntariamente los rasgos prosódicos cuando nun respuenden a patrones funcionales sinón más bien a la realización particular d'esos patrones nuna fastera determinada. D'esta miente, consideramos la entonación como ún de los elementos que delaten la procedencia xeográfica d'un individuu.

Les torques qu'atopamos pa camudar globalmente una curva entonativa de mou voluntariu débese a la complexidá de fautores qu'intervienen na realización de los rasgos prosódicos. Un análisis d'estos rasgos permitirános la identificación de les carauterístiques prosódiques de les llingües y de les sos variedaes dialeutales.

II. EL PROYEUTU AMPER

2. 1. *Nacimientu y finalidá*

Col envís de suplir l'ausencia d'estudios orientaos a la descripción y comparanza de patrones melódicos anicióse en 1998 un proyeutu internacional que tien como oxetivu l'estudiu de la prosodia de les llingües romániques. Cola participación de fonetistes y dialeutólogos de dixebrasos países surde'l proyeutu AMPER, sigles que los sos promotores, los investigadores del Centre de Dialectologie de la Université Stendhal de Grenoble (Francia) —empobináu por Michel Contini— concedieron a esti gran proyeutu. El nome completu reza asina nes llingües nes que se ta trabayando:

- *Projet d'Atlas Multimédia Prosodique de l'Espace Roman*
- *Proyecto de Atlas Multimedia Prosódico de las Variedades Románicas*
- *Progetto di Atlante Multimediale Prosodico delle Varietà Romanze*
- *Proyecto de Atlas Multimédia Geoprosódico das Variedades Românicas*
- *Proiect de Atlas Multimedia de Prozodie a Dialectelor Limbilor Romanice*

L'oxetivu principal del proyeutu ye analizar los aspeutos entonativos, asina como la intensidá y la duración silábica de les distintes variedaes xeoprosódiques de toles llingües romániques d'Europa, magar que ye incipiente l'ampliación del estudiu a les llingües romániques falaes n'otres fasteres non europees.

L'estudiu persigue dos finalidaes fundamentales: d'un llau, facer aportaciones teóriques sobre la entonación, contribuir a la conocencia de les dixebras llingües y les sos variedaes dialeutales y ellaborar patrones entonativos carauterísticos de les zones del ámbitu románicu. D'otru llau, ha destacase la finalidá práutica d'esti trabayu, na so aplicación na reconocencia de llocutores en fonética forense, na descripción y entrenamientu de sistemes d'interacción home-máquina, y tamién nel desarrollu d'una ortoloxía entonativa, necesaria pa los medios de comunicación audiovisual.

Amás d'ello, nun podemos dexar de facer una mención al propóscitu divulgador que tien esti proyeutu y que consiste na presentación d'una seleición de les diferentes entonaciones de los espacios xeollingüísticos consideraos, a disposición del públicu en xeneral, cola creación d'un atlas multimedia de fácil accesu n'internet.

2. 2. Grupos

A sabiendes de les torgues que supón enfrentáse a un trabayu de carauterístiques tales, non solo polo ambicioso, sinón tamién polo necesario d'una collaboración constante ente fonetistes y dialeutólogos, decidióse formar grupos de trabayu multidisciplinarios en toa Europa. Asina, nacieron los distintos equipos d'investigación de Francia, Italia, Portugal, Rumanía y España.

Eugenio Martínez Celdrán, de la Universidá de Barcelona, ye'l direutor del grupu español y el promotor d'otros subgrupos qu'estudien les distintes variedaes dialeutales del español y les otres llingües peninsulares. Anguaño, hai grupos en delles comunidaes: en Galicia y Cataluña onde, amás del estudiu de les sos llingües vernáculos, estúdiase'l castellán faláu neses zones; n'Andalucía occidental y Extremadura; n'Andalucía oriental, Murcia y Canarias. Otru grupu estudia'l castellán faláu nel País Vascu mentanto que tamién se tán investigando nel centru peninsular otres variedaes dialeutales del castellanu. Por últimu, na Universidá d'Uviéu creóse un grupu de trabayu nomáu AMPER-ASTUR que mos encargamos de facer una descripción prosódica del asturianu, del gallego-asturianu y del castellán faláu n'Asturies.

2. 3. Metodoloxía xeneral d'AMPER

La perceición de los falantes de la entonación como un elementu carauterizador de la so llin-

gua nun ye suficiente p'amosar científicamente tal afirmación. Por ello foi necesariu'l diseñu d'un trabayu nel marcu de la fonética esperimental qu'estudiare los rasgos prosódicos de les llingües romániques y les sos variedaes dialeutales. Esto va desembocar nel establecimientu de patrones entonativos que resulten comparables y, d'esti mou, ye pernecesario fixar una metodoloxía de trabayu común a tolos grupos en cuantes informantes, corpus y procedimientu d'análisis.

No que cinco los *informantes*, les primeres investigaciones tán faciéndose con muyeres d'ente 25 y 50 años, ensin estudios superiores y nacíes y habitantes del puntu d'encuesta al que representen. Contrólase amás la variable de la pertenencia a un entornu rural y urbanu, de mou que non sólo conseguimos información de calter dialeutal y fonéticu sinón tamién datos d'abondü valor pa la sociolingüística. Sicasí, tratándose d'un proyeutu a llargu plazu, el propósiu d'AMPER ye'l de siguir la investigación con homes de les mesmes carauterístiques sociolingüístiques y xeográfiques. Nuna fase cabera, prevése algamar informantes homes y muyeres del mesmu entornu xeográficu y con estudios universitarios.

Una de les mayores torgues que se mos plantegaron na realización d'un estudiu fonéticu de la entonación foi la eleición del corpus de trabayu. Cola fin de que seya espontáneu y tamién afayadizu pa les nuses necesidaes, consideróse la creación de tres tipos de corpus: ún de frases «ad hoc», un corpus inducíu y el conocíu como 'xera de mapa'.

Pal corpus «ad hoc» preparáronse una serie de frases nes que controlamos delles variables fonétiques y sintáutiques. Les frases compuestes por un SN (con/y ensin espansión) + V + SN (con/y ensin espansión) tán equilibraes en cuantes al númberu de sílabes y a la distribución de pallabres agudes, llanes y esdrúxules². Del conxuntu de les distintes variables resulta un corpus de 63 frases que tienen de pronunciase na modalidá asertiva ya interrogativa, faciendo un total de 126 frases. Esti ye'l corpus que se presenta nun orde aleatoriu a los informantes pa que lu lleen tres vueltes, de mou que conseguimos a lo cabero un total de 378 frases de cada informante.

Amás d'esto, les grabaciones completáronse con dos corpus más de fala espontánea que tamién se repiten tres vueltes. El primeru ye'l corpus inducíu, que consiste na preparación d'una situación na que se conduz al informante a realizar delles entrugues y afirmaciones. El segundu ye la *xera de mapa* na que se presenta al informante un mapa d'un llugar maxináu con topónimos, a vegaes inventaos, pa respetar no posible a les restricciones fonétiques. L'encuestador tien otru mapa asemeyáu, anque non igual, y l'estímulu pa la charra vien dau por dalguna entuga como pue ser el dir a la gueta d'una ayalga escondida nun determináu llugar y los pilancos qu'hai que superar pa llegar a ella.

² Más alantre amosaremos dellos exemplos concretos del corpus.

Nun cabe la menor dulda que nestos dos últimos tipos de corpus la espontaneidá ye casi total siempre que l'entrevistador algame un clima distendíu y de confianza. Sicasí, tien otros inconvenientes que faen que de momentu tolos grupos teamos analizando sólo'l corpus dirixíu, sobre too pola ventaxa que supón l'acumulación de gran cantidá de datos comparables que faciliten la tresformación en resultaos estadísticos.

Pa que los resultaos resulten granibles tienen de curiase al másimu les condiciones de *grabación*. Poro, si nun se graba direutamente nel ordenador con un programa fonéticu, ha facese con una grabadora dixital —DAT— y con un micrófonu unidirecional esternu col envís de fuxir de los rúios del arrastre de la cinta al xirar y otros rúios del exterior. Buscamos un llugar tranquilu, anque nun ye menester facer les grabaciones nuna sala anecoica ya insonorizada porque resulta una situación que siempre resta naturalidá a los informantes y presenta más torgues que ventaxes.

Cuando finamos les grabaciones el llabor prosigue con otres munches xeres: en primer llugar dixitalizamos la señal con un programa informáticu que permite guardar les muestres, d'una nuna, n'archivos de soníu con estensión *wav*. Etiquétense siguiendo un modelu xeneralizáu qu'indica la fastera, l'informante, la muestra y la modalidá oracional. Darréu llímpiasi la señal de rúios indeseaos col programa *Goldwave* y queden los ficheros preparaos pa entamar tola riestra de subrutines programaes n'otru programa nomáu *Matlab*. Esti val pa segmentar les vocales d'un enunciáu nun oscilograma, y estrayer la so duración, intensidá y frecuencia fundamental. Esta información queda recoyida de mou automáticu en ficheros de testu (*txt*) colos que se puen facer les medies y gráficos cola curva d'entonación. El mesmu programa tien un protocolu de síntesis que crea unos ficheros que s'emplegarán na fase de perceición.

III. AMPER-ASTUR

Tres convidamos a participar na *III Jornada Científica AMPER* n'avientu de 2003, articulóse un grupu d'investigación n'Asturies cola fin d'analizar— como ya dicíemos arriba— la prosodia del asturianu, el gallegu-asturianu y el castellanu faláu n'Asturies. Darréu desplicaremos los puntos d'encuesta y les adautaciones metodolóxiques que foron necesaries, al tiempu qu'espondremos los fautores más xenerales qu'esixéron esti tipu d'axustes.

Demientres la idea dende Europa yera la d'encuestar nun solu puntu de la xeografía asturiana, dende la proximidá paeciónos más conveniente analizar los rasgos prosódicos de la fastera oriental, central y occidental, asina como la zona asitiada ente El Navia y L'Eo. Na fastera central —que ye la que tamos estudiando en primer llugar— decidimos entamar poles diferencies ente la particular entonación de Mieres y la d'Uviéu. Per un llau, nun mos paecía la de Mieres representativa de tol centru d'Asturies y, per otu, nun queríemos prescindir del análisis de tan carauterística melodía.

Al día de güei, encuestamos n'Uviéu y en Mieres con informantes de zona rural y urbana.

3.1. Adautación del corpus

El primer pilancu que se mos plantegó foi la traducción del corpus xeneral d'AMPER al asturianu, por razones fonétiques, morfosintáutiques y del entornu. Ye evidente que'l calcu de los enunciaos nun siempre daba pallabres colos mesmos soníos n'asturianu nin cola mesma distribución del acentu. Un *corpus* «ad hoc» adecuáu tenía qu'incluyir una repartición determinada de pallabres agudes, llanes y esdrúxules, axustaes a delles restricciones fonétiques. Estes esixencies lleváronmos a guetar vocablos col mayor númberu de consonantes oclusives posible o, polo menos sordes, de manera que se mos facilitara la segmentación de la señal. Asina algamamos con mayor precisión datos como son la duración de les vocales, la so intensidá y la so frecuencia fundamental. D'otra miente buscamos secuencies que resultaren cómodes y cercanes a los informantes, razones estes que mos llevaron a la creación d'un corpus propiu. Sin embargu, la xera foi más complicada de lo qu'esperábemos daes toes estes restricciones de les que venimos falando.

Por poner dalgún exemplu, *el rapacín xugaba col pitín* foi una de les secuencies eleixies pero hasta llograr 63 modelos diferentes nos que varía la distribución acentual —*el rapacín xugaba n'equipu*, *el rapacín xugaba col páxaru*— teniendo en cuenta'l SN1 el SN2 y les sos expansiones, foi necesario facer dellos axustes: *El paquete llevaba pegamín*, *el paquete llevaba pelotes*, *el paquete llevaba plátanos*...

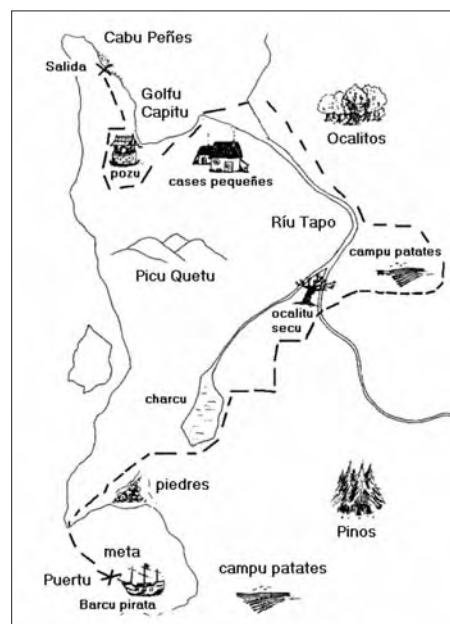
Cuando vemos lo complexa que resulta la creación d'esti corpus ye fácil atalantar el porqué del manexu de secuencies tan rebuscaes. Esto supunxo un esfuerzu pergrande a la hora d'intentar qu'estes frases foren diches con naturalidá, de mou que tuvimos de contestualizales al máximu pa que l'informante col testu delante afirmare ensin dubia que *el rapacín xugaba col pitín* o entrugare si ¿*el rapacín xugaba col pitín*?

Durante la grabación emplegamos tou tipu de recursos a la gueta de la naturalidá, lo que nun resultó fácil sobre too cuando los informantes teníen de repetir tres vueltes cada enunciáu del corpus «ad hoc» en modalidá asertiva y otres tantes n'interrogativa. Por eso facíemos les grabaciones con descansos y en díes distintos y solíemos falar col informante de mou que s'asemeyara a una conversación, diciendo-y: *Entrúga-y a ésa qué llevaba esi paquete, paeznos que llevaba pegamín, nun tamos seguros, entrúga-ylo a ella*. Coles frases escrites delante, l'informante tenía qu'entregar ¿*El paquete llevaba pegamín*? Nesta mesma situación y nun casu concretu d'una informante de Mieres suxirióse-y qu'emplegara un vocativu familiar y que maxinara que la entruiga diba pa esa persona. Asina la entonación ganó muncha naturalidá cuando dicía *Mama*, ¿*el paquete llevaba pegamín*? Con esti y otros procedimientos conseguimos superar les munches torques que planteguen esti tipu d'encuestes.

Los corpus «ad hoc» nos que se presenten una riestra d'enunciaos que l'informante tien que pronunciar desendólquense polo xeneral nuna grabación cola entonación propia de la llectura en serie o del monólogo. Pa evitalo, na medida lo posible, tuvimos dos de les encuestadores falando constantemente col informante de mou que convertimos les sos entrugues y afirmaciones en secuencies dirixíes pero perfectamente integraes nuna tertulia.

La elaboración del *corpus inducíu* y el procesu de la encuesta ficiéronmos reflexonar sobre dellos aspeutos rellacionaos col entornu onde se realiza l'estudiu. El corpus del que partíemos foi proporcionáu pol equipu investigador de Barcelona y nun s'axustaba mui bien a les nueses necesidaes tanto pa encuestar na zona rural como urbana. Por poner un exemplu, creaba situaciones nes que l'informante tenía que falar nel ascensor o saludar al porteru del edificiu y esto nun son realidaes que resultaren cotidianes pa los nuestos informantes. Asina que nosotros camudamos la situación maxinada al ámbitu d'un hospital onde daquién llega por un accidente non mui grave y tien de face-y entrugues al mélicu y demás personal sanitario.

La *xera de mapa* sufrió namái qu'una adautación nos topónimos ente los qu'incluyimos *Picu Quetu*, *Cabu Peñes*, *Ríu Tapo*, *Golfu Capitu*, *campu patates*....



3.2. Dalgunos resultaos entonativos

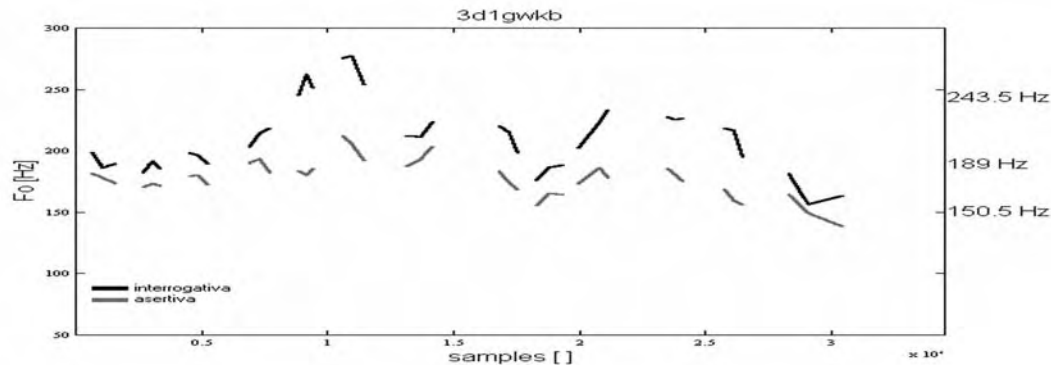
Como veníemos diciendo hai dellos elementos que faen qu'una comunidá llingüística se reconoza como tala. Ente ellos podemos destacar la entonación como ún de los más carauterísticos. No que cinca al asturianu paeciúnos perimportante afondar na entonación d'una fastera qu'amuesa unes diferencies al oyú que resulten fácilmente perceutibles. Entós, entamamos el nuesu trabayu pel estudiu de la entonación de la zona de Mieres col envís d'algamar la conocencia de los rasgos que conformen esta variedá y les razones que la faen tan identitaria pa los falantes de tol dominiu.

El trabayu fechu fasta agora compónse d'un análisis de los resultaos entonativos del conceyu de Mieres que cumple los preceutos establecíos dende AMPER. Los datos que vamos presentar correspuenden a resultaos de la fastera urbana, inda qu'en futures investigaciones estos sedrán comparaos colos de la fastera rural.

3.2.1. Análisis de la frecuencia fundamental

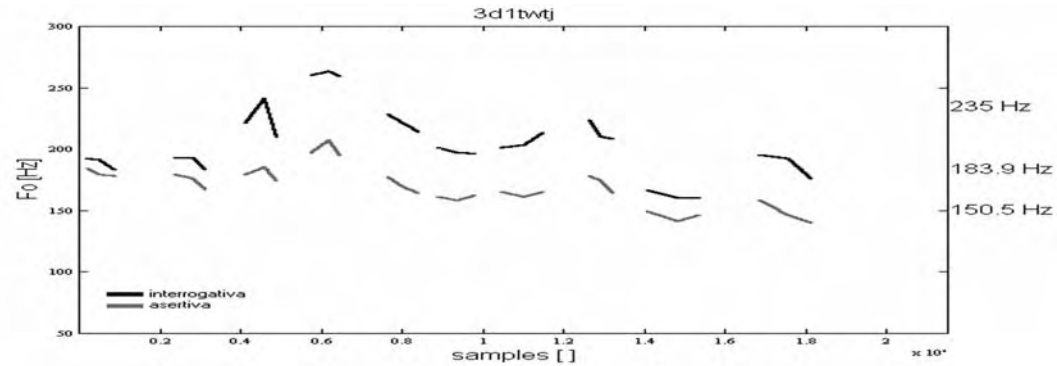
Feches les primeres midiciones pudimos comprobar que la curva d'entonación n'asertives ya interrogatives ye asemeyada, magar que nes interrogatives ye permuncho más alta que nes asertives, tanto na frecuencia media del falante como na máxima y na mínima. Tamién ye de destacar el tonema final descendente qu'apaez tanto pa los enunciaos asertivos como pa los interrogativos cola sola esceición, nestos caberos, de los que finen en pallabra aguda, nos que pudimos ver una llixera subida na última sílaba.

Figura 1. Aguda asertiva/interrogativa.



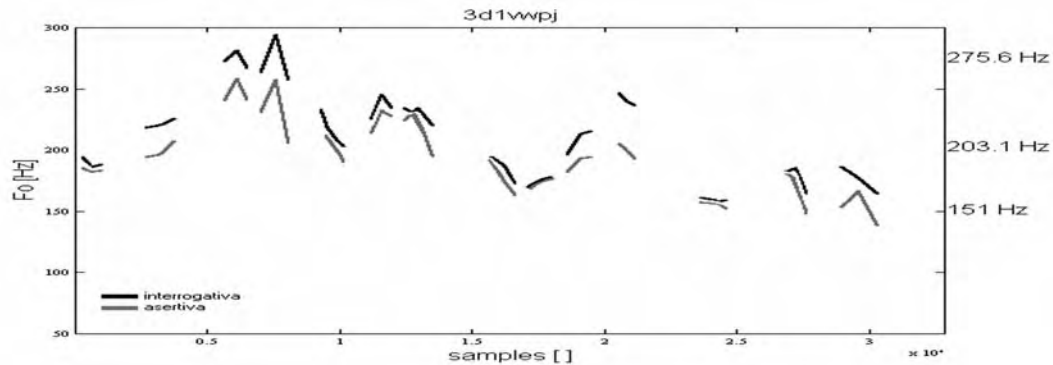
El rapacín piquiñín xugaba col patín / ¿El rapacín piquiñín xugaba col patín?

Figura 2. Llana asertiva/interrogativa.



El paquete llevaba pelotes / ¿El paquete llevaba pelotes?

Figura 3. Esdrúxula asertiva/interrogativa



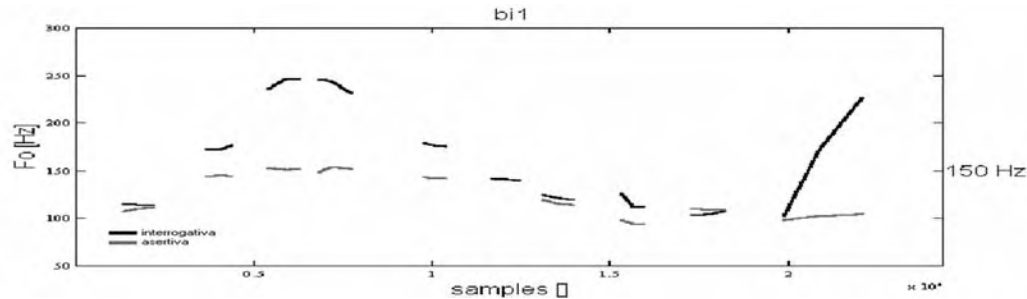
El páxaru pícaru xugaba col plásticu / ¿ El páxaru pícaru xugaba col plásticu?

Esti patrón entonativu vien a corroborar les intuiciones manifestaes por M^a Xosefa Canellada (1984: 23) nel so trabayu «Notes de la entonación asturiana», onde diz:

«En cuanto a la interrogación asturiana, a mi parecer, hay que colocarla en el gran grupo del comportamiento occidental peninsular. Lo mismo que el portugués, posiblemente el gallego y también el extremeño, el tipo básico de pregunta hay que adscribirlo no a la pregunta absoluta castellana, de final ascendente, sino a la pregunta de final descendente.»

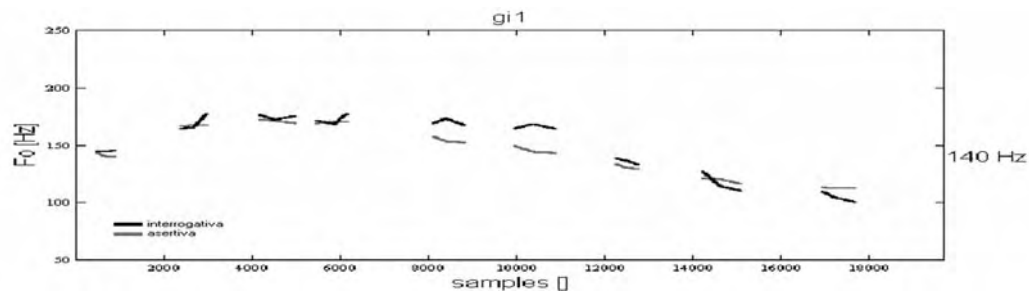
Como se pue ver na figura 4, la evolución de la curva entonativa na fala castellana amuesa un final marcáu n'anticadencia na modalidá interrogativa, que contrasta colo que víamos hasta'l momentu nes realizaciones n'asturianu.

Figura 4. Curves asertiva ya interrogativa del castellanu



Del mesmu mou, los resultaos d'AMPER pal gallegu amuesen una tendencia asemeyada nel tonema final (véase figura 5), fechu que contrasta abondo col casu del castellanu nel que, siguiendo l'exemplu de T. Navarro Tomás, descríbese'l tonema final de les interrogatives como n'anticadencia. La non diferenciación na fala de Mieres de la direición que tomen los tonemes finales n'asertives ya interrogatives vien a amosar que pa marcar les distintes modalidaes oracionales nun ye bastante'l movimientu de la frecuencia fundamental sinón tamién la duración ya intensidad silábica.

Figura 5. Curves asertiva ya interrogativa del gallegu

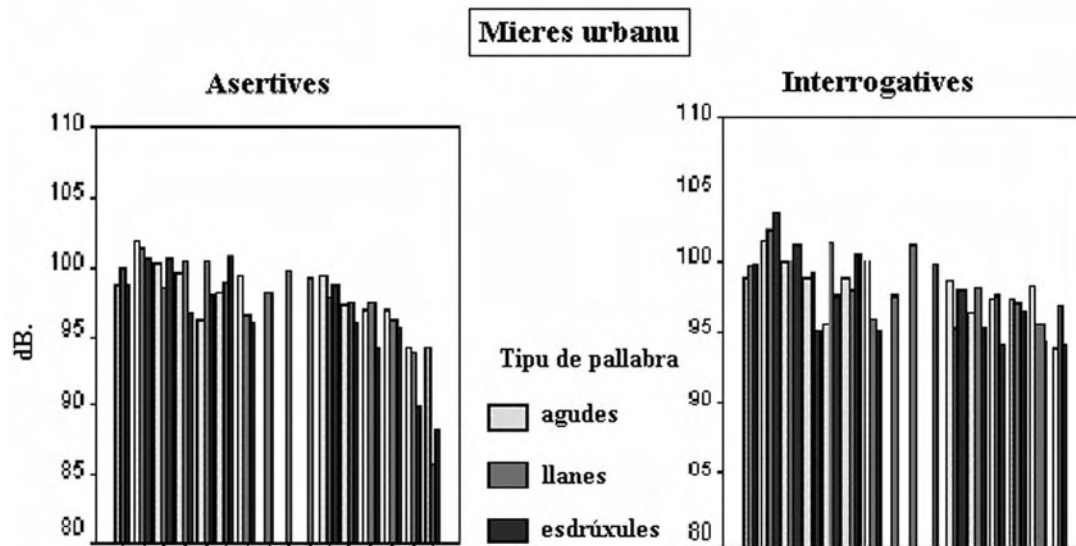


3.2.2. Análisis de la intensidad

Otru parámetru qu'hai que considerar nel análisis del patrón entonativu de les dos modalidaes ye la evolución de la intensidad a lo llargo del enunciáu, midida nes vocales que lu constituyen.

Los gráficos siguientes amuesen que lo perdiferente ente asertives ya interrogatives ye un caltenimientu continuu d'una intensidá alta en tola llínea melódica de les postreres, amás d'u-na baxada gradual nes asertives qu'entama dende un principiu y acentúase al final, nel marxe posnuclear del enunciáu:

Figura 6. Intensidá

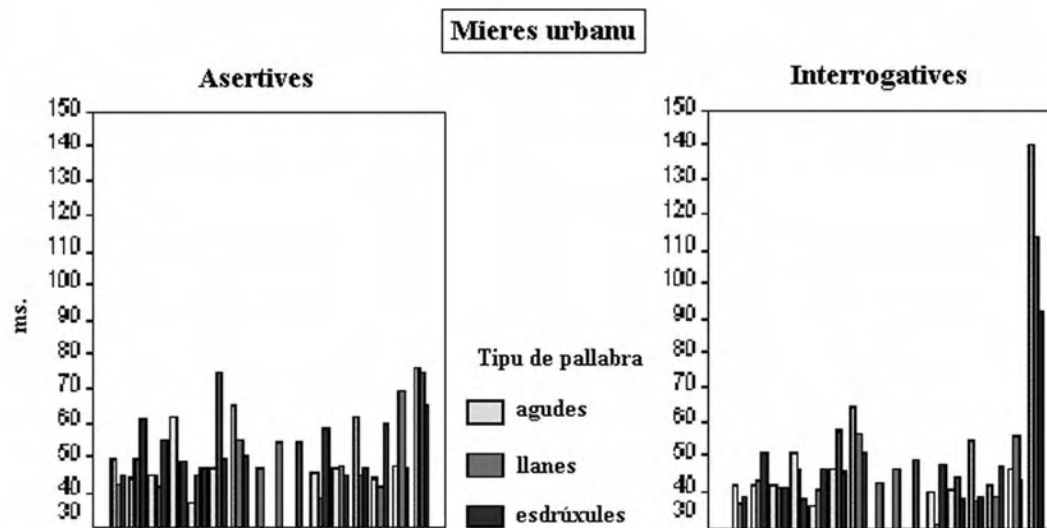


3.2.3. Duración

El postrer parámetru acústicu qu'analizamos foi'l de la duración de les vocales en toles posiciones del enunciáu, pa pallabres agudes, llanes y esdrúxules, cola fin d'observar si existen grandes diferencies en dambes modalidaes.

No que cinca la duración los resultaos nun son dixebrados enforma de les teoríes tradicionales: más duración nes sílabes tónicas y, sobre too, na cabera sílaba de la secuencia nos enunciados interrogativos. Esta duración vien a coincidir col movimientu final de la curva.

Figura 7. Intensidá interrogatives



Podemos destacar, según paez, que ye daqué peculiar na fala de Mieres la xunión d'un allargamientu nes sílabes tónicas en posición final nos enunciados interrogativos con un final en cadencia. Amás d'ello, nel casu les agudes la coincidencia de la sílaba tónica col tonema de xuntura final fai qu'esti allargamientu seya entovía mayor. Pa desplicar esti peculiar comportamientu esti equipu investigador baraxa la hipótesis de que l'allargamientu d'esta vocal produzse pola xubida del tonema na última sílaba que nun alcuentra posibilidade nenguna de baxar por non esistir una sílaba posterior.

Mientras que n'otres zones —Cataluña— paez qu'hai poca diferencia ente asertives ya interrogatives en cuantes a la intensidá y la duración, de mou que la inflexión del F0 ye lo más diferenciador, les nuses investigaciones apunten a otros resultaos³.

L'estudiu completu de los patrones entonativos qu'ufierten estes 378 secuencies analizaes proporcionómos información perinteresante sobre'l conxuntu de rasgos prosódicos del asturianu de Mieres. Pero pa corroborar estos datos tendremos que seguir trabayando na síntesis y ampliando la nuesa investigación.

3.2.4. Síntesis de la fala

Pa la confirmación de los patrones entonativos resultantes de cada fastera, el proyeutu AMPER prevé una última fase que consiste na realización d'un test de perceición a un grupu de falantes del mesmu llugar, incluyíu l'informante de les muestres, cola fin de comprobar si, desaniciando'l conteníu léxicu, sólo cola síntesis de la melodía, se distingue la modalidá oracional. Al día de güei sólo ficimos un pequeñu test d'aproximación nel que, ensin tener resultaos concluyentes, podemos aventurar una tendencia que paez corroborar les nuses hipótesis aniciales.

Despliquemos darréu'l procedimientu que seguimos: analizaes les 378 grabaciones, foron sometíes a un procesu de síntesis acordies coles normes d'AMPER, onde resulten archivos de soníu coles melodíes de les secuencies nes que se caltienen les variaciones de la frecuencia fundamental y la duración. Estos archivos ufriéronse en forma de test auditivu a dalgunos falantes mieresenses.

El test de perceición llevóse a cabu con 26 muestres, 22 procedentes de Mieres y 4 d'una in-

³ Ana M^a FERNÁNDEZ PLANAS, Eugenio MARTÍNEZ CELDRÁN, Carlos VAN OOSTERZEE, Valeria SALCIOLI, Joan CASTELLUÍ, Dorota SZMIDT SIERYKOW, «Proyecto AMPER: estudio contrastivo de frases interrogativas sin expansión del barceloní y del tarragoní».

Eugenio MARTÍNEZ CELDRÁN, Ana M^a FERNÁNDEZ PLANAS, Valeria SALCIOLI, Josefina CARRERA, Janina ESPUNY, «Aproximación a la prosodia del dialecto de Barcelona».

formante d'Uviéu, cola fin de comprobar si los patrones entonativos d'esti conceyu foren detectaos como anómalos polos falantes de Mieres.

Efeutivamente, la discriminación foi más acertada nel casu de les secuencies emitíes polos falantes de Mieres, mentanto que la reconocencia del patrón entonativu d'Uviéu xeneró más problemes. Polo demás, les asertives foron les secuencies qu'ufiertaron más errores de perceición, quiciabes porque los elementos que conformen el patrón entonativu de les interrogatives son más fáciles de discriminar pa los oyentes. Pero la información más valoratible, en tanto que confirma les conclusiones que s'estraxeron del análisis de les curves entonatives, ye la que cinca nes variaciones del patrón tonal de les dixebraes secuencies: Los errores de perceición foron más numerosos —per esti orde— nes asertives esdrúxules y llanes que nes agudes.

L'aciertu na perceición de les secuencies asertives agudes en casi tolos casos corrobora que se trata d'una curva entonativa muncho más diferente respeuto del so patrón interrogativu correspondiente. Asina ye qu'elli xenera una curva dixebrada de les asertives non sólo en tol recorriu sinón tamién na parte cabera del tonema final onde tenemos una llixera xubida. La dificultad na distinción de la curva melódica nos enunciaos formaos por pallabres llanes y esdrúxules débese a la semeyanza ente la baxada del tonema final (véase figures 2 y 3), nes asertives ya interrogatives. La diferencia nun tenemos por más de buscala na evolución global de tola curva entonativa. Ciertamente, nun paez qu'esto resulte tan concluyente pa la discriminación como una evolución diverxente na dirección del tonema final, sobre too nes secuencies sintetizaes.

Pa finar, sólo mos queda esperar qu'esti trabayu contribuya a una descripción detallada de la entonación nes dixebraes fasteres d'Asturies que resulte granible pa la comparanza de los nuevos patrones entonativos colos d'otres llingües, amás d'otres aplicaciones práutiques nel ámbitu de la teunoloxía de la fala.

BIBLIOGRAFÍA

- CONTINI, M.; LAI, J.P.; A. ROMANO y S. ROULLET (2002) : «Vers un Atlas prosodique parlant des variétés romanes», en *Sempre los camps auràn segadas resurgantas. Mélanges offerts au professeur Xavier Ravier*, estudios reuníos por Jean-Claude Bouvier, Jacques Gourc et François Pic, Toulouse, Université de Toulouse-Le Mirail FRAMESPA (France Méridionale et Espagne), Collection « Méridiennes»: 73-85.
- CONTINI, M.; J. P. LAI y A. ROMANO (2002): «La géolinguistique à Grenoble: de l'Alir à l'AMPER», en M. R. Simoni-Aurembou (éd.), *Nouveaux regards sur la variation diatopique*, *Revue belge de Philologie et d'Histoire* 80, 3 : 931-941.
- CONTINI, M.; J. P. LAI; A. ROMANO; S. ROULLET; L. DE CASTRO MOUTINHO; R. L. COIMBRA; U. PEREIRA BENDIHA y S.S. RUIVO (2002): «Un Projet d'Atlas Multimédia Prosodique de l'Espace Roman», en Bel B., Marlien I. (eds.), *Proceedings of the 1st International Conference on Speech Prosody, 11-13 April 2002*. Aix-en-Provence, La-

- boratoire Parole et Langage: 227-230. Tamién disponible en: <http://www.lpl.univ-aix.fr/sp2002/papers.htm>.
- DE CASTRO MOUTINHO, L.; R. L. COIMBRA; S. S. RUIVO y U. PEREIRA BENDIHA (2001): «Atlas Prosódico Multimédia: Curvas de uma Trajectória», n' *Actas do XVI Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*. Lisboa, APL: 387-391.
- (2001-2002a), «Atlas Prosódico Multimédia das Variedades Românicas: Estudos Preliminares», en Barker A.D. (coord.), *Europa: Realidade e Fantasia. Uma Colectânea de Ensaio*s. Aveiro, Universidade: 75-84.
- (2001-2002b) «Project d'Atlas Prosodique Multimedia des Varietés Romanes. Contribution Portugaise», en *Travaux de l'Institut de Phonétique de Strasbourg (TIPS)* 31 : 61-70.
- DE CASTRO MOUTINHO L. y R. L. COIMBRA (2000-2001): «Para a Construção de um Atlas Prosódico Multimédia das Variedades Românicas», en *Revista da Universidade de Aveiro - Letras* 17: 111-118.
- FERNÁNDEZ PLANAS, A. M.; E. MARTÍNEZ CELDRÁN; C. VAN OOSTERZEE; V. SALCIOLI; J. CASTELLUÍ y D. SZMIDT SIERYKOW (s.a.): «Proyecto AMPER: estudio contrastivo de frases interrogativas sin expansión del barceloní y del tarragoní», <http://www.ub.es/labfon/projec.htm>
- LAI, J. P. y A. ROMANO (2002): «Etat d'avancement du projet: Atlas Multimédia Prosodique de l'Espace Roman (AMPER)», en *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano III. Serie-Dispensa* 26: 199-203.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, E.; A. M. FERNÁNDEZ PLANAS; V. SALCIOLI; J. CARRERA y J. ESPUNY (2004): «Aproximación a la prosodia del dialecto de Barcelona», en *Géolinguistique* [imprentándose].
- MUÑIZ CACHÓN, C.; M. J. LÓPEZ BOBO; R. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ; M. CUEVAS ALONSO y L. DÍAZ GÓMEZ (2004): «Algunas notas acerca de la entonación en asturiano», en *XXIV Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica 2004. Aberystwyth (RU), 1-6 de agosto de 2004*.
- NAVARRO TOMÁS, T. (1994) *Manual de entonación española*, Madrid, Guadarrama, 1974.

Averamientu al *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (3)*. Más galicismos

X. LL. GARCÍA ARIAS

I. Anuncios sol galicismu n'asturianu yá diemos en dos trabayos, el primeru naguaba por afondar nes corrientes más importantes que s'afayaben na formación del léxicu de nueso (García Arias 1988: 281); el segundu ufiertaba dellos exemplos espreganciaos per fontes destremaes: unes vegaes documentales, otres presentes nos vocabularios de la llingua (García Arias 2000: 171). Los nuegos datos xúntense a los d'otros estudiosos como Lapesa, Iglesias, Max Pfister, Pensado, etc.

Toos auméntense con más exemplos recoyíos por Emilio Barriuso nun artículu tituláu «El galicismo en la lengua marinera de Asturias» (Barriuso 1985) de bon interés pa una meyor conocencia del influxu trespirenaicu na nuesa llingua. Cita Barriuso, en primer llugar, una bayura de galicismos marineros comunes al ast. y al cast.:

amarrar, a pique, babor, bao, barlovento, bolina, boya, cable, escorar, estái, estribor, foque o foco, halar, isar, levar, maniobra, quilla, sonda.

* Sigo les mesmes abreviatures que les conseñaes na mio *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA, 2003.

Tamién otros exemplos non coincidentes dafechu col cast. como:

arranchar, del fr. ARRANGER 'poner n'orde'
chapiteo (~ *chipiteo*), del fr. CHAPITEAU
rochel (~ *ronchel*), probablemente del fr. ROCHE
vagamar 'folada', del fr. VAGUE 'fola'.

Ente los «galicismos constatables o presumibles» cita (p. 57):

agrafín, del fr. AIGLEFIN, AIGREFIN
arencón, aumentativu, del fr. HARENG
foína (~ *foguina*), del fr. FOUINE
merúa (~ *morúa*), acaso pariente del fr. MORUE 'bacaláu'
saramollete (~ *salmonete*), fr. ant. SORMULET {anque nós entendemos ast. *saramollete* como celtismu (LLAA 87: 29)}

Ente los «correlatos definidos» cita (p. 58):

– *aligote* (~ *alingote*), quiciabes en rellación col gasc. LIGÒT 'rebañu' o fr. ALIGOTÉ 'rotu'.

- *bacha*, paez (según la mio interpretación) que podría xustificar la palatal gracias al fr. bien partiendo del llat. BACCHUS ‘nome d’un pexe’ o del fr. *basche* ‘cubeta’ quiciabes del galo BACCA ‘cacú’. {Al nuesu entender *bacha* ha considerase galicismu frente al diminutivu y sinónimu *baquía* ‘Pristiurus melanostomus’, con perda de la -y- de **baquiya*. Sedría interesante, en tou casu, saber si *bacha* nun presenta, cenciellamente, un deriváu del llat. UACCAM ‘vaca’ llegáu a nós pente medies del fr. *vache*}.
- *cabra llocha* (~ *cabra lloca*), pue que rellacionable col fr. LOCHE.
- *chapla* (del verbu *achaplar* ‘aplastar’), a lo meyor rellacionáu con fr. CHAPELER o CHAPLER ‘cortar’.
- *colín* ‘mielga’, quiciabes en rellación col fr. COLIN ‘merluza’.
- *merluza*, entiendo que perdifícil de rellacionar con MERLUCHE.
- *relanzón*, paez coincidente col fr. LANÇON.
- *sable*, quiciabes rellacionable col fr. SABRE ARGENTÉ.
- *trancha*, quiciabes en rellación con fr. TRANCHER ‘cortar’ anque podría venir del gall. TRANCHO.

Pa lo cabero suxer Barriuso rellación de dellos términos asturianos con otros occitanos y gascones como:

- ast. *besugu*, oc. *besu(c)* o *besugue*.
- ast. *bizcuervu* o *pizcuevu* cat. *bisa* ‘bonitu’, cast. *biza* ‘bonitu’, oc. *bis* ‘gris escuru’ {De toes mantes nun ha escaecese que *piz-*, *bis-* podríen xustificase dende llat. PISCUM}.
- ast. *parrocha*, oc. *parrec*.
- ast. *tolla* próximu, paez, del gasc. *toulh*.

II. NUEVES PROPUESTES

Pela parte de nueso olivamos por ufiertar nuevos datos de posibles galicismos n’asturianu xuntaos, quiciabes, pol trazu común de ser pallabres de curtiu espardimientu nel dominiu llingüísticu. En dellos casos débese a que se trata de términos referentes a elementos medievales güei desaniciaos de los usos industriales o comerciales; n’otros son modernismos que cuayaron, caún pela so particular hestoria, venceyaos a terminoloxíes concretes (asina les referentes a la de la mar) o a fechos mui rellacionaos del desendolque industrial y social¹; dalgunos, llóxicamente, vencéyense a los d’espresión asemeyada d’otres fasteres peninsulares pero, a vegaes, los galicismos allúguense de mou especial nel nuesu territoriu:

asertir

‘Unir la tapa nel envase, nuna lata de conserves, pente medies de dos pestañes que s’enrosquen una na otra’ [Llu]

Etimolóxicamente podría tratase d’un verbu aniciáu nel fr. *sertir* ‘engastar una piedra preciosa’, iguáu sol llat. SARTUM (REW).

atoar

Cf. *tuaxe*

«bailía»

Namái conocemos el términu gracias a la documentación medieval de los monesterios de Sahagún y de Carrizo, al sur del cordal:

¹ Dalgunos recoyíos gracias a les informaciones orales de dellos collacios de la Universidá d’Uviéu.

1. «en todas las otras *baylias* e heredades... pongan careros» 1253(or.) [MSAH-v/272].
2. «*baylias* que ... pertenecen al conuento de las monias pora so bestiarío» 1253(or.) [MSAH-v/271].
3. «hobriga a mi et a los bienes desta *bailia*»: 1278(or.) [MC-II/144].
4. «ffrey Iohan capelan desta *baylia*» 1278(or.) [MC-II/144].

A xulgar pelos datos una *bailía* ha ser ‘les tierres dependientes d’un *baile* o xuez d’una orde’ (DCECH s.v. baile), cat., arg., nav. ‘xulgáu’ (DEEH). El términu occitán, *baile* (DCECH) orixínase nel llat. BAJULUS y ta presente nel fr. *baile* ‘rexente’, ‘síndicu’ (REW), cat., arg., nav. ‘encargáu de regar’ (DEEH); anque nun ta asitiáu n’asturianu, sí conocemos lo que mos abulta una variante asturianizada col sufixu -ARIUM > -eru y cola palatalización, quiciabes encontrada cola amestanza col so equivalente fónicu ast. *baile* o *baille* ‘aición y efeutu de baillar’. El términu asturianizáu agora sí s’afita nes tierres del norte:

5. «con otorgamiento de frere Pele moro *balliero* de Lenna pannada otorgo» 1269 [MB-II/101].
6. «a ffrere Pele moro *balliero* iadecho que feciessen sellar esta carta» 1269 [MB-II/101].

Na nuesa documentación medieval tamién se conseña en 1289, el nomatu d’un personax, «Pedro *bayllor*», equivalente al «Pedro *ballon*» de 1243 (García Arias 2000: 132) de perclara proximidad fónica con términos rellacionables con BAJULUS y deverbales de BAJULARE, y de BALLARE, parientes etimolóxicos de *baile* ‘juez’ y *bailía* anque, semánticamente, con una bona destremación. El fr. de güei *bailleur* ‘el qu’arrienda’ paez un claru equivalente del medieval *bayllor*.

A lo meyor otu términu en rellación con *bayllor* sía *ballarote* bien documentáu nel sieglu XIII al sur del cordal como alcüu o nome d’oficiu o afición:

7. «Dominicus Martini *ballatore*» 1214(or.) [ACL/240].
8. «Dominicus Martini *ballaroth*» 1214(or.) [ACL/245 ACL/244].

9. «Dominicus Martini *ballarot*» 1214(or.) [ACL/247].
10. «Dominicus Martini *bellarot*» 1214(or.) [ACL/243].
11. «Dominicus *Ballaroth*» 1223(or.) [ACL/409].
12. «Martinus Iohannis *ballarote*» 1229(or.) [ACL/490].

«ballarote»

Cf. «*bailía*»

bayarte

Ye’l mesmu términu que’l tamién galicismu castellán *bayarte* (DCECH) pallabra, quiciabes, aniciada nel fráncicu según Gamillscheg (DEEH s.v. bajulare). N’asturianu, lo mesmo que n’otres fasteres peninsulares, alcuéntrase tamién la variante *ballarte* (DEEH s.v. baiulus) que quiciabes faiga ver vées de penetración destremaes o, quiciabes meyor, asociaciones fóniques de dixebráu calter.

«balliero»

Cf. «*bailía*».

berlina

//En *berlina* ‘con priesa’, ‘entainando’, ‘con esmolimientu o temor’ [Llu]

Del fr. *berline* ‘coche zarráu’, nome aniciáu nel de la capital d’Alemaña, Berlín. El términu *berlina* documéntase en cast. nel sieglu XVII (DCECH). La espresión asturiana fai referencia, de mano, al tipu de coche que, de xuru, sedría rápidu según la mentalidá d’aquella dómina. Dende la idea de ‘con priesa’ pasa a significar ‘con mieu’ pola la priesa que lleva’l que fux por cuenta d’algo.

briqueta, la

‘Lladriyos de carbón y brea’ [Mi]

Axúntase l’ast. col cast. *briqueta* ‘conglomerado de carbón u otra materia en forma de ladrillo’ (DRAE s.v.), pallabra d’anicu neerlandés que llega pente medies de *briquette*, diminutivu del fr. *brique* ‘lladriyu’.

cachamarín, {el}

‘Embarcación pequeña con dos palos’

Pallabra conseñada nel occidente asturianu nuna fastera que va, pelo menos, de L’luarca a L’Eo.

Ye un perprobable galicismu, *caiche marine*, que tamién conoz el castellán coles variantes. *quechemarín*, *cachamarín* y *cachemarín* (DCECH s.v. queche). El cast. *queche* ‘una nave’ considéralu García de Diego (DEEH s.v. ketch) como pallabra aniciada nel ingl. *ketch*, idea na que s’inxeren Corominas-Pascual anque pasando l’anglicismu pente medies del fr.

carlinga, la

‘Llugar onde s’asitia’l pie del palu o mástil del barcu’, ‘pieza de les lanchones pa encaxar el palu de la vela mayor’. El términu almite la variante *carrelinga* (DGLA).

Trátase nel casu ast. y cast. d’un galicismu *carlingue*, tomáu del ant. nórdicu *kerling* (DEEH s.v. kerling) o, como afiten Corominas-Pascual, del escandinavu *kerling* ‘muyer’, ‘carlinga’ onde se da una comparanza sexual’ (DCECH s.v. carlinga).

chalán, el

‘Tratante xoven y de poca importancia’, ‘persona de ruina seriedá’

Del fr. *chaland* ‘cliente d’un mercader’ (DCECH).

chalana, la

‘Bote planu y llixeru’

Xeneralización femenina de *chalán* ‘chalana pequeña’, términu orixináu nel fr. *chaland* ‘embarcación menor de fondu planu’, pallabra d’anicu griegu (DCECH s.v. chalana).

chalina, la

‘Chaqueta’, ‘bufanda’, ‘toquilla curtiada de paño, usada enantes poles muyeres en díes de fiesta’.

Trátase d’un galicismu formáu sobre’l fr. *châle*, pallabra d’aniciu persa (DCECH s.v. chal; DEEH) responsable del ast. *chal* → ast. *chalina*. En tou casu ha destremase’l términu de *chalina* ‘tipu de sandalia’ [Pi] que paez un diminutivu del americanismu *chala* ‘sandalia de cueru crudo’ (DRAE).

chalupa, la

‘Tipu de barca’, ‘madreña ensin tazos o colos tazos gastaos’

Del fr. *chaloupe* (DCECH). Ye posible que la segunda aceición sía frutu d’una comparanza propia de la xiriga darréu que, col mesmu significáu, conséñase nel vocabulariu de los teyeros de Llanes.

chambaril, el

‘Palu gruesu emplegáu pa colgar el gochu acabante matar abriendo-y les dos pates d’atrás’

Pescancio qu’ha entendese como un deriváu de *chamba* *‘pata’ → ‘casualidá’, pallabra qu’ufierta l’asturianu de güei y que sedría una adaptación del fr. ant. *jambe* ‘pierna’ que, a la escontra de la opinión de Corominas-Pascual (DCECH s.v. chambarilero), nun fai falta considerar un portuguesismu d’aniciu francés *chamba*.

Ye posible qu’ast. *chambón* ‘tueru de la berza’ [Cb] sía otru portador d’una variante masculina de fr. *jambe* (→ ast. *chamba*) con incrementación en *-ón*. Alviértese la mesma referencia

semántica al palu (o pierna) y paez que se trata d'una adaptación del fr. *jambon* → ast. *chambón*, frente al castellanismu ufiertáu en *xamón* (cast. *jamón*) y *chamón* (García Arias 1988: 326).

L'asturianu ufierta una variante de *chamba*, pero agora con fonética castellanizante *chama* 'palu que s'asitia nel carel y onde s'alluga'l restruéu pa fixar el remu'.

Tamién s'afita n'asturianu, a mediaos del sieglu XIX, la espresión castellanizada *chamaril* 'ferramienta de palu usada polos zapateros' [JH].

Otru deriváu del ast. *chambaril* tenémoslu en *chambarileiru*, términu recoyíu na fala del Valle Gordo, al sur del cordal, definíu cola pallabra castellana *chamarilero*. Pero n'ast. *chambarileiru* la semántica (y non sólo la fonética) llévanos a afitar que puede atopase non sólo una rellación etimolóxica con *chamba* *'pierna' sinón col tamién galicismu *chambar* (fr. mod. *changer*), presente en delles fasteres peninsulares pero non n'asturianu. N'asturianu sí alita un pariente d'esti galicismu en voces como *chambón* 'cambiador d'oxetos', 'persona torpona', 'mal xugador de cartes', ast. *chambonada* 'daqué mal fecho', etc. (García Arias 1988: 304).

chapello, el

'Sombreru'

Términu documentáu «del Navia a Tapia» (Eo). Na fastera más occidental, pero yá ensin la palatalización de la *-ll-*, alcuéntrase la variante *chapelo*, documentáu tamién en Toreno, al norte de Lleón, y apaez afitáu nel DRAE xunto a una riestra de términos emparentaos. A la mesma familia pertenez, ensin dulda, *chapego* 'sombreru', recoyíu en Salamanca, quiciabes con una *-g-* antihiática.

Mentanto que'l DRAE y el resultáu de Lleón y Salamanca ufren un galicismu adaptáu morfolóxicamente al masculín, el términu conseñáu en gallego-asturianu paez una vieya adautación del galicismu *chapel* (DCECH s.v. capillo) onde *-el* identi-

fiquenlu col diminutivu *-ello* unos falantes que lu calteníen daquella pervivu.

Tamién debió facese una adautación col sufixu equivalente *-ín* darréu qu'asina apaez en:

chapín 'sombreru', diminutivu que con dellos matices semánticos conséñase en Quirós, Pravia y na faza más occidental d'Asturies. Sobre *chapín* iguóse, ensin dubia: *chapinazo* 'sombreru' pallabra que se caltién na tierra d'Entrambas Auguas, al oeste de Navia.

Chapín tamién se caltién n'asturianu con otu significáu bien destremáu como ye 'escarpín', especie de calcetu güei cuasamente en desusu. La documentación asturiana fai referencia en 1331 a un personaxe nomatáu «chapín», «Johan Iohanniz de Santa Marinna dicho Iohan *Chapín*» (SP-II/71) anque nun podemos precisar la motivación del alcuñu.

De ser l'ast. *chapín* pariente del cast. *chapín* 'calzáu de muyer de suela de corchu...', cat. *tapí* 'id', vascu *zapino*, el so sedría un aniciu onomatopéyicu (DCECH s.v. chapín). De toes maneres abúltame que ye meyor rellacionar l'ast. *chapín* col fr. *eschapín* como fixo Américo Castro según tresmiten Corominas-Pascual. Lo que ye perdifícil d'almitir ye un aniciu en rellación col gót. *SKRAPA (DEEH s.v. skrapa*).

Nesi sen, pescanciamos qu'ha entendese «*chapinero*», nome d'oficiu que se conseña en documentu orixinal de Lleón de 1435: «Alfonso *chapinero*, Pedro Gonzalez de Medina bachiller» 1435(or.) [ACL-X/259]. Na nuesa opinión «chapinero» ha ser un 'facedor de *chapinos*' anque nun sía fácil precisar el detalle de la fabricación.

chapín, el

Cf. *chapello*

chapineru, el

Cf. *chapello*

charpe, el

Definióse como ‘echarpe’ (sic) [Uv] onde se conseña la fras *diba de charpe*. Paezme que se trata d’una definición onde l’autora nun ye consciente del correspondiente cast. *charpa* polo que, ensin pescancialo, emplega’l términu francés.

Etimológicamente tamos delante d’un claru galicismu, el fr. *écharpe* ‘bandolera’, ‘charpa’ (DCECH s.v. charpa), que se caltién na Cuenca’l Nalón como *echarpe* ‘toquilla que se pon nos hombros’.

chaqueta, la

Tamién conseñáu coles variantes *tsaqueta* [Tb] y *xaqueta* [PSil], defínese como ‘prenda de vistir’. Sobro ella fórmase analóxicamente’l masc. *chaquetu*.

Abúltanos qu’ha entendese como un galicismu, quiciabes d’aniciu árabe (DEEH), el fr. *jaquette* ‘chaqueta llarga’ (DCECH) que llega a nós pente medies del castellán modernu. La razón ye fundamente de tipu fónicu darréu que’l resultáu [t’s] que se conseña en Teberga (fastera B) aconséya, de tratase de préstamos, ver un étimu con [tʃ] (García Arias 2003: 228) y nun desaconséya l’adautación como [ʃ] n’otres fasteres.

chicote, el

‘Argolla grande de la *podrella* qu’engancha al xugu’, ‘fueya de tabacu retorcida, a mou de cuerda’, ‘cuerda pequeña con qu’amarren los botes o barques pequeños’

Quiciabes del fr. *chicot* ‘pedazu de tueru o de raíz cortaos que sobresalen na tierra’, ‘estiella que se clava na pata del caballu’, a lo meyor del mesmu aniciu que cast. *chique* ‘trozu de tabacu que se mastica’ (DCECH s.v. chicote).

chocar

‘Dar un golpe o golpes’

Voz que l’ast. tien en común col cast. *chocar* y fr. *choquer*. Podría llegar pente medies del fr. anque nun ye seguro darréu que nun ye imposible un aniciu onomatopéyicu (DCECH).

chole, el

‘Xuegu nel que los neños tiren nueces a un furacu fechu en suelu’

Trátase d’una pallabra de percurtiu espardimientu y de la que namái conozo n’asturianu la so documentación en Sobrescobiu. Quiciabes teamos énte l’adautación d’un galicismu presente nel fr. ant. *jaiole*, aniciáu nel llat. CAUEOLA (REW) que, pela so parte, dio llugar al cast. y port. *jaula*, ast. *xaula*. Podíamos tar delante d’una aplicación al furacu como si se tratase, metafóricamente, d’una xaula. En tou casu, el galicismu presenta dos niveles d’adautación al asturianu destremaos.

clin, el

‘Tragu pequeñu y bebú de golpe, d’una bebida alcohólica’

Del fr. *clin d’oeil* ‘guiñu’, pola priesa con que se toma.

comerxante, el

‘Comerciante’

Afítase la pallabra en Candás [Cñ] y tien toles posibilidaes de poder entendese como un cruz ente’l cultismu ast. *comerciante* y el fr. *marchand* ‘comerciante’, o «merchan» y «marchan» talmente como se conseña’l galicismu nel nuesu sieglu XIII-XIV (García Arias 1988: 320) como tornaremos a dicir más alantre s.v. *marchante*.

cotía, la

‘Xustiyu, prenda de vestir interior (que poníen percima la camisa nel traxe asturianu)’, ‘maya de filos mui xuntos’

El términu almite les variantes centro-orientales del tipu *cutiya* y *cotiya* polo que, escontra'l cast. *cotilla* hemos ver la presencia del diminutivu -ICULAM > -iya → -ía. La documentación medieval apaez nel nuesu dominiu nel sieglu XI y nun niega'l nuesu camientu: «II farouus de lino asetato et una *cotila* de mes-co» 1073(or.) [ACL/430].

Etimológicamente trátase d'un diminutivu del fr. a. *cote* presente nel cast. *cota* 'xubón de cueru o maya lleváu como arma defensiva' (DCECH s.v. cota I) y emparentada col tamién galicismu medieval asturianu «cotardos» (García Arias 2000: 172). La documentación asturiana de 1073 adelanta permunchu la primera datación dada por Corominas-Pascual pal cast. *cotilla*.

cuché, la

Caltiénse na espresión *Dir pa la cuché*, 'dir pa la cama' [Mi]

Adautación del fr. *le coucher* 'cama'.

culotos, los

'Bragues usaes antiguamente, de felpa, que lleguen a les rodíes ciñéndoles'

Trátase d'un nidiu galicismu, *culottes*, adautáu morfológicamente como masculín en -otos, destremándose asina de lo que se pervé en *culote* 'bragues de muyer' que se caltién nel castellán d'Uruguay (DRAE s.v. culote).

cupar

'Dar forma a la chapa de fierro pa facer el culu del calderu, del sartén, del cazu (pa ello calienten la chapa lo que faiga falta y van dando-y forma a golpes col martiellu de madera llamáu *porra*)' (Oc)

L'asturianu caltién el galicismu *couper* 'cortar' con un sentíu primeru de 'dar golpes' como correspuende orixinariamen-

te al verbu, formáu sobre *coup* 'golpe', pallabra que'l llat. tresmite del griegu (REW s.v. CÖLĀPHUS).

curasán, el

'Bollu que se fai con una pastia de farina, güevos, lleche, mantega y azucre que s'amasa, pa enfornalu, en pieces con forma de media lluna'

Del fr. *croissant* 'creciente'.

escote, l'

'Dineru col que caún collabora pa facer un pagu común'

Del fr. ant. *escot*, pallabra aniciada nel fráncicu *skot* 'contribución en dineru' (DCECH s.v. escote).

estacha, la

'Cuerda gorda qu'empleguen p'amarrar los barcos al muelle', 'cable que les embarcaciones dan a tierra pa que-yos valga d'encontu pa facer maniobra' [R]

Del fr. ant. *estache* 'llazu', 'amarre', con aniciu nel fr. ant. *estachier* 'amarrar' (DCECH s.v. estacha).

estrepada, {la}

'Llarga arrancada al remu (nuna lancha)'

Pallabra d'aniciu posible nel cat. *estrepada* 'aumentu repentinu de la velocidá d'un barcu en marcha', deverbale d'*estregar*, verbu que'l cat. comparte col fr. ant. *estreper*, oc. mod. *esterpà*, quiciabes orixináu nel llat. EXTIRPARE (DCECH s.v. estrepada). Ye posible, de toes maneres, que la pallabra asturiana tamién se xustifique dende un deverbale del fr.

faraute

'Persona de cortes cualidaes físiques y síquiques'

El términu asturianu, lo mesmo que'l cast. medieval *farau-te*, tienen el so aniciu nel fr. HÉRAUT d'u surde llueu'l cast. m. *heraldo* (DCECH s.v. heraldo). L'asturianu adautará y caltendrá como *f-* lo que yera una aspirada francesa d'orixen xermánicu. Fónicamente la tendencia a la sílaba llibre empobina a xenerar una *-e* d'encontu. Semánticamente pervemos que n'asturianu xeneralizóse'l términu con un calter peyorativu, de xuru que niciu de la burla a que taben sometíos los qu'apaecíen con daqué fachenda.

frisa, la

'Tela de llana basto', 'tipu de cobertor de llana, llargu y fuerte col que les maragates se toquen la cabeza y el cuerpu hasta perbaxo la cintura'

Pa Corominas-Pascual la *tela frisia* sedría importada por barcos frisonos, esto ye de Frisia, y tendría aniciu llingüísticu nel b. llatín (DCECH s.v. frisa). Hai quien camienta dende'l *Diccionario de Autoridades*, qu'etimológicamente vien del fr. *frise* (Solalinde 1969: 105). Hai otres opiniones (Cf. Martínez Meléndez 1989: 99). Na documentación asturiana cítase yá, nun fragmentu documental, l'axetivu «...amarella *frisisca*» (DCO a. 908 c. XIII, p. 77) qu'enconta la idea d'un vieyu intercambiu de teles rellacionaes con Frisia.

galipodiu, el

Cf. *galipote*

galipote, el

'Alquitrán', 'brea'. Per comparanza humorística y familiar 'vinu tinto'. Conozse la variante femenina *galipota* 'pintura prieto emplegao pa pintar les embarcaciones', 'brea'

Trátase d'una pallabra que llega al asturianu pentemedies del fr. *galipot* 'resina del pinu' voz que pa Corominas-Pascual ye d'aniciu desconocíu (DCECH) a la escontra de García de Diego

que la tien por orixinaria del neerlandés *harpois* (DEEH). El términu ta asitiáu n'asturianu nun hai muncho porque entá nos años sesenta del sieglu XX había persones na cuenca del Caudal que pronunciaben *galipó* (informe verbal de la Dra. Carmen Muñiz).

L'ast. *galipote* definelu Braulio Vigón nel so vocabulariu de Colunga [Cg] como «galipodio» (sic), pallabra que nun inxer el DRAE y que lo mesmo Corominas-Pascual que García de Diego inxerten, ensin comentariu, como términu asturianu, lo que podría empobinamos a una adaptación más antigua del galicismu.

gamén, {el}

<{Entiendo qu'ha acentuase asina anque nun conseña tilde la fonte escrita d'u tomo'l datu}.>

'Rapacín pa facer recaos' [Xx]

L'aniciu etimológicu del términu entiéndese según la referencia de Luciano Castañón: «Del argot vidriero. Chiquillo de recados (del francés *gamin*). Los primeros vidrieros que hubo en Gijón, en la fábrica 'La Industria' eran franceses; muchas de sus palabras fueron gijoneándose, y quedaron» [Xx (LC)].

garete, el

//*Comer al garete* 'comer sin ton nin son'. //*Ir al garete* 'dir ensin rumbu na vida o nun asuntu', 'ensin guía nin direición'. //*Pescar al garete* 'pescar cola embarcación que va ensin motor nin vela'. //*Quedar al garete* 'quedar en mala situación, ensin amparu'.

Toes estes espresiones podríen tener l'aniciu nel galicismu (*être égaré* 'dir ensin rumbu', 'tar asustáu' como bien proponen Corominas-Pascual (DCECH s.v. garete). A xulgar pela so primera documentación asturiana y castellana nel sieglu XIX podría tratase d'un galicismu modernu.

gargansón, el

‘Ayudante mayor que'l gamén’ (Xx)

De la mesma manera qu'en *gamén*, según l'argot emplegáu polos vidrieros franceses asitiaos en Xixón (Cf. *gamén*), paez aceptable acoyer la propuesta de Luciano Castañón que suxirió que se trataba d'una adautación moderna del fr. *grand garçon*, lliteralmente ‘rapazón’, pero con una referencia a la categoría profesional.

garlopa

‘Tipu de cepillu grande emplegáu nos trabayos de carpintería’

Ye voz común al asturianu y al castellán y tien un aniciu trespirenaicu (DCECH s.v. garlopa). Dende'l nome íguase'l correspondiente verbu ast. *garlopiar* ‘trabayar cola garlopa’.

gaxarte, el

‘Garfiu’, ‘palu con ganchu o garfiu emplegáu nes lanches pa coyer el bonitu y otros pexes’, ‘artiluxu pa pescar pulpos’, ‘ganchu de fierro enmangáu nun palu y emplegáu pa coyer fruta’

La primera documentación que conozo ye del sieglu XIX gracies al diccionariu de Junquera Huergo; de toes maneres tamién se recueyen los versos daqué más serondos: *To regalate un gaxartely una cestina nueva/pa que me traigas cereces/de la cerezal gayera* [ALl (Esfoyaza)].

Etimológicamente nun se-y alcuentra fácil esplicación nin parentescu evidente nes llingües próximes. Quiciabes, camiento, ha tratase d'una formación fecha sol fr. *gâche* ‘abrazadera’, ‘pala de confiteru’. Ye verdá que l'inglés tamién conoz *gadget* ‘artiluxu’, ‘cosu’, ‘apartu’ al que, quiciabes, podría amestáse-y un sufixu *-ard*, lo mesmo que vemos nel ing. *tankard* ‘vasu grande’. Esi sufixu alcuéntrase en pallabres d'aniciu xermánicu como pue ser, a lo meyor, ast. *tangarte* ‘cacíu d'unos dos lilitros y mediu’, ‘balde emplegáu pa llimpiar el barcu’. Ye verdá, de to-

es maneres, que l'aniciu de fr. *tangue* o *tanque* ta nel antiguu nórdicu TANG del mesmu significáu (REW).

Sobro ast. *gaxarte* hebo formase el correspondiente verbu *gaxartear* ‘coyer pexes col *gaxarte*’ [Xx].

gran dumón

La espresión *a la gran dumón* ‘a lo grande’ [Uv], provién d'una adautación del fr. *le grand monde* ‘alta sociedá’, quiciabes entendió sui generis como *à la grande du monde. El nidiu galicismu modernu, quiciabes seya resultáu d'una asistencia a colexos privaos, más o menos escoyíos, inspiraos en calces d'educación a la francesa que, xeneralizando dellos usos y fórmules, suponíase, habríen llograr, ente l'alumnáu, especialmente femenín, unes pantes esmeraes de comportamientu social.

leveque

Namái se conseña'l términu nun vocabulariu de Riosa na espresión *Tar leveque* ‘tar daqué chifláu’, ‘tar moñáu’

Ye, perposiblemente, un galicismu *l'évêque* ‘l'obispu’ quiciabes traía nestes dómines por dalgún emigrante como suxer el fechu de la so plena adautación ensin problemes morfolóxicos.

llexa, la

‘Corchos o boyes de la rede de pescar’

Ye una adaptación dende la espresión toponímica francesa *Liège*, como yá afitaba Xovellanos nel so «Apuntamiento», quiciabes por tratase d'un productu d'importación belga.

marchante, {el}

‘Tratante de ganáu’

Ye un claru galicismu, variante de “merchan” y “marchan” yá documentaos na nuesa Edá Media (García Arias 1988: 320), lo mesmo qu'afiten Corominas-Pascual (DCECH s.v. merced) fa-

lando del cast. *merchán*, *marchante*. A un cruz d'esti términu con *comerciante* acabamos d'aludir apocayá (cf. *comerxante*).

Un deriváu de *marchán* vémoslu nel ast. *marchaniegu*, *-a*, *-o* 'que se lleva a vender a les feries o mercaos y que por cuenta les sos cualidaes viéndese bien (el ganáu)', equivalente al cast. *merchaniego* que documenten nel sieglu xv.

marmota, la

'*Ficedula hypoleuca*' [Llg (LLAA 27)]. 2. 'Gorru d'es-tambre de colores emplegáu polos neños pequeños'. 3. 'Sirvienta, criada'

El términu emplégase tamién como axetivu, *marmotu*, pa referise a la persona de curties posibilidaes mentales, atontada.

L'asturianu inxer como'l castellán esti galicismo, *marmotte*, d'aniciu zoonímicu (DCECH s.v. marmota) y, a lo que pescancio, ufierta un desendolque que dende la referencia al animal pasa a referise al gorru fechu cola pelleya del mesmu y a la persona que tien comportamientu asemeyáu al animal.

motón, el

'Especie de rueda de madera, ensin llanta, per onde pasen les cuerdes', 'conxuntu formáu por una *roldana* aca-nalada y una caja de madera o de fierro u aquélla da vueltes al pasu d'una cuerda inxerta nel güecu abiertu frente a la canal qu'arrodiada la rueda'

El términu asturianu ha considerase tamién xunto a *motón* 'especie de garrucha emplegada en náutica', qu'apaez documentáu nel s. xvi y que consideren d'aniciu occitán, *cap de moton* 'cabeza de corderu' (DCECH s.v. motón). Tamién podría tratase d'un préstamu de la llingua d'Oïl onde *mouton* 'corderu' ye pallabra de perprobable aniciu nel célticu MULTO 'corderu' (TLG 110).

De toes maneres, *motón*, *-ona* 'corderu / oveya' tamién se conseña en delles xárigues asturianas, asina na de los teyeros de Llanes y nel mansolea.

oraxe, l'

'Enfermedá de les plantes pela qu'adelanten y nun lleguen a granar de mou afayadizo'

Trátase, con toa probabilidad, d'un continuador del fr. *orage* (deriváu del llat. AURA) y nel aniciu del it. *oraggio*, cast. *oraje* (REW s.v. aura) anque Corominas-Pascual prefieren derivar el términu castellán, yá documentáu en Berceo, del cat. *oratge* (DCECH s.v. orate).

La particularidá del asturianu ye que sobre *oraxe* iguóse, probablemente, el verbu **oraxar* con un participiu débil que se caltién, lo mesmo que *oraxe*, nel oriente d'Asturies, como *oraxáu*, *-oraxada* 'secu (l'árbol, el frutu)'.

paila, la

'Conxuntu de tubos metálicos que calienten l'agua na caldera de la cocina de carbón'

Trátase d'un galicismo, común al castellán, tomáu del fr. ant. *paele*, del llat. PATELLA (DCECH s.v. paila).

pote, el

'Olla' y, darréu, 'tipu de cocíu del país (fechu nun *po-te*)'

El términu ta llargamente representáu n'asturianu. Almite la variante ultracorreuta *puote* y la femenina *la pota* del mesmu significáu.

Etimológicamente ast. *pote* xustificárase, quiciabes como francesismu *pot* 'bote', 'tarru', 'pucheru' o catalanismu *pot* 'bote', 'tarru' (DCECH s.v. bote II).

purgastel, el

'Tela pa facer veles de barcu, propia de botes y embarcaciones menores'

Podría tratase d'un galicismo que nun alcuentro documentáu y que nin citen Solalinde (1969) nin Martínez Meléndez (1989), anque la primera refierse a la “pieza de *purparel*”, un texíu ensin identificar del que duldamos permuncho.

rendal, el

‘Trozu de cordel filáu con filo y alambre pa qu’al zarrar el cóngaru la boca nun trague l’anzuelu’

Abúltame qu’ha entendese como una variante del cast. *rançal* → *ranzal* ‘cierta tela antigua de hilo’ (DRAE), términu medieval qu’unos consideren d’aniciu ultrapirenaicu, en rellación col nome de la ciudá de *Reims* (DCECH, REW) y otros deriven del árabe (Menéndez Pidal, Eguílaz, etc.) anque hai a quien-y paez que debe ser un hispanismu nesta llingua darréu que namás se conseña en textos arábigos iguaos na Península (Martínez Meléndez 1989: 410). En tou casu, el términu asturianu ufierta una *-d-* que suxer un tracamundi u ente dentales.

retrái, el

‘Resaca (de la mar)’

Quiciabes se trate d’un vieyu galicismu, pue qu’un participiu nominalizáu del oc. o fr. *retraire* ‘retraer’ (REW) con un caltenimientu del diptongu medieval *retrait*. Entá güei se diz en fr. *le retrait de la mer* ‘la retirada de la mar’ qu’ha ser, de xuru, un niciu del vieyu usu ultrapirenaicu.

riche, el

‘Bollu de pan’, ‘bollín de pan ensin bregar’

Del fr. *riche* ‘ricu’ de xuru qu’abreviación de la combinación *pain riche* → *riche* ‘de bon sabor’, tipu de pan comercializáu n’Asturies quiciabes a lo cabero’l XIX o entamu del XX. Na fala de Valladolid empleguen tamién *pan de riche* pa referise a un tipu de pan bregao.

rusel, el

‘Tela de llana asargao, a vegaes con entremecío de seda (yera tela preferío pa facer bragues maragates, xubones y mandiles del indumentu luxosu)’

Ye posible que debamos asitiamos con García de Diego (DEEH s.v. *russus*) que caltién que cast. *rusel* ‘una tela’ ha entendese dende’l fr. ant. *roussell* (> fr. mod. *rousseau*), un diminutivu de *RUSSUM* ‘de color percoloráu’. Ello paez meyor qu’encantar la idea suxerida por Corominas-Pascual a quien el cast. *rusel*, ensin xustificar l’ausencia de diptongu, paez-yos «variante advenediza» de *ROSELLUS* (DCECH s.v. *rojo*).

En tou casu paez que *rusel* ha dixebrase de *razel* qu’apaez en documentu orixinal de 1275: «e el *razel* novo franzes» [CLO/91]. Nesti casu, *razel* podría tratase d’un galicismu, quiciabes un deriváu de *Raz* variante d’*Arras*, llugar del Flandes francés conocíu pelos sos texíos de llana y tapices (Solalinde 1969: 158; Américo Castro apud DCECH s.v. *ranzal*) o emparentáu col cast. ant. bien documentáu (Martínez Meléndez 1989: 325) *raso* ‘tela de seda lustrosa de más cuerpu que el tafetán y menos que el terciopelo’ (DRAE).

Tamién duldamos si’l nuesu *razel* (García Arias 1988: 324), col equivalente «*racel*» o «*raçel*» n’otros textos medievales, ha rellacionase con «*rançal*» o «*rançan*» (‘cierta tela fina de filo’) que quiciabes sía un axetivu occitán «*rensan*» iguáu dende’l nome de la ciudá francesa de *Reims* (DCECH s.v. *ranzal*).

tangarte, el

Cf. *gaxarte*

tinglar

‘Poner les primeres tables del forru d’una embarcación’

Del fr. ant. *tingler* ‘tapiar con pieces de madera los furacos del maderame’. El galicismu, d’orixe escandinavu, entá s’afita

en Chile y debió ser n’otres dómines d’usu n’España (DCECH s.v. tinglado).

tirabuxón, el

‘Tirabuzón’ [JH]

Términu tomáu direutamente del fr. *tire-bouchon* ‘sacacorchos’, ‘tirabuzón’ según s’afita cola adautación del soníu prepalatal sordu [tʃ], a la escontra de l’adautación destremada qu’ufierta’l cast. *tirabuzón* (DCECH s.v. tirar). Trátase d’una aplicación metafórica al tipu de rizos estiraos que semeyen un sacacorchos.

tolete, el

‘Maderina onde s’enconta’l remu’, ‘porra del guardia’

Trátase d’un términu tomáu del fr. *toilet*, pallabra d’aniciu xermánicu (DCECH s.v. tolete). La aceición segunda ye un allargamientu semánticu por comparanza del arma col tolete del barcu.

tranxar

‘Separar el vasu de la caña cortándolu con agua (na industria del vidru)’ (Xx)

Paez pallabra que provién del fr. modernu *trancher* ‘cortar’, quiciabes inxerida n’asturianu na mesma dómina de *gamén*, *gargansón*. El galicismu presenta parientes nos términos castellanos *trancha*, *tranchea*, *tranchete* daos por Corominas-Pascual (DCECH s.v. tranchar). Ye posible que’l mesmu galicismu s’allugare enantes n’asturianu como *trinchar* ‘partir carne’ en dómines anteriores en que tamién s’inxer en llingües como cast., port. *trinchar*, cat. *trinxar* (REW s.v. truncare).

trinquete, el

‘Palu de proa’, ‘verga mayor que se cruza sol palu de proa’, ‘palu del barcu’, ‘vela que va nel palu menor’

Voz común al ast. y cast., quiciabes del fr. ant. *triquet* col influxu de *trincar* (DCECH).

tuaxe, el

<tamién *atoaxe*>

‘Aición de remolcar una nave a otra’, ‘aición y efeutu d’*atoar* o remolcar’

La variante, *tuaxe*, conséñala pela primera vegada Xovellanos (Apuntamiento) teniéndola por aniciada nel fr. *tourage* (sic) anque quiciabes esta propuesta sía tracamundiú d’escritura por fr. *touage* ‘remolque’.

Pela so parte, el correspondiente verbu ast. *atoar* ‘llevar a remolque dalguna nave’ [JH], equivalente al cast. *atoar*, *toar*, vien del fr. a. *toer* y esti del escandinavu (DCECH s.v. toar) anque yá de magar Diez se propón un aniciu nel ingl. *tow* ‘remolque’, ‘cable de remolque’ idea acoyida por Meyer-Lübke (REW) y por García de Diego (DEEH).

valona, la

Valones ‘bragues del maragatu (con abultamientu na so parte superior’ [Mar]. N’Asturies consérvase el términu gracies a un poema de Caveda y Nava: «*Valona* has llevar» [«El niño enfermo» en CYN 237]

Según Corominas-Pascual (DCECH s.v. valones) esa especie de calzones cortos introduxéronlos n’España los acompañantes de Carlos V que veníen de Valonia. En tou casu la pronunciación de la rexón belga facíase a la francesa como entá güei corespunde a la *Wallonie* [valoní].

volován

‘Pieza de repostería fecha de pastia de farina, formientu y agua (a lo que se pue añadir o non azucre), que s’amasa en pieces cilíndriques pa rellenar depués colo que se quiera, dulce o salao’ [Uv. Sr. Mi]

Ha entendese dende'l fr. *vol au vent*, lliteralmente 'vuelu al aire', ensin dubia emplegu metafóricu aplicáu a un tipu de dulce.

xira, la

'Merienda nel campu, fuera de la villa, nes fiestes d'una localidá'

Pudiera ser un términu orixináu nel fr. ant. *chiere* 'comida de calidá' que paez ser responsable tamién del cast. *jira* 'banquete' (DCECH s.v. *jira*). El términu yá s'emplega n'asturianu pelo menos nel sieglu XIX según recueye Caveda y Nava: «¿Monxa tú? ¡Como mió güela! Quies folgate y bon sustentu/la *xira* y la parpayuela/y esto non lo da el conventu» [CYN (Recuerdos)].

En tou casu ha tenese en cuenta que la *xira* va precedida d'un paséu al llugar onde se celebra la fiesta polo que nun ta de más comentar que pudo dase l'influxu del verbu *xirar*, verbu xeneralizáu dende'l grecismu en llat. *gyrum* 'círculu' (DCECH s.v. *girar*).

Bibliografía

ACL (=Archivu de la Catedral de Lleón): SÁEZ, Emilio, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. I (775-952). Lleón, 1987. II SÁEZ, Emilio & SÁEZ, Carlos, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. II (953-985). Lleón, 1990. III RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. III (986-1031). Lleón, 1987. IV RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. IV (1033-1103). Lleón, 1990. V FERNÁNDEZ CATÓN, José María, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. V (1104-1187). Lleón, 1990. VI FERNÁNDEZ CATÓN, JOSÉ MARÍA, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. VI (1188-1230). Lleón, 1991. VII RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. VIII (1230-1269). Lleón, 1993. RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. IX (1230-1269). Lleón, 1994. MARTÍN FUERTES, José Antonio, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. XI (1301-1350). Lleón, 1995. II ÁLVAREZ ÁLVAREZ, César, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. XII (1351-1474). Lleón, 1995.

[ALI (Esfoyaza)]= LLANO ROZA DE AMPUDIA, A. de (1920): *Esfoyaza de cantares asturianos*. Uviéu.

BARRIUSO, E. (1985): «El galicismo en la lengua marinera de Asturias» n' *Actes du XVII^{ème} Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Aix-en-Provence, 29 août - 3 septembre 1983)*. VII: 51-61. Marseille.

CASTAÑÓN, L. (1964): «Vocabulario gijonés» en BIDEA 52: 333-376.

[Cg]= Colunga

CLO= FERNÁNDEZ CONDE, F. J. (1982): *La clerecía ovetense en la Baja Edad Media*. Uviéu, IDEA.

[Cñ]= Carreño

CYN (Recuerdos)= GARCÍA ARIAS, X. LI. (1982): «Recuerdos de la llingua asturiana cien años dempués de Caveda», en LLA 3: 50-78.

CYN= CAVEDA Y NAVA, José (1839): *Colección de poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu.

DCECH= COROMINAS, J. & J.A. PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico*. I-VI. Madrid, Gredos.

DCO (= Documentación de la Catedral d'Uviéu): GARCÍA LARRAGUETA, Santos, *Colección de Documentos de la catedral de Oviedo*. Uviéu, IDEA, 1962. II SANZ FUENTES, María Josefa, «Nueva aportación a la Colección Documental de la Catedral de Oviedo». *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos* 142 (1993): 561-584. II TUERO MORÍS, Montserrat, *Documentación de la catedral d'Uviéu (siglu XIII)*. Uviéu, ALLA, 1994. III SANZ FUENTES, María Josefa, «Nueva aportación a la Colección Documental de la Catedral de Oviedo (II)». *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos* 145 (1995): 367-391. II FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Ana Isabel, *Documentación de la Catedral d'Uviéu. (Siglu XIII)* (2). Uviéu, ALLA, 1996.

DEEH= García de Diego, V. (1985): *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*. Madrid, Espasa-Calpe. 2ª ed.

DGLA= García Arias, X. LI. (2000-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana.

DRAE= *Diccionario de la Lengua Española*. 2 vols. Madrid, RAE. 1992. 21ª ed.

[Eo]= Territoriu ente lo ríos Navia y Eo.

GARCÍA ARIAS, X. LI. (1988): *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su Léxico*. Uviéu, Universidad.

— (2000): *Propuestas Etimolóxicques*. Uviéu, ALLA.

— (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA.

JH= JUNQUERA HUERGO, X. (ensin asoleyar): *Diccionario del dialecto asturiano*. [Materiales de mediaos del s. XIX].

LC= Ver L. CASTAÑÓN

LLAA= *Lletres Asturianes*. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu, 1982—.

[Llg]= Llangréu

[Llu]= Lluanco

[Mar]= Maragatería y Tierra de Astorga

MARTÍNEZ MELÉNDEZ, M. C. (1989): *Los nombres de los tejidos en castellano medieval*. Granada, Universidad.

MB (= Documentación del Monesteriu de Balmonte): FLORIANO CUMBREÑO, Antonio (1960): *Colección Diplomática del Monasteriu de Belmonte*. Uviéu, IDEA. II FERNÁNDEZ MIER, Margarita (1995): *Documentos del Monesteriu de Balmonte (s. XIII)*. Uviéu, ALLA. II FERNÁNDEZ MIER, Margarita (2001): *Documentos del Monesteriu de Balmonte (ss. XIV-XV)*. Uviéu, ALLA.

MC (= Documentación del Monesteriu de Carrizo): CASADO LOBATO, María Concepción, *Colección Diplomática del Monasterio de Carrizo*. I (969-1260). II (1260-1299 ya índices). Lleón, 1983.

[Mi]= Mieres

MSAH (= Documentación del Monesteriu de Sahagún): MÍNGUEZ FERNÁNDEZ, José María, *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (ss. IX-X)*. Lleón, 1976. II HERRERO DE LA FUENTE, Marta, *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1230)*. I (1000-1073). Lleón, 1988. SANZ FUENTES, María Josefa, *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1230)*. II (1073-1109). Lleón, 1988. II FERNÁNDEZ FLÓREZ, José Antonio, *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300)*. III (1110-1199). Lleón, 1991. II FERNÁNDEZ FLÓREZ, José Antonio, *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300)*. IV (1200-1300). Lleón, 1994. II FERNÁNDEZ FLÓREZ, José Antonio, *Colección*

Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300). V (1200-1300). Lleón, 1991.

[Oc]= Occidente, occitano.

[Pi]= Piloña

[PSil]= Palacios del Sil

[R]= RATO Y HEVIA, Apolinar de (1891): *Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el Principado de Asturias, seguido de un compendio gramatical*. Madrid.

REW= Meyer-Lübke, W. (1972): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heildelberg, Carl Winter Universitätsverlag. 5ª ed.

SOLALINDE, J. A. de (1968): *Nomenclatura de los tejidos españoles del siglo XIII*. Madrid, RAE.

SP (= Documentación del Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu): FERNÁNDEZ CONDE, Francisco Javier & TORRENTE FERNÁNDEZ, Isabel & NOVAL MENÉNDEZ, Guadalupe de la, *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes. I. Colección Diplomática*. (996-1325). Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1978. II (1326-1379). Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1981. III (1379-1449). Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1987. IV (1450-1546). Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1990.

[Tb]= Teberga

[Uv]= Uviéu

Xovellanos (Apuntamiento)= JOVELLANOS, Gaspar Melchor de (1858): «Apuntamiento sobre el dialecto asturiano» [1804], n' *Obras publicadas e inéditas de D. Gaspar Melchor de Jovellanos*. I. Madrid, Biblioteca de Autores Españoles 46: 343-349.

[Xx]= Xixón.

Uvieto / Uviéu y otros isoglosses del conceyu

XOSÉ MIGUEL SUÁREZ FERNÁNDEZ

I. INTRODUCCIÓN

A finales del añu 1999 fixi una encuestación toponímica pel conceyu d’Uviéu¹ pa la revisión y actualización del mapa escala 1:5.000. El proyectu yera que’l Conceyu editara un ortofotomapa dixital de tol so territoriu. Había que contrastar la corrección de los datos que tenía la Conseyería d’Infraestructures del Principáu d’Asturies y, nel so casu, recoyer otros nuevos. Pa eso, a lo llargo d’un mes aproximao, anduvi per tol conceyu y entrevisté a más de mediu centenar de persones. Ye bono de figurase que los topónimos comprobaos o recoyíos trabayando con una escala tan pequeña como la de 1:5.000 foron munchos. Depués del trabayu de campu, l’Academia de la Llingua Asturiana supervisaba los datos y estos cartografiábense. La pena foi qu’esi proyectu nun cuayó y los mapes duermen en dalgún caxón de dalguna dependencia municipal aguardando que vuelva l’interés por editalos.

Nun voi descubrir nada nuevo si digo lo fundamental que ye la toponimia pal llabor del llingüista y entá más pal dialectólogu. Sicasí, primero d’amosar los datos llingüísticos, quixera salime de la estaya filolóxica y facer un llamáu a los responsables políticos —nesti casu, d’Uviéu— pa que se respete la toponimia tradicional. Gracies al trabayu de campu pudi ver de cerca la estroza que se ta faciendo de la que se ponen nomes en proyectos urbanísticos nuevos pa la ciudá. Y esto faise por falta d’apreciu a lo que la toponimia significa, pero tamién por falta d’información, una información que, amás, ta ehí: lo único que fai falta ye pregunta-y a la xente cómo se llamen los sitios y tomar nota.

¹ Siguiendo l’usu de l’Academia de la Llingua Asturiana, empleo la forma *Uviéu* pa nomar la ciudá y conceyu, anque, acordies colos datos que voi esponer a lo llargo l’artículu, la forma *Uvieto* paezme la más axustada a la realidá toponímica.



Mapa parroquial actual del conceyu d'Uviéu acordies coles formes ufier-
taes n'ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA (2000a).

Namás asina s'entiende que se fale de «Montecerrao» —cuando la forma que dicen en pueblu de Vega ye *El Monte Cerráu*—, y que lo enllenen d'urbanizaciones y edificios con nomes inventaos y rimbombantes cuando aquellos tierres tienen nomes tan guapos como *Valdemaría*, *Sorribes*, *Les Bringués*, *La Piñella*, *Faces*, *El Cueto*, *Fontabián*, *La Tierra Blanca*, *Sienra*, *Los Peñeos*, *El Monte San Pelayo*, *Les Fontanines*, *La Riestra* o *La Güerta Ordiz*. ¿Hai meyor repertoriu qu'esti pa escoyer nomes de cais o d'urbanizaciones?

¿Por qué acuñen yá la etiqueta urbanística de «Prado de la Vega» pa la parte onde se van facer pisos ente La Cadellada y El Patronato, cuando'l nome d'un de los praos d'esa zona ye *La Vega* a cencielles? ¿Por qué llamen «Bosque de La Manjoya» a lo que los vecinos llamen *El Monte l'Azorera* y *El Monte la Chorina*, o por qué falen de los terrenos de «La Manjoya» cuando *La Manxoya* ye namás el nome de la parroquia y esa parte correspuende al pueblu de *Cabornio*? ¿Por qué se fala del castru de «Llagú» cuando'l pueblu ye *Cellagú*? ¿Por qué llamen cueva de «La Lluera» a la qu'hai nel paraxe conocíu como *Lluera*, ensin artículu? ¿Por qué falen de «Las Campas» cuando nomen toa esa fastera al oeste de L'Argañosa onde se fixeron tantes cases, si *Les Campes* ye un llugar que ta del otru llau del picu d'El Pando, abondo más al norte, y pela zona onde s'edificó yá hai llugares de siempre como *La Zurraquera*, *El Cantu* o *L'Águila*? ¿Y por qué nun respeten l'artículu nin l'acabu en *-u* al falar del parque d'*El Monte Altu*, en cuentes de «Parque de Monte Alto»?

Pero vuelvo al asuntu central d'esti artículu que, en resumies cuentes, nun ye otro que valise de la toponimia pa facer dialectoloxía. Cola toponimia d'un territoriu, si esti ye abondo grande, pue facese mui guapamente un mapa dialectal porque los topónimos tradicionales reflexen mayormente les característiques de la llingua del llugar, anque tamién fases evolutives anteriores o procesos de cambéu que nun aportaron a xeneralizase na fala. L'emplegu de la toponimia en dialectoloxía —ta claro— esixe delles precauciones y, sobre manera, el contraste col léxicu vivu.

Nel casu del conceyu que tamos tratando, al comparar la toponimia arrepárase desiguada en que ta cruciáu por delles isogloses. Como dalgunes nun taben tovía fixaes na bibliografía dialectal del asturianu —o nun taben abondo bien fixaes— quiximos aprovechar los datos toponímicos que recoyéremos pa tentar de trazar eses isogloses, anque delles veces tamién echemos mano de datos léxicos sacaos de la conversación colos informadores. Pa bien ser, había que facer el trabayu de campu yá pensando en qué isoglosa queremos marcar, pero dábanos duelu —yá que disponíemos de toos esos topónimos— nun aprovechar la muncha información que nos brindaben pa facer el camín al revés, quier dicise, comprobar qué isogloses se puen marcar colos topónimos que tenemos. Hai casos onde nun disponemos d'abondos datos pa facer un trazáu perdetalláu, pero sí, a lo menos, aproximáu.

II. ISOGLOSES

En conceyu d'Uviéu puen estremase dos árees llingüístiques principales: una zona —que vamos llamar *zona A*— que garra la mayor parte del so territoriu y que comparte les característiques del asturianu centro-oriental, y otra zona —que vamos llamar *zona B*—, que garra'l cuartu oeste del conceyu y que presenta característiques propies del asturianu occidental. Delles isogloses, dacuando superpuestas, estremen estes dos zones. Vamos ver dos d'elles que coinciden —la de los plurales femeninos *-as / -es* (< *-AS*) y la del vocalismu átonu de tipu occidental / vocalismu átonu de tipu central— y tamién vamos ver la isoglosa qu'estrema la zona onde hai diptongos decrecientes (*veiga, regueiru*) de la que nun los tien (*vega, regueru*). Ye al falar del vocalismu átonu final cuando nos vamos referir a la cuestión del nome de la capital uviedina.

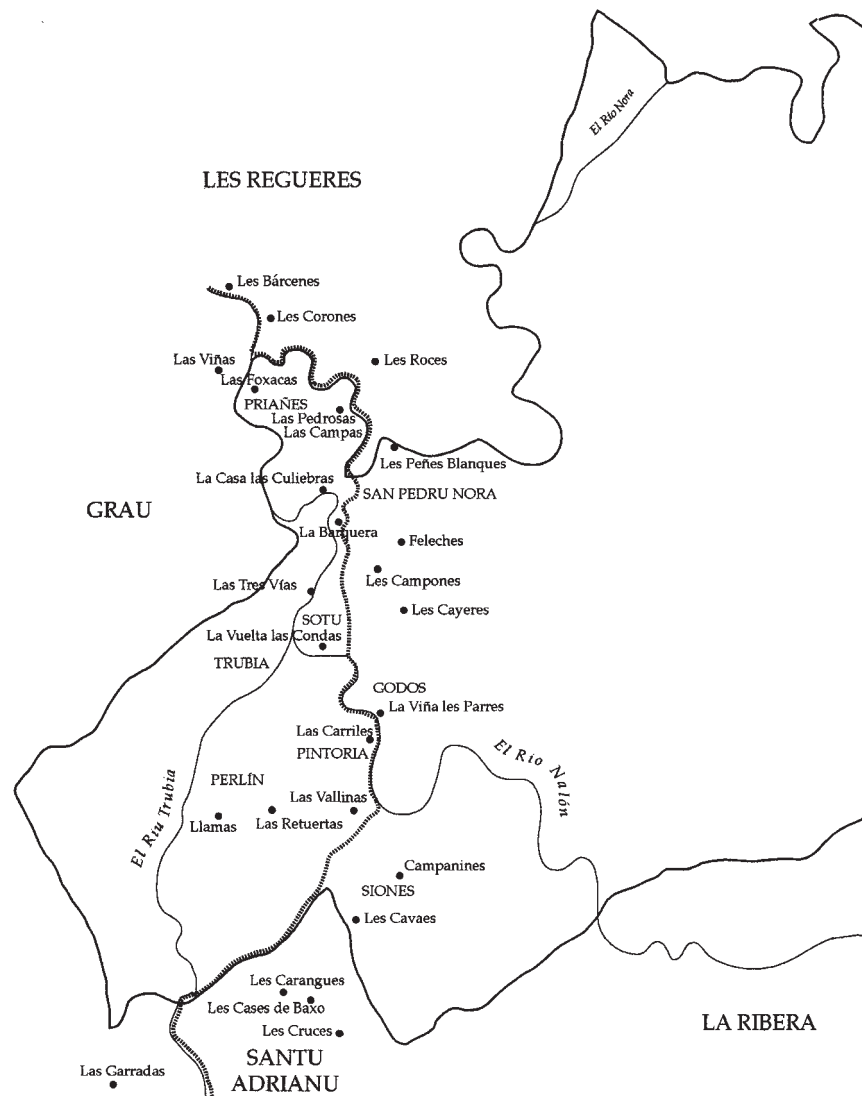
Partiendo del datu comprobáu pol trabayu de campu de que na zona A tolos topónimos ensin artículu cola estructura 'RAÍZ + -ETUM' acaben en *-eo* (*Ponteo, Arneo, Naveo, Moreo*, etc.), tamién vamos señalar la isoglosa qu'estrema la parte onde los abondativos con artículu (ART. + RAÍZ + -ETUM) acaben en *-eo* (*El Polleo, El Castañeo*) y la zona onde acaben en *-éu* (*El Polléu, El Castañéu*).

Hai dientro la zona B otres isogloses de les que tenemos menos información y de les que namás vamos apuntar los pocos datos que recoyimos, como ye'l casu de la xeneralización de la pèrdiga o del caltenimientu de la continua palatal sonora [j] o [ɟ] en delles contornes fóniques palatales (*calea / caleya*) y la del esgayamientu o non d'una yod delante'l fonema fricativu palatal sordu /ʃ/ en posición intervocálica (*baixu / baxo*). Otramiente, dientro la zona A vamos apuntar datos de los resultaos del sufixu llatín *-ATAS* (*quemades / quemaes*)².

2.1 Plurales femeninos en *-as* / plurales femeninos en *-es* (< *-AS*)

La isoglosa en conceyu d'Uviéu de los plurales *-as / -es* nun coincide colos datos de RODRÍGUEZ-CASTELLANO (1954: 102) depués contrastaos por CATALÁN (1989: 52-53). Al norte de les parroquies de Caces y Puerto, que son de plurales en *-es*, tanto Rodríguez-Castellano como Catalán ponen El Río Nalón como llinde: les parroquies de la vera esquierda usaríen *-as* y les de la vera derecha usaríen *-es*. Los nuestos datos son un poco diferentes (ver MAPA 1). Ye posible que la situación camudara d'entós p'acá, pero más bien hai que pensar en que los puntos encuestaos por estos dos investigadores nun foron abondo mestos. Los plurales en *-as* pasen a la vera derecha del ríu: mientres qu'en pueblu de Godos —cabeza de la parroquia del mesmu nome— los plurales son en *-es* (*La Viña les Parres*), en Sotu, na parte de la parroquia que ta más al norte y apegada a la ponte que lleva a Trubia, atopemos que los plurales son en *-as* (*La Vuelta las Condas*). Lo mesmo podemos dicir del llugar de La Barquera, siguiendo contra'l norte pela vera derecha del ríu, yá na parroquia de San

² Tengo que-y agradecer a Fernando Álvarez-Balbuena García les suxerencies feches a la hora de plantiar la estructura d'esti artículu y les observaciones que me fixo depués al revisalu.



MAPA 1. Plurales femeninos en -as / Plurales femeninos en -es

Pedru Nora. L'informante, nació nel llugar, usaba plurales en *-as* (*fabas*), cuando más al este, no alto, ta'l pueblu de *Feleches*, de la mesma parroquia, onde la xente usa plurales en *-es* (*Les Peñes Blanques*, *Les Campones*, *Les Cayeres*). Siguiendo pela vera derecha d'El Río Nalón, yá apegando con Grau y Les Regueres, en pueblu de Priañes usen plurales en *-as* (*Las Pedrosas*, *Las Campas*, *Las Foxacas*, *La Casa las Culiebras*).

2.2 *Vocalismu átonu de tipu occidental / vocalismu átonu de tipu central*

El tipu de vocalismu átonu nótese desiguada al falar cola xente ensin falta mirar pa los datos toponímicos. Namás con sentir a daquién d'Udrión, de Priañes, de Trubia o de Pintoria, yá se nota'l vocalismu típicu del occidente, mui diferente del del centru. Hai un enclín xeneralizáu a zarrar les vocales átones: pásase d'una pronunciación occidental del tipu [luʃ 'pɾaws] o [el 'kruθi] a lo centro-oriental [loʃ 'pɾaos] y [el 'kruθe]. Como yá diximos, la isoglosa del vocalismu de tipu occidental coincide en conceyu cola isoglosa de plurales femeninos *-as* / *-es* (ver MAPA 1). Ellí onde los informantes usaben plurales en *-as*, el so vocalismu yera'l característicu del occidente, mientras que nos llugares averaos como Godos o Feleches, con plurales en *-es*, el vocalismu átonu yera hermanu del de la que llamemos zona A del conceyu. Dellos exemplos de vocalismu átonu de tipu occidental apuntaos na zona B son [el 'moŋti] (Priañes), ['fwenti], [ja'maβaŋsi] (La Barquera), ['ta ʔe 'frenti] (Pintoria), ['deju 'jamɔŋi luʃ ka'sariʃ], [la 'ʃwerti] (Perlín), ['jamɔŋsi luʃ kaŋ'toniʃ] (San Andrés). Exemplos del vocalismu átonu de llugares vecinos, pero de la zona A, puen ser [loʃ βɾo'kɔ oʃ], [loʃ ka'lejoʃ] (Feleches), [foŋta'βeroʃ] (Godos), [loʃ ka'θoneʃ] (Sograndio), [ʃoβɾe'βaɫeʃ], ['λaɪoʃ] (Siones). La diferencia tamién pue vese nel mesmu topónimu pronunciáu a entrambos llaos de la isoglosa: dizse ['ʃotu 'βaʃu] nel mesmu Sotu o en Priañes, pero en Feleches o Godos pronuncien ['ʃoto 'βaʃo].

Centrándonos na cuestión del vocalismu átonu final, como ye bien sabío (GARCÍA ARIAS 2003: 19-20), nesa posición atopamos dos subsistemes nel asturianu: l'occidental, con tres unidaes —un fonema central /a/ y dos archifonemes, ún palatal /I/ y l'otru velar /U/, resultaos de la neutralización, respectivamente, de los fonemes /i/ y /e/, y /o/ y /u/—, y el centro-oriental, con un subsistema de cinco unidaes (/i/, /e/, /a/, /o/, /u/) onde se da la oposición fonolóxica ente los fonemes velares (/o/ / /u/), que ye la que nos interesa agora poles sos implicaciones nel llabor de determinar el topónimu de la capital.

2.2.1 *Uviéu / Uviego*

A la hora de valorar la pertinencia de los datos pa definir cuál ye la forma del topónimu, si *Uviéu* o *Uviego*, namás tenemos que tener en cuenta los datos naquella zona onde la distinción ente *-o* y *-u* finales tien rindimientu fonolóxicu (zona A). Ellí onde nun lu tien y lo que topamos ye la neutralización nun archifonema velar /U/, la forma tradicional del topónimu siempre va ser /UbiéU/ (zona B). Pero ye que, amás, la ciudá y les tres cuartes partes del conceyu tán precisamente nesa zona A de la que yá falemos, y ehí sí s'estrema la pronunciación d'entrambes vocales finales vela-

res. Polo tanto, hai que saber cuál ye la forma propia de la fala de la zona A pa llamar a la ciudá, porque la recoyida de la toponimia tien que se facer con esi criteriu. En palabres de les *Normes Ortográfiques* nel so apéndiz I (*Ortografía de los nomes de llugar*), «tou topónimu tien que s’escribir según la fala tradicional del llugar u s’asitia» (ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, 2000b: 127) y, más alantre, «Si se trata de vocales velares en singular escríbese -o, -u, según usu de los meyores falantes, nes fasteres onde la fala caltién oposición -o/-u [...] Escríbiráse -u na fastera onde se neutralicen les velares finales» (ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, 2000b: 129).

Anque son variaes les interpretaciones que se dieron del topónimu (GARCÍA ARIAS: 2000: 52-54), el so acabu en *-eo* o en *-éu* empariéntalu claramente con toa una riestra de topónimos hermanos formaos a partir d’un lexema nominal ensin artículu referíu a realidaes del paisaxe (vexetación o oronimia) y un morfema (< -ETUM). En tola zona A del conceyu atopamos más topónimos d’esa traza: *Toleo*, *Moreo*, *Ponteo*, *Pedreo*, *Arneo*, *Lladreo*, *Naveo*...³ y tamién nes tierres vecines de los conceyos a veraos: *Fresneo* (La Ribera), *Lloreo*, *Cardeo* (Mieres), *Espineo*, *Candaneo*, *Zanceo* (Llangréu⁴). Toos estos topónimos ensin artículu acaben en *-eo*. Enfotándonos na información que tenemos anguaño de la toponimia del restu d’Asturies (ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, 2000a), paez que tola estaya central asturiana qu’estrema *-o* y *-u* finales sigue en xeneral el mesmu comportamientu⁵. Al este de la

³ Al llugar de *Corquéu* (Les Regueres) —onde’l vocalismu átonu ye de tipu occidental— los de la parroquia uviedina de San Cloyo —na zona A del conceyu— llámen-y *Corqueo*.

⁴ Ver nota 18.

⁵ Señalamos la fonte del datu cuando nun tea sacáu d’ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000b). Dexamos fuera los datos d’Avilés, onde’l vocalismu final nun paez ser el mesmu del asturianu central estrictu. Los conceyos onde se dan los topónimos en *-eo* cuando van ensin artículu son: Gozón (*El Ríu Cañeo*, *Figareo*, *Curuxeo*, *Barreo*, *La Casa Coneo*, *Banzoleo*, *Biruleo*), Carreño (*El Monte Areo*, *Ponteo*, *Polleo*), Xixón (*Robleo*, *El Cantu Mareo*, *Caraveo*, *Salceo*, *Carceo*, *Mareo*, *Bilorteo*, *Traveseo*), Llanera (*Barreo*, *Robleo*), Siero (*Faeo*, *Molleo*, *Curuxeo*, *Barreo*, *Llameo*, *El Regueru Camoneo*), La Ribera (*Fresneo*), Riosa (*Ablaneo*, *Cereceo*, *Curuxeo*, *Fresneo*), Quirós (*Zarreo*, *Fresneo*, *Bildeo*, *Salceo*), Llena (*Naveo*, *Zarameo*, *Malveo*, *Carboneo*, *Alceo*, *Coleo*, *Espineo*, *Robleo*, *El Picu Bildeo*, *Fresneo*, *Escureo*, *Teyeo*), Mieres (*Cardeo*, *Fresneo*, *Figareo*, *Meruxeo*, *Lloreo*, *Lloreo*, *Lladreo*, *Barreo*, *Repitaneo*, *Gramio*, *Brañanocoeo*, *Espineo*, *Ablaneo*), Llangréu (*Faeo*, *Foyeo*, *Respineo*, *Lladreo*, *Candaneo*, *Zanceo*, *Espineo*), Samartín del Rei Aurelio (*Burganeo*, *Caraveo*, *Faeo*, *Fariseo*, *Meruxeo*, *Lloreo*), Llaviania (*Barreo*, *Lloreo*, *Sayeo*, *Rifaeo*, *Fresneo*), Ayer (*Pineo*, *Pedreo*, *Naveo*, *El Río Xurbeo*, *Fresneo*, *Bildeo*, *Freneo*, *Robleo*, *Acebeo*, *Castaño*, *Espineo*) y, siguiendo a CONDE SAIZ (1978: 242 y 251), Sobrescobio (*Furneo* —aunque depués cita *Riega furneu* (sic)—, *Fresneo*). Los datos de Corvera son menos claros y dan la impresión de qu’esi cambéu a *-eo* nun llegó a facese dafechu nesta parte noroccidental de la faza que tamos comentando: tenemos *Nubleo*, *Barreo*, pero’l «Xunceo» qu’ufierta ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000a: 71) ye en realidá —según grabaciones feches por Llinu Álvarez Santidrián (comunicación personal)— *Xuncéu*. A esto hai qu’amestar la forma *Uméu* de la parroquia corverana de Cancienes, que convive coles variantes *El Prau Uméu* y *L’Uméu*, con artículu (ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA, 1992: 45). Tamién nel estremu occidental de la zona, aunque más al sur, tenemos el topónimu quirosanu de *Gaméu* (na parroquia norteña de Pedroveya); si’l datu ye correctu, viendo que ta na mesma vera del conceyu de Santu Adrianu —onde nun s’estremen *-o* y *-u* finales—, pue pensase que nesa zona la fala tenga les mesmes característiques que nos pueblos vecinos de Dosangu, Tenebréu, etc., con vocalismu átonu final de tipu occidental. La única escepción qu’atopemos nuna zona más o menos «central» ye en Siero, onde un datu ruempe la homoxeneidá de los topónimos d’esti conceyu: *La Pica Lloréu*. Si damos por bonu esti datu, pue entendese, al tratase d’un topónimu compuestu, que seya una evolución o una variante fónica de *La Pica’l Lloréu, cola llateral alveolar sumida na llateral palatal axacente (hai que recordar que, como vamos tratar en 2.2.2, son normales esos acabos en *-éu* cuando’l topónimu lleva artículu: na mesma parroquia hai *El Faéu*).

llinia norte-sur qu'igüen les fronteres occidentales de los conceyos de La Villa (quitando la parroquia de Quintueles), Sariegu, Nava, Bimenes, Piloña y Casu, los topónimos yá son toos en *-éu*⁶.

El primer problema col que tropecemos pa dar con bones informaciones sobre'l topónimu de la capital asturiana foi que la forma oficial «Oviedo» ye yá la más común ente la xente y ta malo de sentir nuna encuesta la forma tradicional de manera espontánea. Sicásí, con esto nun quiero dicir que nun haya entá falantes que la usen, sobremanera xente vieyo —como asina m'informaron en dellos sitios—, pero pa poder oyela fadría falta una convivencia siguida qu'una entrevista curtia nun pue dar. Por eso, hai qu'aclariar que los datos que pudi atropar estrémolos en dos grupos:

a) Un primer grupu de datos (ver CUADRU 1), de más fiabilidad pa cualquier encuestador que faiga trabayu de campu, formáu polos qu'ofrecen los informantes de manera espontánea (del tipu *¿Sabes cómo llamaben a Oviedo los vieyos?*) y los sacaos de frases testuales que se recuerden nel ámbitu familiar y que salen na conversación dientro d'anécdotes —normalmente pa destacar lo zarrao que falaba tal o cual güelu o vecín— (*Dicía ún tío mío: «Diendo yo pa Uviego..., ¡un xenterío, un xenterío...!»*, *Aquí mi madre tovía diz «¿H. uisti a Uviego?»*). A estos hai qu'amestar los datos de tres investigadores, Margarita Fernández Mier, M^a Antonia Pedregal Montes y Gabino Arcadio Alonso Alonso, que recayeron la toponimia menor de les parroquies onde nacieron —San Cloyo (FERNÁNDEZ MIER, 1992), Piedramuelle (PEDREGAL MONTES, 1992) y Llatores (ALONSO ALONSO, inéditu), respectivamente— y que tienen una conocencia fonda de la fala del llugar.

b) Un segundu grupu de datos (ver CUADRU 2), de menos fiabilidad —poles razones que voi esplicar—, que son los sacaos de la pregunta directa a los informantes. Depués de falar con xente de tol conceyu, la mio impresión ye que pa muchos la versión tradicional del topónimu ye cosa d'un pasáu remotu y que los factores estralingüísticos apoderen la respuesta. Pesa abondo la idealización d'un modelu «prototípicu» d'asturianu que pue dar nel gustu d'un encuestador que vien buscando «lo asturiano verdá», cosa que nun pasa nos topónimos menores, que son d'usu avezáu y que se dicen con tola naturalidá.

Colos datos recoyíos puen sacase dos conclusiones. Uno, que tolos datos del primer grupu coinciden en que la forma *Uviego* ye la propia de la fala de la zona. En dellos casos, los informadores dexaron claru'l so repunu delante la forma *Uviéu* (con comentarios como *«¿Qué pensáis, que por ponelo too con “u” ye más asturiano?»*), que se vía como una «esaxeración», como una cosa «for-

⁶ De norte a sur: La Villa (*Manzanéu, El Monte Cañéu, Abéu, Acebéu, Gancéu, Fresnéu*) —nun siendo la parroquia de Quintueles (*Cerreo*), apegada al conceyu de Xixón—, Sariegu (*Nocéu, Carabiéu, Coréu*), Nava (*Curuxéu, Caballéu, Basoréu, Gamonéu, Oméu, Llaméu, Traveséu, Robléu*), Bimenes (*Pedréu*) —anque, a tenor del datu de *Llangreo* que se pue ver na nota 18, ye posible que non tol conceyu siga esti resultáu— Piloña (*Robléu, Candanéu, Berducéu, Bargaéu, Espinaréu, Sobanéu, Cerezaléu, Acebéu, Ranéu, Fresnéu, El Ríu Facéu*), Casu (*Fresnéu, Ranéu, Ablanéu, Monéu, El Picu Facéu*).

DATOS DEL 1^{er} TIPU:

Informaciones espontáneas recoyíes nel propiu conceyu

«Uvieto»:

- Manuel Prado Valle, 85 años, Villamiana (Llimanes).
- Julia Álvarez Fernández, 81 años, En Ca'l Chalán, Lliño.
- Fermina López Menéndez, 68 años, Viñón (Naves). [So madre diz «¿*H. uisti a Uvieto?*»]
- Arturo González, 60 años, El Contriz (Lliño).
- Carmen Suárez Rodríguez, 58 años, Cabornio (La Manxoya). [Un tío d'ella dicía: «*Diendo yo pa Uvieto..., ¡un xenterío, un xenterío...!*»]
- Esteban Álvarez Fernández, 49 años, y Víctor Alonso Iglesias, 50 años, Lloriana.

Datos d'investigadores nacíos na parroquia y conocedores de la fala y la toponimia local

«Uvieto»:

- Datos de M^a Antonia Pedregal Montes (Piedramuelle)
- Datos de Margarita Fernández Mier (San Cloyo)
- Datos de Gabino Arcadio Alonso Alonso (Llatores)

CUADRU 1

DATOS DEL 2^u TIPU:

Respuestes a la pregunta de cuala ye la forma tradicional del topónimu recoyíes nel propiu conceyu

«Uvieto»:

- Concención Marcos Díaz, 94 años, La Mortera (Olloniego).
- Francisco Fanjul, 81 años, El Lloxu (San Esteban).
- María García, 81 años, Villamosén (Lliño), nacida en Llano (Lliño). [«*Eso d'Uviéu ye más pal gallego*»]
- José González Secades, 79 años, En Ca Poyana (Villaperi).

«Uviéu»:

- Eduardo Álvarez Llanceza, 72 años, Los Pintos (San Esteban).
- José Lozano Iglesias, 72 años, El Pando (San Esteban), [«*Uvieto ye más fino; en bable, bable, ye Uviéu*»].
- Fernando González Madera, 69 años, Manzanea.

«Oviéu»:

- José Manuel González, 52 años, Tudela Agüeria.

(*) En tolos casos, datos d'edá referíos a la fecha d'encuestación.

CUADRU 2

zada» que nun-yos sonaba natural, porque, como yá vimos, «Uviéu» nun casa col comportamientu del vocalismu final de la so fala nesi tipu de topónimos. Y otro, que nel segundu grupu de datos unos encuestaos dan la forma *Uvieto* y otros *Uviéu* (nun tengo en cuenta los informantes que nun se decidieron por nenguna o que-yos valieron toles que se-yos propunxeron)⁷.

La forma *Uvieto*, polo tanto, ye normal acordies col restu de topónimos hermanos, pero ¿cómo se pue esplicar la presencia de la forma *Uviéu*, siendo característico de la toponimia local que los topónimos d'esta estructura acaben en *-eo*? Yo paezme que la respuesta a esta contradicción tien que tar en razones estralingüístiques. Uno, hai que recordar lo que yá se dixo sobre la falta de familiaridá de munchos informadores cola forma tradicional del topónimu: esto fai relativizar el valor d'esi tipu de datos como información onde s'enfotar. Y otro, anque alcontremos informadores que refugaben la forma *Uviéu*, tamién ye evidente qu'hai xente pa quien la forma «asturiana», la que respuende a un modelu d'asturianu «ideal» o «zarrao», ye *Uviéu*.

El topónimu *Uviéu* esiste como forma autóctona tanto n'asturianu occidental como n'otros puntos más al este d'Asturies, dientro del asturianu centro-oriental, y usóse na lliteratura n'asturianu anterior al surdimientu al llau de la forma *Uvieto*⁸. Pero ye que, amás, de magar entamó «Conceyu Ba-

⁷ Dientro'l conceyu hai que considerar tamién la información de Xosé Lluis Colodrón Ardura, que recoyó *Uvieto* en Costante (Naranco) y n'El Contriz (Lliño), *Uviéu* en Lladines (Villaperi) y *Oviéu* en Piedramuelle.

⁸ Fiximos una calicata na lliteratura n'asturianu anterior a la Guerra Civil publicada nes colecciones de l'Academia de la Llingua Asturiana «Llibrería Facsimilar» y «Cartafueyos de Lliteratura Escaecida», dexando fuera los autores que supiéremos que nun yeren de la zona central. Nun consideremos les obres que namás conocemos en copies manuscrites de les que nun tenemos seguridad de si foron copiaes pol autor. Ye'l casu de dellos diálogos del s. XIX, onde apaez la forma «Uviéu», y que namás conocemos pente medies d'una copia manuscrita: *Relación de un aldeano llamado Francisco Fernández por mote de la Candonga* (1837); *Una visita de días. Diálogo en bable entre Fabián y Tomás* (1848); Andrés MENÉNDEZ VALDÉS, *Diálogo entre Medero y Xuanón* (1864). Tampoco nun tuvimos en cuenta los autores qu'usen indistintamente les formes con *-éu* y con *-eo*, nin los qu'usen les formes «Uviedo» o «Uviéu». Axunto tolos datos en cuatro grupos (nun tengo en cuenta si apaecen con tilde o ensin ella): «Uviéu», «Oviéu», «Uvieto», «Ovieto».

- «Uviéu»: Napoleón ACEBAL, *Diálogo de Miguelón d'Uvieu y Benitu de Candás* (1854), n'*Esbilla de diálogos del sieglu XIX*; Ángel M. LLOVERA [1868], en *Cuentos de xunto al llar* (sieglu XIX); Apolinar RATO, «Al presidente de l'Academia de la llingua» [1884], n'*Antoloxía de prosa bable*, de Xosé Lluis GARCÍA ARIAS; Francisco GONZÁLEZ PRIETO, *Esbilla poética* (1895-1923); Cipriano ÁLVAREZ PEDROSA, *Obra ensin asoleyar*; Francisco CAPALLEJA, *La foguera de Ventanielles* [1905]; Perfecto FERNÁNDEZ USATORRE, *Veyures y caxigalines* [1906]; Pedro M. EZTENAGA, «Cosiquines» y *otres collaboraciones* (1907-1909); Xulio GARCÍA QUEVEDO, *Poemes* (1918-1919); Ramón de las ALAS PUMARIÑO, *Esbilla de prosa y versu* (1920-1924); Fabriciano GONZÁLEZ, *Obra manuscrita* (1921-1946); ÚN DE SIERU, «¡Pobre niña!» [1925], en *Testos en llingua asturiana n'El Progreso de Asturias de La Habana*.

- «Oviéu»: «Asturianada», n'*Antoloxía de prosa bable*, de Xosé Lluis GARCÍA ARIAS; Amalio AZA, «En un portal de la villa de Pola de Lena» [1923], n'*Antoloxía de prosa bable*, de Xosé Lluis GARCÍA ARIAS; Bernardo ACEVEDO Y HUELVES, *Poesía*.

- «Uvieto»: PERUXU DEL DUPÓN, «Carta al Diretor d'un periódicu» [1862], n'*Antoloxía de prosa bable*, de Xosé Lluis GARCÍA ARIAS; J. F. FERNÁNDEZ FLÓREZ, «Drechu Costitucional» [1862], n'*Antoloxía de prosa bable*, de Xosé Lluis GARCÍA ARIAS; Ser-

ble» cola reivindicación moderna del asturianu, la forma usada y reivindicada nestos últimos venticinco años, la que salió en llibros, cartelos, manifiestos y nel pocu usu oral nos medios de comunicación, foi siempre *Uviéu*. Nun ye casualidá qu’a la hora de la normativización escrita del asturianu s’escoyeren cuasi siempre los acabos en *-u* perriba de los acabos en *-o*: la *-u* tien una personalidá simbólica que fai que muncha xente la identifique —hasta caricaturizalo— cola esencia del asturianu. Toos estos factores ayuden a entender esa forma *Uviéu* contradictoria cola toponimia local. Son sintomátiques al respective d’esto, opiniones como la que recoyí n’El Pando («*Uviego ye más fino; en bable bable, ye Uviéu*»), o’l casu de dos informantes en Villamosén, madre de 81 años y fíu de 50, que respondieron al empar, ella «*Uviego*» y él «*Uviéu*». Al escuchar el fíu a la madre y decatase de les dos respuestes contradictories, dixo que-y fixera casu a ella. Al pidi-y esplicaciones a la madre sobre esa forma *Uviéu*, la so respuesta foi: «*Eso d’Uviéu ye más pal gallego*». Nel primer casu vese cómo pesa más el modelu ideal de «*bable, bable*», anque violente les pautes de la toponimia local, y nel segundu percíbese la influencia nes xeneraciones más nueves de la forma *Uviéu*, que nun pudo cola forma tradicional *Uviego* nes xeneraciones qu’entá conserven vivu’l so usu⁹.

A estos datos recoyíos en mesmu conceyu había que-yos amestar les informaciones —tanto inédites como yá publicaes— atropaes per otros conceyos de la zona central que comparten col nuesu conceyu’l fenómenu de los topónimos acabaos en *-eo* (ver nota 5). Nestes informaciones la forma que se recueye, con bien poques escepciones¹⁰, ye l’acabada en *-eo*, circunstancia que dexa clara la consistencia de los datos uviedinos. En conceyu de Llanera recoyóse *Uviego* en Bendón (Arlós), Carbaya (Bo-

gio GARCÍA Y ECHEVARRÍA, *Una romería en Mieres* [1879]; Xuan María ACEBAL, «Cantar y más cantar», en *Poesías Selectas en Dialecto Asturiano* de José CAVEDA y Fermín CANELLA SECADES; Marcelino FLÓREZ Y PRADO, *La igualdá* [1894]; Teodoro CUESTA, *El protomártir asturiano Fr. Melchor García Sampedro* [1895]; *El xubileo n’Asturies* (1901); PACHU DEL NOZALÍN, «Les fies-tes del Carmín» [1904], en *Dellos autores en cartafueyos de fiestes* (1904-1965); Manuel PAREDES, *Poemes* (1904-1928); Isidro Díez de la Torre, *Caxigalines* [1906]; R. J. Roque PÉREZ-SANTAMARINA DURANTES, *Poemes engalanaos* (1908-1937); Aurelio DELBROUCK, «Lada. Uviego-Llangreo» [1911], en *Cantu a Llangréu y otros poemes* (1911-1921); SIR M. JOGUELA, «A los entusiastas directivos de la nueva y simpática sociedad de San Mateo» [1930], en *Dellos autores en cartafueyos de fiestes* (1904-1965).

• «Oviego»: PIN DE LA CARBAYA, «Toros. Corría muy extraordinaria» (1891), en *Riestra de poemes d’autor desconocíu* (1870-1899).

⁹ Llama l’atención la forma «Ubieu» que MARTÍNEZ ÁLVAREZ (1967: 121) pon en boca d’un falante nun testu qu’exemplifica la fala del conceyu. En 1984 la Comisión de Toponimia del Principáu d’Asturies, nun informe que xustifica’l topónimu *Uviéu*, reconoz que «indudablemente la vocal final podría dar lugar a determinadas discusiones porque razones hay que avalan una *-u* y una *-o*» y, al respective de los datos de campu, diz: «También la pronunciación de los naturales, debidamente constatada, nos ha permitido ver que *Uviéu* no es algo ajeno a nuestros informantes» (COMISIÓN DE TOPONIMIA, 1984: 137). La Comisión de Toponimia decidese a la fin pola forma en *-eu* citando esa noticia de Martínez Álvarez. D’entós p’acá, yá hai otros estudios toponímicos onde se fala más claramente de la esistencia de la forma *Uviego* (GARCÍA ARIAS, 2000: 53; ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, 2000a: 225).

¹⁰ De Sobrescobiu namás disponemos del datu d’*Uvieu* na monografía sobre aquel conceyu (CONDE SAIZ, 1978: 197). Otres informaciones de la forma con *-éu* apúntense en nota a pie al falar de los datos de cada conceyu.

nielles), Bonielles y Areñes (Ferroñes)¹¹; en Siero, en llugar de Cogollo (Viella)¹²; en Morcín, oyóse de manera espontánea en Busloñe y Penanes¹³; en Riosa, FONTICIELLA GUTIÉRREZ & SUÁREZ SÁEZ (1992: 26) recueyen *Uvieto* na trescripción d'una grabación, y tamién se constata l'usu espontaneu d'esa forma en Muriel.los¹⁴; en conceyu de Mieres anotóse *Uvieto* en Costabil (Mieres)¹⁵, Brañanoco (Santuyano)¹⁶ y Vil.lar (Gal.legos)¹⁷; en L.lena, CONCEPCIÓN SUÁREZ (1995: 245) recueye la forma *Ovieto*, col mesmu acabu en *-eo*; n'Ayer, ÁLVAREZ LOBO (1998: 77, 199) recueye *Uvieto* nel vocabulariu de la parroquia de Nembra; en Llangréu¹⁸, GARCÍA FERNÁNDEZ (1997: 150) ufiértalo nel vocabulariu de Ciañu; y en Samartín del Rei Aurelio, constátase l'emplegu espontaneu de la forma *Uvieto* en L'Entregu¹⁹.

2.2.2 Topónimos con artículu acabaos en *-eo* / topónimos con artículu acabaos en *-éu*

MARTÍNEZ ÁLVAREZ (1967: 33-35), al describir la oposición *-o* / *-u* na fala de la parroquia uviedina de San Cloyo, señala la presencia de sustantivos de tipu abondativu como *castañeo*, *noceo*, *pe-reo*, *peñeo*. Nel nuesu trabayu de campu comprobemos qu'esto ye común en bona parte de la que llamemos zona A, pero non en toa. Yá vimos que na zona A los topónimos d'esti orixe que van ensin artículu acaben en *-eo*, pero hai que señalar qu'hai una parte onde esti tipu de topónimos, cuando lleven artículu (ART. + RAÍZ + -ETUM), acaben en *-éu*, y lo mesmo asocede colos sustantivos correspondientes nel so usu apellativu. Esta zona (ver MAPA 2), que garra la parte suoriental del conceyu,

¹¹ Información de David Guardado Díez.

¹² Información de Xosé Lluis Colodrón Ardura. Sicasí, GROSSI (1962: 449) da'l datu d'*Uviéu* en Meres (Tiñana).

¹³ Datos propios.

¹⁴ Información de Fernando Álvarez-Balbuena García. Sicasí, ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-NOVO (1998: 129), nel so vocabulariu del conceyu ufierta *Oviéu*.

¹⁵ Información de Taresa Gutiérrez Rodríguez.

¹⁶ Datos propios.

¹⁷ Información de Fernando Álvarez-Balbuena García.

¹⁸ Tolos datos lleven a pensar que'l d'esti conceyu ye un casu hermanu del del conceyu uviedín. Yá vimos na nota 5 que los topónimos d'aquel conceyu que deriven d'abondativos en -ETUM y nun presenten artículu, siempre acaben en *-eo*: *Faeo*, *Foyeo*, *Respineo*, *Lladreo*, *Candaneo*, *Zanceo*, *Espineo*. Hai, amás, datos de campu recoyíos por Xosé Lluis Colodrón Ardura: anótase *Llangreo* a un informador de más de 70 años del llugar de La Campina (Villa); dan tamién *Llangreo* dos informantes de más de 70 años nel llugar de La Correoria (San Xulián-Bimenes). Amás, tamién ufierta la forma *Llangreo* GARCÍA FERNÁNDEZ nel so vocabulariu de la parroquia de Ciañu (1997: 158). Nos dos escritores del conceyu que comprobemos al facer la calicata na lliteratura n'asturianu anterior a 1936 (ver nota 8) atopamos *Llangreo*: Aurelio DELBROUCK, «Lada. Uvieto-Llangreo» [1911], en *Cantu a Llangréu y otros poemas (1911-1921)*; y Valentín OCHOA «Antón el Chiova», *Versos nalonianos (1926-1958)*. Otramiente, si'l nome tradicional del conceyu fora *Llangréu*, al dase na fala la metafonía por *-u*, habría qu'aguardar una forma **Llangréu* de la que nun tenemos constancia.

¹⁹ Información de Fernando Álvarez-Balbuena García.

algama'l puntu más al norte na parroquia de Llimanes: *El Castañéu Vixil* (El Monte Rei) y *El Castañéu la Canal* (La Talaya). Un poco al norte, en Moreo —partío ente Uviéu y Siero—, yá tenemos el llugar d'*El Robleo*, y un poco al oeste, contra la ciudá, ta'l llugar d'*El Peñeo*. La isoglosa baxa contra'l suroeste pela parroquia de San Esteban²⁰, onde dicen «*el castañéu*», y llega hasta Cabornio (La Manxoya): *El Castañéu*. Al oeste, na parroquia de Llatores, el resultáu yá ye otru: *El Castañeo*, *El Faéo*, *El Robleo*. Anque nun tenemos datos mui contrastaos, la llinde paez seguir al sur, en conceyu La Ribera, onde anotemos, al este, el llugar d'*El Castañéu* y, al oeste, el d'*El Polleo*. Tamién quiximos comprobar los datos qu'hai d'esti tipu d'estructures toponímiques na zona central d'Asturies, acordies colos datos ofrecíos pola ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000a). Atopemos bien de casos de topónimos con artículu y acabaos en *-eo*, anque nun son abondos pa marcar una zona clara —si ye que la hai—. Sicasí, los topónimos que s'axusten a la estructura «ART. + RAÍZ + *-eo*» paecen dibuxar la forma d'una «r» minúscula que recuerre tierres de los conceyos de Quirós, L.lena, Riosa, Morcín, La Ribera, Uviéu, Llanera, Siero, Llangréu, Samartín y Llaviana²¹.

2.2.3 Otros datos de vocalismu final na toponimia

La cuestión del vocalismu final ye muncho más revesosa y implica más fenómenos que los qu'espunximos hasta equí. Fadríen falta entá más datos pa marcar otre isogloses toponímiques onde intervenga esa cuestión, pero queremos apuntar dellos casos. Por exemplu, los topónimos que se refieren mayormente a realidaes oronímiques y que paecen proceder d'axetivos trespuestos a sustantivos por aciu d'artículu, na zona A del conceyu avecen a llevar acabos en *-o* (*L'Alto*, *El Pando*, *El Bravo*²²). Sicasí, na parte suroriental, lo que nel restu de la zona A ye *El Llano*, ellí ye *El Llanu*. La isoglosa *El Llano* / *El Llanu* traza una xebradura asemeyada a la d'*El Castañeo* / *El Castañéu*: *El*

²⁰ La forma que yo recoyí nel trabayu de campu foi *San Isteban*. Sigo nel testu lo propuestu por ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000a: 228).

²¹ Quirós (*El Castañeo*), L.lena (*L'Escureo*, en Campumanes; *El Curuxeo*, en L.lanos de Somerón; *El Reguiru'l Carbayeo*, en Xomezana; *El Nocú*, en Payares), Morcín (*El Pereu*, en San Sebastián), Llanera (*El Peñeo*, en Ferroñes; *El Piñeo*, en San Cucao), Siero (*L'Omeo*, en Lieres; *L'Escampleo*, en Marcenao; *El Faéu* en Samartín d'Anes; *El Castañéu*, en Bobes), Samartín (*El Picu l'Españeo*, en Blimea; *El Pollú*, *El Castañú*, *El Cazaceo*, en Cocañín; *El Picu'l Texú*, en Santa Bárbola), Llangréu (*El Cadavú* en Ciañu; *El Caraveo'l Monte*, en Sama), Llaviana (*El Caraveo*, *El Tabaneo*, *La Canga'l Curuxeo* y *El Texú*, n'El Condáu; *El Curuxeo* y *El Texú*, en Villoria) (RODRÍGUEZ HEVIA, 1994; GUTIÉRREZ RODRÍGUEZ, 1996), Carreño (*El Castañéu*, n'El Valle), Corvera (*El Pedréu*, en Tresona; *El Barriéu* en Villa), Mieres (*El Perú*, en Lloreo, *L'Acibú*, en Santa Rosa, *El Castañéu*, en Siana), Sariegu (*El Castañéu l'Estando*). En Quintueles (La Villa), onde hai *Cerreu*, sicasí hai *El Castañéu la Vueltona*. El conceyu de Riosa, del que podemos tener una conocencia más fonda gracias a la recoyida toponímica de DÍAZ SARRIEGO & ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-NOVO (2000), ufiértanos los topónimos *El Curuxeo*, *L'Ablaneo* y *El Conceo*, al llau d'otros como *L'Ablanú* o *El Castañú* onde la inflexón metafonética implica un acabu en *-éu* previu.

²² El solu casu d'*El Bravu*, recoyíu en Siones (Caces), tien que s'esplicar por cuenta de tar apegando cola zona occidental onde nun hai distinción de *-o* / *-u* finales. Igual nesa parte se xeneralizó con *-u* lo que n'otres partes cuayó en *-o*, y al revés, como pue ser el casu del topónimu *El Canto la Viña* (Godos) —tamién na raya cola zona B—, cuando nel vecín Sograndio hai *El Cantu Fresno* y nel restu de la zona A del conceyu tamién ye *El Cantu* (San Cloyo, Santa Mariña, Uviéu, Brañes, etc.).

Llano la Era, *El Llano la Peña* (San Cloyo); *El Llano* (Saguñera-Llanera, Santa Mariña, Sograndio, Puerto, Llatores), pero *El Llanu* (Llimanes), *El Llanu la Casona* (Box²³), *El Llanu'l Río* (Naves), *El Llanu'l Barcu* (La Ribera)²⁴ (ver MAPA 3).

Hai un bona partida de topónimos uviedinos con artículu más sustantivu qu'acaben en *-o* y que n'otres árees del asturianu central son con *-u*. Dexando pa una vera los sustantivos de conteníu continuu, nun s'atopó entá una esplicación bona pa los sustantivos discontinuos acabaos en *-o* que nin proceden de neutros llatinos nin son empréstamos o semicultismos, y pa los que ta malo d'aplicar una posible oposición del trazu 'cuntable' (*-u*) / 'non cuntable' (*-o*) (GARCÍA ARIAS 2003: 142-143). Ye'l casu de dellos topónimos uviedinos como *El Forno*²⁵ (Agüeria), *El Campo* (Agüeria), *El Campo la Iglesia* (Agüeria), *El Campo la Ilesia* (Naves), *El Campo Duelo* (Llatores), *El Campo Cimeru* (Brañes), *El Campo Redonu* (Lloriana)²⁶, *El Corro* (Lliño), *El Moño* (Llatores), *El Cierru l'Amo* (Mazurén-Llanera), *El Monte l'Amo* (Villaperi), *El Trechorio* (Puerto), *El Trichorio* (Godos), *El Tronco* (Godos), *El Pozo Castro* (San Cloyo), *El Pozo la Xana* (San Cloyo), *El Torollo* (San Cloyo), *El Viso* (Puerto), *L'Otero* (Lloriana), etc.

Otru casu interesante ye'l del topónimu formáu a partir del sustantivu «cuetu», que, cuando va con artículu, tien na zona A del conceyu dos formes: *El Cueto* na metá occidental —Caces, Vega (Uvieo), Piedramuelle, Villarmil (Sograndio), más *El Cueto*, prau na raya col conceyu, en San Cuaao (Llanera)— y *El Cuetu* na metá oriental —Quintana (Villaperi), San Esteban, Olloniego²⁷, Ve-

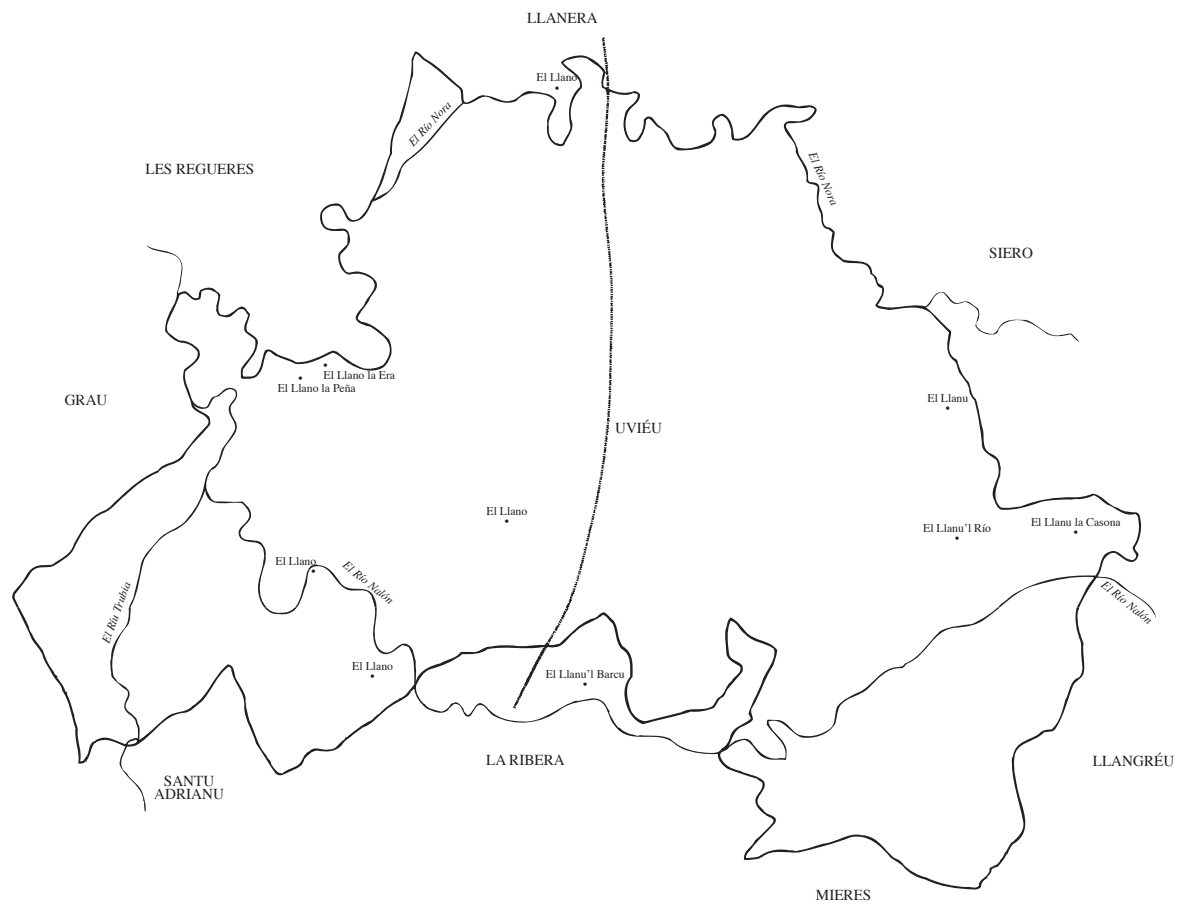
²³ Uso la forma propuesta n'ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000a: 225). Sicasí, según los míos datos de campu, la forma popular pa referise a la parroquia ye *Veguín*. La forma *Box* paez caltenese namás por influencia de la tradición escrita.

²⁴ Si damos por bonos los datos d'*El Llano la Cabina* y *El Llano* na toponimia publicada de la parroquia d'Agüeria (MIRANDA DUQUE & RODRÍGUEZ ALONSO, 2002: 7) —esponemos les nuses reserves sobre la so fidelidá al vocalismu final na nota 25—, tenemos que duldar del nuesu datu d'*El Llanu'l Barcu* en La Ribera o bien pensar nuna zona de resultaos non uniformes o, mesmamente, nuna isoglosa más enrevesada.

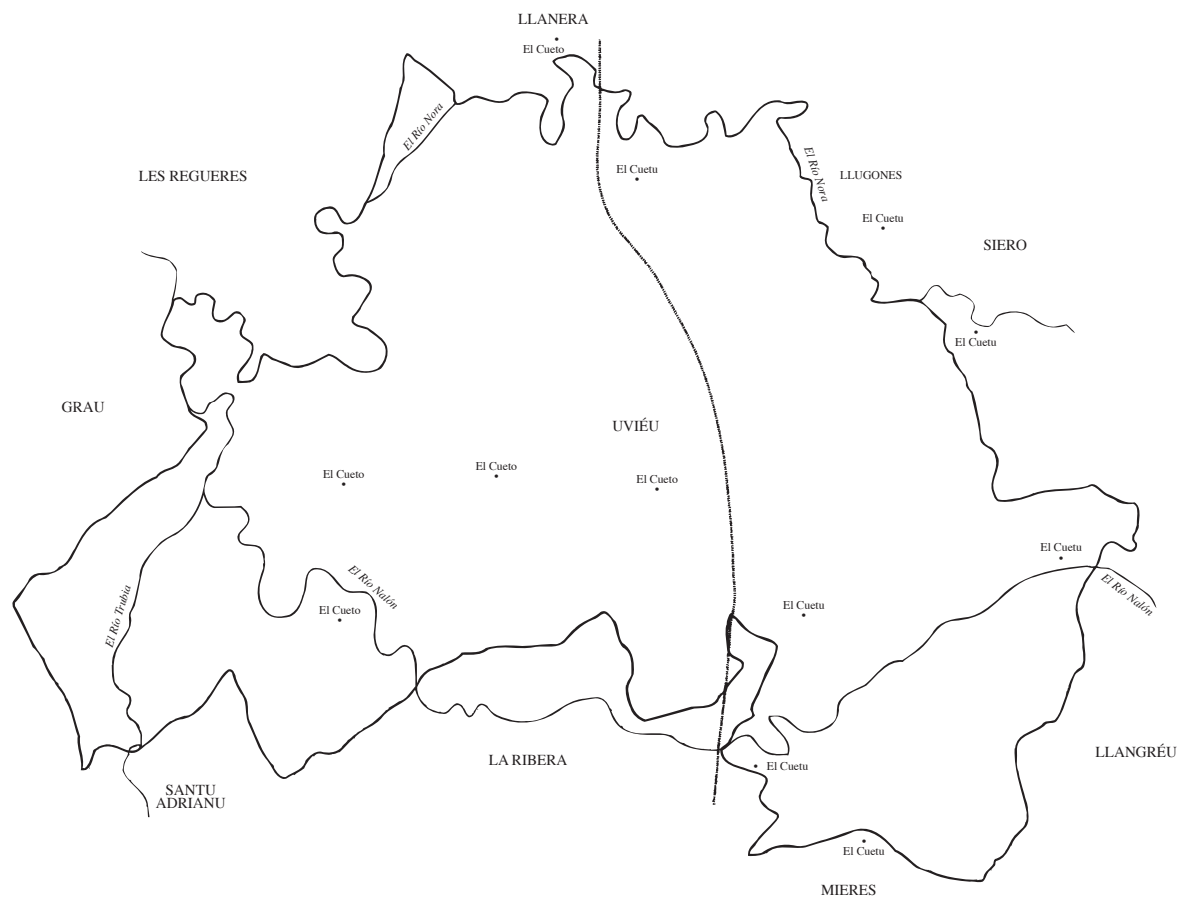
²⁵ Nun podemos enfotanos nel datu d'*El Forno* que dan MIRANDA DUQUE & RODRÍGUEZ ALONSO (2002: 6). Los autores de la recoyida toponímica, a lo menos en cuantes al vocalismu final *-o* / *-u*, paez que se dexaron llevar pol pesu «prestixosu» de la *-u* que yá comentemos al tratar la cuestión del nome de la capital. Dellos topónimos acabaos en *-u* qu'apaecen nesi repertoriu toponímicu nun se correspuenden nin colos datos recoyíos na mio encuesta con trés informantes en Sutiello nin cola toponimia de toa esa parte y, en xeneral, de l'Asturies central. Por exemplu, *El Campu la Iglesia* (yo recoyí *El Campo* y *El Campo la Iglesia*), *L'Altu la Pachinina* (la forma *Alto* nesti tipu de topónimos ye xeneral en tola zona central) o *Barriu San Roque* (*Barrío* ye la forma más xeneral n'asturianu central y la propia d'esta zona) (MIRANDA DUQUE & RODRÍGUEZ ALONSO, 2002: 4).

²⁶ Pero *El Campu Llargu* (Villaperi), al norte del conceyu. Tamién recoyí *Campuverde* (Manzana), anque ye una forma compuesta que namás tien l'acentu nel segundu elementu y na que la /u/ yá nun s'alcuentra en posición final; ello fai que nun s'ía estrictamente comparable coles formes citaes primero.

²⁷ Ye esta la forma que propón l'ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000a: 227). Nes encuestes que fixi pudi comprobar que la forma *Lloniego* —que tamién recueye l'Academia— ye la que se tien por más tradicional y la qu'usen los falantes que meyor caltienen l'asturianu.



MAPA 3. El Llano / El Llanu



MAPA 4. El Cuetu / El Cueto

guín, más *El Cuetu*, llugar en Llugones (Siero) y paraxes en Llimanes (Siero) y Baíña (Mieres), to-
os tres na raya col conceyu d'Uviéu — (ver MAPA 4).

Tamién llamen l'atención los munchos topónimos formaos col sustantivu «prau», que n'Uviéu ye
siempre *prao*²⁸: *El Prao Riba* (Llaviada-Uvieu), *El Prao Llargo* (Axuyán), *El Prao'l Coxu* (Brañes),
El Prao'l Fayeo (Naranco), *El Prao Llanu* (La Manxoya), etc. Tamién nes parroquies a la vera d'El
Nalón la solución ye *prao*: en Santolaya, Santianes y Tudela Agüeria²⁹ asina lo recoyimos, aunque nun
tenemos datos de Veguín. Los informadores echaben la forma con *-u* pa contra Sama y Mieres, y dal-
gún dábalu como propio d'Olloniego. En pueblos d'esta parroquia como La Mortera, na parte norte,
dicen *prao* (*Puertoprao*), pero abaxo, en pueblu d'Olloniego, dicen *prau*, igual qu'anoté en requexu
suroriental de la parroquia, apegando con Mieres: *El Prau Monte* y *El Prau Gatu*, en San Flechoso.

2.3 Caltenimientu / monoptongación en /e/ del diptongu decreciente -ei-

Hai qu'aclarar primero que na recoyida toponímica nun atopemos más qu'un casu de diptongu
-ou-, y foi precisamente na parte más occidental de la parroquia de Trubia, en Camales (*La Bouba*).
Más al este, entá en zona d'asturianu occidental, yá nun atopemos topónimos con esi diptongu nin
tampoco col diptongu *-oi-*, variante propia del valle del Trubia (RODRÍGUEZ-CASTELLANO, 1954: 82-
83): *Montobu*, en San Andrés.

Según los datos toponímicos que recoyimos, l'espardimientu territorial del diptongu *-ei-* ye ma-
yor que'l de *-ou-*. En conceyu d'Uviéu RODRÍGUEZ-CASTELLANO (1954: 82) namás tien datos del
pueblu de Trubia y del llugar tamién trubiecu de San Andrés. Del primeru diz que naide (nesos años
1940-50) usa los diptongos decrecientes; sicasí, nel segundu afirma que los «campesinos ancianos»
entá dicen palabres como *regueiru* o *ferreiru*, aunque nun tengan el diptongu *-ou-*, que faen en de-
llos casos como *-oi-* (*toipu*, *foiz*). Nel mapa (RODRÍGUEZ-CASTELLANO, 1954: 85) nin siquier mete
les parroquies de Trubia o Pintoria na zona de «conservación caduca», sinón que les incluye na «zo-
na de monoptongación». Diego Catalán (1989: 52-53), basándose en datos de Menéndez Pidal de
1910, diz que d'Udrión a Pintoria, pasando per Trubia, *-ou-* y *-ei-* dexaren de ser usuales nesa fe-
cha, aunque en Viveiru, San Andrés y Perlavia nun s'escaecieren. Tolos autores coinciden en desta-
car la influencia desdialectalizadora de la Fábrica de Trubia na contorna (RODRÍGUEZ-CASTELLANO,
1954: 82; CATALÁN, 1989: 52). Ser ye bona verdá, pero anguaño na rodiada rural entá se caltién con
normalidá la diptongación en *-ei-* na toponimia, cosa que fai pensar que nun morrió na fala tanto

²⁸ Polos datos que tenemos, paez que tamién se diz «prao» nes zones de Llanera apegaes a la llinde d'Uviéu, amás de nel con-
ceyu de La Ribera (datos propios y comunicación personal de David Guardado Díez, que fixo un trabayu de recoyida toponímica
per Llanera asemeyáu al nuestu).

²⁹ Otra vez los datos de MIRANDA DUQUE & RODRÍGUEZ ALONSO (2002: 10-11) —*El Prau Baxu*, *El Prau Cima*, *El Prau del
Cura*, etc.— nun casen colos nuestos (ver la nota 25).

como anunciaron estos autores (por exemplu, en Trubia güei dicen *Viveru* y *Requexu*, pero en Las Cuestas entá recoyí les formes *Viveiru* y *Requeixu*)³⁰.

Polos datos toponímicos qu'atropé, la presencia del diptongu *-ei-* llega hasta la oriella esquierda d'El Río Nalón y hasta pasa al otru llau nel casu de Priañes (ver MAPA 5). Siguiendo pela vera esquierda contra'l sur, l'avance del fenómenu llega hasta la llinde natural qu'estrema les parroquies de Pintoria y Trubia, per un llau, y Caces, del otru: el monte d'El Pacerande (como recoyí en Siones) o de Pazaranda (como recoyí en Perlín)³¹. Exemplos de norte a sur son: *La Veiga Bárzana* (Priañes), *Los Teigos*, *Los Teigones* (Udrión), *La Veiga'l Ríu* (Pintoria), *La Veiga*, *Bargueiru*, *Pascueiru* (Perlín), *Los Teigones* (Villar - Trubia), *L'Abaleiru* (Trubia), *Las Veigas*, *La Veiga*, *La Queimada* (Las Cuestas), *El Teyeiru*, *El Caleiru* (Perlavia), *Veiga Trubia*, *La Veiga* (San Andrés). Sicasí, en Priañes paez que nun se conserva'l sufixu *-eiru* (*El Bocarreru*, *El Moreru*) polo que, colos pocos topónimos recoyíos que dexen ver esi fenómenu, la isoglosa dexa a occidente'l casu de diptongación qu'anoté (*La Veiga Bárzana*) y al oriente los exemplos d'adiptongación en *-eru*. Más al sur, los topónimos qu'apunté del llau este de la isoglosa son estos: *La Vega* (Godos), *El Reguerón* (Sograndio), *La Vega*, *El Riguero*, *La Vegona*, *Bargueru* (Siones - Caces).

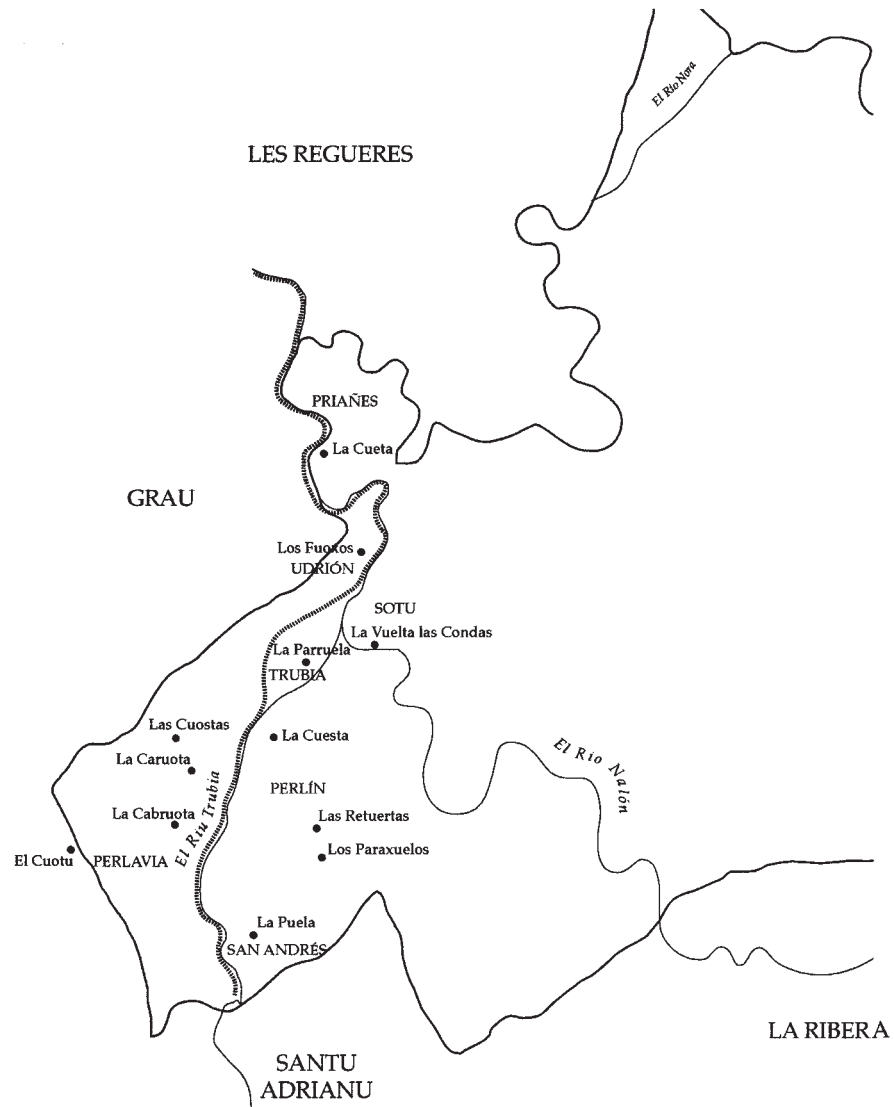
2.4 Diptongu /wo/ / diptongu /we/ (<llatín /ø/ tónica)

RODRÍGUEZ-CASTELLANO (1954: 71-73), al falar d'esti fenómenu, nun da datos en conceyu d'Uviéu, anque sí CATALÁN, que cita datos de San Andrés y Perlavia como *lluou*, *fuou*, *cuotu*, *bonu* (1989: 40; CATALÁN & GALMÉS, 1989: 196). Nós escuchemos esti diptongu /wo/ nes parroquies d'Udrión y Trubia, siempre na vera oeste d'El Río Nalón (ver MAPA 6). Como apuntemos, la fábrica de Trubia tuvo un papel castellanizador —o esborrador de trazos dialectales como esti— fundamental. N'Udrión recoyimos el topónimu *Los Fuoxos* —masque nun fora espontáneo sinón como recuerdu de los vieyos—. En Las Cuestas³² y Perlavia, los informantes usaron el diptongu con tola naturalidá, lo mesmo pa llamar al pueblu que pal nome de dellos sitios: *La Cabruota*, *El Cuotu* (Perlavia), *La Caruota* (Las Cuestas). Los resultaos qu'apunté col diptongu /we/, de norte a sur, son *La Cueta* (Priañes), *La Vuelta las Condas* (Godos), *La Parruela* (Trubia), *La Cuesta*, *Las Retueras*, *Los Paraxuelos* (Perlín), *La Puela* (San Andrés).

³⁰ Na toponimia de Trubia publicada por SUÁREZ GARCÍA & ROS ZUAZÚA (2003: 6) dizse d'esti diptongu que ta «totalmente en regresión na zona». Nel casu del topónimu *Viveiru*, la obra recueye *Viveru* y señala, masque los nuestos datos nun casen con esta afirmación: «Nun atopo nengún informante qu'empiegue nin tuviera oyíu nunca la forma que cabría esperar pal nome'l llugar, esto ye, *Viveiru*».

³¹ SUÁREZ GARCÍA & ROS ZUAZÚA (2003: 36) recueyen *La Paceranda*, al paecer, en San Andrés.

³² Siguiendo'l puntu 3.1.5 de la normativa dictada n'ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000a: 12) pa representar el diptongu [wo~wö], escribo'l nome d'esti llugar con *-ue-*. Pa mayor claridá na exemplificación dexo *-uo-* nos otros topónimos menores.



MAPA 6. Diptongu /wo/ / Diptongu /we/ (<llatín /ð/ tónica)

2.5 Caltenimientu / pérdiga de la -d- (<-T-)

El problema de trazar esta isoglosa ta en que ye posible que, nes zones averaes a la llinde, el fenómenu nun seya sistemáticu o que, por poner un casu hipotéticu, se dea la pérdiga en dellos sufixos (*cansá, metía*) y n'otros non (*trabayador*), o que se dea en sufixos y nun se dea na raíz (*madera*). Too esto son posibilidaes que namás una escueta léxica específica y sistemática podía estremar. Nós namás disponemos de dellos datos toponímicos que, por desgracia, nun recueyen tolos allugamientos posibles de la -d- (<-T-), y dalguna qu'otra palabra sentida a los informadores. Sicasí, colos topónimos que se recayeron pue marcase una isoglosa provisional que dexa pa una vera'l territoriu onde nun s'atoparon casos de pérdiga y, pa la otra, la parte onde sí s'atoparon (ver MAPA 7).

Pel norte, na parroquia de Villaperi, na vera esquierda d'El Río Nora, caltiénse la -d- (*El Pradón, Llaviada, La Torcida*), igual que más al sur, de La Corredoria hasta Culloto, siempre nel llau esquierdu del ríu (*La Corredoria, La Carcavada, La Cadellada, El Mercadín*). Nun recoyimos nengún topónimu nos alrededores de Culloto onde pudiéremos comprobar el fenómenu. Paez qu'anguaño na fala de Culloto hai vacilación ente resultaos con -d- y ensin -d-, anque los falantes más vieyos sí la caltienen (*pradón, pradín, pumarada*)³³. Más al sur, yá na parroquia Llimanes, recoyimos *La Malavida* y *L'Abadesa* en Villamiana, pero entá más al sur yá tán los llugares de *La Rebollá* (Llimanes) y *La Segá* (Pando). N'El Barreru (Llimanes) anotemos na fala *moyá, trabayaor, metía*. Paez que'l cordalín d'El Monte Faro corta l'avance del fenómenu contra'l sur, porque na parroquia de Naves recoyimos *L'Accebedal* y *La Guarida*. Sicasí, al sur, el restu de parroquies que tán a entrambos llaos d'El Nalón yá son de pérdiga de -d-: *La Pasá* (Box), *La Barriá* (barriu d'Anieves, n'Agüeria), *Manzanaea, La Carbayea, La Bataoria, L'Españal* (Santolaya). La isoglosa, depués de la vuelta que paez que da na parroquia de Naves, estrema en dos metaes la parroquia de San Esteban: na parte norte, en Les Cruces, ta *L'Alto'l Ferrador*; na parte sur, n'El Lloxu, ta *El Monte Navea* (o *El Monte Lavea*) y, en Premaña de Baxo, *La Borroná*. Depués altraviesa la parte sur de la parroquia de La Manxoya (*La Canalá*, en San Turcao, y *La Bornada*, n'El Caserón) hasta'l llugar de *La Rodá*, que ye'l puntu más al oeste con pérdiga de -d-, porque ehí la llinde del fenómenu vuelve dar una vuelta contra'l sur, garrando la parroquia de La Perera (*La Borroná, El Praón*). Dexa al noroeste'l llugar de Cabornio —entá na parroquia de La Manxoya— onde tán *La Borronada* y *El Pradón*. Tamién queda del llau del caltenimientu de la -d- la zona rural al suroeste d'Uviéu: el llugar de *La Pereda*, el pueblu de Vega (*La Bornada*), y la parroquia de Llatores (*El Pradón, Los Pradones, Zampanadera, La Rebollada, El Ribadorio*). D'ehí pa contra'l sur la isoglosa entra en conceyu La Ribera, onde nun tenemos datos contrastaos. De toles maneres, teniendo en cuenta que la parte uviedina apegada al occidente del conceyu de La Ribera caltién la -d- (les parroquies de Puerto —*La Partida, El Ferredal, La Lliñada, La Pradera*—, Priorio —*La Carcavada*— y Llatores), pue qu'una parte del conceyu La Ribera tamién la caltenga.

³³ Comunicación personal de Pedro Valdés Nieto.

2.6 Otros fenómenos

Hai otros fenómenos llingüísticos en conceyu pa los que ta malo de trazar una isoglosa, bien porque los datos toponímicos recoyíos son pocos o bien porque'l fenómenu ta reculando y ye permisoritariu.

La pérdiga de la continua palatal sonora [j] o [ɟ] en delles contornes fóniques palatales, como nel casu de *calea* < *caleya*, atopéla namás na zona más occidental de Trubia: Perlavia (*La Calea Baixu*), Las Cuestas (*La Calea Baixu*, *La Calea Riba*), pero non nel restu la parroquia (*La Caleyá Riba*, en San Andrés).

L'espardimientu territorial del fenómenu anterior coincide col del esgayamientu d'una yod delante'l fonema fricativu palatal sordu /ʃ/ intervocálicu (*baixu* / *baxu*, *baxo*): en Perlavia hai *Carandón de Baixu* —amás de *La Calea Baixu* en Perlavia y Las Cuestas, que yá nomé³⁴— pero en Godos ta *Sotu Baxu*.

En cuantes a los resultaos del sufixu llatín -*ATAS*, plurales femeninos como *quemaes*, *forcaes*, *borronaes* son los xenerales en tol conceyu d'Uviéu, mesmo nes zones onde la conservación de -*d*- (< -*T*-) ye xeneral. Formes como *quemades*, *forcades*, *borronades*, son propios de la fala del conceyu de Les Regueres y de parte del de Llanera³⁵. En conceyu d'Uviéu namás anoté un par de casos de caltenimientu de la -*d*- nesti sufixu na parte norte, aunque non en tola zona: l'informante de Lladiñes falaba de *Les Binades* o d'*El Monte les Quemades*, mientres que n'Axuyán apunté *El Cantu Baldaes* y amás conocíen l'otru topónimu como *El Monte les Quemaes*.

Hai otu fenómenu típicu del asturianu central, que ye l'aspiración de los resultaos de F- llatina delante de los diptongos [we] y [wi] (GARCÍA ARIAS, 2003: 30) y que tamién constaté nel trabayu de campu. Nos derivaos de FÖNTEM impónse'l castellanismu *fuelle*, masque la forma *fonte* siempre sal na conversación como exemplu de la fala de los más vieyos. Dacuando tamién se recueye *h.uelle*, como nel casu de la forma tradicional del topónimu de Cualloto *La H.uelle'l Río*. Pue tamién asoceder que cuando'l falante nun atopa una correspondencia conocida cola forma castellana mantenga'l resultáu tradicional perfectamente, ensin alternar con formes en [fwe]- o [fwi]-. Ye'l casu de los topónimos *La H.uécana* o *La H.uesa* (Piedramuelle) o'l del llugar de La Mortera (Olloniego) que nos mapes acastellanaos apaéz como «El Jueso» y que los vecinos llamen *El H.uesu*.

³⁴ SUÁREZ GARCÍA & ROS ZUAZÚA (2003: 9) recueyen namás la forma *La Calea Baxu*.

³⁵ Comunicación personal de David Guardado Díez.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000a): *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*. Uviéu, ALLA.
- (2000b): *Normes Ortográfiques*, 5ª edición. Uviéu, ALLA.
- ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA, Fernando (1992): *Conceyu de Carreño. Parroquia de Tamón*. Uviéu, ALLA.
- ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-NOVO, Fernando (1998): *Vocabulariu de Riosa*. Uviéu, ALLA.
- ÁLVAREZ LOBO, José (1998): *Nembra. La xente y sos coses. Topónimos. Vocabuleriu*. José Álvarez Lobo, Nembra.
- CATALÁN, Diego (1989): «El asturiano occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas», en *Las lenguas circunvecinas del castellano. Cuestiones de dialectología hispano-románica*. Madrid, Paraninfo: 30-99.
- CATALÁN, Diego & Álvaro GÁLMES DE FUENTES (1989): «La diptongación en leonés», en *Las lenguas circunvecinas del castellano. Cuestiones de dialectología hispano-románica*. Madrid, Paraninfo: 167-206.
- COMISIÓN DE TOPONIMIA (1984): «Uviéu», en *Lletres Asturianas* 12: 136-139.
- CONCEPCIÓN SUÁREZ, Julio (1995): *Por los pueblos de Lena. Guía completa*. Ayuntamiento de Lena, La Pola L.lena.
- CONDE SAIZ, M^a Victoria (1978): *El habla de Sobrescobio*. Mieres, Institutu «Bernaldo de Quirós».
- DÍAZ SARRIEGO, Marianela & Fernando ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-NOVO (2000): *Conceyu de Riosa*. Uviéu, ALLA.
- FERNÁNDEZ MIER, Margarita (1992): *Conceyu d'Uviéu. Parroquia de San Cloyo*. Uviéu, ALLA.
- FONTICIELLA GUTIÉRREZ, Paz & Lluís SUÁREZ SÁEZ (1992): «El conflictu llingüísticu n'Asturies. Propuesta d'una unidá didáctica», en *Trébole. Revista pedagógica* 7: 25-30.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2000): *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Xixón, Alborá Llibros.
- (2003): *Gramática histórica de la Lengua Asturiana. Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica*. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Jorge Alberto (1997): *Vocabulariu de Ciañu y Llinares*. Uviéu, ALLA.
- GROSSI, Rodrigo (1962): «Breve estudio de un bable central: el de Meres», n' *Archivum* 12: 445-465.
- GUTIÉRREZ RODRÍGUEZ, Sara (1996): *Conceyu de Llaviana. Parroquia de Villoria*. Uviéu, ALLA.
- MARTÍNEZ ÁLVAREZ, Josefina (1967): «Bable y Castellano en el Concejo de Oviedo», n' *Archivum* 17: 5-292.
- MIRANDA DUQUE, Andrea & Alejandro RODRÍGUEZ ALONSO (2002): *Conceyu d'Uviéu. Parroquia d'Agüeria*. Uviéu, ALLA.
- PEDREGAL MONTES, M^a Antonia (1992): *Conceyu d'Uviéu. Parroquia de Santa Mariña de Piedramuelle*. Uviéu, ALLA.
- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, Lorenzo (1954): *Aspectos del bable occidental*. Uviéu, IDEA.
- SUÁREZ GARCÍA, Pablo & Rosa ROS ZUAZÚA (2003): *Conceyu d'Uviéu. Parroquia de Trubia*. Uviéu, ALLA.

Un fíu bastardu d'O Divino Sainete: el poema *El Cuintu la Xana* (1895)

ESPERANZA MARIÑO DAVILA

Un septeniu dempués d'espulizase n'A Coruña la obra del prolíficu y polémicu escritor Manuel Curros Enríquez (Celanova, Ourense, 1851- La Habana, 1908), ve la lluz en Xixón un poema simbólicu en cinco cantos, escritu dafechu en llingua asturiana.

La verdá ye que Francisco González Prieto (1859¹-1937), conocíu tamién pelos nomatos de «El Zancarru»², «Rufino Argüelles» y, sobre too, de «Pachu'l Péritu», foi bramente carismáticu pola so personalidá histriónica y un saber consiguíu de forma autodidacta anque sesgada... Diletante hasta na so profesión, trabaya como tipógrafu, peluqueru y bibliotecariu-archiveru de la Real Academia Asturiana d'Artes y Lletres, de la que resulta elixíu miembru.

¹ Enquivócase'l presbíteru, poeta y ensayista Enrique GARCÍA-RENDUELES (1880-1955), al que sigue en parte la profesora y escritora Carmen DÍAZ CASTAÑÓN (1934-1995). Dos son los datos falsos: l'año de nacencia (1860) y la data d'asoleyamientu de *L'Antroxu* (1890, pal primeru; paradóxicamente, 1889 y 1895, pa la segunda. Vid. 1980¹: 196, 118; 1980²: 383, 357).

² *Scyllarus arctus* L., pexe de cascu que presenta na cáscara unos trazos en forma de cruz, asemeyaos a la cruz de Santiago. Tamién *santiaguín*, *costarriñu*, *zapateru*, *baralloca*.

N'efectu, en mayu de 1920 conviértese n'académicu con un discursu de sonadía tituláu «El Bable», réplica a los in-crédulos o detractores y ataque concretu al caderalgu de Química Orgánica de la Universidá d'Uviéu³; en discursu talu queda claru'l suañu redentorista del xixonés: la creación d'una gramática y diccionariu, acompañáu aquél pola colectánea de barbaridaes qu'acostumaba a esgrimir.

[...] El Sr. Buylla confiesa que desconoce el original grito de guerra ¡ijujú!, que es celta y se traduce por la frase ¡viva yo!

Las dos tribus primitivas celtas e iberas (asturicanos y pœsicos), en sus fiestas y reuniones, al formar la *Danza-Prima*, terminaban siempre en guerra a los gritos de ¡viva Pravia! ¡viva Piloña!; y al correr de los tiempos ampliaron el tema gritando: ¡viva Siero! ¡viva Cangas! ¡viva Trubia! ¡viva Gijia! y se molian a palos. [...] (1990: 111)

[...] El *problema lingüístico* del bable le vamos a ventilar nosotros en la Academia Asturiana, fijando sus leyes gramaticales y fonéticas, [...] (1990: 112)

³ L'uviedín Benito Álvarez-Buylla y Lozana (1879-1941), asina mesmo director del Institutu del Carbón, tamién yera humanista. Fundador del periódicu satíricu *El Leño* y collaborador n'*El Correo de Asturias*, exercitó amás la crítica musical y la poesía.

[...]; cuando aparezca un buen *Diccionario* que contenga explicadas todas sus voces, se verá que es muy rico, [...]. (1990: 114)

[...] También nos dejaron los iberos como huella persistente en el bable, el abuso de las letras ll, ch, ñ, que los celtas desconocían; [...]

[...]; pues el celtismo asturiano formó nuestro carácter indomable, [...]. (1990: 111)

Con permunches veleidaes de calter humanista y científicu, collabora davezu cola prensa pente medies de poemes y artículos —escritos bona parte dellos na llingua vernácula—; les primeres collaboraciones inxérense na prensa llocal, *a posteriori* escribe n’*El Carbayón* d’Uviéu y en *La Ilustración Ibérica* de Barcelona. Pasáu’l tiempu va convertise en fundador y director de los selmanarios *El Ixu-xiú* (1901) y *El Astur* (1902).

Llector compulsivu, traductor y tamién conferenciante, defende ensin vergoña nenguna teoríes de lo más pelegrino en munches disciplines, como’l retruque encesu de la relatividá según Einstein, que valieron pa gasta-y tou tipu de bromes, convirtiéndolu bien de veces n’oxetu de mofla ente los sos coetáneos. Solitariu y escaecíu, muerre nel asilu de La Pola de Siero en plena Guerra Civil. Sin embargu, nun pue nin cuestionase el so amor pola cultura d’Asturies, porque González Prieto nun dulda en gastar los escasos aforros na defensa de la llingua; per otu llau, daqué reconocimientu llévalu a consiguir dalgunos premios y menciones honorífiques.

El so entusiasta llabor lliterariu quedó reflexáu n’abondantes textos narrativos espreganciaos na mayor parte pelos periódicos de la so propiedá, talos como *Palizas del Astur* («solmenes» o discutinios al rodiu d’asuntos concretos de calter políticu y social) y en textos poéticos: *L’Antroxu* (1889), *El Cuintu la Xana* [(1895)], *L’Astur* (1904) y *La Vida Asturiana e’nun cientu de Sonetos* (1921). En llingua castellana escribió los poemarios espublizaos en 1900 *Roman-*

ces moriscos y *Gran diploma de honor*; tamién *La España Católica* (1910), premiáu pol Centru Católicu de Xixón. En prosa, *El eclipse del sol y el de los sabios* (1907) y la comedia asoleyada en Madrid *El paro general* (1916).

EL CUINTU LA XANA

I. LA FORMA

A tenor del diseñu editorial de 1895, presenta una portada na qu’informa sobre’l conteníu: un poema orixinal de tipu simbólicu, xunto con un retratu y autógrafu del autor más un prólogu, incluyendo una dedicatoria al Centru d’Asturianos de Madrid.

En cuantes al poema en sí, divídese en cinco Cantos formaos por versos d’arte mayor, delles veces encabalgao. Los mil versos endecasílabos, d’acentuación grave y rima consonante, repártense en cientu venticinco estrofes baxo’l molde de la octava real o octava rima: ABABABCC.

Los versos y estrofes distribúyense nos Cantos de forma irregular pero conservando cierta armonía; el promediu de versos per estrofa ye de doscientos y el d’estrofes per Cantu de venticinco. Los Cantos más llargos vienen a ser el Primeru y el Terceru; el más curtiu, el Cuartu:

Cantu I:	216 versos = 27 estrofes
Cantu II:	200 versos = 25 estrofes
Cantu III:	216 versos = 27 estrofes
Cantu IV:	160 versos = 20 estrofes
Cantu V:	208 versos = 26 estrofes

Pa la observación del ritmu d’intensidá o esquema acentual tómase como modelu la primer estrofa, marcándose únicamente la pausa interna nel interior de los versos y non les persabíes pauses versales y estrófiques. Ye menester destacar que l’acentu non siempre recái nel segundu y sestu versos, conforme a la regla xeneral del endecasílabu heroicu, si-nón que l’acentu na sesta sílaba repítese de mou mayorita-

riu, mientras que la presencia na sílaba décima reproducse en toles estrofes, seyan los versos agudos o graves.

«Mientras qu’Antona cuece les fariñes
Y tuesta los torrendos per de llau,
Sentaivos al reor, non hebía riñes,
Qu’alluego cenaremos un bucau.
Maruḡa, pont’aquí, que si me’nsiñes
Pa l’hora de comer un bon fusau,
Faré yo distinción de bona gana
Cuntándovos EL CUINTU DE LA ḲANA.»
(1993: 17)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
·	—	—	·	—	·	—	—	—	·	—	A
—	·	—	—	—	·	—	—	—	·	—	B
—	·	—	—	—	·	/	—	—	·	—	A
—	·	—	—	—	·	—	·	—	·	—	B
—	·	—	/	·	—	/	—	—	·	—	A
—	·	—	—	—	·	—	—	—	·	—	B
—	·	—	·	—	·	—	·	—	·	—	C
—	·	—	—	—	·	—	—	—	·	—	C

1.1. Espaciu, tiempu y modalización

Malapenes existen referencias espaciales pues l’acción «real» ocurre ensin salir d’una casa llabriegu de Xixón na qu’un home narra, nun filandón, un socesu que-y pasare de mozu. L’estatismu dominaría’l panorama de nun ser pola movilidad producida pol onirismu nel horru de Cabueñes — parroquia al este’l conceyu —, a onde s’allegara en busca de caza pa llueu pasar la nueche. En plenu suañu, l’horru supón el puntu de partida pa Candás camín de Coroña (un pequenñu saliente al mar al oeste de Xixón capital). Depués, tres un naufraxu, l’espaciu figuráu del suañu *per se* ye la ínsula encantada (onde s’asitien la Santa Compañá, el Palaciu Vaticanu y la romería de Cuadonga).

Dende l’altu obsérvase’l planeta Tierra, a traviés de les nubes y del vientu, nuna posición de nidia superioridá que

distingue, al mou hebraicu, ente’l Bien y el Mal: el Vaticanu *versus* dalgunes ciudaes, países y continentes de sonadía.

Contrapuestos al Mundu, lloñe del xéneru humanu, atópense l’Infiernu abismal y el Cielu sideral.

El tiempu «real» del Poema compriende namás dalgunes hores d’una fría tarde ivernal, enantes de la cena y nel tiempu de los cuentos. Remata xusto tres la cena col rezu del — xuraríase que soporíferu — rosariu, que convida al descansu nocherniegu.

Amás d’esi tiempu dedicáu a la narración del suañu, esiste otu nun planu asocediú nel pasáu: trátase de la tarde, nueche y madrugada d’una seronda (porque hai magüestu), nuna casa de Cabueñes y nel horru d’al pie. Y del periodu nocturnu naz el suañu, que ruerpe les coordenaes espaciales — pente medies de vuelos pel éter alantre, visites al Infiernu y Cielu — y temporales, con saltos cronolóxicos abruptos ente les distintos hores del día y les estaciones.

TEMPORALIDÁ

- I. Planu «real» del presente.
 - I. Una tarde de la ivernía.
- II. Planu «real» del pasáu.
 - I. Tarde, nueche y madrugada serondiegues.
 - I.I. Planu imaxinariu del presente.
 - I.I.I. Nueche: suañu.
 - I.I.I.I. 1ª parte del suañu = 1º día. Alborada primaveral (naufraxu) y nueche (na ínsula y nel Infiernu).
 - 2.I.I.I. 2ª parte del suañu = 2º día. Alborada primaveral (pel aire y nel Cielu), mediudía y tarde de finales de branu en Cuadonga.

Con respecto a la modalización, a nun ser los curtios diálogos, estrémense dos voces anque siempre correspuendan a un tal Pachu (*alter ego* del autor):

1. la del narrador, l'home adultu con pretensiones didáctiques qu'entretién al auditoriu (desdobláu nun home xoven que suaña, n'otru tiempu y llugar).
2. la del mozu lluchador protagonista del suañu.

Sicasí, quier algamase verosimilitú, contraponiendo pasáu y presente d'un mesmu personaxe. El teóricu verismu quier amestar suañu y realidá pa nun dexar sitiu pa les duldes acerca del simbolismu del mensax; por exemplu, tando nel Infiernu, el protagonista decide salise de la velea y volver a casa. Igual que la moza camín de Cuadonga vien a ser la máxica del suañu.

«¡Qué fago yo aquí solu! voi pal orriu,
 Diñi pa min, porqu'esto quita'l ñuiciu.
 [...]
 Al salir d'acullá, díome la tos,
 Y disperté'n sergón, ¡gracias á Dios!»
 (1993: 34)

— Yo soi la mesma Xana'namorada
 D'un mozu que sonsueña'na panera,
 Y como toi con elli ya casada,
 Un bon regalu i di pa que me quiera;
 [...].
 (1993: 51)

Los diálogos ayuden a dinamizar la narración al empar que producen sensación de realismu. Pónense en boca d'Antón de les Portielles y la so muyer, la seña Pepa; Pepucu, el vieyu que cuenta mitos y lleendes, el degorrín guía, la Xana y el Papa. Per otu llau, los pensadores Epicuro, Krause, Díoxenes y Darwin nun dialoguen, pero esponen n'estilu directu pensamientos curtios o hipótesis. Un tercer garapiellu ta constituyíu por un grupu de xente desconocío y un nuberu, que llamen y alvierten con urxencia, respectivamente, al durmiente y a la humanidá pecadora.

Otros personaxes «reales» del mundu rural asturianu que se mueven pela obra son los xóvenes participantes nel filandón: Maruxa, Antona, Xuanín y Bartuelu. En ciertu mou, re-

ceptores inmediatos a los que se dirixe'l cuentu, amás de los destinatarios *a posteriori*. Fabricio⁴ —o «Miranda», el prologuista del Poema— y Florín, collacios na dormida nel horru, inciden otra vegada nel verismu, porque son dos amigos de Pachu'l Péritu. Asina se pieslla'l círculu fantásticu-realista.

1.2. Llingua y estilu

L'asturianu del autor pertenez, de los tres bloques llingüísticos en que se vien estremando, al central porque emplega'l de la cotidianeidá, el faláu nel llugar de nacencia (Porceyo, parroquia del conceyu xixonés), va yá más d'un sieglu.

Dalgunos rasgos identificadores son:

- Vocal átona final *-u* nel masculín singular en sustantivos y axetivos: *Bartuelu, diañu*...
- Dalgún casu de metafonía por *-u* (*cuintu*) y por *-i*, por exemplu nel demostrativu *isti*.
- Plurales femeninos en *-es*: *riñes, traces*...
- Desinencies verbales en *-es* na segunda persona del singular y *-en* na tercera del plural: *bañiques, mataben, cantaben*...
- Presencia de *f-* < *F-* llatina: *fariñes, foguera*...
- Presencia de *ñ-* < *N-* llatina: *ñavíu, ñadar*...

L'estilu, bramente cenciellu, busca n'apariencia la espontaneidá. Solo aparentemente, porque nel fondu amuézase

⁴ Hipocorísticu a la vez que nomatu —el más conocíu— del xixonés Fabriciano González García (1868-1950). Collaborador habitual na prensa y portavoz del movimientu rexonalista de los años venti, foi Secretariu de la Real Academia Asturiana d'Artes y Lletres, creada en 1919. Escritor billingüe, n'español tien l'actu sacramental *Los Reyes Magos*, la *Comedia de Sidros*, el monólogu *Cacique y aldeano* y la zarzuela *La Fiesta del Otero*. En llingua asturiana escribe *Munchu güeyu con la xente de casa* y *Un alcalde de montera* (1925); *Rosina* (1943) y les zarzuelas *Maruxa*, *El Xiringüelu* y *El Gallu de Navidá*.

mui trabayáu, con munchos tropos y figures. La supuesta naturalidá estilística alcuéntrase gracies al teóricu popularismu de los llectores en bable del sieglu XIX, asina como de la concepción diglósica de ser la llingua «inferior» y apta sobre too pal tema rural y costumista. Creyencia tala manifiéstase en numerosos poemas como *El Bable* y, de xuru, en trataos prosísticos.

«Pa galantiar los mozos pe l'aldea,
O platicar del campu i sos llabores,
O al par del llar si un vieyu venerable.

Con histories i cuantos nos rícea,
Con puesies, i páxaros, i flores,
Diches i penes en sabrosu bable.» (1990: 3)

«Entre todos estos dialectos descolló el *romance* castellano,
por su riqueza y majestad, (...)». (1990: 106)

1.2. 1. Sistema retóricu de tropos y figures

1.2. 1. 1. Los tropos

Según los manuales de retórica clásica, consisten nel usu d'una pallabra «inapropiada» pa designar un conceptu; nel poema atópense seis.

La metáfora, o sustitución d'un vocablu por otu por cuenta de la semeyanza conceptual, apaez con frecuencia: «So cara, yera'l cielo'n miñatura, (...)». (1993: 38).

Un conxuntu de pallabres xunies por un mesmu conceptu dan pie a l'alegoría.

«— Yo soi fia d'un Príncipe'stranxeru:
So Reinu de mui lloñe fó lluciu,
Mió Padre non tien falta de dineru,
Porqu'hai ballura, tierres y xentiu.
En so Tronu de Gloria yé'l Primeru,
Y como Elli non hai delgún ñaciu.
Soi la Lluz i me llamen la Verdá
Fia de la Xosticia i de Xehová.» (1993: 38)

La crítica a un mundu alloñáu de la *vera* relixón espresa-se con una hipérbole o esaxeración descomanada, porque «Vi munchos pueblos, pero non topaba / De sentiu común, nin media onza; (...)». (1993: 50).

De la metonimia, o rellación próxima ente dos conceptos, existen varies modalidaes. Nel poema atópase precisamente la menos corriente, la de la sustitución del símbolu pola idea simbolizada. Asina, el Papa preséntase como sirvidor del Amu y sucesor de Pedro, siguiendo la tradición estipulada nel Evanxeliu porque «A mín díome las llaves de la Casa (...)». (1993: 42).

L'emplegu d'un apellativu que resalte una cualidá específica de dalguién, en cuenta del nome propiu, ye l'antonomasia (el Maestru de los Maestros sedría Cristo, abandonáu pol pueblu escoyíu d'Israel): «El Rabí tos provincies non habita, (...)». (1993: 49).

Un pensamientu espresaú a traviés d'un opuestu implica una bona dosis d'ironía, como nel casu del escándalu producíu pol desenfadáu y lliberal París.

«Donde venden l'honor tóos los años;
Mas, non dan ya por elli ni una perra,
Y hai quien diz, qu'esta yé la meyor tierra.» (1993: 47)

1.2. 1. 2. Les figures

1.2. 1. 2. 1. Figures de dicción

Básense nel usu correctu de los vocablos, magar que pola mor del alloñamientu de la norma habitual, resulten espresives. Puen estremase dellos grupos; de les figures de repetición apaecen cinco exemplos y, d'ente elles, l'anáfora, consistente en repetir una pallabra al principiu del versu:

«Como laurel, trunfante i poderosa,
Como'livu;'pacible y boniquina,
Como romeru, 'sñidia y fachendosa;
Como rosa d'Abril i xermandrina,
Com'alelí, zucena y escabiosa: (...)». (1993: 37)

Nel fragmentu anterior percíbese tamién a la perfección el paralelismu, de marcada simetría en cuantes a la identidad estructural de les oraciones; del mesmu mou que'l quiasmu, o elementos afines en disposición cruzada: «Mentanto que la sidre gorgoliaba, / Soltaben les castañes el pelleyu; (...)». (1993: 21).

Si la reduplicación se dispón escalonada deriva na gradación, nesti casu imperfecta o non idéntica: «Y allí taben un añu y utru añu (...)». (1993: 22). Pa lo cabero, la serie piéllase cola repetición de la conxunción coordinante o polisíndeton: «Fazañes y ventures y dineru (...)». (1993: 21). Precisamente lo contrario pasa cola única figura d'omisión presente nel testu, l'asíndeton, da gran fuerza espresiva.

«Bailes, tiatros, mercáos, grandes ferries
Donde venden l'honor tóos los años; (...)». (1993: 47)

D'ente les figures de posición namás pue destacase l'hipérbaton o intercalación d'elementos ente dos frases —nesti casu— sintácticamente inseparables: «Colgándoos del orru por melena (...)». (1993: 19).

1.2.1.2.2. *Figures de pensamientu*

El valor espresivu asítiase nel significáu de los vocablos y nunca na forma. Nel garapiellu de les figures d'amplificación atópase la paráfrasis, suma de sinónimos d'una estructura oracional xuníos, nesti casu, per yustaposición y qu'aporfien na podrén d'Europa y del mundu: «Llondres, Berna, Turín, Costantinopla, / Cristianía, Berlín, Sampeteburgo, (...)» (1993: 48). Y onde les figures d'acumulación, l'epítetu o axetivu reiterador d'una cualidá inherente al sustantivu solo presenta un exemplu: «Pa'nguedeyar panoyes amarielles, (...)». (1993: 19).

D'ente les figures lóxiques destaca l'antítesis o oposición de contrarios: «Rezai por el que ñace i el que morre: (...)». (1993: 41).

Nes figures de diálogu y argumentación inxértense l'a-

póstrofe o invocación a los destinatarios presentes nel testu (los antaño fieles fíos d'Israel): «Y tú, ñoble Sión, tu, forte Acrata, [...]». (1993: 49). Del mesmu mou que la esclamación, que realza la intensidá del pensamientu y la interrogación retórica, de clara rempuesta: «¡Quién viera á Llucifer rucá los dientes!» (1993: 33). «¿Qué foi de tí, Xerusalén ingrata?» (1993: 49). Pero tamién la optación o deséu vehemente: «Cese ya l'anatema que i sofita [...]». (1993: 49). El símil o igualdá ente dos términos ye, con muncho, l'artificiu más usáu en tola obra: «Apenzando correr como lladrones.» (1993: 29).

Per último, d'ente les figures de ficción destaca la personificación o prosopopeya reflexada, ente otros, en «Gufaba'l furacán aquexumbrosu, [...]». (1993: 27)

II. EL CONTENÍU

2.1. *Argumentu*

CANTU I

Nun entornu rural propiu del sieglu XIX, a la lluz del candil y al rodiu del llume porque xela, un garapiellu de persones filen, dispuestas a escuchar la narración d'un paisanu. Esti cuenta cómo un día, daquella mozu solteru, ayudara nos llabores al señor Antón de les Portielles, que lu recompensara con una bien abundante cena na casa de so. Ellí escuchara a un vieyu contar munchos rellatos de la mocedá, de la mitoloxía ástur y de la griega —daqué sorprendente, ensin dulda—. A la hora d'echase, él (Pachu) y otros dos amigos (Florín, Fabricio) deciden dir pa la cuadra porque na vivienda nun hai sitiu pa toos. Pero la dueña la casa convídalos a dormir —dos a la cabecera y ún a los pies— nel xergón del horru onde, dempués de munchu fríu, vueltes y ronquíos, Pachu duérmese.

«Tou queó pacible i en reposu:
El cuélebre pel monte non xiblaba,
Nin temín les gallines al raposu

Que'n acechu quiciás les esclucaba.
A min pañome'l sueño perezosu;
Y sin saber per onde me levaba,
Quedeme'n sin senti'u'sparrangau
Sonsoñando veyures tresvolau.» (1993: 24)

La hestoria, entós, repítese en ciertu mou y da pasu a la narración propiamente dicha, de clara intención didáctica.

El primer suaño entama nun xardín, un día soleyeru de primavera que pronto camuda nuna dura ivernía. La intención de visitar al Cristo (de Candás) per mar remata nun naufraxu por cuenta'l temporal.

CANTU II

El rapaz llega sanu y salvu pero solitariu, nuna pavorosa nueche, a una ínsula máxica onde atopa l'alegoría de la Muerte —un esqueletu cola gadaña—. Lluéu d'espantar a los monstruos y fieres persiguidores xúnese a la *güestia*, un entierro con seres d'otru mundu, una especie de Santa Compañía de lluces resplandientes, esqueletos y degorrios. Atacáu por un monstuu y polos degorrios, a los que gana, toma a ún d'ellos pa emplegalu como criáu y guía.

Yá nuna esquina del Averno alcuentra a los representantes de la soberbia o amantes del poder que quixeron avasallar con lleis inicues, dignos fíos de Satán —n'otru tiempu ánxel de lluz—, espulsáu del Cielu pola so rivalidá con Dios. Ente los orguyosos atópense dalgunos representantes del poder temporal y espiritual, *grosso modo*, caciques, reis, ministros, cures y xueces. Condenaos a sufrir ensin medida nin clemencia, sufren amontonaos y chamuscaos na foguera, previamente rellenada con toxu.

Ensiguida faen actu d'apaición, nes esquines respectives, los avarientos, usureros y lladrones xunto con un gran xentíu, el de los luxuriosos, qu'arden nel llume eterno como en tiempos bíblicos. Los fíos de Caín o xente enraxonao siguen berrando y engarrándose, solmenaos por degorrios. Tovía

peor paraos salen —como correspuende a una época de fame y miseria— los fartones, revolcaos ente'l barru y el cuchu, que padecen una tortura horrorosa: el fechu de ver cerca comida y bebida mui petecibles ensin nunca podelo algamar. Los caberos, trancaos nuna gran perrera o nuna gatera pequeña, son xente, enlleno d'envidia, o vagos, que cuelguen resignaos d'una escarpia.

Abandonáu pol degorriu guiador, na mitá del Infiernu apaéz un gordu: el mismísimu Llucifer, escontra'l que llucha y al que gana, desatándose entós los xenios de les profundidaes de los que fuxe.

El primer suaño remata dando llugar a otu asemeyáu, que s'anicia con otra alborada primaveral onde píen los reiseñores.

CANTU III

Nel nuevu suaño, una guapa xana lleva al protagonista pel aire a la ínsula encantada, presentándose como la Verdá, Fía de Xehová y Señora de les Doncelles Virtúes. Dueña del Vaticanu, onde vive dende va casi dos milenios tres baxar del Cielu, naquella Basílica gobierna por encargu un mayordomu sabiu y santu, herederu de les Llaves de Pedro: el Papa, que-y aconseya al mozu'l desencantamientu y una boda, en xunto col despreciu a les glories mundanes y la perseverancia nel senu de la ponderadísima relixón verdadera.

«Y poneivos del llau de la Xana
En so Iglesia Católica i Romana. (...)
Y según El Mesías prometió
Esta sola pel mundu á la rodiada
Será la verdadera y la ñombrada.» (1993: 41, 42)

Finalmente lleguen esnalando, a la lluz de la lluna, al Cielu, onde columbren palacios de cristal adornaos per fuera con piedres precioses y per dientro con muncha bayura: flores, lluces, espeyos, cortinones, oru, arcos de trunfu, música, etc. Nun salón, el Señor celebra la boda, tres la que tola

corte celeste come, bebe y fuelga acompañaos por cánticos y música. Nomáu Príncipe herederu, despídese de la Xana Maruxa aceptándoy l'agasayu d'un aniellu máxicu. Llueu baxa a la Tierra'l guerreru de Dios, preparáu pa lluchar pola Fe, y mui bien empaxelláu y armáu.

CANTU IV

Abandonando'l Cielu nun rayu de lluz de la lluna, el protagonista mira dende l'aire toa vanidá humana prefigurada en ciudades de la época y reinos d'antao. La capital del Sena conviértese nel llaberintu de la falsedá, rutilantemente áurea pero a la vez ensuciada con toa mena de trampes y mi-series, n'especial pola desvirtuación de la castidá.

«Bailes, tiatros, mercáu, grandes feries
Donde venden l'honor toos los años;
Mas, non dan ya por elli ni una perra,
Y hai quien diz, qu'esta yé la meyor tierra.» (1993: 47)

Inclusive'l xudíu, pueblu elixíu, ta cayíu en desgracia na diáspora pola apostasía, mal irremediable a nun ser qu'abra-ce'l Cristianismu. Nun paez difícil, ante una *ars vivendi* fon-damente incrédula o paganizada, la conclusión:

«Que'l mundu tá perdiu, non hai quien crea. (...)
Vi muchos pueblos, pero non topaba
De sentiu común, nin media onza; (...).» (1993: 49-50)

Menospreciando'l tamién corruptu Madrid, prodúzse'l re-tornu a casa. Yá en tierra, atopa a una guapa moza que-y re-sulta familiar, caminante hacia la romería d'una ínsula en-cantada. La xoven descubre ser la Xana y, per medio del aniellu regaláu, vuelen pelos aires fasta llegar al corazón es-piritual d'Asturies en plena fiesta de la Virxe de Cuadonga.

CANTU V

Tres rematar la Misa y la procesión, anicia l'entreteni-mientu: xinta campestre, sidra, xuegos y bailles «pecamino-sos»:

«Y sin pretase bien bailar no saben.
¡Mala pécora'l baile i lo que dura!
Como yo fos xusticia desterraben
Al que da'n organiellu la tonada, (...)». (1993: 57)

Nuna esquina xúntense tolos non gratos: sobre manera in-telectuales europeos, a los que s'axunten reformadores reli-xosos vulgaos heréticos. Una gran tormenta da pasu a un ci-clón brutal, cumplidor de la profecía y con acordances del apocalípticu Xuiciu Final, porque desfái esi retorció mundu pa dexar sitiu a la resplandiente Verdá. El mozu, ensin la Xa-na, arrastráu pola marea cai al mar —como yera nun princi-piu—, onde s'agarra al rabu d'un monstuu marín que lu de-xa nel puertu. Asina finaliza'l segundu suau, espertando Pachu y los collacios y marchando los tres amigos pa Xixón.

La insistencia nel tonu veraz de lo suau xune los Can-tos I y V, yá que se vuelve a la «realidá», prometiendo dexar pal otu día la esplicación oportuna del poema simbólicu. D'ehí que'l remate paeza previsible, cómo non, cola Fe por bandera.

«Y agora é bono que'n cuantes cenemos,
Recemos el rosariu i mos echemos.» (1993: 63)

2. 2. Fontes

Esiste un tímidu homenax a *L'inxenosu fidalgu Don Qui-xote de La Mancha* (1605), na alusión a la ínsula y sobre too a la valentía del nuevu caballeru andante, que llucha escon-tra los xenios infernales y busca con ardor la Verdá.

Sacante les güelgues incuestionables de la *Divina Come-dia* y d'*O Divino Sainete*, el Poema aporta reminiscencies lliteraries helenístiques presentes na *Ilíada* y na *Odisea* y n'otres obres posteriores qu'aluden a la mitoloxía griega: la guerra de Troya ente troyanos y espartanos por causa del raptu d'Helena por Paris, el xardín de les Hespérides (nel cordal africanu del Atlas) y el carru l'Aurora.

Les munches y desordenaes llectures del autor demues-

tren una familiaridá mayor colos mitos más sonaos si bien, como yera costume nél, con dalgún qu'otru *lapsus*. Mitos como'l del «velloncicu» d'oru o llana áureo d'un carneru que'l futuru rei Xasón, na compañía de los fieles argonautas —llamaos asina pel nome de la nave, Argo—, fuera buscar a la Cólquide (rexón d'Asia, al este del Ponto Euxino). Llográu'l «velloncicu» gracies a l'ayuda inestimable del noble Orfeo, tocador de la lira qu'adormentó al cuélebre custodiu, tamién s'entregaran de forma incondicional los ximielgos y grandes atletas olímpicos Cástor y Pólux, llueu separaos pola rivalidá amorosiega. Aparte de los graves riesgos del viaxe, l'únicu combate calteníu foi escontra unos páxaros de plumes metáliques, onde solo morrieron éstos y d'ehí la media verdá propugnada pol autor.

Pa lo cabero cítense los mitos del gran héroe Teseo, vencedor del Minotauro nel llaberintu cretense cola ayuda d'un oviellu (pero non argonauta) y el de la guapa Europa, rapta da pol toru na Hélade, dempués reveláu como Zeus yá en Creta.

«Cuntó aquel viaxe de los argonautas
Que fonon con Xasón en so ñaviu:
De Teséu y Orféu'l de les flautes,
Cástor y Pólux, y otros á Colqui;
Que mataben pel Pontu muchos nautes,
Tirando unos al mar y otros al riu;
Y anque'Uropa fo'á Creta'nriba un Toro
Dieren por fin col Velloncicu di oro.» (1993: 21)

Más que la mitoloxía helénica influyen les páxines de la *Biblia* —como yera d'esperar nun creyente enfervorizáu—. Sin embargo, resulta chocante tanta reminiscencia, inclusive tanta cita lliteral, cuando na época'l cleru nun favorecía precisamente la llibre llectura y d'ehí l'ablucante emplegu católicu del nome hebréu de Dios en plenu sieglu XIX o dalgunes llamati ves metáfores.

Del nomáu Antiguu Testamentu, menos conocíu, reproducense delles hestories «sagraes», como la espulsión del cielu

de Satanás o Llucifer, el fratricidiu enraxonáu de Caín y la destrucción d'un par de ciudaes pola xulgada *contra natura* conducta sexual, que caltienen un ciertu paralelismu en dambos testos:

«Y dixo: piriquí apenzó'l Infiernu
Cuando Satán cayó del alto arrullu.» (1993: 30)

¿Cómo has caído de los cielos, (...) porque el Diablo ha bajado donde vosotros (...). (Isaías 14: 12; Apocalipsis 12: 12)

«Qu'ardín tóos allí'n esculliviertu
Como aquellos ciudaes del Mar Muertu.» (1993: 31)

Y arrasó aquellas ciudades, y toda la llanada con todos los habitantes de las ciudades (...). (Xénesis 19: 24)

Zarapicaes per tola *Biblia* figuren tamién les espresiones *Ancianu de Díes*, *pueblu escoyíu*, *Mesíes* (*Unxíu* con aceite, símbolu del reináu futuru), *Llibru* (de la Vida o Muerte), *Templu* y *armes de la guerra* (divina; sobreentiéndose). Antropónimos y topónimos presentes nel Antiguu y Nuevu Testamentu nómense nel Cantu IV. Asina, el nome *Xehová* —o *Yavé*— que figura per vegada primera n'Éxodu 3: 15 y 6: 2, 3; nunca enantes, *adversus* dalgunos traductores, yá que paez ser que'l nome nun fuera conocíu pol pueblu hebréu enantes de Moisés. Y *Israel*, *Xerusalén*, el monte *Sión*, l'hidrónimu *Xordán*, *Xudea* y la ciudá galilea de *Cafarnaúm*⁵ (onde tuviera llugar el milagru de la curación d'un home poseyíu pol degorriu).

Delles vegaes existen traducciones prácticamente lliterales:

«Entonai á Xehová gloriosu cantu, (...).» (1993: 41)
Cantad a Yahvéh un canto nuevo, (...). (Salmu 98: 1)

«A mín díome las llaves de la Casa (...).» (1993: 42)
A ti te daré las llaves del Reino de los Cielos; (...). (Mateo 16: 19)

«¿Qué foi de tí, Xerusalén ingrata?» (1993: 49)
¿Quién, pues, te tendrá lástima, Jerusalén? (Xeremías 15: 5)

⁵ Topónimu sustituyíu pol deturpáu *Cafarnascu* (1993: 49); enqívocos d'esti carís atópense con daqué frecuencia.

Al Nuevu Testamentu pertenecen n'esclusiva los vocablos arameos *Rabí* («el mio Mayestru», referíu a Cristo), *Gólgota* («Llugar de la Calavera»; monte onde foi muertu) y la espresión «piedra del cimientu» o base de la Iglesia.

Con too, los pasaxes más conocíos pa la población en xeneral son les parábolas, tala la del Bon Pastor —referida tanto al Dios d'Israel como a Cristo—, popularizada a partir de los Evanxelos anque presente dende los primeros tiempos de la *Biblia* y, por estensión, la de les oveyes y el llobu. Que l'autor reproduz de forma abondo pareya, colos imperativos pertinentes en boca'l Papa pa demostrar reverencia y autoridá, al mou proféticu y mesiánicu —una vegada más— porque «Cuando Elli diz daqué, naide gurguta, (...)». (1993: 40).

*Yahvéh es mi pastor,
nada me falta.*

*Por prados de fresca hierba me apacienta;
hacia las aguas de reposo me conduce, (...).* (Salmu 23: 1, 2)

*Pastor de Israel, escucha,
tú que guías a José como un rebaño; (...).* (Salmu 80: 2)

*Yo soy el Buen Pastor.
El buen pastor da su vida por las ovejas.* (Xuan 10: 11)

Mirad que yo os envío como ovejas en medio de lobos. (Mateo 10: 16)

«Y vosotros, Pastores del Rebaño,
Llevailu pel redil á los oteros
Dond'hai las «Siete Fuentes» pal secaño
Y bonos pastos xunta los regueros.
Daqué cebera, Dios dará pal añu,
Pero guardaim'oveyes y corderos;
Que'l llobu anda agullando pe la sebe,
Y col rebaño xuntu non s'atreve». (1993: 41)

III. IDEOLOXÍA

Dos son los aspectos destacaos d'*El Cuintu la Xana*: l'arguyu de l'asturianía y la defensa de la relixón católica.

Si la cultura asturiana s'asocia col ruralismu, resulta lóxica la oposición al antinatural mundu urbanu o, n'otres pallabres: menospreciu de la corte y allabanza de l'aldea⁶.

«Y dexando á Madril con sos rateros,
Vini á tierra d'Asturies por miós fueros.» (1993: 50)

La reposada vida d'anguaño nuna sociedá agrícola europea refléxase a lo llargo del poema pelos filandones del llinu y les esfueyes del pan, cola vecindá allumao pola lluz del candil d'aceite y recoyó cabu'l llume, contando hestories, nuna casa cualquiera de l'aldea. Casa complementada cola panera, cuadra, corral y llagar y na que se viste con ropa de llinu, en xeneral, y se duerme nun llechu con xergón.

Que la gastronomía tien un papel cimeru nuna sociedá baxo mínimos demuéstase coles numberoses cites de la comida típica (convién nun escaecer l'añoricu contra della xente obeso, farturiento y insolidario). Na cocina hai entós *masera* o artesa, fogón y permunchos cacíos pa cocinar, comer y, sobre too, beber, pola escasez de la materia sólido: pote y cazueles, platos, vasos, vedríos, escudielles, xarru, porrón y barriles.

Los principales alimentos ufiértalos la tierra, son productos de les finques y animales criaos na cuadra: lo más importante, cómo non, les fabes o *chichos*, la carne de gochu (cachola, llacón o torrendos, o cocíu, el lleche preso, la torta y la borona. La cenciella, frugal y reiterada comida compleméntase con mazanes y castaños (si les hubiere na temporada). Per otru llau, tres son les bebíes: agua, vinu y sidra. Igual que les comíes del día: almuerzu, xinta y cena, cola parva o comida llixero a media mañana.

⁶ Traducción lliteral del títulu del escritor y cronista real Fray Antonio de Guevara (1480-1545).

Ante panorama talu, nun ye d'extrañar que'l mesmu Papa pida pa ellos, non paz o felicidá, sinón salú y l'estómagu enllenu, magar que nun escaeza que'l pan de cada día concédelo Dios ensin más miramientos⁷:

«Mios fíos: taim'atentos un istante,
Y hebia salú, boroña, torta i chichos;
Co la «Gracia de Dios» fora bastante,
Que mantien Él pel mundu abondos bichos.» (1993: 40)

Costumismu'l del Papa Lleón XIII demostráu tamién na forma de vistir, engalanáu ¡nada menos! que cola *montera piconá*⁸ y cayáu d'acebu en llugar de la mitra o tiara y del báculo.

«Con monteru picón un grave Ancianu,
Que tien tropa á fartar i non asoma
Porque diz que ta presu'n Vaticanu?
Con cayao d'acebu, fieres doma⁹, (...)». (1993: 39)

⁷ Impresión abondo opuesta refléxase de llenu n'*O Divino Sainete*, cuando en plenu Natal hai xente ensin pan, llume nin llechu:

*Tí, que ves n'un mesmo día
Nacer Dios e caer morto
De inania canto Dios cría...* (1994: 53)

⁸ La montera, pieza triangular de pañu grueso pa cubrir la cabeza, usóse n'Asturies fasta finales del sieglu XIX; güei sólo la utilicen los gaiteros y bailarinos folklóricos. Consta de cuatro partes: casquete, ala, reborde y forru. Distínguese ente la de picu eleváu y la d'ala cayida; de xuru, la primera constitúye un símbolu de bon agüeru.

⁹ L'escapismu del autor supón un agudu contraste con respecto a Curros, ora cómicu ora tráxicu.

*O Papa, n'esto, vestido
D'albos tisúes e brocados,
D'ouro e pedras cinguido, (...).*

*¡E chamádesme tirano
A min, triste prisioneiro
N'a carcel d'o Vaticano!* (1994: 111, 121)

Lleón XIII (1810-1903), el Papa «social» o «de los obreros» criticara tanto'l capitalismu como'l socialismu, buscando un orde cristianu basáu na xusticia social: na encíclica *Rerum Novarum* (1891), por exemplu. Dambos autores arriemen l'ascua a la so teoría.

Música y bailles ocupen un puntu cimero na diversión. Los instrumentos usuales acostumen ser la gaita, el tambor y la pandereta. Los principales bailles son el *xiringüelu*, la *danza prima*, el *fandangu* y en menor midida, la *xiraldilla*¹⁰. Que too esto yá nel sieglu s'entama a considerar paletu y pocu refinao, amuéso'l refugu de les rapaces con pretensiones.

«Reblinquen desque tan fartos i ufanos
Mientras toca la gaita el xiringüelu
Y dancen aldeanes y aldeanos
Garraos pel meñín pa facer vuelu;
Les moces de la villa, al son de pianos,
Valsien co los mozacos en sin duelu
Y anque bailen tamién la xiraldilla,
Tou yé pel estilo de la villa.» (1993: 57)

Aparte del ensalzamientu de la llingua simplemente con usala nel poema —ensin escaecer la condición de subalterna, curiáu—; de la gastronomía, vistimenta y costumes, tamién s'empondera'l paisaxe bravíu, con abundante monte pinu y tierres granibles amás de coles mui riques flora y fauna marines.

«Per cullá'rriba montes emprunaos,
Acullá baxu, valles escondíos,
Tierruques de maíz per tóos llaos,
Castaños, pinos i álamos floríos.» (1993: 53)

Despreciada en cierta manera la lliteratura en bable, quiciabes por humilde, sólo falta por realzar la mitoloxía, acervu similar al gallegu. Asina, cítense amás de la *güestia* o *Santa Compañía*, el *diablu burlón*, especialista en tresformaciones y casi siempre molestu, y la paraxismera *xana* o mora de llargu cabellu roxo —alisao con peñe de coral— que vive nos ríos y fontes, guarda tesoros, realiza encantamientos y viste de mou maraviyosu.

¹⁰ El *xiringüelu* ye un baille por pareyes sueltu y permovíu. La *danza prima* báillase en corru, cola xente xunío pel deu meñique; la movida *xiraldilla* tamién se fai en corru. El *fandangu* nun ye autóctonu, sinón que se basa na canción popular española. (Atención al nuevu *lapsus*: confúndese'l *xiringüelu* cola *danza prima*).

«Cuando'l diablu burlón empertinente
Atutiaba los mozos de coraxe,
Por si dalgún i arregañaba'l diente,
Qu'entós'chabai les uñes al carnaxe;
Cuntábase qu'había'n una fuente
Una Xana'ncantada con un traxe
Di oro i pelres, llabrau i resplandiosu,
Pa'l que supies l'encantu fer dichosu.

Esto non ye pa crér'nes bruxeríes,
Mas ello ha tener so senificancia,
Pos lo que ta viend'un tóus los díes
Suel non haber migaya d'importancia.» (1993: 18, 19)

Falten pa completar l'elencu los *trasgos* o duendes domésticos nocherniegos y revolvinos, el *cuélebre* con ales (que cuida tesoros y vive en cueves, montes y fontes escepto na vieyura, en que se dirixe al mar), la *guaxa* o bruxa chupona, les bruxes y los malinos nuberu, controladores de la lluvia, vientu y truenos. Dexando claru'l puntu de partida, la recreación na propia mitoloxía, na que se creye ciegamente tal vez por cotidiana, finalmente la presencia d'otres cultures (ente elles, la escandinava y xermánica) añaden a la narración un xigante, monstros, dragones, xenios, duendes, fades, sílfides y ondines.

Sicasí, superstición y relixosidá amiéstense nel poema. Anque s'amuese, de forma daqué inesperada, daqué enclín anticlerical porque pel pecáu de la soberbia condénense nel Infiernu dalgunos cures —solo precedíos polos caciques, d'ehí que'l grupu paeza numerosu—; del mesmu mou Llucifer preséntase grotescamente cebáu como un chanfre (cura o callónrigo).

El Cantu caberu constituyel resume de la hestoria. Si l'autor nun s'atreviere primero a dar nomes pa los habitantes del Infiernu, na romería de Cuadonga¹¹ despáchase a gustu y ellí pon los denostaos contando caxigalines, ensin más. Que seya l'ochu

¹¹ El llugar ta desconocíu na descripción porque daquella taba n'obres por un derribu. La primer piedra'l edificiu (llueu convertíu en Basílica por Lleón XIII) colócase en 1886, teniendo Cuadonga'l so remate en 1901.

de setiembre, *Día de la Santina* y, por añadidura, d'Asturies, nun ye casualidá; implica una identificación total ente la esencia de la Tierra y la cristiandá. Más que de conservadurismu trátase d'una visión abiertamente reaccionaria pues nun salva de la quema a nengún llibrepensador intelectual brillante.

Amontónense entós nun merenderu ensin orde nin concierto, los grandes pensadores d'Occidente —dende la Hécade¹² fasta finales del sieglu XIX¹³—, a los que se xunten dalgunos escritores laicizantes, traidores a la relixón católica y herexes¹⁴, toreros, baillarinos, rufianes y mangantes: toos ellos formen el conxuntu de los, ensin más requilorios, *magüetos* o necios, dalgunos dellos calumniosos ensin pudor. D'ente los filósofos, el «rebañu» abrumadoramente mayoritariu, solamente se valora a ún, Dióxenes (413 a.C.-327 a.C.), por refugar la gloria mundana y recrease na austeridá, viviendo nun tonel y caminando descalzu; l'episodiu de la

¹² A escepción del matemáticu Euclides (sieglu III a.C.), el restu constitúyenlu filósofos. Son Pitágoras (sieglu VI a.C.), reduccionista de la natura a números y fundador d'una secta y inclusive Xenófanes (540-440 o sieglu VI a.C.), el monoteísta. Tamién el negador de la creación divina Heráclito (c. 540 a.C.-c. 480 a.C.); Zenón d'Elea (c. 490 a.C.-?), inventor de la dialéctica y el relativista Protágoras (c. 485-410 a.C.). Finalmente, denégrense dos filósofos defensores del materialismu mecanicista: Leucipo (c. 460-370 a.C.) y Demócrito (c. 460 a.C.-c. 370), xunto colos teóricos del usu racional del placer Epicuro (341 a.C.-270 a.C.) y Polieno (?-270 a.C.).

¹³ Yá cuando se presenta'l Vaticanu criticárase (por borrachu y comilón, al paecer) el filósofu antidogmáticu G. Bruno (1548-1600), quemáu pola Inquisición y mártir del escurantismu pa los sabios del sieglu XIX. Pero na romería acúsense ocho filósofos más col denominador común del llibrepensamientu y máximos representantes de la sabiduría occidental. Trátase del espulsáu de la sinagoga Spinoza (1632-1677) y l'empirista Locke (1632-1704), sorprendentemente del obispu irlandés Berkeley (1685-1753) y del antimetafísicu Kant (1724-1804). Completen l'elencu Fichte (1762-1814), el demócrata; el relativizador de Dios Hegel (1770-1831), Krause'l racionalista (1781-1832) y un ex-sacerdote negador de la natura divina de Cristu, Renán (1823-1892).

¹⁴ Los cayíos en desgracia son esta vegada l'alemán Lutero (1483-1546), teólogu y reformador protestante a partir de la venta d'indulxencies pa construyir la Basílica Vaticana; el relixosu francés defensor de la predestinación Calvinu (1509-1564) y Mahoma (c. 570 -632), gran profeta del Islam. Los tres s'asitien estratéxicamente cerca del mal apóstol Xudes.

llinterna según se representa na pintura barroca, débese a la busca en plenu día, peles cais d'Atenes, d'un ¡ser humanu!

«Diógenes, con farol i con miseria,
Dixo á tóos: ¿pinsais que soi un llerdu?
Pos aquí non atopo un home cuerdo.» (1993: 59)

Especial ascu merez la evolución, malinterpretándola por nun valorar la obra más perfecha, con capacidá pa seguir mejorando; les especies equipárense denigratoriamente baxo un axioma reduccionista.

«Entós Darwin plantóse'nriba un tiestu (...).
Cuando fartu de sidre i de magüestu,
L'home á la postre non yé más qu'un monu¹⁵; (...).» (1993: 60).

D'ente'l garapiellu de los lliteratos¹⁶ el «inmoral» Zo-

¹⁵ Yá Curros alvirtiera del conflictu ente Fe y Razón na xente fanático.

*Soyo cando á pór se presta
De bruze, mostra o católico
Que antes de sel-o foi besta.*

*Non botes en saco roto
Esta adevvertencia, fillo,
Pois sei de máis d'un devoto*

*Pra quen toda cencia é vana,
Que sempre que ora confirma
A teoría darwiniana.* (1994: 11)

¹⁶ N' *O Divino Sainete* criticábase a Pardo Bazán (1851-1921), allugándola nel Vagón de la Envidia por antigalleguista. Pero na obra ástur desfilen:

1. Un home subversivu y gran defensor de la Razón, contrariu a la Metafísica y al cleru, al qu'ordenaba aplastar (*écraser l'infâme*): el francés Volter (*sic*) (1694-1778).
2. L'alemán Goethe (1749-1832), por fogosu y románticu.
3. El francés Paul de Kock (1793-1871), escritor de noveles de corte llicenciosu.
4. Balzac (1799-1850), censuráu ¡pola «querida»! N'efectu, Madame de Berny convirtiérase nel frutu prohibíu a causa del estáu y edá (ventidós años mayor), por más que fuera siempre un firme apoyu, económicu y moral.
5. El catalán Pin i Soler (1842-1927), exiliáu unos años al combatir el Gobiernu conservador.

la¹⁷ lleva la peor parte, teniendo l'honor de dedicáse-y una estrofa íntegra.

«Pirillí andaba Zola con so “Nana”
Bailando'l xiringüelu'n calzoncillos,
Y “Teresa Raqué” zaragozana
En faldeta al ivei pe los pasillos;
Elli yé l'alcagüete que tresmana
Con “Páxines d'amor” á cuatro pillos,
Y pa non olvidá les males zunes,
Métese'na “Tabierna” á facer llunes.» (1993: 61)

Per otra parte, nueves teoríes polítiques —anarquismu y socialismu¹⁸—, distorsionaes, enxuciense como propies d'un burdel.

«¡Abaxo capital i contratistes!
¡Venga folgar, comer i empiná'l xarru!
Mas como ni unos ni otros tienen xuiciu,
D'ellos non ha quear nin un resquiciu.» (1993: 61)

Anque non condenaes les ánimes a penar eternamente, sí tien garantizada la destrucción toa forma de pensar «desviada», nuna especie d'Apocalipsis redentora acompañada por nubes prietes, agua, rellampios y un ciclón espantosu que dexa arrasáu por completo'l mundu.

«—Preparaivos pa'ntrar' na sepultura,
Dixo á los homes, que yo soi l'Espanu.—» (1993: 61)

Ensin temor de negar tolos sofitos de la cultura occidental menos el Cristianismu, al final solo se caltién la Verdá, presupónse qu'acompañada polos «xustos». Dafechu, el fi-

¹⁷ Escontra'l determinismu material del francés (1840-1902), tan estrañu a la lliteratura vernácula, yá despotricara Curros: «Un libro d'a nova escola (...) / E fede qu'aposta á Zola.». N' *El Cuintu la Xana* ridiculícense tres de les noveles: *Thérèse Raquin* (1867), la primer obra «naturalista», *Una páxina d'amor* (1878) y *La taberna* (1879).

¹⁸ Los respectivos representantes son l'antiestatalista y revolucionariu rusu Bakunin (1814-1876), xunto col federalista y anticlerical francés Proudhon (1809-1865).

nal del suaño nun tien pretensiones de verosimilitú con me-
cigayu talu de cultos y desvergoños, pero sí un significáu
nidíu —una especie de Revelación, con Dios como meta de
l’aventura seudointelectual— que les persones lletores tie-
nen qu’interpretar. Pa rematar consagrando la sensación de
«realidá», ordénase-y al auditoriu del horru una espera cur-
tia pol simbolismu d’*El Cuintu la Xana* porque

«Mañana mesmu lu verné á’splicar.» (1993: 63)

Relixón católica o única Verdá que sirve como abellugu
contra los embates de la vida a un fanáticu (y supersticiosu)
creyente: ésa ye la rotunda afirmación de fe, a mou d’otra
Divina Comedia —salvando les diferencies— en pequenín.
El densu significáu teolóxicu soxacente ponse de relieve a
traviés de les pallabres del prologuista «Fabricio» o «Mi-
randa», que nun permiten dulda nenguna:

«¡Qué consolador contraste entre nuestro simbolista y el poeta
regional gallego Curros Enríquez!» (1993: 14)

ADDENDA

La lliteratura gallega foi lleída y almirada (o non) n’Astu-
ries dende’l mesmísimu *Rexurdimento*. En 1888 —añu de la
primer edición d’*O Divino Sainete*—, espublízase tamién por
«parrafeos» nel periódicu *O Tío Marcos da Portela* el conocíu
dempués como *Catecismo do labrego*, que se convierte pron-
to en Galicia nel primer «best-seller» frente a una imitación en
llingua asturiana escrita pol cántabru Antonio Fernández Mar-
tínez (1860-1912): el *Catecismu del llabrador* (1891), paradó-
xicamente secuestráu y prohibíu por temor a una insurrección
social. Un cuatrieniu dempués d’esti ve la lluz la obra de Gon-
zález Prieto: anque réplica, el modelu resulta obviu. Esa ten-
dencia d’estudiu y siguimientu caltiénse fasta l’aniciu del sie-
glu XXI, confirmada poles numberoses traducciones d’obres
gallegues al asturianu (mientras que nel Fogar de Breogán la
correspondencia cultural foi y ye, infelizmente, muncho me-
nor).

BIBLIOGRAFÍA

- ALIGHIERI, D. (1986): *Divina Comedia*. Barcelona, Planeta.
— (1990a): *La Divina Commedia*. Milano, Ulrico Hoepli Editore-
Libraio della Real Casa.
— (1990b): *A Divina Comedia*. Vigo, Xunta de Galicia.
— (1995): *Divina Comedia*. Madrid, Alianza.
- ARRIETA GALLASTEGUI, M. I. (1997): *Mitología de Asturias*. Xixón,
Trea.
- CARBALLO CALERO, R. (1981): *Historia da literatura galega contem-
poránea*. Vigo, Galaxia.
- CURROS ENRÍQUEZ, M. (1994): *O Divino Sainete*. A Coruña, Ediciós
do Castro.
- DÍAZ CASTAÑÓN, C. (1980a): *Literatura asturiana en bable*. Salinas,
Ayalga.
— (1980b): «Literatura bable» n’*Historia de las Literaturas His-
pánicas no castellanas*. Madrid, Taurus.
- GARCÍA, A. (1994): *Lliteratura Asturiana nel tiempu*. Uviéu, Serviciu
de Publicaciones del Principáu d’Asturies.
- GARCÍA-RENDUELES, E. (1987): *Los nuevos bablistas*. Uviéu, Acade-
mia de la Llingua Asturiana.
- GIBSON, M. (1986): *Deuses e Heroes da Mitoloxía Grega*. Vigo, Edi-
cións Xerais de Galicia.
- GONZÁLEZ PRIETO, F. (1990): *La Vida Asturiana e’nun cientu de So-
netos*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
— (1993): *L’Antroxu & El Cuintu la Xana*. Uviéu, Academia de la
Llingua Asturiana.
- RAMOS, M. (1982): *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*. Xixón,
Silverio Cañada.
- RODRÍGUEZ, F. (1995): *A evolución ideolóxica de M. Curros Enríquez*.
Vigo, Promocions Culturais Galegas.
- RUIZ DE LA PEÑA, Á. (1981): *Introducción a la Literatura Asturiana*.
Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana.
- VV.AA. (1971): *Biblia de Jerusalén*. Barcelona, Editorial Española
Desclee de Brouwer.
- VV.AA. (1976): *Gramática bable*. Madrid, Naranco.
- VV.AA. (1982): *Gran Enciclopedia Asturiana*. Xixón, Silverio Cañada.
- VV.AA. (1994): *Introducción al análisis retórico: tropos, figuras y sin-
taxis del estilo*. Santiago, Universidade.
- VV.AA. (1997): *Publicaciones en bable 1975-1996*. Uviéu, Serviciu de
Publicaciones del Principáu d’Asturies.
- VV.AA. (1999): *Diccionario dos seres míticos galegos*. Vigo, Edicións
Xerais de Galicia.

CUADRU SINÓPTICU DE LLITERATURA COMPARADA			
I.	OBRA: <i>Divina Comedia</i> (1321: data del remate; 1472: 1 ^{er} espublizamientu)	<i>O Divino Sainete</i> (1888) (Autor de trenta y siete años)	<i>El Cuintu la Xana</i> (1895) (Autor de trenta y seis años)
II.	AUTOR: Dante Alighieri (1265-1321)	Manuel Curros Enríquez (1851-1908)	Francisco González Prieto (1859-1937)
III.	DEDICATORIA: ø	A la mocedá gallega	Al Centru d'Asturianos de Madrid
IV.	FORMA: Poema en cien Cantos. Infiernu (34 C.), Purgatoriu (33 C.) y Paraísu (33 C.). Endecasílabos en tercetos. <i>Nel mezzo del cammin di nostra vita Mi ritrovai per una selva oscura, Che la diritta via era smarrita.</i>	Poema con una introducción y ocho cantos. 1536 versos octosílabos en tríades <i>Sinto n'o peito us afogos Que parece que m'o morden Sete ducias de cans dogos.</i>	Poema en cinco cantos. 1000 endecasílabos n'octaves reales <i>Mientras qu'Antona cuece les fariñes Y tuesta los torrendos per de llau, Sentaivos al reor, non hebia riñes, Qu'alluego cenaremos un bucau. Maruxa, pont'aquí, que si me'nsiñes Pa l'hora de comer un bon fusau, Faré yo distraición de bona gana Cuntándovos EL CUINTU DE LA XANA.</i>
V.	CONTENÍU		
1.	-----	Alcuentru cola Compañá.	Alcuentru cola Güestia.
2.	Guíes: Virxilio (nel Infiernu y Purgatoriu), Matelda y Beatriz (Paraísu terrestre) y Beatriz (Paraísu).	Francisco Añón.	La Xana y un degorriu nel Infiernu.
3.	Infiernu: porcaces (2 ^u círculu), fartons, avaros, enraxonaos (3 ^u , 4 ^u , 5 ^u). Purg. 1 ^a Cornisa: soberbios. 2 ^a Cornisa: envidiosos. 3 ^a Cornisa: iracundos. 4 ^a Cornisa: galbaniegos. 5 ^a Cornisa: avarientos. 6 ^a Cornisa: comilones. 7 ^a Cornisa: lluxoriosos.	Tren de los Siete Pecaos. 1 ^{er} Vagón: Galbana. 2 ^u Vagón: Envidia. 3 ^u Vagón: Gula. 4 ^u Vagón: Ira. 5 ^u Vagón: Lluxuria. 6 ^u Vagón: Avaricia. 7 ^u Vagón: Soberbia.	Infiernu. 1. Soberbia. 2. Avaricia. 3. Lluxuria. 4. Ira. 5. Gula. 6. Envidia. 7. Galbana.
4.	-----	Viaxe a Roma.	Viaxe a Roma.
5.	-----	Crítica a Zola.	Crítica a Zola.
6.	Rotunda afirmación de Fe.	Anticlericalismu y impiedá.	Fanática afirmación de Fe.

D'un plaxu na lliteratura asturiana. Una nota lliteraria

RAFAEL RODRÍGUEZ VALDÉS

Alcontramos munches veces na lliteratura asturiana los mesmos temes, les mesmes formes métriques, adautaciones meyor o peor feches... Ello ye qu'agora, nesta nota, tamién vamos poder añader a esta llista'l plaxu, dalgo que quiciabes podríamos camentar como una novedá dafechu.

Como l'oxetivu d'esta collaboración nun ye más otro que dar anuncia d'ello, dexo pa otros con más conocencia la consideranza de lo positivo y negativo que pue apareyar pa la lliteratura de nueso qu'esta conoza tamién de les miseries que chisquen de xemes en cuando a otres lliteratures.

«LA SIDRA», UN SONETU OXETU DE PLAXU

N'agostu del 1917 espublizaba Lázaro José García Lueso «Cuco» na revista *Asturias* de Madrid el sonetu entituláu «La Sidre» (García Lueso 1998: 35). Esi mesmu títulu recibílu un sonetu que Francisco González Prieto «Pachu'l Péritu» espublizaría nel n^u 13 d'*El Regionalista Astur* de 27 de mayu del 1919. Trescribimos darréu los dos testos y podrá alvertise que les asemeyances ente dambos sonetos son bultables:

LA SIDRE

Toi por dicir que'l zúmen de mazana,
que dacuando Xudite dió a Holofiernes,
venció al guerreru, que flaquió de piernes,
costándoi la cabeza so galvana.

Tamién por sabolgar sidre asturiana,
recia, con panizal de siete viernes,
hay quien vesita toes les tabiernes
pillando una jumera que'espampana.

Pos aunque el caldu sea abondo malo,
metiendu unos oricios pol gañote,
o percebes si acasu 'stán barates;

de la moña qu'alguna sin pensalo,
aunque'ntrare más tiesu qu'un garrote,
sal del chamizu andandu a cuatro pates.

CUCO

LA SIDRE

*Toi por dicir que'l zume de manzana
que i dió Xudite al sátrape Holofiernes,
venció al guerreru, que flaquió de piernes,
costándoi la cabeza so galvana.*

*Tamién por sabolgar sidre Asturiana,
recia, con panizal de siete viernes,
hay quien vesita toes les tabiernes,
y al dar con ella, del secaño sana.*

*Pos compangando'ntoncia con mariscu,
pongo por casu: oricios ó llangosta,
fabes con tucu, arbeyos con tomate;*

*Un bebedor tal cual que non sia oriscu,
vasu tras vasu, píllala a so costa;
y dimpués echa'ndar á cuatro pates.*

FRANCISCO G. PRIETO

Cuento que nun hai dulda nenguna al respetu de que tamos énte un auténticu plaxu, anque namái fuera polo que cinca a los dos cuartetos d'aniciu. De cualquier de les maneres, nun ha cayer en sucu baxeru no que fai a los dos tercetos, repitiendo entrambos la mesma idea y zarrando de mou asemeyáu.

La cronoloxía apuntaría a que «Pachu'l Péritu» foi'l de plaxar a «Cuco» y non al aviesu, masque siempre esista la posibilidá de que pueda asomar cualquier día esti mesmu sonetu robláu por González Prieto nuna data anterior al 1917.

Pa detrás, nel 1921 Francisco González Prieto inclúi esti sonetu nel so llibru *La vida asturiana nun cientu de sonetos* (González Prieto 1990: 31)¹. Pue vese darréu que, magar ésti tenga delles diferencies ortográfiques y léxiques respetu del qu'espulizare nel 1919, González Prieto sigue pidiendo'l calificativu de plaxador:

¹ Y ye precisamente esta inclusión lo que me fai descartar la posibilidá de que pudiéremos atopanos, pal casu d'*El Regionalista Astur*, énte un erru d'imprenta onde s'axudicare l'autoría del poema a González Prieto.

LA SIDRE

Toi por dicir que'l zumen de mazana,
que dacuando Xudite dió a Holofiermes,
venció al guerreru, que flaquió de piernes,
costándoi la cabeza so galvana.

Tamién por sabolgar sidre asturiana,
recia, con panizal de siete viernes,
hay quien vesita toes les tabiernes
pillando una jumera que'spampana.

Pos aunque el caldu sea abondo malo,
metiendu unos oricios pol gañote,
o percebes si acasu 'stán barates;

de la moña qu'alguna sin pensalo,
anque'ntrare más tiesu qu'un garrote,
sal del chamizo andandu a cuatro pates.

CUCO

La sidre

*Toi por dicir que'l zume de mazana
Que dió Xudite al sátrape Holofiesnes,
Venció al guerreru que flaquió de piernes
Costándoi la mollera so galvana.*

*Tamién por sobolgar sidre asturiana
Recia, con panizal de siete viernes,
Hay quien vesita toes les tabiernes
Y al olfatiala del secañu sana.*

*Pos'compangando'ntoncia con mariscu,
Pongo por casu oricios o llangosta,
Fabes con tucu, arbeyos con tomate.*

*Un bebedor tal cual que non sea oriscu,
Vasu tras vasu píllala a so costa.
Y dimpués echa a andar a cuatro pates*

FRANCISCO G. PRIETO

EL PORQUÉ DEL PLAXU

Ye bien difícil l'esplicar porqué a un escritor pue da-y por plaxar a otru, pero con too y con eso, quixere plantegar daqué tocántenes a esti únicu plaxu que conozo na lliteratura asturiana, non tanto no que fai a la motivación como no que ye'l fechu de qu'esti plaxu nun fuere conocíu daquella.

De primeres, hai que reparar que «Cuco» publicó «La Sidre» nuna revista madrilana, de la que desconozo la so incidencia real n'Asturies. Asina les coses, ye posible que talu sonetu nun se conociera n'Asturies, sacántenes los collacios del autor y los bonos conocedores de la lliteratura asturiana. A éstes, magar «Cuco» conociere la obra de «Pachu'l Péritu» y dedicáre-y la so composición «Plática» (espublizada nel *Ixuxú* númb. XVIII de 16 de marzu del 1902), nun tengo conocencia de que caltuvieren dél grau d'amistá; pero de lo que nun hai dulda nenguna ye de que Francisco González Prieto yera un bon conocedor de la lliteratura asturiana. De fechu, elli sedría'l Bibliotecariu-Archiveru de la Real Academia Asturiana de Artes y Letras (González Prieto 1990: 114).

De segundes, nun ha cayer embaxo que González Prieto publica «La Sidre» n'*El Regionalista Astur*, selmanariu que nun debía trascender el marcu xixonés. Neses dates, «Cuco» vive en Covalada (García Lueso 1998: 8) y ye fácil que nun conoza la publicación. Pa enriba, muerre al otru añu (Ramos Corrada 2002: 326).

Coles mesmes, tenemos que Francisco González Prieto pasare la primer prueba de fueu ensin que naide se decatase del plaxu y ello ye lo que lu animaría a incluyir «La Sidre» na so obra *La vida asturiana nun cientu de sonetos*.

En resultancia, y ensin negar que les coses podríen ser al aviesu y que tamién podríen suxerise delles otres posibilidaes, el casu ye que los datos que tenemos anguaño apunten a que González Prieto plaxó a García Lueso.

BIBLIOGRAFÍA

- Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* (2003): Uviéu, ALLA.
- DÍAZ CASTAÑÓN, Carmen (1976): *Literatura asturiana en bable*. Salinas, Ayalga.
- El Regionalista Astur* (2001): Uviéu, ALLA (ed. facs. de los n^{os} 1 al 14 del periódicu asoleyáu en Xixón en 1919 dirixíu por Fabriciano González «Fabricio»).
- GARCÍA, Antón (1994): *Lliteratura asturiana nel tiempu*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- GARCÍA LUESO, Lázaro José (1998): *Les triquiñueles de Cuco*. Uviéu, ALLA (ed. facs. de 9 poemas, 6 narraciones y un diálogu, 1902-1918).
- GONZÁLEZ PRIETO, Francisco (1990): *La vida asturiana nun cientu de sonetos*. Uviéu, ALLA (ed. facs. de la ed. de Xixón de 1921).
- RAMOS CORRADA, Miguel (1982): *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*. Xixón, Silverio Cañada.
- (coord.) (2002): *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, ALLA.

La autoridad lingüística y normativa: la función de l'Academia de la Llingua Asturiana y de l'Institut d'Estudis Catalans¹

MOISÉS SELFA SASTRE

El concepto de normativización lingüística es un concepto que ha estado y está en boga en aquellas comunidades lingüísticas que se precian de tener un sistema lingüístico propio que a todas luces es funcional para sus hablantes. No es ni mucho menos nuestra intención explicar qué se entiende en el mundo de la lingüística por este concepto de normativización, aunque sí diremos que se trata de un término específico basado en la necesidad de otorgar a las lenguas un carácter simbólico y referencial mediante una normativa unificada, válida para todos los hablantes y que esté por encima de la variación diatópica, de la diastrática y de la diafásica. La normativización es una de las defensas más importantes contra la fragmentación lingüística. Por eso la disciplina de los usuarios sin excepción es imprescindible en cualquier lengua para que ésta prospere.

LA AUTORIDAD LINGÜÍSTICA Y NORMATIVA: LA FUNCIÓN DE L'ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA Y DE L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS

En sociedades desarrolladas y complejas como son la asturiana y la catalana, la normativa lingüística, tanto en el léxico como en la gramática, tiene que estar codificada y for-

malizada de una manera unívoca y estandarizada. En los casos del asturiano y del catalán, que durante amplios períodos de tiempo han estado excluidos de las escuelas y las universidades, de las instituciones públicas y de la prensa escrita, disponer de una normativa unificada es un requisito previo e imprescindible para llevar a cabo cualquier esfuerzo de recuperación de la lengua en los usos cultos y formales.

Con esta voluntad fueron creados l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) en Asturias y l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) en Catalunya.

L'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) es una institución del Principado de Asturias que se creó en 1980 por Decreto del Consejo Regional de Asturias 33/1980, de 15 de diciembre, y con unos Estatutos aprobados por el mismo órgano por Decreto 9/1981, modificado el 12 de abril de 1995 (BOPA nº 136 de 14.6.1995).

¹ Este trabajo forma parte de otro más amplio que se presentó con el título de «Estudio comparado del proceso de normativización lingüística del asturiano y del catalán» en las *XXII Xornaes d'Estudiu* celebradas en Uviéu durante los días 27, 28 y 29 de octubre de 2003.

L'ALLA posee como logro fundamental el estudio científico de la lengua y la cultura asturianas y dirigir el proceso de normativización y uso social de la lengua asturiana. Para llevar a cabo esta labor, que viene dada por sus Estatutos, se organiza en las siguientes juntas de trabajo: Lexicografía y Normativización, Toponimia, Pedagogía, Literatura y Etnografía y Cultura.

También, y siempre al mandato de los Estatutos, es la responsable de actividades como la organización de les *Xor-naes d'Estudiu* y del Encuentro *Llingua Minoritaria y Educación*, la organización de los *Cursos de Branu y Prueba de Conocencia* sobre la lengua y la cultura asturiana, la convocatoria de concursos como los de «Investigación», «Llectures para Rapazos», «Creación lliteraria» y «Teatru» y la edición de libros. L'ALLA tiene publicados más de 400 libros repartidos en 18 colecciones y publica cuatro revistas: *Lletres Asturianes*, boletín oficial de la institución; *Cultures. Revista Asturiana de Cultura*; *Lliteratura* y *Entrambasaguas. A revista del Navia-Eo*.

Pero sin duda alguna la labor científica primordial de l'ALLA es velar por la normativización de la lengua asturiana e impulsar su uso dentro del contexto social del Principado de Asturias. Para ello viene trabajando desde su fundación hasta nuestros días y su labor no ha podido ser más fecunda gracias a las cuatro obras que ha impulsado:

- *Normes Ortogràfiques* (1981, 1ª; 2000, 5ª)
- *Gramática de la Llingua Asturiana* (1998, 1ª; 2001, 3ª)
- *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (2000)
- *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies* (2000)

Estas cuatro obras son las que garantizan la correcta escritura del asturiano y su empleo en la vida social de nuestros días. Además a estos cuatro títulos se añade la *Historia de la Lliteratura Asturiana*, obra que constituye un estudio riguroso de las letras asturianas.

De todas estas obras aquí no vamos a hablar, aunque sí diremos que con ellas quedan bien atendidos los cuatro pilares sobre los que se sostiene la normativización de cualquier lengua funcional: el ortográfico y fonético-fonológico, el morfosintáctico, el léxico-semántico y el literario.

Por otra parte, esta labor de normativización y estudio de la lengua no queda detenida con la preparación y publicación de estas obras. L'ALLA sigue trabajando y prueba de ello es, por ejemplo, el estudio global de la toponimia asturiana que queda plasmado en la colección que desde 1990 lleva el título de *Toponimia*. En esta colección se encuadran una serie de cuadernos, hasta la fecha de hoy se han publicado noventa y ocho títulos, en los que se recoge la toponimia oral del Principado de Asturias. Por los datos ofrecidos por el profesor García Arias en un trabajo reciente², la elaboración de estos cuadernos ha permitido recoger aproximadamente un 10% de los topónimos posibles del Principado de Asturias.

Por su parte, l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) fue creado en 1907 por Prat de la Riba con la finalidad de normativizar la lengua catalana, promover su prestigio y fomentar los estudios filológicos relacionados con estas dos voluntades. La obra de normativización de la ortografía y de la morfología, del léxico y de la sintaxis realizada por Pompeu Fabra, primero en solitario y después bajo los auspicios de l'IEC, y por el mismo IEC entre los años 1907 y 1932, fue fundamental e imprescindible para que la lengua catalana superara el período de la dictadura y para que fuese posible su introducción en la escuela, la administración, los medios de comunicación y la vida social entre 1931 y 1938 y nuevamente a partir de 1978.

El Real Decreto 3118/1976, de 26 de noviembre, comportó el reconocimiento de la autoridad normativa de l'IEC

² GARCÍA ARIAS, X. LL. (2002): «Normalización toponímica nel Principáu d'Asturies», en *Lletres Asturianes* 79: 51-62.

en todo el ámbito territorial de la lengua catalana por parte del Estado español. En el marco de la política lingüística iniciada por la Generalitat, el Parlament de Catalunya aprobó la Llei 8/1991, de 3 de mayo, sobre la autoridad lingüística de l'IEC que lo reconoce como la institución encargada de establecer y actualizar la normativa lingüística del catalán. En el mismo sentido, el artículo 6 de la Llei 1/1998, de 7 de enero, de política lingüística establece que corresponde a l'IEC la autoridad lingüística que ejerce a través de la Secció Filològica. De acuerdo con estas disposiciones el uso lingüístico de los órganos de todas las administraciones presentes en Catalunya y las entidades autónomas, empresas y otras entidades e instituciones que dependen del Govern de Catalunya así como de los poderes del resto del dominio lingüístico catalán, los centros de enseñanza públicos y privados y los medios de comunicación de titularidad pública deben respetar la normativa lingüística establecida por l'IEC.

Por otro lado, la autoridad de l'IEC no debe ser discutida ni menospreciada por la constitución en el verano de 2001 de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, institución creada por las Corts Valencianes en la Llei 7/1998, de 16 de septiembre, de la Generalitat Valenciana (DOGV 3334, 21 de setembre; BOE, 21 de octubre).

L'IEC ejerce su autoridad lingüística a través de la Secció Filològica, la cual se organiza en comisiones permanentes de trabajo como son la de Lexicografia, la de Gramàtica, la d'Onomàstica, la de l'Estàndard Oral, la de Transliteració i Transcripció de Llengües Estrangeres y la de Publicacions. Algunas de estas comisiones tienen asociadas unidades de trabajo como son les Oficines Lexicogràfiques, l'Oficina d'Onomàstica y l'Oficina de Gramàtica. En el año 2000 se sumó el denominado Servei de Relacions Exteriors, que consta de l'Oficina de Correcció i Asesorament Lingüístic y l'Oficina de Consultes. En suma, siete comisiones de trabajo a las que hay asociadas cinco oficinas cuyas funciones pueden ser resumidas en dos: la normativa de la lengua catalana y los usos sociales y el proceso de normalización lingüística.

La Secció Filològica celebra desde 1990 reuniones científicas en diferentes puntos del dominio lingüístico con ese claro objetivo de estrechar lazos de unión en el proyecto común de la unidad y normativización de la lengua. La organización de estos encuentros, que tomaron el nombre de *Jornades de la Secció Filològica de l'IEC*, contaron con la colaboración de las entidades culturales y lingüísticas de las tierras visitadas.

Las visitas comenzaron los días 6 y 7 de octubre de 1990 en Ibiza y Formentera; continuaron los días 1 y 2 de junio de 1991 en la ciudad de Lleida donde se abordaron fundamentalmente las cuestiones de la normativización lingüística y la autoridad académica de l'IEC. El 16 y 17 de octubre de 1992 se visitaba la ciudad de Castellón de la Plana con la finalidad de conmemorar el sexagésimo aniversario de las *Normes de Castelló*, conjunto de pautas ortográficas aprobadas en 1932 por l'IEC. En el año 1993 la ciudad escogida fue la de Menorca donde se habló del proceso de normalización lingüística en Menorca a partir de 1976; durante los años 1994 y 1995 se visitaron los dos puntos geográficos situados más al norte del dominio lingüístico del catalán: la ciudad Perpinyà y la d'Andorra la Vella, respectivamente. Los días 18 y 19 de octubre de 1996 la sede elegida fue la ciudad de Palma de Mallorca bajo los auspicios de la Universitat de les Illes Balears. El profesor Isidor Martí presentó las propuestas normativas de les Illes Balears a la nueva gramática normativa de l'IEC y el profesor Cosme Aguiló habló de la propuesta de normativización toponímica de les Illes Balears.

Durante los días 17 y 18 de octubre de 1997 las tierras visitadas por la Secció Filològica fueron las más occidentales del dominio lingüístico catalán. En concreto, Calaceit y Fraga, poblaciones de la Franja y de la provincia de Huesca, acogieron les *Jornades* donde las intervenciones sobre el origen y la justificación históricos del catalán de la Franja fueron las más destacadas. Para mediados de octubre de 1998, días 16 y 17, la Secció Filològica se trasladaba esta vez al

sur: las sedes visitadas fueron la ciudad d'Elx y la Universitat d'Alacant. La participación de estudiosos del País Valencia en estas *Jornades* fue muy notoria. Destacaremos las contribuciones del profesor Jordi Colomina que presentó *L'Atles Lingüístic de la Comunitat Valenciana* y las no menos interesante contribución del profesor de la Universitat de València Brauli Saragossà sobre la actitud de Pompeu Fabra ante de la recuperación lingüística valenciana.

Les *Jornades* de 1999, 4 y 5 de junio, se celebraron en Tortosa con una clara voluntad: considerar la variedad lingüística hablada en les Terres de l'Ebre como parte de esa unidad que posee la lengua catalana. Ya en el año 2000, la Secció Filològica visitó esta vez el punto más oriental del dominio lingüístico: la ciudad italiana de l'Alguer. Destacan estas *Jornades* por la voluntad que hay detrás de ella de analizar la situación del catalán en l'Alguer y por el interés de estrechar las relaciones lingüísticas de l'Alguer con el resto del dominio catalán. Precioso es el estudio que Joan Armargué y Jordi Carbonell elaboraron sobre la situación de la lengua catalana en Cerdeña; profunda es la aportación de Giuseppe Tavani sobre la situación de l'alguerés ante el proceso de normativización lingüística y notoria la clasificación que Rafael Caria realiza de la toponimia algueresea.

Las últimas *Jornades* de las que se han publicado las actas fueron las que se celebraron en la ciudad de Girona los días 25 y 26 de mayo de 2001.

La Secció Filològica de l'IEC no sólo ha trabajado en estas *Jornades* celebradas en casi todos los puntos más emblemáticos de la geografía del dominio lingüístico catalán, sino que además, con ese fin que la mueve a elaborar la normativa del catalán, publica desde el año 1990 los *Documents de la Secció Filològica* en los cuales da a conocer una serie de documentos que desde este año la Secció ha ido elaborando sobre cuestiones de su competencia lingüística. Hasta la fecha se han publicado cuatro volúmenes: el primero de 1990, el segundo y el tercero de 1996 y el cuarto de 2003.

El primer volumen, como hemos dicho de 1990, posee como el resto una clara tendencia normativizadora: se presentan tres trabajos relacionados con el *Diccionari General de la Llengua Catalana*, de los que destaca el titulado *Suplement al Diccionari General de la Llengua Catalana (addicions, modificacions i supressions)*; se abordan cuestiones normativas gramaticales como, por ejemplo, la admisión de los posesivos *meua, teua i seua* y de las formas *-am, -au, etc. i -às, -assis, etc.* para el imperfecto de subjuntivo de la 1ª conjugación; se presenta la normalización de los nombres de municipio del Principat y de les Illes Balears y por último se presenta una declaración de la unidad de la lengua catalana ante la campaña política contra la unidad de la lengua basada en argumentos tendenciosos.

El segundo volumen de los *Documents de la Secció Filològica*, de 1996, posee de nuevo un claro talante normativizador, si cabe aún más que el primero. En éste se presenta un nuevo suplemento al *Diccionari de la Llengua catalana* con adiciones, modificaciones y supresiones, además de los criterios que deben ser tenidos en cuenta sobre la incorporación de variantes lexicales en el *Diccionari general*. Las cuestiones normativas gramaticales vuelven a tener su cabida con trabajos sobre la grafía de los compuestos y derivados de vocablos que presentan etimológicamente una ese inicial seguida de consonante y con un estudio sobre la grafía de la primera persona del presente de indicativo de los verbos en les Illes Balears. En el campo de la onomástica, destacan las adiciones y correcciones al listado de los municipios del Principat publicado en el primer volumen.

El tercer volumen también está publicado en 1996. Se trata un volumen extenso de 182 páginas en el que aparecen trabajos de diversa índole. El primero de ellos presenta los criterios aprobados por la Secció Filològica en la elaboración del *Diccionari de la llengua catalana*, actualización y regularización del *Diccionari de la llengua catalana* de Pompeu Fabra. Estos criterios aprobados versan sobre las entradas del *Diccionari* (selección de entradas, algunos as-

pectos gráficos, la representación de algún tipo de vocablo), sobre el contenido de los artículos (información sobre la entrada, aspecto de las definiciones) y sobre la estructura de los artículos (composición y estructura de los artículos, estructura de las acepciones). A continuación aparecen una serie de propuestas normativas de tipo gramatical sobre los signos de interrogación y de admiración, sobre los compuestos en *—edre* y sobre diversos puntos de la normativa verbal y del estándar oral de los demostrativos. El volumen finaliza con el trabajo realizado por l'Oficina d'Onomàstica sobre toponimia: destacan de entre todas las resoluciones aprobadas la que fija ortográficamente el nombre de diversos topónimos (núcleos de población, hidrónimos, orónimos, exotopónimos y otros topónimos).

Con un lapso de casi siete años desde la aparición del tercer volumen, la Secció Filològica de l'IEC publica su cuarto volumen en el año 2003. En él se recogen una serie de documentos de carácter diverso: abundan los normativos, aparecen documentos de trabajo y se publican declaraciones del Ple de l'IEC. Normativos son los cuatro primeros: sobre los términos que designan la unidad europea y su subdivisión, los términos jurídicos *acte/aute i interlocutòria*, el ya publicado sobre la grafía de la primera persona del presente de indicativo de los verbos en les Illes Balears y por último sobre la modificación del nombre de los tiempos verbales catalanes al ser demasiado amplios o demasiado ambiguos. El volumen continúa con dos documentos de trabajo sobre el reconocimiento de la unidad de la lengua catalana y la presencia y papel de la lengua catalana a la Unión Europea y finaliza con una Declaración de l'IEC ante la constitución de la Acadèmia Valenciana de la Llengua en julio de 2001.

El trabajo de la Secció Filològica aparece también reflejado en el volumen publicado en 1997, es decir, entre el tercero y cuarto de los *Documents de la Secció Filològica* ya citados, que lleva el título de *Documents normatius 1962-1996 (amb les novetats del Diccionari)*. Esta obra responde al acuerdo que tomó la Secció Filològica de l'IEC, en la reu-

nión de 10 de noviembre de 1995, de publicar conjuntamente los documentos de carácter normativo aprobados entre 1962 y 1996, y al acuerdo del 15 de diciembre del mismo año de publicar la lista de diferencias entre las entradas del *Diccionari de la llengua catalana* publicado por l'IEC en 1995 (DIEC) y las del *Diccionari general de la llengua catalana* de Pompeu Fabra (DGLC). Con estos acuerdos la Secció Filològica ha querido facilitar la consulta de documentos normativos aprobados en fechas diferentes y publicados, la mayor parte, en los *Documents de la Secció Filològica (volumenes I, II y III)*, y a la vez dar, debidamente sistematizada, una relación de cambios que la publicación del nuevo diccionario de l'Institut ha representado en la normativa léxica.

La labor normativa de l'IEC continúa con la celebración de les *Jornades per a la Cooperació en l'Estandardització Lingüística* que l'Institut organiza en colaboración con la Direcció General de Política Lingüística. Estas *Jornades* se promueven con la finalidad de favorecer el máximo consenso posible entre todos los sectores implicados en la estandarización de la lengua catalana y estimula el clima de diálogo entre los lingüistas y l'IEC, siempre con el pleno reconocimiento de su autoridad normativa.

Las primeras *Jornades* se celebraron los días 25 y 26 de noviembre de 1996 y sus actas se editaron en el 2000 con el soporte de la Direcció General. Los objetivos principales de este encuentro fueron los siguientes: a) dar a conocer las actividades de colaboración realizadas por la Secció Filològica en los diferentes ámbitos profesionales y territoriales de la lengua catalana; b) establecer un marco que facilite y sistematice la participación activa de los sectores sociales más directamente implicados en el proceso de estandarización y elaboración funcional de la lengua; c) estudiar las vías que podrían ser operativas para identificar conjuntamente las necesidades de orientación normativa y de criterios para los usos específicos de la lengua en los sectores más relevantes para la estandarización; d) analizar la viabilidad de realizar un seguimiento sectorial de la aplicación de las propuestas

normativas y de los criterios adecuados de difusión de estas propuestas; y e) explorar la posibilidad de constituir un círculo de profesionales de la lengua que asesoren o colaboren explícitamente en las funciones de la Secció Filològica.

Les *Jornades* de 2001 tuvieron el título de *Traducció i llengua estàndard*. Se celebraron los días 29 y 30 de noviembre de 2001. Su objetivo fue analizar el papel de la traducción y la lengua estándar en la creación de modelos lingüísticos en catalán: la influencia de los traductores, editores y correctores, la posible reducción estilística y la respuesta del público en diferentes ámbitos. Participaron más de doscientas cincuenta personas procedentes de universidades, de los medios de comunicación, de empresas, de editoriales, de asociaciones e instituciones.

Las *Jornades* se organizaron en tres bloques. El primer bloque se dedicó al ámbito general y de la traducción literaria; el segundo a los textos que en principio no se plantean como traducciones: el doblaje, la subtitulación, la publicidad, las noticias de agencia y los textos jurídicos y administrativos. El tercer bloque de las *Jornades* trató la cuestión de la traducción automática y asistida por ordenador. Se analizaron las ventajas y servicios de este sistema de traducción lingüística a partir de experiencias concretas en el ámbito de los medios de comunicación y de la Administración.

Hasta aquí hemos visto cuatro de las actividades con las que l'IEC vela por la normativa lingüística: la celebración de les *Jornades*, la publicación de los *Documents de la Secció Filològica* y de los *Documents normatius* 1962-1996 y la celebración de les *Jornades per a la Cooperació en l'Estandardització Lingüística*. Ahora bien, l'IEC posee otros proyectos no menos importantes en materia de lengua: el *Diccionari manual* de l'IEC, el *Diccionari del Català Contemporani*, la elaboración del *Atles lingüístic del domini català*, la elaboración del *Diccionari d'antropònims catalans* y la elaboración del *Glosarium Mediae Latinitatis Cataloniae*, entre los más destacados. Con estos proyectos,

l'IEC tiene encomendada, además de la fijación normativa, el estudio científico de la lengua catalana.

Pero sin duda los tres grandes proyectos en los que la Secció Filològica de l'IEC ha trabajado y trabaja son, quizás, los que destacamos a continuación: la elaboración del *Diccionari normatiu* de l'IEC y la preparación de la segunda edición de éste, la *Gramàtica normativa* de l'IEC y el proyecto del *Nomenclàtor Oficial de la Toponímia Major de Catalunya*.

El Diccionari normatiu de l'IEC

Como indica el profesor Antoni Maria Badia i Margarit en la presentación del *Diccionari normatiu* de l'IEC, no es para nada exagerado decir que el corpus lexicográfico presente en esta obra está en curso de elaboración desde 1911 y que es una realidad como libro desde 1932, fecha en la que Pompeu Fabra publicó el *Diccionari general de la llengua catalana*. Tampoco es exagerado afirmar que existen una serie de precedentes notables que tenían que ser tenidos en cuenta en la elaboración de una obra de estas características: los trabajos lexicográficos de Fèlix Amat (1803-1805) y de Pere Labèrnia (1839-1840) para el Principat, los de Josep Escrig (1851) y Joaquim Martí i Gadea (1891) para el País Valencià y los de Antoni Febrer i Cardona (primer tercio del XIX) y Joan Josep Amengual (1841-1878) para les Illes Balears.

La singularidad del *Diccionari normatiu*, a pesar de que no está presentado de manera formal, es que precisamente pretende ser normativo. Por tanto este diccionario es el que establece la forma y el significado de las palabras reconocidas como propias y generales de la lengua catalana.

En cuanto a las características materiales de esta obra, el profesor Badia i Margarit señala algunas de ellas que contribuyen a poner de manifiesto su singularidad respecto a trabajos lexicográficos anteriores:

- Un incremento considerable en el número de entradas, sobre todo en ciertos campos semánticos (ciencias, economía, política, etc.) y también en los dialectalismos y palabras de origen regional, extranjerismos y otros vocablos no genuinos.
- En el terreno de las definiciones, se ha cedido a ampliarlas con informaciones de carácter enciclopédico y cultural.
- En el tono de las definiciones, se ha procedido a muchas desconnotaciones en beneficio de la objetividad. Eso afecta a muchas de las palabras de significación religiosa y política o que habían estado definidas con una visión machista. Asimismo se ha procedido a la eliminación de anacronismos en un buen número de ejemplos.
- En los casos de doble entrada (del tipo *darrere/darrera*, por ejemplo) se han suprimido las que limitaban la extensión geográfica en beneficio de las correctas desde el punto de vista etimológico (*darrere*). En otros casos comparables, se han mantenido las formas o la cuestión ha quedado en estudio con la intención de resolverla en sucesivas ediciones.
- Han sido introducidas un importante número de regulaciones gráficas en aplicación de los acuerdos tomados por la Secció Filològica como son el uso del guión y de la *e* protética en palabras originalmente iniciadas por una *s* seguida de consonante.
- Por razones etimológicas obvias, ha estado modificada la grafía de un grupo considerable de palabras: *enrevinxinar-se* por *enravenxinar-se*.

Por otra parte, el corpus de palabras del *Diccionari normatiu* contribuye a que éste sea también un diccionario de la lengua común y un vocabulario dialectal, cuestión que tienen que ver con la normativización de una lengua.

El *Diccionari* de l'IEC es un completo vocabulario dialectal tal como se indica a continuación:

- a) Ampliación o mejora de artículos. El *Diccionari* presenta diversos casos de palabras que, a pesar de ser utilizadas en todo el dominio lingüístico, son incrementadas con acepciones propias de ciertas regiones como son las siguientes: *aspre* 'áspero' que en las comarcas catalanas de la Garrotxa i l'Empordà significa además 'camp de secà', *esportellar* que en valenciano toma la acepción de 'trencar la vora d'un recipient'.
- b) Inclusión de nuevos términos: *alficòs* que en valenciano posee la acepción de 'varietat de cogombre', *bromeig* que en las comarcas d'Osona y el Ripollès tiene el significado particular de 'broma lleugera, poc espessa'.
- c) Noticias de dialectalismos no incorporados: *afondir* 'fer més fondo' del valencià, *agranyó* 'aranyoner' del balearic.

La Gramàtica normativa de l'IEC

El proyecto de elaboración de la *Gramàtica normativa* de l'IEC es un proyecto todavía en curso que nace en 1996. Su director es el Sr. Joan A. Argenter y tiene como finalidad la elaboración de una nueva gramática de referencia normativa de la lengua catalana de acuerdo con las necesidades actuales de uso y aplicación de la lengua.

Este proyecto se inscribe en el proceso de retomar la labor codificadora que comenzó a materializarse con la publicación en 1995 del *Diccionari de la llengua catalana* (DIEC). La actualización de la normativa en el terreno léxico hace más necesaria una actualización paralela de la normativa gramatical que pueda relevar, en este sentido, la *Gramàtica catalana* de Pompeu Fabra publicada en 1918 y revisada por última vez en 1933. La modernización de la normativa gramatical es fundamental para obtener una mayor cohesión del modelo común de referencia y una mayor disponibilidad de la lengua en todos los ámbitos.

La nueva gramática de l'IEC parte de la obra de codifica-

ción dirigida por Pompeu Fabra y conjuga las principales aportaciones posteriores socialmente más consolidadas y aceptadas, especialmente de las diferentes áreas del dominio lingüístico y de los diversos ámbitos profesionales y de uso, sin pretensión de exhaustividad ni de especialización. La nueva gramática expone la normativa con una descripción del modelo diasistemático de la lengua común y se articula, por razones de orden práctico, en apartados disciplinares: fonética y fonología (donde se describe la estructura sonora de la lengua), ortografía (donde se incorpora una perspectiva supradialectal para adecuar la exposición de la grafía a las nuevas variedades dialectales y se añaden las convenciones gráficas), morfología (donde se integra y modula la variación en los paradigmas verbales y se incorporan los mecanismos de formación de palabras) y sintaxis (donde se describe un marco sintáctico general y se abordan las principales cuestiones no resueltas hasta el momento por la normativa).

La elaboración de esta *Gramàtica* corre a cargo de l'Oficina de Gramàtica de l'IEC, la cual lleva a término los trabajos de investigación y elaboración de los borradores que son sometidos a evaluación por parte de la Comissió de Gramàtica y, en última instancia, de la Secció Filològica. El proyecto se enriquece con el asesoramiento puntual de un Consejo Consultivo formado por una representación significativa de expertos de todo el dominio lingüístico que no pertenecen a l'IEC. L'Oficina de Gramàtica se sirve de los datos descriptivos y prescriptivos compilados en un corpus digitalizado de gramáticas catalanas y del banco de datos lexicales de les Oficines Lexicogràfiques y de los datos de uso que enriquecen el Corpus Textual Informatizat de la Llengua Catalana (CTILC). Estos datos se completan con la información sobre los principales problemas de uso registrados en el banco de datos de asesoramiento lingüístico (BDAL) del Servei d'Assessorament i Llenguatges d'Especialitat de la Direcció General de Política Lingüística y sobre los problemas de adecuación de la normativa más destacada que se documentan en la bibliografía de lingüística catalana.

El Nomenclàtor Oficial de la Toponímia Major de Catalunya

De acuerdo con la resolución 563/V, de 7 de mayo de 1998, del Parlament de Catalunya, la comisión constituida en el mes de junio de 1998 tenía como objeto la elaboración del *Nomenclàtor Oficial de la Toponímia Major de Catalunya*, es decir, la localización, estudio y normalización de la toponimia de Catalunya. La cifra de topónimos a oficializar en esta fecha superaba los 35.000. En esta comisión está integrada la Oficina d'Onomàstica de l'IEC junto a l'Institut Cartogràfic de Catalunya, l'Institut d'Estadística de Catalunya, los departamentos de Cultura, de Política Territorial i Obres Públiques y el de Governació i Relacions Institucional, el Consorci per a la Normalització Lingüística, la Federació de Municipis de Catalunya i l'Associació Catalana de Municipis.

En lo que se refiere estrictamente al papel de l'Oficina d'Onomàstica en este magno proyecto, diremos en primer lugar que esta Oficina ha asumido su papel con la revisión de los más de 40.000 topónimos que ha de contener este *Nomenclàtor* y el estudio de los casos conflictivos. Este trabajo se ha realizado en dos fases: durante la primera fase del trabajo, l'Oficina d'Onomàstica de l'IEC ha realizado el estudio estrictamente bibliográfico de la toponimia incluida en este proyecto a partir de los mapas elaborados por l'Institut Cartogràfic de Catalunya. Este estudio bibliográfico consta a groso modo de las siguientes apartados: configuración sintagmática del topónimo, estudio de su etimología y clasificación de acuerdo con una serie de áreas de pertenencia: religión, milicia, etc. Para este estudio bibliográfico se han utilizado el *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana* y l'*Onomasticon Cataloniae* de Joan Coromines.

En una segunda fase se ha contrastado el trabajo de campo (comprobación de la existencia del topónimo, de su pronunciación, de su localización, etc.) realizado por los técni-

cos del Consorci per a la Normalització Lingüística con el trabajo bibliogràfic hecho por l'Oficina d'Onomàstica. Posteriormente se resolvieron los casos pendientes. Finalmente, una vez resueltas todas las dudas, se elaboró una propuesta de cambios y otra de adiciones para cada una de las comarcas, propuestas que se transmitieron al Instituto Geográfico Nacional.

Durante el proceso de revisión, finalizado a finales del verano de 2001, se analizaron 40.153 topónimos y l'Oficina d'Onomàstica ha propuesto finalmente 6.718 correcciones y 1.350 adiciones. Es necesario tener en cuenta, en este punto, que el encargo del Parlament se limitaba a los topónimos que constan en las bases de los mapas a escala 1:250.000 de l'Institut Cartogràfic, es decir, a poco más de 5.000 topónimos. Los trabajos del *Nomenclàtor* han permitido, así pues, la corrección de un 17,31 % de las formas toponímicas localizadas y la adición de un 3,48 % de topónimos que no figuraban en los mapas, cosa que justifica el proyecto incluso al margen de la oficialización de estos topónimos.

Una vez realizados los trabajos técnicos, comenzó la fase de información y consulta de los ayuntamientos, dadas sus competencias en lo que se refiere a la denominación oficial de los municipios y los núcleos de población. La comunicación se hará de acuerdo con el procedimiento que prevé el Decreto 60/2001, de 23 de enero, por el cual se regula el procedimiento para el cambio de denominación de los núcleos de población y las entidades municipales descentralizadas. A pesar de todo esto, para favorecer el consenso y la colaboración de todas las administraciones públicas, se ha recordado a todas las alcaldesas y alcaldes del Principat el inicio de esta fase a través de una comunicación conjunta de los directores generales de Política Lingüística y Administració Local y de los presidentes de la Federació de Municipis de Catalunya y de l'Associació Catalana de Municipis i Comarques.

Por último diremos que de acuerdo con el Decreto

59/2001, de 23 de enero, se creó la Comissió de Toponímia, en la que se incluye una representación de l'Oficina d'Onomàstica de l'IEC, que asumió formalmente los trabajos de la elaboración del *Nomenclàtor*.

La normativización de la toponimia del País Valencia y de les Illes Balears

Si bien de esto hace ya casi cuarenta años, tiene un valor fundamental por su voluntad de normativización la *Contribució al Nomenclàtor Geogràfic del País Valencià* del profesor Manuel Sanchis Guarner, miembro de la Secció Filològica de l'IEC. Esta obra publicada en el año 1966 presenta el nombre recomendable de las ciudades, villas, pueblos cabeza de municipio y comarcas del País Valencià, el nombre recomendable de los pueblos, lugares y caseríos compactos con más de doscientos habitantes que no son cabeza de municipio, la forma normal en valenciano del nombre de algunos municipios valencianos de lengua castellana, los nombres de los ríos valencianos, los nombres de algunas montañas valencianas y los nombres de los principales accidentes del litoral valenciano. Queda así pues expuesta desde el año 1996 una propuesta normativa de la toponimia valenciana que con el paso de los años se ha ido fijando por estudiosos autorizados como Joan Coromines y su *Onomasticon Cataloniae* y profesores de la talla de Vicenç Roselló y Emili Casanova que impulsaron el *Mestratge de Toponímia (1900-1991)* desde la Universitat de València.

En lo que se refiere a la toponimia balear, el artículo 14 de la Llei de normalització lingüística de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears establece que es función del Govern de estas Islas determinar el nombre oficial de los territorios, municipios, núcleos de población, etc. con el asesoramiento de la Universitat de les Illes Balears (UIB), organismo que delega esta competencia en el Departament de Filologia Catalana que sigue a su vez las directrices marcadas por l'IEC. Es, en definitiva, la Secció Filològica de

l'IEC la que tiene la última palabra en las propuestas normativizadoras.

Para poder llevar a cabo estas propuestas con eficiencia, el Consell Executiu de la UIB, por acuerdo del 28 de marzo de 1995, creó el Gabinet d'Onomàstica (Toponímia i Antroponímia), un servicio de asesoramiento que pueden utilizar tanto las instituciones públicas como las privadas.

La Comissió Tecnolingüística del Departament de Filologia Catalana i Lingüística General de la UIB, consciente de la necesidad de proponer unas directrices orientadoras para la transcripción de los topónimos del archipiélago, convocó reuniones de trabajo a fin de trabajar sobre un corpus formado por la toponimia de diversas áreas territoriales representativas de les Illes Balears y por la toponimia de otras áreas restantes que no son especialmente significativas por la problemática que plantean. A partir de este trabajo se establecieron una serie de directrices para la correcta escritura de la toponimia.

Las cuestiones que se tuvieron en cuenta para la correcta escritura de la toponimia balear fueron las siguientes: el origen etimológico, la tradición escrita, la precisión y la adecuación a la forma viva cuando no hay tradición escrita, la identificación con el referente, el carácter homologable a todo el dominio lingüístico de la solución dada para casos concretos, la popularidad del topónimo, el mantenimiento de la forma popular de los denominados *malnoms* e *hipocorístics*, la conciencia culta y el valor testimonial.

Estas propuestas, y otras afines, fueron aprobadas por la Secció Filològica de l'IEC en la sesión del 11 de octubre de 1995.

Otras actuaciones normativas de l'IEC

Otras actuaciones normativas de la Secció Filològica de l'IEC tienen que ver con la variedad estándar oral del catalán. Ni que decir tiene que en sociedades modernas y avan-

zadas la lengua oral es objeto cada vez más de un profundo estudio y revisión.

En el año 1990 l'IEC publica un pequeño documento de veinticuatro páginas titulado *Proposta per a un estàndar oral de la llengua catalana (I. Fonètica)*. Esta propuesta responde al peso que desde hace ya varias décadas tiene la dimensión oral en la vida de la lenguas empleadas por las sociedades actuales, sobre todo si tenemos en cuenta las exigencias que la tecnología de los medios de comunicación audiovisual plantea. Para la elaboración de esta propuesta, la Secció Filològica de l'IEC ha contado con la colaboración de la Comissió de Seguiment de la Llengua Normativa integrada por las Universidades d'Alacant, de Barcelona, Autònoma de Barcelona, de les Illes Balears, de Perpinyà y de València. Este grupo de trabajo ha realizado una labor útil por cuanto ha ofrecido los resultados de sus investigaciones a la Secció Filològica para que ésta los incorporase en la medida que fuese conveniente. Quiero esto decir que se han tenido en cuenta las variedades del catalán septentrional, balear, central, noroccidental y valenciano.

La *Proposta per a un estàndar oral de la llengua catalana (I. Fonètica)* está estructurada en dos bloques: el primero dedicado a la fonética vocálica (vocalismo tónico y átono y diptongos) y consonántica (consonantes oclusivas, sibilantes alveolares y palatales, nasales, laterales y vibrantes) y el segundo donde se incluyen cuestiones de vocales en contacto, consonantes finales y vocales de soporte. Cada uno de estos bloques y apartados están perfectamente explicados y descritos con definiciones de carácter normativo apoyadas en un buen número de ejemplos.

Fruto del trabajo comenzado en la *Proposta* descrita es la segunda de las propuestas que la Secció Filològica de l'IEC elaboró: la *Proposta per a un estàndar oral de la llengua catalana (II. Morfologia)*. Esta propuesta publicada en 1992 ha seguido contando con la colaboración del grupo de universidades que forman la Comissió de Seguiment de la Llengua Normativa.

La *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana* (II. *Morfologia*) està composta de dos parts: la morfologia no verbal (el article, el substantiu y el adjectiu, los demostratius, posesius, quantificadors e indefinits, los numerales y los pronoms personals) y la morfologia verbal (models de las tres conjugacions regulares verbales, observacions sobre el participi, los verbos *haver* i *ser/èsser* y los verbos que se apartan de las conjugacions regulares). Esta propuesta morfológica no es para nada una gramática, sino una selección de cuestiones que, en el uso cotidiano de la lengua, suscita dudas en sus hablantes.

BIBLIOGRAFIA

- Diccionari de la llengua catalana* (1995): Barcelona, IEC [3ª ed. 1997; prólogos de Emili Giralt i Raventós, Antoni M. Badia i Margarit].
- Diccionariu de la Llingua Asturiana* (2000): Uviéu, ALLA.
- Documents de la Secció Filològica I* (1990): Barcelona, IEC.
- Documents de la Secció Filològica II* (1996): Barcelona, IEC.
- Documents de la Secció Filològica III* (1996): Barcelona, IEC.
- Documents de la Secció Filològica IV* (2003): Barcelona, IEC.
- Documents normatius 1962-1996* (1997): Barcelona, IEC.
- Gramática de la Llingua Asturiana* (2001): Uviéu, ALLA [1ª ed. 1998].
- Jornades de la Secció Filològica de l'IEC a Lleida (1 i 2 de juny de 1991)* (1992): Barcelona-Lleida, IEC; Institut d'Estudis Il·lerdencs; Universitat de Lleida.
- Jornades de la Secció Filològica de l'IEC a Castelló (16 i 17 d'octubre de 1992)* (1993): Barcelona-Castelló, IEC; Universitat Jaume I.
- Jornades de la Secció Filològica de l'IEC a Menorca (8 i 9 d'octubre de 1993)* (1994): Barcelona-Menorca, IEC; Institut Menorquí d'Estudis.
- Jornades de la Secció Filològica de l'IEC a Perpinyà (20 i 21 de maig de 1994)* (1995): Barcelona-Perpinyà, IEC; Universitat de Perpinyà.
- Jornades de la Secció Filològica de l'IEC a Andorra (2 i 3 de juny de 1995)* (1996): Barcelona-Andorra, IEC; Institut d'Estudis Andorrans.
- Jornades de la Secció Filològica de l'IEC a Mallorca (18 i 19 d'octubre de 1996)* (1997): Barcelona-Palma, IEC; Universitat de les Illes Balears.
- Jornades de la Secció Filològica de l'IEC a Elx i a la Universitat d'Alacant (16 i 17 d'octubre de 1998)* (2000): Barcelona-Elx, IEC; Ajuntament d'Elx.
- Jornades de la Secció Filològica de l'IEC a Tortosa (4 i 5 de juny de 1999)* (2000): Barcelona-Tortosa, IEC; Ajuntament de Tortosa.
- Jornades de la Secció Filològica de l'IEC a l'Alguer (2 i 3 de juny de 2000)* (2001): Barcelona-l'Alguer, IEC; Municipi de l'Alguer.
- Jornades de la Secció Filològica de l'IEC a Girona (25 i 26 de maig de 2001)* (2002): Barcelona-Girona, IEC; Girona.
- Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies* (2000): Uviéu, ALLA.
- Normes ortogràfiques* (2000): Uviéu, ALLA [1ª ed. 1981].
- Proposta per a un estàndard oral de la Llengua Catalana I. Fonètica* (2001): Barcelona, IEC.
- Proposta per a un estàndard oral de la Llengua Catalana II. Morfologia* (2001): Barcelona, IEC.
- SANCHIS GUARNER, M. (1966): *Contribució al Nomenclàtor Geogràfic del País Valencià*. Barcelona, IEC.

Llingües marxinaes: lliteratura y clase social. La esperiencia común de l@s hispan@s nos Estaos Xuníos y de l@s asturian@s n’España

PAQUITA SUÁREZ-COALLA

Borough of Manhattan Community College (City University of New York)

*Escribo n’asturianu pa falar
de la mio xente, d’esa de la
que nunca naide nun falóu.*

Cuando a principiu d’esti añu me llegó una invitación de l’Academia de la Llingua pa participar nes *Xornaes* que diben celebrase n’ochobre, yo sabía —paradoxes de la vida— que nun podría falar de la mio rellación col asturianu ensin facelo, al mesmu tiempu, de la mio rellación cola complexidá llingüística que viven los hispanos nos Estaos Xuníos ya ensin aludir a la mio esperiencia vital en Nueva York, ciudá na que fai diez años que vivo ya na qu’aprendí a reconocer, gracies a la mio convivencia colos grupos de llatin@s, les mios seños d’identidá. La mio visión del asturianu ya de la producción lliteraria nesta llingua ye, polo tanto, una visión dende afuera ya dende dientro na qu’inflúin, amás, una serie de circunstancies ya decisiones que me definen. Quiero dicir con esto que tolo qu’analice o escriba va tar determinao pol fechu simultaneu ya consciente de ser muyer, de familia campesino-obrera, profesional ya emigrante, razones que m’animen a enfocar esti trabayu dende una perspeutiva personal y a contar, dalguna manera, lo que ye la mio hestoria.

Después de tar un añu trabayando en México, na Universidá de Toluca, llegué a los Estaos Xuníos a primeros de noviembre de 1994. Nun yera la primer vez que viaxaba a esti país pero sí la primera que lo facía ensin billete de vuelta, lo que me fixo experimentar una molición que dende entós nun dexé de sentir. Fui vivir a un barriu del Altu Manhattan — Washington Heights— onde conviven dominicanos, rusos ya xudíos. Ensiguida me punxi en contactu cola realidá llingüística de los llatinos ya, como tol mundu al comienzu, sentí una mezcla de curiosidá ya estrañamientu. Qu’al teyáu lu llamaran «rufo», a la caldera d’agua «boila», al edificiu «baldin» y a l’alfombra «carpetu», llamábame abondo l’atención ya producíame sentimientos que diben dende la sorpresa inicial hasta la necesidá de correxir unos usos nos que se facía tresparente’l términu n’inglés. Nun tardé en faceme a esto ya nunca nun llegué a sentir por esta forma d’espresión el refugu que paez inspira-ys a los «puristes» de la llingua, que salen al pasu con argumentos qu’asombren pola so inoranza ya molesten pol so clasismu. «El spanglish —dicía Octavio

Paz en so día refiriéndose a esti fenómenu llingüísticu — nun ye bonu nin malu, ye aborrecible». Ye aborrecible, seguramente, porque se rellaciona colos emigrantes probes que nun tienen prestixu ya que medraron na frontera de dos cultures que mesmamente los desprecia: la cultura hispana de la que proceden ya la cultura anglosaxona na que se formaron. Inda más direutu al espresar el so elistismu cultural ye'l profesor de la Universidá de Yale, Roberto González-Echevarría:

La triste realidad es que el spanglish es básicamente la lengua de los hispanos pobres, muchos de los cuales son casi analfabetos en cualquiera de los dos idiomas. Incorporan palabras y construcciones inglesas a su habla de todos los días porque carecen del vocabulario y la educación en español para adaptarse a la cambiante cultura que los rodea. [1].

Alcuérdome d'oyer esti razonamientu, ya otros paecíos, nel seminariu sobre'l spanglish que l'anterior direutor del Institutu Cervantes en Nueva York, Antonio Garrido, organizara al poco de llegar a esta ciudá ya experimentar, imaxínome, la sorpresa inicial que toos experimentamos por esti fenómenu de la llingua. Cola esceición d'Ilán Stavans, la mayor parte de los panelistes qu'ellí se xuntaron paecien coincidir na so intransixencia pa con esta forma de falar d'una gran parte de los fíos de los emigrantes llatinos ya pola so arrogancia pa determinar los usos correutos del idioma, despreciando los d'aquellos que'l nivel económicu nunys dexa defendelos. Dalgo que nun pasa namás cola llingua de los probes sinón con cualquier manifestación cultural que-ys pertenezca: la música, l'arte, la ropa, la comida... hasta qu'alguién más privilexiáu ya con más poder s'apropia d'algunu d'elles, da-ys un barniz que disimule'l so orixe ya conviértese d'inmediatu n'otra cosa. En resumies cuentas, l'español que falamos nun dexa de ser el llatín vulgar qu'evolucionó nes llingües romances qu'esisten. Por eso, unu siente la tentación de ser sarcásticu ya pregunta-ys a estos «defensores» de les llingües: ¿Nun sedrá que falamos español porque somos talmente analfabetos en llatín,

griegu, árabe, ya otros llingües prerromanes que constitúin el castellán? ¿Ya qué dicir del inglés, consideráu una esponxa llingüística capaz d'absorber cualquier pallabra de cualquier idioma col que se ponga en contautu, enriqueciendo d'esta forma, ya ensin mayores complexos, el so patrimoniu léxicu? ¿Por qué nun educamos a esos hispanos probes, «analfabetos en cualquiera de los dos idiomas» pa que dexen de selo ya puedan distinguir l'inglés del español ensin falta de mezclalos? ¿Fairá falta salir con cruz ya espada, como nel so momentu se fixo, pa forzalos a falar bien? ¿O tendremos qu'esperar a qu'esta realidá llingüística contamine tamién a les élites y yá naide s'alcuerde qu'un día foi la manera de falar de los más probes?

Nun me paez que faiga falta nenguna esplicación pa que toos equí digamos «asturianu» onde dixi «spanglish» o onde podría dicir «español» nel contestu de los Estaos Xuníos ya col inglés como llingua oficial ya marcu de referencia. En realidá, ya esta ye una verdá de Perogrullu, la marxinación de les llingües tien mui poco que ver cola so eficacia comunicativa ya col númberu de falantes, ya muncho col estatus socioeconómicu d'éstos ya'l prestixu qu'esti estatus-ys niega. El mio interés personal pol spanglish, ya la mio simpatía pa colo que podría considerase una variante dialectal del español que se fala nos Estaos Xuníos, rellaciónase, más que nada, cola capacidá pa identificame con un fenómenu de marxinalidá sociollingüística que me resulta demasiaio familiar; col fechu de ser asturiana y teneme pasao la vida oyendo a mio padre y a mio madre dando esplicaciones por falar mal ya viéndolos cambiar de rexistru cada vez que venía alguién de fuera o se víen en situaciones que diben más allá del escenariu domésticu: cuando teníen que dir al médicu, cuando teníen que falar cola maestra o cuando por cualesquier circunstancia —de toles maneres poco común— teníen que s'entender con un profesional. La educación rudimentaria que-ys tocó a tolos de la so xeneración na España de la posguerra fixo que pudieran conservar l'asturianu ensin mayores esfuerzos pero imprimió al mesmu tiempu na so

conciencia, y yá pa siempre, el sentimientu dolorosu de nun falar bien. D'ehí, supongo, la receptividá que-ys fixo dir dando prioridá a los usos del castellán según les sos llandes llocales, a raíz del pequeñu brote económicu que se percibe n'España na década de los 60, empiezan a ampliase. La radio, la televisión, les escapaes del branu a Castiella ya, nel casu los homes, la entrada nes fábricas que nesos mesmos años abrieron les sos puertes a miles d'obreros que veníen del campu asturianu ya d'otres provincies españoles, van ser el principal puntu de conexón con una cultura de más prestixu de la qu'hasta entós vivieran aisllaos. Nun sé si l'asturianu se conservó más tiempu, por esto mesmo, ente les muyeres pero sospecho que n'algún momentu asina sedría. Esta ye la única esplicación que se m'ocurre pa entender por qué mio padre, que trabayó más de trenta años na ENSIDESA, ya que tenía muchos compañeros extremeños y andaluces, ye l'únicu de la familia qu'usa'l pretéritu perfeutu cuando fala.

La complexidá llingüística que, ensin muncha conciencia, se vive n'Asturies soméase a la que, con mayor conciencia, viven los hispanos nos Estaos Xuníos. Tanto n'Asturies como naquelles ciudaes norteamericanes onde l'español ye una realidá visible, danse tres variantes llingüístiques con diferentes graos d'aceutación, popularidá ya prestixu caúna d'elles: el castellán, l'asturianu ya l'amestáu n'Asturies; l'inglés, l'español ya'l spanglish nos Estaos Xuníos. Nel casu d'Asturies, nun creo que m'equivoque al afirmar que'l castellán ya l'amestáu son les variantes de mayor usu, reservándose un mayor prestixu pal primeru que ye'l que s'utiliza naquelles situaciones que'l falante considera d'importancia. En cuanto al asturianu, pienso que ye na actualidá la de más controversia, anque recuperó la estima de lo escrito qu'inda nun tien l'amestáu. Polo que se refier a los Estaos Xuníos, el prestixu sigue l'orde d'inglés, español ya spanglish, siendo esta última variante la menos valorada. Como falante d'asturianu amestáu, pueo identificame con esta mezcla d'inglés ya d'español na que s'espresen abondos hispa-

nos nacíos nesti país, independientemente, o xunto al fechu de que nos Estaos Xuníos yo me considere llatina ya fixera de la defensa del español una causa. Validar el spanglish de los llatinos ya nun renunciar al español na mio vida profesional ya privada foi la forma de reconocer y aceptar el mio propiu mestizaxe llingüísticu ya d'aprovechalu como vehículu d'espresión lliteraria. Tanto l'asturianu amestáu como'l spanglish son la consecuencia natural ya lóxica de la experiencia bicultural a la que tán espuestos los sos falantes pero dalgo que, de primeres, tuviera que ser positivo ye vivió por éstos con un acentuáu sentimientu de culpa ya de carencia. Nun me fai falta recurrir a nenguna cita pa documentar lo que yo mesma viví de rapacina en casa ya lo que me comuniquen a diario los mios estudiantes dominicanos o puertorriqueños que tienen la conciencia esmolecida de falar nun inglés o español rotos (*broken English* o *broken Spanish*). Tantes veces los correxiríen que nun se pueden enfrentar a nenguna d'estes dos llingües ensin pidir disculpes. Namás porque la so forma d'espresión carez del reconocimientu que-y dea valor a la so identidá y a la so experiencia cultural, ya porque descubren qu'al «teyáu», al que tola vida llamaron «rufo», nun-y pueden dicir d'esta manera.

Esta visibilidá estrema de lo híbrido —ya digo visibilidá pa nun nos escaecer de que toles llingües son híbrides— que s'observa tanto nel asturianu amestáu como nel spanglish o español de los Estaos Xuníos, xenera despreciu ya desconfianza. Ye mui posible que l'orixe d'esta desconfianza s'alcuentre na pretendida inestabilidá d'estes llingües ya na so resistencia a la sistematización, faciendo d'elles formes d'espresión oral que nin los mesmos falantes respeten. Porque si bien ye verdá qu'a naide-y molesta demasiao que se fale en spanglish o n'amestáu, tamién ye verdá que se prefier dexar el so usu pa los círculos de la conversación informal o doméstica y a naide se-y ocurre que s'escriba dalgo serio en nenguna de les dos variantes. Pero la falta de sistematización nun ye más qu'una escusa pa nun la facer ya seguir negándoo-ys entidá propia a estes formes d'espresión. Dende un

puntu de vista léxicu, el *Diccionariu de la Llingua Asturiana* reconoz tanto aquellos voces que son esclusives del asturianu como aquellos que coinciden col español. Diccionarios de spanglish tamién los hai. Con abonda claridá ya convencimientu, Ramón d'Andrés descarta la idea de que l'amestáu refugue la sistematización:

Lloñe de camentar que [l'amestáu] ye un entemez indiscrimináu de trazos castellanos nel asturianu paez que l'amestáu «clásicu» constitúi un *lectu* o modalidá llingüística reconocible desque ta formáu por una serie definida de trazos y *non otros*. A esta modalidá podemos llamala Adestáu Mínimu Urbanu y ye una *fala estable* nes sos caraderístiques, que consisten básicamente en caltener una parte del cogollu gramatical del asturianu (los trazos puen citase ún a ún) con una fonoloxía y léxicu enforma castellanizáu. (D'Andrés 2000: 78).

Nun ye mesmamente asina n'abondes zones rurales, nes qu'inda se conserven rasgos fonolóxicos del asturianu ya una variedá léxica que nun se correspuende cola castellana, pero interésame subrayar el puntu nel que defende esos trazos estables ya constantes del amestáu que faen d'él una realidá llingüística diferenciada ya distinta.

Lo mesmo afirma Rodríguez del Pino del español chicanu o de la variante del spanglish falada polos mexicanos que viven nos Estaos Xuníos:

El español chicano no es un dialecto homogéneo, ya que existen variantes. Las tres variantes principales son: el Tex-Mex, hablado en Texas, el Manito, hablado en Nuevo México, Arizona y Colorado, y el Californio hablado en los barrios de California. A pesar de estas variaciones no existe mucha diferencia entre ellos, sólo hay problemas de léxico, como los hay entre el habla de la capital con el habla de Yucatán. (Villanueva 1994: 303).

Ye obvio que'l problema del español chicanu, o spanglish, ya del asturianu o amestáu, nun radica tanto no híbrido ya na falta de sistematización de les llingües sinón nel orixe social

de los sos falantes, idea na que vengo abondando dende'l principiu. Del español chicanu diz Rodríguez del Pino:

Existen varias y curiosas posiciones con respecto a esta lengua; unos optan por borrarla del mapa lingüístico, otros la ignoran y, otros, aún la conceptúan como lengua marginal de muy bajo nivel socioeconómico. Pero muy pocos ven el valor social y educativo de esta lengua como vehículo para el aprendizaje del inglés o del español ordinario. Después de todo, el español chicano es la lengua moderna de varios miles de chicanos y es el único vínculo con la cultura mestiza mexicana y española. El español chicano siempre ha sido una lengua acolegada, es decir, el niño chicano que aprende este dialecto como cosa natural y lo emplea para comunicarse, tarde o temprano (usualmente a la edad escolar) recibe el «shock» de que la única lengua que él conoce no es aceptada, que tiene un estigma social que lo separa y lo diferencia de lo normal. (Villanueva 1994: 131).

Sedría arriesgao dicir que l'asturianu ya l'amestáu siguen siendo la llingua de los más probes, como lo ye d'alguna manera'l spanglish o español faláu nos Estaos Xuníos, pero'l so orixe campesín ta tan cerca na nuesa memoria colectiva que sigue siendo difícil reconocela como llingua. Y al dicir esto nun pueo resistir la tentación de cuntar la siguiente anéudota: cuando l'añu pasáu celebremos en Nueva York el II Congresu Internacional de la organización cultural LART (Latino Artists Round Table), amás de los escritores en llingua asturiana Esther Prieto, Pablo Antón Marín Estrada ya Berta Piñán, foi invitáu un direutor de cine bastante nuevu que ganara abondos premios nacionales ya internacionales col so trabayu. La Conseyería de Cultura mandónos por él dos cortos más n'asturianu —*La neña los mios güeyos* ya *Lo que necesites sélo yo*— que s'enseñaron colos d'él. Cuando alguén del públicu-y preguntó a esti direutor por qué los cortos n'asturianu yeren los dos cómicos, a él nun se-y ocurrió nada más inxenioso que dicir que, seguramente, porque la mesma llingua asturiana se prestaba a la risa.

Hasta la xente del públicu que nun tenía una idea real de la situación del asturianu quedó almirada polo impropio del so comentariu ya la falta de conciencia de lo qu'acababa de dicir. Lo más llamentable de too ye que, na so inconsciencia, verbalizó'l sentimientu d'abondos asturianos que-ys da apuru de la so identidá ya nun-y pueden tener respetu a la llingua. D'ehí los sentimientos alcontraos que provocó'l vela n'espacios a los que tradicionalmente nun tuviera accesu. D'ehí que'l resurdimientu de la lliteratura asturiana fora tenida por muchos sectores, incluyíos los mesmos falantes, como dalgo demasiao atrevío. El fechu de que seyamos alfabetos n'asturianu —fechu tantes veces apuntáu polos asturianistes— ya de que seyamos llectores colonizaos incapaces de valorar les nuses esperiencies culturales fuera del marcu de referencia del español, faen que cualquier producción seria n'asturianu —seya cine, televisión o lliteratura— nos suene mal ya nos dea la risa. Pero nun fai falta pensalo dos veces pa ver qu'esta risa que nos da al oyer falar n'asturianu a una actriz ye la mesma que nos daba, nun fai tantos años, la figura del llabrador que diba a la ciudá coles manes ya la cara curtíes de trabayar albentestate ya vistíu coles mejores gales. El que se ría del llabrador sigue faciéndolo de l'actriz por razones paecíes; el que yera causa de burla tamién se rí agora porque ye demasiao tarde pa tomase en serio.

Munches veces me pregunto dende Nueva York, onde seguramente soi la única qu'escrive n'asturianu, hasta qué puntu la lliteratura del Surdimientu benefició a la nuesa llingua y hasta qué puntu se creó una conexón real con esa xente del campu que per sieglos, ya purgando como pudieron la so culpa, nos la conservaron. Posiblemente seya una ilusión pensar nel llabrador como'l nuesu llector ideal. Per un llau, porque'l so mundu ye otru; per otru, porque ye demasiao tarde pa pidi-y qu'accepte dalgo que siempre vivió como carencia. La renuncia a identificase colos sos rasgos llingüístico-culturales ye comparable a la d'aquellos hispanos que nun quieren falar español nos Estaos Xuníos ya que faen lo po-

sible por borrar cualquier marca —hasta física— que descubra'l so orixe. Ya esto a pesar de que nos Estaos Xuníos, ya mesmamente por razones económiques, pue percíbise nos últimos años una creciente ya notable aceptación del español ya de la cultura hispana, aceptación que ye muncho más lenta nel casu del asturianu ya que tien que tar rellacionada col fechu de que los poderes institucionales, ya la mesma sociedá, nun la acaben de ver como una llingua rentable. Hai abonda lliteratura na llingua asturiana, muncha más ya meyor de lo que nunca nun nos pudiéramos imaxinar nin desear, pero fainos falta un procesu de retroalimentación per parte de los llectores ya d'una crítica especializada que la dexen nuna especie de llimbu.

Como quiera que sía, la lliteratura n'asturianu yera necesaria ya vieno en bona midida a suplir un vacíu y a entamar una tradición que, como intúi Susana Reisz¹, tod@s echábamos en falta. Anque nun se pue dicir que nun hubiera n'absoluto lliteratura n'asturianu con anterioridá, sí ye verdá que'l nivel de conciencia ya compromisu de l@s escritor@s del Surdimientu, que sabíen que naide nun diba a facelo más qu'ell@s, dio como resultáu una producción ensin precedentes. En principiu, y asina yo lo valoro, una de les coses más sobresalientes d'est@s escritor@s foi la de desafiar cualquier consensu sobre cultura y atrevese a usar una llingua de campesinos como llingua lliteraria. Con tola refuta que pudo xenerar, nun se pue escaecer qu'ellos abrieron un camín pa que naves xeneraciones d'escritor@s n'asturianu, ente les que m'incluyo, se sumaran a esti proyeutu común de recuperación ya consolidación d'una identidá propia.

¿Hasta qué puntu ye entós comparable la situación del es-

¹ Nel so ensayu «Antígona, la modernidad y la nueva poesía en Asturias» Susana Reisz diz: «[...] quisiera añadir que la difícil tarea de revitalizar y dignificar una lengua marginada a través de su empleo artístico o, para decirlo de otro modo, a través de su invención como objeto estético, implica necesariamente la ansiedad de una *vida literaria perdida...*» (2003: 91).

critor hispanu de los Estaos Xuníos ya la del escritor na llingua asturiana? Creo que yá di a entender dende'l comienzu d'esta presentación qu'hai una esperiencia común de marxinalidá nunos ya n'otros, qu'empieza pel estatus socioeconómicu del falante y acaba peles sos manifestaciones culturales. De fechu, nun importa de qué variante llingüística se valgan —español o spanglish—, la situación de los llatinos que nos Estaos Xuníos nun usen l'inglés como primer llingua ye abondo paecida a la de los asturianos que n'Asturies namás falen asturianu o amestáu. Cuando se trata de facer lliteratura n'alguna d'estes llingües, la situación sigue someyándose. Nel otoñu del 2002, los escritores Berta Piñán, Consuelo Vega y Antón García participaron nel I Congresu Internacional de LART ya ensiguída se dieron cuenta d'esto. Nel periódicu *Les Noticies*, nuna entrevista con José Luis Piquero, dicía Antón García:

Foi una gran sorpresa que la situación d'ellos en Nueva York ye mui paecida a la nuestra n'Asturies. Ellí tola cultura oficial desenvuélvese n'inglés y escribir en castellanu ye una apuesta personal como ye la nuestra de facela n'asturianu n'España: en comparanza, nun cuenten con infraestructura editorial, nun tienen atención abondo de la prensa oficial, considérase l'español una llingua de cocina... (Entrev. Piquero 2002: 17).

A pesar de los bonos tiempos que cuerren pal español nos Estaos Xuníos, especialmente naquelles ciudaes como Nueva York, Chicago, Los Ángeles o Miami, onde'l númberu d'hispanofalantes ye notable, escribir n'español sigue siendo una opción personal que tendrá qu'enfrentar una resistencia per parte de les instituciones pa validar, reconocer y apoyar estes iniciatives creatives. En xeneral, les editoriales resístense a publicar dalgo que nun tea n'español ya nun entre dientro del estereotipu de lo que se supón que ye la esperiencia llatina nos Estaos Xuníos, esperiencia qu'elles simplifiquen ya uniformen ya que cumple les espectatives d'un públicu ayeno a la mesma. En cuanto a la prensa —prensa n'español refiérome— sigue dándose prioridá a lo

publicao en Llatinoamérica ya España, hasta'l puntu de que ye mui difícil facese una idea real de lo que se ta escribiendo n'español nos Estaos Xuníos. Muchos de los llibros que se publiquen ya tienen éxitu foron publicaos orixinalmente n'inglés ya, depués de l'aceptación nesta llingua per parte d'un públicu más que nada anglosaxón, ye como-y acaben llegando al llector hispanu, munches veces traducíos nun español d'España poco satisfactoriu, como foi nel casu de Julia Álvarez, Junot Díaz o Nelly Rosario. Publicar n'español nos Estaos Xuníos, polo menos dientro d'esa gran industria editorial que ye la que tien poder pa da-y una visibilidá espectacular a la obra ye, a pesar de los más de cuarenta millones d'hispanos, un 60% de los que s'estima que son hispanofalantes ya llectores potenciales, dalgo más bien difícil. Ya inda más difícil ye facelo en spanglish, pola dificultá pa encaxar esta llingua mestiza que refuguen tanto hispanofalantes como anglofalantes. Nun siendo proyeutos editoriales independientes, como Arte Publico Press, nenguna editorial del tipu Alfaguara o Simon and Shuster s'aventura a editar un trabayu escritu en spanglish, ya d'ello da cuenta l'escritor puertorriqueñu Ángel Lozada, autor de la novela, tovía inédita, *No quiero quedarme sola y vacía*, que foi refugada varies veces poles grandes cases editoriales, ente otres razones, pola falta d'homoxeneidá llingüística².

La realidá, entós, sigue someyándose a esto: lo hispano nos Estaos Xuníos ye dalgo apalpable que se rellaciona con esa cifra de más de 40 millones de llatín@s cola que sorprendió l'últimu censu del 2000; cuenta amás con una aceptación que seguramente nunca antes nun tuviera; reconozse al fin la importancia económica de los hispanos; munchos

² Na introducción que fai al testu qu'apaez na antoloxía que yo preparé sobre escritor@s llatín@s en Nueva York, *Aquí me tocó escribir* (de próxima apaición en Trabe) diz: «Estos fragmentos son parte de la segunda novela de Ángel Lozada, “No quiero quedarme sola y vacía”. Esta novela ha sido rechazada por todas las editoriales puertorriqueñas y por las grandes casas editoriales (Alfaguara, Planeta y Lengua de Trapo), y por todos sus agentes literarios». [A parte d'otres razones pola utilización del spanglish].

anglosaxones empiecen a aprender español pa entendese colos sos empleaos ya contraten a neñeres hispanes pa que los sos fíos tamién seyan bilingües; el númberu d'organizaciones, grupos culturales y artistes nun sentíu ampliu ye significativu ya déxase ver la influencia d'éstos, pero la cultura con mayúscula, ya oficialmente reconocida, sigue siendo la inglesa.

¿Por qué hai entós tantos escritores que pudiendo escribir n'inglés, ya da-y asina un mayor alcance a la so obra, siguen faciéndolo n'español? Por diferentes razones, por supuestu, pero en dalgunos casos poles mesmes poles que la mayoría de l@s escritor@s en llingua asturiana, pudiendo facelo, nun lo faen en castellanu. Por una mezcla d'honestidá personal ya de compromisu políticu. Porque ye la llingua d'espresión cola que meyor s'identifiquen ya por nun ceder ante'l dominiu del inglés, llingua cola que conviven en rellación de desigualdá ya que relega al español a la categoría de segunda clase, en munchos casos hasta na so mesma tierra, si nos acordamos de que fai poco más de 150 años los estaos de Texas, California, Nuevu México, Coloráu, Arizona, Nevada, Utah ya parte de Wyoming yeren territoriu de México. Nun-y val al español de los Estaos Xuníos el prestixu de ser la llingua lliteraria de Cervantes, García Márquez o Sor Juana Inés de la Cruz. Nel imaxinariu de bona parte del estaoxunidense mediu, l'español ye la llingua de los miles d'emigrantes —munchos indocumentaos— qu'agora-ys cuiden a los sos fíos, arreglen-ys la güerta, pañen-ys la collecha o lléven-ys la comida a casa en medio de la ñeve por una propina o una paga ridícula. Tan esto ye asina que munchos sorpriéndense de la dificultá de la llingua cuando se ponen a estudiala, pensando, como nel chiste, que si ye capaz de falala'l mexicanu que viende flores na cai o qu'arregla la fruta nos puestos de coreanos, tien que tratase d'una llingua facilona ya simple.

De toos moos, da-y valor a una llingua en función de la so lliteratura sigue paeciéndome igual d'inxustu ya clasista. Quiero dicir con esto que la dignidá del inglés, del español

o del asturianu ye la mesma independientemente de que n'inglés ya n'español s'escribieran grandes obres lliteraries ya cuenten con un gran númberu de falantes per tol mundu, ya de que l'asturianu tenga un númberu reduciu de falantes ya fora hasta fai mui poco una llingua de llabradores.

Por eso, por mor de los prexuicios colos que los diferentes grupos culturales son valoraos, escribir nuna llingua distinta a la llingua oficial, como nel casu del asturianu ya del español nos Estaos Xuníos, ye una postura comprometida qu'inora la opción d'escribir na llingua dominante ya renuncia a les ventayes que facelo pudiera suponer.

Sonia Rivera-Valdés, escritora cubana que lleva viviendo alreor de trenta años en Nueva York, ya que lo mesmo se desenvuelve n'inglés que n'español, optó por escribir namás na so llingua nativa:

Un texto —afirma— es lo que es en la lengua en que se escribe. Yo viví en español hasta los 28 años, en que me vine a este país, y no concibo lo que escribo en otra lengua. Por otra parte, aquí hay cuarenta millones de latinos y si de alguna manera puedo contribuir a que el bilingüismo en Estados Unidos sea una realidad lo hago. También quiero que mis cuentos, cuando vayan a Cuba, se lean en su lengua original. Si me hubiera querido hacer famosa claro que hubiera escrito en inglés pero, a parte de todo, y para mí esto es bien importante, hay una responsabilidad social y política. Cuando yo llego a este país y me doy cuenta de que todo es una gran mentira, esa América virtual de la que nos habían hablado, siento un rechazo hacia el inglés, ya no como lengua literaria sino como lengua hablada, y no es sino por razones políticas, para poder hablar de las mujeres y de los niños cubanos, que yo empiezo a hablar inglés. [Conversación cola autora].

Nel prólogu que'l poeta Tino Villanueva fai a l'antoloxía *Chicanos*, refierse a esa postura política de munchos de los autores llatinos que, como él, y a pesar de tener una educación formal n'inglés, tomen la decisión d'escribir n'español:

[...] si a lo largo de nuestra historia el escritor chicano se ha decidido y sigue decidiéndose por el castellano, sus razones tendrá. Yo diría que a veces se debe a que en el primer momento de la fiebre/furia creadora, las primeras imágenes pueden brotar y aflorar del fértil terreno cultural hispano. Hablo por experiencia. O será por el acto consciente de un orgullo tanto lingüístico como étnico. O será también por la simple razón de sentirse el escritor más cómodo expresándose en dicha lengua [...] No erraría, estoy seguro, si digo que es también a veces por una toma de conciencia política, o sea, por una actitud de protesta encendida en la indignación que a su vez impulsa al escritor a utilizar la lengua chicano-castellana como blasón y estandarte, como arma de resistencia ante lo que a él le parece ser un rudo empujón de una cultura impuesta que más de una vez ha alcanzado a herirlo. (Villanueva 1994: 53).

De compromisu, nun sentíu ampliu, tamién falen los escritores asturianos. Diz Antón García cuando fai'l prólogu a la traducción de *Díes de muncho*:

Los que escribimos en asturiano en este momento podríamos, sin excepción, escribir en castellano. Si lo hacemos es por propia voluntad, en ocasiones por convencimiento intelectual o por compromiso social con las clases populares y a veces, me temo, por simple cabezonería, por no dar la razón a tantas voces que anuncian desde hace doscientos años la muerte irremediable de esta lengua. En todo caso escribimos en asturiano porque queremos, así de simple, y nuestra aspiración es comunicarnos con el mundo en las palabras de cada día. [Orixinal en castellanu].

Munches esplicaciones d'otros escritores asturianos abonden no mesmo ya recuerden lo que dicen Sonia Rivera-Valdés ya Tino Villanueva; escríbese n'asturianu porque ye una forma d'espresión natural ya porque ye la espresión, tamién, d'una postura política. Supongo que l@s escritor@s na llingua asturiana tenemos, amás, una mayor urxencia de facelo pol estáu críticu de la llingua, ya ehí començaríen les diferencies colos qu'escriben n'español nos Estaos Xuníos, respaldaos finalmente pol prestixu actual del español nel mun-

du ya pola vitalidá indiscutible d'esta llingua nos Estaos Xuníos. Anque tamién ye verdá, ya nun ye cuestión d'engañase, que l'español mantiénse gracias a les oleaes constantes d'emigrantes que lleguen a diario a esti país.

«Escribo n'asturianu —diz Lourdes Álvarez— porque ésta ye la primera llingua que tuvi y dende ella configuróseme la infancia y a la postre la vida entera». (Forga y Prieto 2000: 13). «Pa min —comenta Xabiero Cayarga— escribir n'asturianu yera un actu d'autodefensa énte lo que yo atalantaba que yeren desprecios, impostures y pisotones manifiestos per parte de ciertu *establishment* asturianu que refutaba d'una cultura que víen y ven como pataya, aldeana y ayena». (Forga y Prieto 2000: 21).

Nun se me fai difícil entender que Xabiero Cayarga fale d'autodefensa. Ye lo propio cuando ún s'alcuentra nuna llinde socio-cultural —de xéneru, clase, raza, preferencia sexual o llingüística— que-y fai dar constantes esplicaciones pa xustificar aquello que se fai ya que cuestiona lo canónico. «¿Por qué a un portugués naide-y entruiga por qué escribe en portugués?», diz Xulio Vixil. (Forga y Prieto 2000: 199).

Sedría interesante saber si los mesmos escritores qu'escriben nesta llingua nun se fixeron la pregunta dalguna vez en secreto. Confieso que yo, que vivo demasiaio lloñe de la mio propia realidá llingüística y a medies ente l'inglés ya l'español —que na mio realidá de toles díes me toca agora defender— sí lo fixi. Fíxilo, sabiendo tamién que nunca nun se m'ocurriría escribir n'asturianu de nun mediar esta distancia física ya emocional que me fai adquirir plena conciencia de la mio identidá sociollingüística ya de les mios raíces, ya si nun tuviera en contautu colos grupos d'escriptores hispan@s, compartiendo'l so propiu desarraigu sociocultural.

En definitiva, les circunstancies qu'a min me fixeron escribir los dos llibros qu'hasta agora tengo publicaos —*La mio vida ye una novela* ya *Pa nun escaeceme*— podría dicir que foron éstos: la distancia ya'l sentimientu de perda (sen-

timientu que, curiosamente, nun ye ayenu a l@s autor@s que siguieron viviendo ya escribiendo n'Asturies); la conciencia de la clase a la que pertenezco, la necesidá simbólica de recuperar una llingua que yá nun uso na mio vida diaria, el doble desarraigu llingüísticu que me tocó vivir, el deséu de dignificar el mundu rural del que procedo ya l'interés, supongo, de dexa-ys a les mios fíes un patrimoniu del so orixe pa que puedan conocer, polo menos de la mio parte, el mundu del que vienen. Per otru llau, la tradición de la lliteratura asturiana que dende los años setenta veníen creando los autores del Surdimientu ya la mio conexón con esos grupos d'escritores llatinos que voi conociendo en Nueva York acabarán validando, nel mio interior, el tipu de lliteratura que yo quería facer. Validar esto llévame, a la vez, a reflexonar sobre'l fechu de qu'aquello que contestualmente se convierte en creación en llingües minoritaries —asturianu n'España ya castellanu nos Estaos Xuníos— acaba xenerando lo que Susana Reisz, citando a Kafka, denomina «lliteratura menor» (1996: 27) ya que nel imaxinariu de munchos que faen una llectura filtrada polos sos prexucios, traducen como «lliteratura inferior». En xeneral, sigue abondando'l llector que tien tendencia a nun-y dar valor a cualquier testu que s'aparte del canónicu ya que suponga un desafío a esi discursu únicu que, per sieglos, foi reconocíu pola so pretendida universalidá. Sabemos de sobra que me toi refiriendo al discursu del home blancu, occidental, de clase media alta, heterosexual, qu'escribe nuna llingua de prestixu ya qu'unque tien una esperiencia reducidísima como ser humanu considérase universal. La resistencia a aceptar esos nuevos discursos que nes últimes décadas foron abriéndose pasu —la voz de les muyeres, de les clases sociales más desfavorecés, de los gais ya lesbianes, ya de les races ya naciones oprimies— presenta argumentos fáciles de cuestionar pero qu'inda calen fondo en munchos sectores de la población, dao'l grau de colonización cultural que siguimos padeciendo. Ta xeneralizada la idea de qu'agora —y como consecuencia de les polítiques de subvenciones ya de les cuotes de discriminación positiva— ye mucho más fácil publicar si pertenesces

a ún d'estos grupos representativos, independientemente de la calidá de lo publicao. Pero esto nun ye cierto. Quien sigue teniendo ventayes a la hora de ser reconocíu, ya congraciáu con un sector de la crítica oficial qu'aprueba ya da valor a lo que fai, ye l'escritor qu'acabo de describir. Ya pa poner un exemplu cercanu d'esa crítica qu'esprecia cuanto inora teo que volver a citar a González-Echevarría cuando sentencia:

La literatura en spanglish sólo puede aspirar a una suerte de ingenio basado en un gesto rebelde, que se agota rápidamente. Los que la practican están condenados a escribir no una literatura de minorías sino una *literatura menor*. [1]

De toos moos, ya opiniones como ésta aparte, hai que dicir que la posibilidá de xenerar esi discursu alternativu qu'intenta crear un diálogu col discursu tradicional foi unu de los grandes llogros de les últimes décadas. En xeneral, son discursos que surden como consecuencia de los diferentes movimientos reivindicativos que vienen produciéndose a lo llargo del sieglu xx —empezando pol movimientu feminista— ya qu'abonen el terrén pa una producción creativa «diferente». Nel casu l'asturianu, ésta vien respaldada polos movimientos en defensa de la llingua que s'entamen a finales de los 60 con asociaciones como «Amigos del Bable» ya «Conceyu Bable», ya qu'apuesten por una lliteratura a l'altura de la que se viniera faciendo en castellán, valiéndose d'una llingua qu'inda naide usara col respetu que debiera.

Personalmente pueo dicir que cuando yo llego a Nueva York ya me pongo a escribir, tengo un interés claru por representar la cultura rural, absolutamente desprestixada, de la que procedo, ya'l mundu emocional de les muyeres del campu col qu'en bona midida m'identifico pero que, a la mesma vez, pueo ver yá con una distancia saludable. D'esta forma, la decisión d'escribir n'asturianu vienme impuesta polo que faigo ya pola certeza de que nun diba ser llexítimu facelo d'otra manera. Anque tamién, pola conciencia nómada d'alguién que siente lo estraño de tener vivíu siempre nuna llinia llingüística ya na llinia divisoria de dos mundos: el del

campu ya'l de la ciudá; el de los llabradores ya'l de los profesionales; el del asturianu ya'l del castellanu; el del español ya'l del inglés; el de los que se foron ya'l de los que se quedaron.

Esti dir ya venir d'un espaciu a otro, sintiéndome de toles maneres ayena nos dos, ye lo que me fai obsesioname con un espaciu orixinal onde les metáfores de la casa materna, la familia ya'l pueblu son una constante, ya nel que la llingua asturiana —esa que nun quiero escaecer— algama un relieve especial. Curiosamente, esto que nel mio casu paez lóxico dase n'abondos autores del Surdimientu. Xuan Bello, Antón García, Berta Piñán, Esther Prieto, José Luis Rendueles... aluden con frecuencia a esi mundu de cuando yeren rapacín@s ya que ven esmoronase dende'l so «exiliu» na urbe, ya que viven con una especie de resignación adolorida. A parte de la señalda pol tiempu que yá nun vuelve, que señalara Susana Reisz³, ya que na mio opinión conviértese nuna suerte de tópicu lliterariu en dellos escritores del Surdimientu, hai una conciencia dolorosa implícita —y pienso que me pueo identificar con esti sentimientu— de sabese la última xeneración que perteneció a esi mundu ya la última, seguramente, que conoció esa llingua na qu'escribimos ya que tratamos desesperadamente de conservar ya dignificar cola escritura. Pero cuando digo «dignificar» ya «conservar» nun me pueo referir namás a la llingua, sinón a la cultura llabradora de la que procedemos ya que vemos desaparecer ensin que se viera reconocida como merecía. La sensación de perda de la que vengo falando, ya que produz un insistente sentimientu de desarraigu, nun procede d'una falsa idealización de lo que nunca nun foi'l paraísu, nin d'un deséu de que

la realidá de tolos díes de los nuestos antepasaos vuelva a repetise, sinón del malestar que provoca'l ver cuál foi'l destín d'un mundu que paez que tien perdida la so batalla na hestoria. Ya la molición, tamién, de sabese parte d'esi mundu pal que seguramente nun va a haber yá más espaciu que l'espaciu simbólicu de la escritura. Colos autores del Surdimientu que quixeron reflexalu nes sos obres —Antón García, Berta Piñán, Xuan Bello, yo mesma— el campu asturianu queda en parte redimíu, ya na nuesa memoria queda una visión más real qu'escapa de la idealización ya de la burla. Anque por momentos me pregunto si nun habrá algo de sentimientu de culpa no qu'escribimos —pues fuimos la xeneración qu'entamó l'abandonu— nun creo que sía asina, porque en realidá, ya como da a entender Antón García nún de los poemas más guapos que s'escribieron nesta llingua, nun pudo ser d'otra manera; sobre too porque los nuestos padres yá tuvieron el poder que-ys faltó a los d'ellos pa llevantanos el futuru qu'aquellos quixeran. Ya cito la última estrofa del poema «La casa de mio padre» d'Antón:

[...]
*Defendería
la casa de mio padre
de nun ser
que padre la vendió
pa que yo fuera
dalgo pela vida.* [27]

La necesidá d'autoafirmación que, per otra parte, se da na lliteratura asturiana nun ye dalgo escepcional sinón dalgo común a tolos grupos tradicionalmente marxinaos, que centren el so discursu testual nes marques esclusives del grupu, ensin pretensión d'universalidá ya col interés d'entamar un diálogu col referente cultural dominante⁴. En xeneral, tien-

³ «La nostalgia de la niñez [...] presenta una doble cara paradójica que se extiende a la experiencia amorosa. La infancia lejana no se llora por haber sido el paraíso de la inocencia o la etapa de oro de la vida sino por el simple y terrible hecho de haber quedado atrás. El recuerdo de la infancia es lacerante sobre todo por su carácter de recuerdo». Ya más alante sigue diciendo: «El paso del tiempo no se llora por los bienes que lleva consigo sino porque pasa y no vuelve». (2003: 98).

⁴ Esto esplicalo perbién Susana Reisz nel so artículu «La salida minoritaria y colectivista»: «Las obras caracterizables como «menores» [...] son [...] aquellas cuyo lenguaje [...] sólo pretende ser representativo de un grupo humano particular, identificable por todas o algunas de las señas que los apologistas de la canonicidad suelen desdeñar». (1996: 28).

den a dase visibilidá mediante la escritura ya traten de reconocese, a través de la mesma, como una comunidad con unes señes d'identidá particulares. La coincidencia, nesti sentíu, de la lliteratura n'asturianu ya'l so proyeutu de construcción o reconstrucción d'una identidá ya un pasáu, ya de la lliteratura hispana creada nos Estaos Xuníos ye, en dellos casos, asombrosa. «Del país onde yo vivo/ nun fala naide», diz Marta Mori con cierta melancolía nel poema «El mio país». Ya sigue:

[...]
*Naide pa contar
 el crecimentu ansiosu de les sebes,
 l'esbarrumbe esmeralda de les fontes,
 l'esnalar sele
 y ausente
 de la muerte
 penriba d'unos cases
 de les que naide nunca dixo nada,
 y apenes queda nada pa dicir.* [62-63]

Idea na qu'insiste Xuan Bello nel yá famosu poema «Paniceiros», cuando diz:

*Conozo un país onde'l mundu llámase
 Zarréu Grandiella Picu la Mouta Paniceiros
 [...]
 Un mundu que perdéu l'aldú los caminos
 [...]
 onde namás nos queda la memoria
 corrompida de la infancia...* [50]

El sentimientu de perda de les raíces culturales que se da nunos ya n'otros, perda qu'empieza significativamente cola perda acelerada de la llingua, da-y un papel relevante a la memoria a la hora d'escribir. Si hai dalgún escritor hispanu que, na mio opinión, supiera espresar esto con maestría ye l'autor chicanu Tomás Rivera, que na so novela *...y no se lo tragó la tierra* describe la vida de los xornaleros mexicanos que trabayen a temporaes nos Estaos Xuníos. Del propósitu que lu fixo escribirla diz:

En mi obra *...y no se lo tragó la tierra* puse énfasis en el recuerdo, en el descubrimiento y en la expresión de la voluntad. Fue mi empeño en que una voz colectiva expresara esta síntesis para que así diera fuerza a la idea de que siempre habíamos sido y éramos personas completas y también reflejar que ahora buscábamos la forma abstracta que representase a esta persona completa, se revelara no sólo el empeño como humanamente total sino la propia persona chicana como eso. Al repasar mis años de trabajador migratorio se me reveló la propia vida como esto, recuerdo, descubrimiento y voluntad. (Rivera 1991: 359).

Más recién, la poeta d'ascendencia cubano-colombiana Grisel Acosta, llaméntase del desarraigu cultural que sufren los fíos de los emigrantes llatinos nos Estaos Xuníos a los que-ys nieguen ya oculten la so hestoria, y asina lo espresa nun poema escritu n'inglés pero con un estribillu que, de forma significativa, se repite n'español:

*Para todas que me oyen y me reciben
 nuestra historia no la escriben
 pero vive en los árboles
 y en estrellas que iluminan las noches
 ella vive
 ella vive
 ella vive
 y volverá
 y volverá
 y volverá*

La idea de lo que nun ta escritu, d'una cultura oral vulnerable ya desprestixada frente a esa cultura escrita, na que per otra parte sobrevive, ta presente nos escritores hispanos y asturianos. Tanto unos como otros vense na necesidá de, hasta ciertu puntu, entamar la so propia tradición lliteraria ya recoyer per primer vez la esperiencia d'un coleutivu que nunca nun tuvo representación. Después de lleer n'inglés *Xigante na tierra*, de Roolvag, ya pola falta de testos que describieran les sos vivencies, ya les de la so xente, Tomás Rivera toma la determinación de facelo él mesmu:

[...] dase cuenta de que'l propiu grupu familiar o clan al qu'ún pertenez nun ta representáu na lliteratura ye dase cuenta d'algo serio ya triste. (Rivera 1991: 339)

Foi después de lleer a Roolvag cuando decidí qu'un día diba contar la hestoria de los trabayadores emigrantes chicanos. La tierra, la xente de les llanures ya la so llucha pa ganar el sustentu de la mesma tierra fíxose una profunda preocupación. (Rivera 1991: 385). [Traducción mía]

Cuando al poco de llegar a los Estaos Xuníos me topé cola novela de Tomás Rivera, sentí dende'l primer momentu una conexón mui fuerte con esta obra. Anque me dediqué un añu enteru a estudiala ya lleí tolo que s'escribiera sobre ella, nun llegué entós a entender qu'esta novela chicana, publicada nel añu 1971, taba dándome les claves pa comprender la mio propia hestoria, la hestoria d'una comunidá —la comunidá llabradoras asturiana— a la que-y negaran la so identidá llingüística ya'l so valir históricu ya que, lo mesmo que los mexicanos o chicanos nel Suroeste de los Estaos Xuníos, acabara por sentirse estranxera na so tierra. A pesar de tolo llocal que nella pueda haber, ya de lo distintos que lleguen a ser les vivencies de los xornaleros mexicanos que trabayen na collecha de los Estaos Xuníos ya la de los llabradors asturianos, la obra de Tomás Rivera fala d'un mundu que n'esencia reconozco como mío. Reproduciendo'l tonu oral de les persones coles que se crió, que cuenten de forma anónima la so hestoria, Tomás Rivera fai d'esti llibru un espaciu simbólicu pa la comunidá chicana.

Recuerdo lo que ellos recordaban y la manera en que narraban. Siempre esistía una manera de comprimir y exaltar una sensibilidad con mínimas palabras. También esistía constantemente el inventarle nuevas ocurrencias. Esto, claro está, es lo que elabora la tradición oral. Aunque muchos de aquellos padres que andaban en los trabajos eran analfabets, el sistema narrativo predominaba. (Rivera 1991: 360).

Lo que nunca imaxiné daquella foi qu'años más tarde yo mesma diba escribir un llibru —*Pa nun escaeceme*— onde trato de rescatar la voz de les muyeres del campu d'Asturies pa

dignificar la so hestoria ya xuntar los fragmentos esparíos de la mio identidá ya les mios raíces. Lo mesmo que Tomás Rivera na so obra, voi contando lo qu'oyía contar a eses muyeres de neña, ya lo mesmo qu'él aprópiome de manera simbólica de les sos voces pa que sían elles mesmes les que representen el so personaxe ya puedan desafiar cola escritura'l silenciu al que la so marxinalidá múltiple —ser muyeres, semianalfabets, que nun falen bien el castellanu— les tuviera condenaes. La necesidá de redimir esti mundu del que vengo —el del campu ya'l de les muyeres del campu— que tanto na vida como na lliteratura foi causa constante de risa, apaez insistentivamente nesa especie de pre-consciencia que yá tenía de rapacina ya que poco a poco, y a traviés de les mios esperiencias ya del llinguax, pudi dir articulando ya dándo-y forma.

Anque'l llibru de Tomás Rivera nun influyó direutamente nel mío, nin hubo pela mio parte una intención de facer dalgo paecío a lo qu'él fixera, sí he reconocer qu'esta obra tuvo qu'ayudame, ensin yo mesma sabelo, a desfaceme de les censures que l'educame nel senu d'una lliteratura mayor me fixera internalizar, y a reconocer un modelu d'escritura que me daba permisu pa falar del mundu rural ensin idealizaciones nin prexuios. Facelo na llingua asturiana —yá lo dixi—, ya conservando la forma de falar de les muyeres del campu, nun foi tampoco un actu premeditáu sinón un axuste necesariu con esi mundu que yo quería dignificar, ensin facer nenguna concesión cola cultura dominante, ya otorgándoy un llugar de privilexu a una pallabra enforma vulnerada. Ceder l'espaciu sagráu de la escritura al rexistru oral ye un actu subversivu ya tresgresor que yo asumo nos mios cuentos como un actu de xusticia poética pa coles muyeres ya les clases populares, eses clases con una hestoria non escrita que fixo esfuerzos milagrosos pa permanecer y qu'a pesar de too sobrevive. Ya esto esplica'l mio fondu compromisu pa con esa xente colo que me crié ya colo qu'aprendí a falar, esa xente anónimo onde me reconozco y a lo que vuelvo siempre, como al únicu sitiu al que llexítimamente pertenezco, dende la ciudá lletrada.

BIBLIOGRAFÍA

- ACOSTA, Grisel: «Historia». *El texto de la quincena*. www.lartny.org/texto_acosta.htm.
- ANDRÉS, Ramón d' (2000): *Reivindicación llingüística: unes reflexones*. Uviéu, Ámbitu.
- BELLO, Xuan (1999): *La vida perdida*. Xixón, Llibros del Pexe.
- FORGA, María y Concha PRIETO (2000): *La xeneración del conflictu. Entrevistes de María Forga y Concha Prieto*. Xixón: vtp editorial.
- GARCÍA, Antón (1998): *Venti poemas*. Uviéu, Trabe.
- (2002): *Días de mucho*. Oviedo: KRK.
- GONZÁLEZ-ECHEVARRÍA, Roberto: «Hablar spanglish es devaluar el español». *La página del idioma español*. <http://users.hotlink.com.br/saulob/spanglish4.htm>.
- MORI, Marta (2003): *Pórticu*. Uviéu, Trabe.
- PIÑÁN, Berta (1996): *La tierra entero*. Uviéu, Trabe.
- PIQUERO, José Luis (entrev.) (2002): «El Congreso del LART abre una calce en Nueva York a la lliteratura asturiana». *Les Noticies*. Añu VI. N^u 313.
- RODRÍGUEZ DEL PINO, Salvador (1994): «El idioma Aztlán: una lengua que surge» en *Chicanos. Antología histórica y literaria*, Tino Villanueva comp. México, Fondo de Cultura Económica. (Segunda reimpresión).
- REISZ, Susana (1996): *Voces sexuadas. Género y poesía en Hispanoamérica*. Lleida, Edicions de la Universitat.
- (2003): «Antígona, la modernidad y la nueva poesía en Asturias», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 87-99.
- RIVERA, Tomás (1991): *The Complete Works*, Julián Olivares ed. Houston, Arte Publico Press.
- SUÁREZ COALLA, Paquita (2001): *La mio vida ye una novela*. Uviéu, Trabe.
- (2003): *Pa un escaeceme*. Uviéu, Trabe.
- VILLANUEVA, Tino (comp.) (1994): *Chicanos. Antología histórica y literaria*. México, Fondo de Cultura Económica.

FAZA ETNOGRÁFICA

Los nomes del tresporte tradicional asturianu na parroquia de Sobrefoz (Ponga)

XE M. SÁNCHEZ

I. ENTAMU

Sobrefoz ye ún de los llugares que ta más al sur del Conceyu Ponga, a cuatro km de la so capital, Beleño. Les especiales carauterístiques orográfiques, resquebres, viesques mui mestres, mayaes altes, peñes y praos xeneralmente pindios que la arrodién, facen que caltenga delles esencies de la cultura tradicional astur afortunadamente entá ensin mozar. Ún d'estos aspeutos ye'l que cinca a los medios de tresporte emplegaos dende tiempu inmemorial.

Los sos habitantes, artesanos a la fuercia, aprovechen les oportunidaes que-yos ufría la naturaleza pa dar rempuesta a les sos necesidaes pa sobrevivir y desendolcaren teunoloxía orgánica viniente de los árboles y los animales qu'en dellos casos inda güei tán n'usu. D'ello trata esti estudiu.

Ye un trabayu de campu centráu nuna estaya del vivir cotidianu amenazada dafechu (como pasa en tantos lluga-

res d'Asturies con tantes y tantes manifestaciones culturales y etnográfiques), pol pasu demoledor del tiempu, pero que'l qu'escribe estes llinies tuvo la fortuna de conocer de primera mano na casa de los güelos, principalmente pelos veraños.

Por razón del calter didácticu del estudiu, p'ayudar a un meyor entendimientu de les diferentes partes de los medios de tresporte, inxerté delles semeyes tomaes n'otros pueblos del conceyu¹ pero teniendo en cuenta que foran hermanos dafechu de los de la parroquia oxetu d'estudiu, porque de lo que traten estes fueyes ye del nome concretu que se-yos da a esos medios de tresporte y a les pieces que los conformen en Sobrefoz².

Esti trabayu sedría imposible ensin cuntar cola collaboración de la mio familia, y sobre too cola d'Oscar Sán-

¹ Nel casu de los carros hai dalguna del conceyu de Cangues d'Onís.

² Nun se va falar de llabiegos, rastros, etc., qu'usen tamién nel mesmu llugar por nun considerarlos instrumentos que «lleven» o tresporten daqué.

chez Rivero, mio pá, ñatural de Sobrefoz y bon conocedor de lo que se cunta. A elli ta dedicáu.

Al nun pretender facer una guía, nun amiesto datos de la hestoria de la parroquia nin datos de la gastronomía, folixes, árboles y plantes y demás de la fastera en cuestión, que nun duldo que son perinteresantes, pero que me paez meyor pa tratar n’otra ocasión, si se da’l casu, nun proyeutu más ampliu y ambiciosu. El testu, tolos dibuxos y toles semeyes (sacante dos, pola fecha de realización) son propies.

II. LOS NOMBRES DEL TRANSPORTE TRADICIONAL EN SOBREFOZ

2.1. L’ubu

Ubu ye’l nome que se-y da nel pueblu de Sobrefoz al *xugu*. Ye’l lugar común que tienen toles tribes de tresperte que se van tratar nestes fueyes. El material emplegao pa facelos aveza a ser madera de fresnu, faya o ñozal. La so llargura vien a ser d’un metru y mediu, anque nun se faen de nenguna midida exauta.



Fig. 1. Ubu

Les sos partes, dientro la unidá que ye por conformar una sola pieza, son les siguientes:

- *Los corniles*: Tán nel exterior que comba les *camelles* y sirven p’amarrar nellos les *cornales*.
- *Les camelles*: Parte acomhada au s’alluga la cabeza de les vaques o los güés.
- *La sobeadura*: Ye’l lugar onde atamos el *sobéu*, una cuerda fecha de pelleyu de vaca, p’afitar al ubu lo que s’acarrete en cada momentu.

Arriendes d’estes partes de la unidá que ye l’ubu, tamién atopamos dellos complementos necesarios pa trabayar col mesmu:

- *Les mullíes*: Úsense pa que nun manque l’ubu a les vaques cuando van cargaes y fáense de cueru.
- *Les melenes*: Tán feches de pelleya de xatu, oveya o xabaryl, ensin quita-yos el pelo del animal, pa que cuando les condiciones climatolóxiques seyan contraries, por exemplu si llueve, trapea o xaraza, nun se mueyen les vaques nin el restu d’estos complementos de los que falamos.
- *Les cornales*: Son les pieces coles que s’ata l’ubu a la tiesta del ganáu, pasándoles pente los cuernos. Al entamu yeren d’orixe animal, de peyella como’l sobéu, pero col tiempu cambiáronse a cordeles d’usu común.

Les partes del ubu puen vese nel dibuxu de la Fig. 2.

2.2. La vara montones

La xera de la vara ye acarretar dende’l mesmu prau hastasa’l boqueru de la tenada —el pisu d’arriba de les cortes au ta’l ganáu— los montones d’herba que se faen cuando yá ta curao, o tamién cuando lo que se quier facer

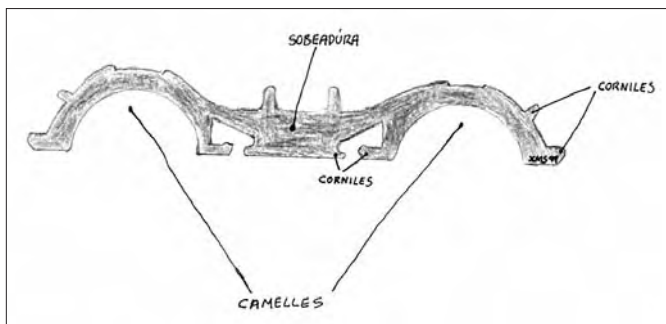


Fig. 2 Partes del ubu

ye una facina en dalgún llugar concretu y ta l'herba lloñe de la mesma.

La vara tien un cuerpu macizu, polo xeneral fechu de faya, fresnu o ablanu. Tien un furacu nel estremu más gordu que va na parte d'atrás de la vara y otu na pica d'alantre, onde va'l *tornu*, una clas de pina que val de tope. Estes anteriores seríen les partes del cuerpu principal.

Como complementos tendríamos estes otros:

- *El barzón*: Ta fechu de cañes tiernes d'arbol (hai que decatase de que tamos falando d'artiluxos qu'empleguen namái materies primes de la naturaleza). Estes cañes suelen ser de d'ablanu o d'acéu³, pola manexabilidá de les mesmes pa los artesanos, y a poder ser co-yíes cuando la lluna tea en quartu menguante o pa les feches de San Miguel, que ye cuando tienen menos zusmiu dientro y se dexe iguar meyor y tán más blandes. Atorcigáñense pa facer una trenza, como un cordel vexetal, hasta facer un «ocho». El barzón xune la vara col ubu y va atáu al tornu, nel furacu d'alantre de la vara.

³ acéu 'acebu'.



Fig. 3. Barzón

- *La belorta*: Emplégase pa facela la mesma téunica y los mesmos materiales que pal barzón, pero estrémase na forma, asemeyada a un «cuyarón» como los qu'usamos pa cocinar. Ponse nel furacu d'atrás de la vara. Como anéudota, cuntar qu'hai un dichu nel pueblu de Sobrefoz: cuando a un rapaz nun se-y da bien nenguna cosa avéza-se a dicir que «Esi nun sabe echar nin una belorta».



Fig. 4. Belorta

- *El reyu*: Abenayá los reynos faciense coles sedes del rabu les vaques o del caballu, tamién trenzándoles, y sábese qu’*esistió* un aparatu especial pa facer exclusivamente esta xera, del que desconozo’l nome. El reyu sustituyóse depués por una sogu corriente, y ye col que s’amarra l’herba.

La vara métese per baxo’l montón hastasa algamar l’*o*-tru estremu del mesmu. Depués pásase’l reyu perriba y na pica d’alantre de la vara, onde ta’l *tornu*, dáse-y una vuelta. Darréu arródiase col mesmu reyu’l montón pelos laterales, quedando como si punxéremos a un paquete de regalu con una cinta, y dáse-y otra vuelta na pica d’alantre. Yá se puede, llegáu esti puntu, tresportar.

Tamién hai dellos ponguetos qu’utilicen namás una sogu, ensin la vara, pal tresporte de los montones en prau, pero paez ser que tradicionalmente emplegaren enantes la vara montones que la sogu sola.

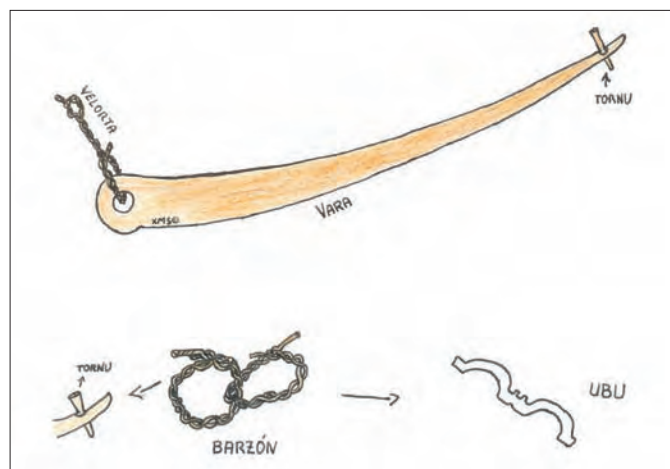


Fig. 5. Vara y otros preseos

2.3. El ramu d’herba

El ramu tresporta l’herba dende los praos a les cortes de los pueblos cuando hai escedente d’ello y nun cabe yá nes tenaes d’aquellos. Úsase’l ramu pa poder metelu pelas caleyes onde, polo pindio y enfullerao del terrén, nun ye quién pasar el carru’l país porque l’usu de la rueda ye prácticamente imposible.



Fig. 6. Ramu d’herba

Afayamos nos ramos les partes siguientes:

- *La timona*: Xune la *caxuela*’l ramu col ubu pela pareya vaques. Ye por ello que la so midida depende del tamaño los animales. Ta fecha de fresnu o de salgueru. La parte que va detrás ye de forma redonda y ye más gorda porque tien que tener un furacu pel que pasa l’*ubetu*, la exa d’alantre del ramu por dicilo de dalgún mou. L’ubu xúnese a la timona gracies a los tres *tornos* que van na parte más delantrera. P’amarrala al ubu úsase un sobéu.
- *Los cociyones*: Son unes pieces, asemeyaes na forma a unos esquís, que tán en contautu col suelu al desplaza-

se'l ramu y que, polo tanto, son les qu'aguanten la mayor rozadura. Fáense de faya o acebu. Miden aproximao ente dos y mediu y tres metros.

- *Les piernes*: Son unos tablones que conformen el cuerpu del ramu pelos llaterales, fechos mayormente de llamera y qu'acaben per detrás en forma de «L» y per delante como los cociyones. Van enriba de los cociyones y son tamién dos. Cada una tien cinco furacos de forma rectangular onde encaxen les *reyes*, que veremos más alantre, a los qu'hai qu'añadir un furacu más pal ubetu y otu na pica d'alantre pa les belortes. Miden un poco más que los cociyones de llargor y lleven d'altor unos dieciocho centímetros.
- *L'ubetu*: Ye una exa que va alantre de la cadarma'l ramu y onde engancha la timona. Mide l'anchu del ramu, unos ochenta y cinco o noventa centímetros. Faise d'ablanu o fresnu.
- *Les reyes*: Son cinco tables n'horizontal que siguen la direición del ubetu y valen de superficie pal herba y al mesmu tiempu pa caltener paraleles les piernes del ramu. Miden l'anchu del ramu. Avenen facese de fresnu o salgueru.
- *Les barandilles*: Son dos llistones al sen de les piernes y los cociyones, anque dellos centímetros más llargos. Tienen la mesma función que les reyes: facer superficie onde dirá l'herba cargao. Lo corriente ye faceles de salguera.
- *L'estelu*: Ye una clas d'escalera que va na parte d'alantre del ramu, xubiendo dende l'ubetu, onde xira irguiéndose y plegándose y val pa facer de tope al herba, pa que nun vaiga p'alantre. Pa que l'estelu tea allevantáu lleva dos belortes de tope a la primera reya y asina nun se baxa p'alantre. L'estelu faise de fresnu, que ye de la manera más duro, y les sos partes son les *zanques* (que xu-

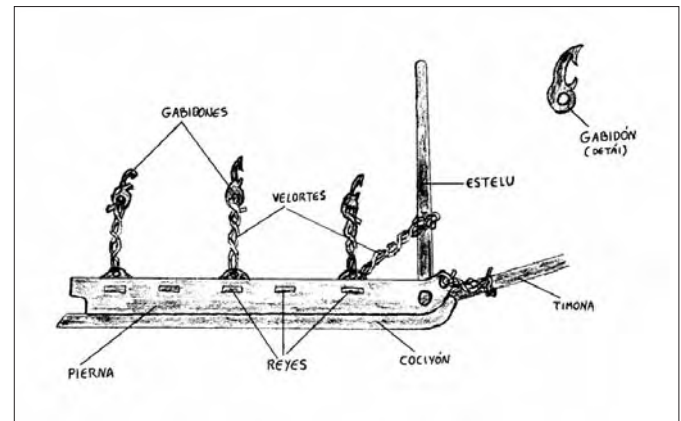


Fig. 7. Dibuxu d'un ramu coles sos partes

ben vertical) y les *reyes* (horizontales). Ye xusto nesti elementu del ramu au s'afaya la estremeza colos otros medios de tresporte de la familia'l ramu, *el rametu* y *el rametín*: el ramu sí tien estelu y los otros dos non.

Depués tenemos como partes auxiliares a *los gabidones*, *la barrileta*, *les belortes* y *la sogu*:

- *Los gabidones*: Son cinco y sirven pa enganchar la sogu cola que s'amarra la carga d'herba del ramu. Fáense de faya.
- *La barrileta*: Ye un gabidón, pero estrémase del restu en que tien un llugar especial nel ramu acutáu pa ella y na forma, que recuerda, quiciás con un poco imaxinación, a un ocho al que va la sogu pa finir l'amarre de la carga. Allégase na parte d'atrás de la pierna'l ramu pel llau izquierdu. Faise de faya.
- *La sogu*: Ye l'elementu caberu que conforma'l ramu. Ye namái una sogu corriente como les que güei conocemos, pero nun hai que descartar qu'antiguamente s'emplegare un cordel d'orixe animal, como los estila-



Fig. 8. Ramu



Fig. 10. Barrileta

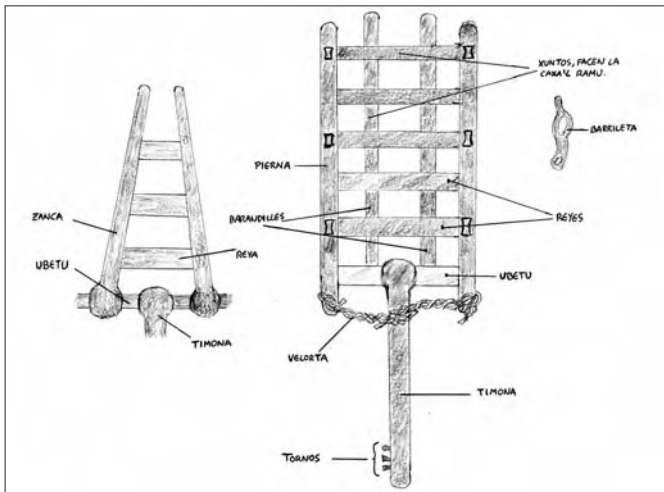


Fig. 9. Dibuxu d'un ramu coles sos partes

os pal xugu o del tipu de les belortes. Nun tenemos de momentu constancia d'ello.

La capacidá del ramu. La carga

N'aportando a esti puntu, faise necesario falar de la ca-

pacidá del ramu y de la rellación ente les midíes de carga. Un ramu lleva aproximao lo qu'un «trator chicu», o lo que ye lo mesmo, cuatro montones bonos, que faen unes quinientes sesenta cuartes cúbiques d'herba.



Fig. 11. Gabidones

Ta claro qu'esti orde d'amarre, que vamos ver nel siguiente esquema, puede ser estremáu dependiendo de quien lu faiga, pero esti foi'l métodu que yo pudi ver nos ramos de la mio familia, y de toes maneres, toos acaben faciendo l'amarre caberu na barrileta, que por eso tien una apariencia que nun s'asemeya a la del restu los gabidones. Na parte d'arriba del ramu avézase a llevar les forcaes, angazos, guadañes o inclusive a los rapacinos y les rapacines cuando yá se torna pal pueblu.



Fig. 12. Ramu d'herba

Sicasí, atopamos otro mediu inda más primitivu p'acarretar herba que s'emplega namái nos mesmos praos, por un regular nos más pindios: *los cañones*. Son artilluxos que resulten de cortar un cañón d'un arbol, con fueyes y too, y onde se pon tol herba que seya ún a ello; la tracción ye la fuerza del paisanu. Úsase pa tresportar cargues pa facer los montones o les facines, o pa cargar un ramu no baxero'l prau, que ye onde suel tar el tarrén más llano.

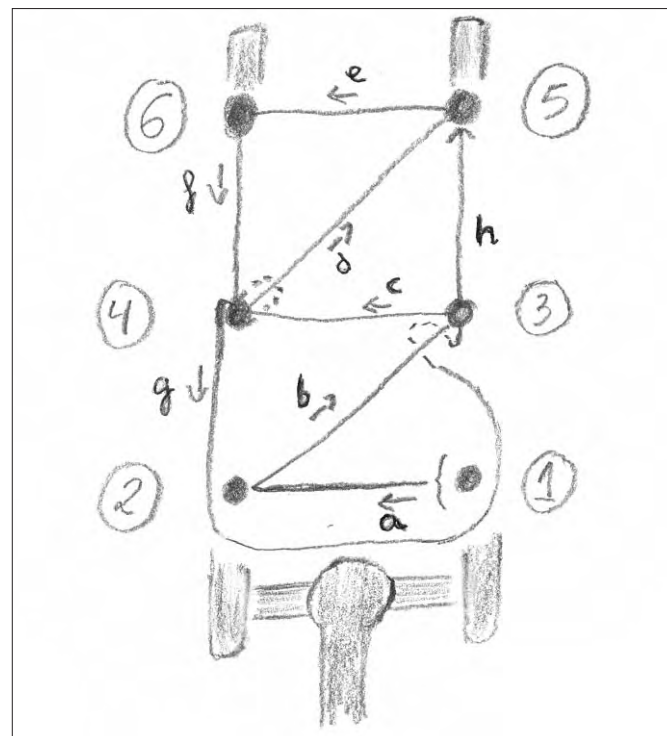


Fig. 13. Esquema de carga y amarre d'un ramu

2.4. La carreta'l burdiu

Esti mediu de tresporte ye'l que s'emplega pa una xera quiciabes non mui gratificante, pero non por ello con menos importancia pa la supervivencia de les comunidaes tradicionales asturianas, autosuficientes na so llucha diaria contra un tarrén peresixente y duro. Esta carreta ye la que lleva dende les cortes onde lo depositen les vaques, el *burdiu* o *cuchu* a les tierres o praos qu'hai que cuchar. La capacidá de carga de les carretes vien a ser d'un metru cúbicu de *cuchu*.



Fig. 14. Carreta'l burdiu



Fig. 15. Otra carreta pa la tierra o basnetu

Les partes de la carreta son:

- *El sardu*: Ye un entreteixú de cañes d'ablanu o d'acebu y gracias a elli nun s'esmuz la carga pelos llaos. Sardu ye lo qu'empleguen tamién en dalgunos horros pa tabicar y, en dellos pueblos, nes paredes exteriores de les cases faciendo la función que güei tienen los lladriyos.

- *Les varetes*: Son unes varines de la mesma madera que'l sardu, que lu caltienen irguú y sirven de guía al entreteixú.
- *Les piernes*: Son les pieces que conformen la planta de la carreta. La madera más usao pa elles ye lo de llamera.
- *Los cociyones*: Como los del ramu. Suelen ser de faya o d'acebu.
- *Les reyes*: De fresnu o de salgueru, avecen a ser cuatro y xunen una y otra pierna de la carreta, valiendo al mesmu tiempu d'asientu al soyáu.
- *El soyáu*: Son tables de castañal, faya o salgueru. Ye'l «suelu» de la carreta sobre'l que va'l cuchu.
- *L'ubetu*: Ta fechu d'ablanu o de fresnu. Ye una clas d'exa que va asitiada na parte d'alantre de la carreta, onde xira verticalmente la timona.
- *La timona*: De faya o fresnu. Ye la pieza que va dende la caxa la carreta al ubu, pasando pente la parexa les vaques. Nes timones afayamos una estremación a considerar ente la fastera más alta de Ponga (Sobrefoz, Abiegos, Beleño...) y la más baxa (Sellañu, Cazu, Am-



Fig. 16. Carreta

bingue, Tribiertu...). Na zona más alta la timona suelen ser una sola y úsense los vaques polo xeneral p'acarretar el cuchu, pero na fastera baxa y corriente atopar carretes con una timona doble o de dos lladrales, porque avézase a trabayar col caballu arróu que coles vaques.

La camba: De castañal, raya o salguero. Ta na parte d'alantre de la carreta y llámase camba por tar combada hacia arriba, pa que pueda movese la timona d'arriba a abaxo.

- *La puerta:* De castañal, faya o salguero. Como'l so nome indica, ye una puerta que va xusto na parte d'atrás. Ábrese cuando se quier descargar el burdiu, pa facilitar l'aición.

Na Fig.17 podemos apreciar l'allugamientu de les partes de la carreta.

La carreta tien una hermana pequeña, que s'emplega pa xubir la tierra de les seches que se faen no baxero de les eríes pindies, nos sucos, a lo más alto, pa contrarrestar la erosión de los argayos que produz el llover y la mesma llabranza col tiempu y que dexen la tierra más probe. Tien les mesmes carauterístiques que la carreta'l burdiu na so construcción, sacante dalgunos detalles: Arróu de timona úsase una cadena de fierro pa tirar d'ella y son los paisanos los que faen la tracción.

Llámase tamién *carreta* y en dalgún qu'otru llugar *basnetu*. Ye enforma más pequeña de tamaño. Tien, en cuenta una, dos cambes, una delante y otra detrás. Na parte d'atrás de les sos piernes fórgase muncho pa que los paisanos les abarquen coles manes y poder voltiar la carga cuando aporten al sitiu onde fai falta. El sardu nun tien equí puerta d'atrás y presenta forma de güevu vistu dende arriba.

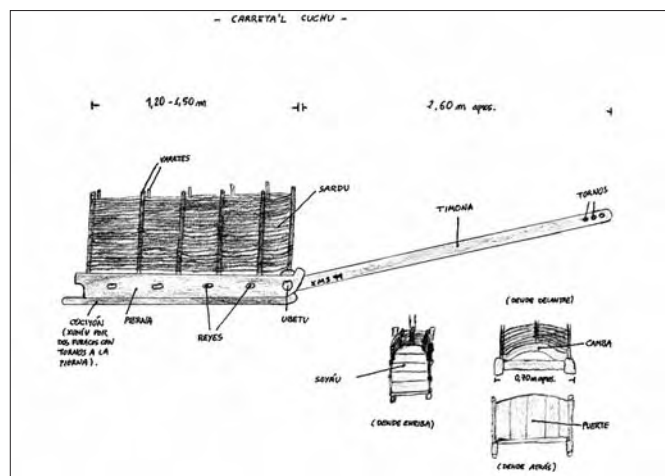


Fig. 17. Dibuxu d'una carreta y les sos partes



Fig. 18. Carreta o basnetu

L'aición que se fai cola carreta o basnetu denómase *descargar el sucu* y lo normal ye facer la xera en primavera, enantes d'entamar a llabrar.

2.5. El rametu

El *rametu* ye un preséu perasemeyáu al ramu, estre-



Fig. 19. Otra carreta



Fig. 21. Rametu

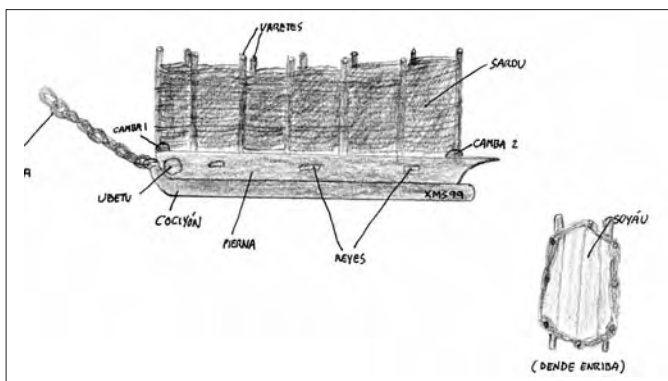


Fig. 20. Dibuxu d'una carreta pa la tierra coles sos partes

mándose namái nes dimensiones y tamién en que nun lleva estelu, porque la so xera ye tresportar la madera dende'l monte a los pueblos pel iviernu pa picar lleña. Delles vegaes cárguense otre coses, como sacos de patates, maíz o otra mercancía, pero polo xeneral ye pa la lleña.

Les partes son les mesmas que les del ramu, pero nun tien estelu pola carga que lleva, muncho más compauto

que l'herba. De llargo, el rametu mide un daqué más de los dos metros.

2.6. La corcia

La *corcia* emplégase pa tresportar *vigues* o *trechaes* dende'l monte. Podemos considerala una timona de fortuna, porque córtase nel mesmu monte de dalgún fresnu, faya o carbayu. Ye'l tueru l'árbol, namái con dellos gayos p'amarrar la corcia al ubu y a la mercancía con cadenes. Les vigues úsenles pa les cortes (nel sobremuriu, nes peslladories o nel cumbral), pa los horros (nos almanques, nos lliños o nos pegollos), o pa les cases; y les trechaes pa lleña pal fueu.

P'amarrar la corcial al tueru cola cadena que s'emplega pa ello, d'entamu faise una xamuezca per un llau del tueru y otra xusto nel llau opuestu. Depués, col táladru, afuráquense les xamuezques pa que pase per esi furacu la cadena. Pa basnar pel suelu'l tueru fai falta achobar la parte d'alantre del mesmu, pa presentar asina una resistencia menor al desplazamientu.



Fig. 22. Corcia



Fig. 23. Corcia

2.7. El carru'l país

El carru emplégase pa tresportar cualesquier mercancía peles vías de comunicación terrestres más iguaes y de mejor pisu, per onde nun ye necesario'l ramu nin el rametu.

Les partes del carru son:



Fig. 24. Táladros



Fig. 25. Xamuezca

- *Les vares*: Son pieces de madera de carbayu o de fresnu y conformen la cadarma'l carru, onde va'l *soyáu* y les demás partes. Na parte d'altre, onde s'amarra al ubu, xúntense nuna pieza que tamién se denomina *ubu*, pero d'unos venti o trenta cm. y que, dende llueu, nun ye l'ubu del que se fala en § 2.1. Tamién s'usa dacuando una reya pa esta xera. Nos carros más tradicionales,

el llugar au s'amarra al xugu na parte d'alantre que tamos viendo, nótese *sobeadura*, porque p'amarrar el carru al xugu empregábase'l sobéu, como yá se dixo en § 2.1. Na parte d'atrás xúñense con una reya, no que sedría la parte más abierta d'una «v» invertida vista dende arriba.

- *L'exe*: La madera más empregao pa fabricalos ye lo de mazanal, por razón de ser madera mui duro. A cada llau del exe van les *ruedes*. Aferrónase a les vares del carru coles *trechories* y mide non más de metru y mediu. Pa que nun se prenda fueu pola mor del rozamientu de madera contra madera al desplazase'l carru, úntase l'exe con tocín. Los carros del país tienen sonadía, ente



Fig. 27. Sobeadura



Fig. 26. Ubu y vares

dello otro, pol so rinchú carauterísticu y dalgunos paisanos siguíen el so ritmu y la so cadencia pa dir cantando al son de la que diben pal prau.

- *Les reyes*: Avenen ser cuatro y valen pa xunir les vares al soyáu. Los llaterales aprovéchense, faciendo unos *espigos*, pa mangar nellos los estandorios. Pola mor d'ello ye polo que se diz que los estandorios *van espi-*



Fig. 28. Reyes y exe

gaos. La madera que más s'emplega pa fabricalos ye lo de carbayu. Na Fig. 28 podemos ver l'exe. Na 26 apaez en forma de reutángulu l'ubu que val pa xunir les vares.

- *Los estandorios*: Son un entreteixú de vares que valen pa que nun caya pelos llaos l'herba o la carga que tresporta en carru. Fáense de cualquier clas de ma-



Fig. 29. Estandorios

dera y van, como acabamos de decir, espetaos nos espigos. Los llistones horizontales asítiense nos furacos qu'a tal efeutu se faen nos verticales, ún por cada espigu o cada reya. Los estandorios tamién se sustitúin en dalgunos carros por una estructura de sardu (ver. Fig. 30) como nel casu de les carretes pal cuchu y, nestos casos y de xemes en cuando, carguen tamién esta carga. Emplégase entós el mesmu métodu que pa la carreta y lleven una *puerte* na parte d'atrás, tamién de sardu, que nun tienen los otros carros. Los estandorios son toos iguales, menos los de la parte d'alan- tre del carru, que s'asemeyen a unos cuernos y son d'un tamañu un poco mayor. Na Fig. 29 podemos ver estos estandorios de los carros del país más vieyos, que valen de tope pal herba na parte más averada al ubu.

- *El soyáu*: Ye la superficie onde se posa la carga'l carru, como nel casu de la carreta'l cuchu. *Soyáu* tamién se llama en Ponga al suelu de madera de les tenaes de les cortes onde se mete l'herba y al suelu de les cases vie-



Fig. 30. Sardu y soyáu

yes que gasten esta materia pa ello. La forma del soyáu depende de la forma de les vares del carru. Na Fig. 30 pue vese un soyáu de carru.

- *Les trechories*: Son les que suxeten l'exe a la caxa'l ca-

rru y de xuru una parte cimera d'esti, porque arreyáu a elles tamién s'alcuentra'l frenu, qu'hai qu'echar cuando se camina cuesta baxo per un camín pindiu porque de nun facelo asina tendríen qu'aguantar tola presión y tol pesu la pareya de vaques o de güés. Cada trechoria ye un tacu allargáu (dos por cada llateral del carru, como arrodando l'exe). P'aferronar el frenu a les vares



Fig. 31. Trechoria

faise un furacu nes mesmas vares pel que pasen les trechories y cuando yá sobresal p'arriba, n'otru furacu más pequeñu que se fai na trechoria, asegúrase con un tornu de madera.

El frenu tien dos variantes: el más tradicional ye de madera de mazanal o de carbayu; los más modernos yá son de fierro. Pa frenar faise una aición cenciella que consiste en dar unos golpes a una pina tamién de madera que se pon per fuera de les trechories nel casu de los carros. Ye entón cenes, cuanto más s'aprieta, cuando más rincha'l carru. Nos casos nos que'l frenu ye de fierro basta con xirar la manivela que lleen pa ello. Nos modelos más evolu-



Fig. 32. Detalle del frenu



Fig. 33. Carru'l país

cionaos de carros, gracias a un cable que va a tolo llargo d'ellos, per baxo, esta aición ye quien a facela'l paisanu, pudiendo frenar dende'l xugu onde van les vaques ensin tener que dir al exe. Na Fig. 31 pue vese un exemplu de frenu de manivela col mecanismu de rozamientu, una tabla, presionando a la trechoria.

– *Les ruedes*: Son les pieces que faen desplazase al carru.

Lleven un revistimientu exterior de fierro cubriendo la circunferencia de madera. Tienen un cuerpu principal que mide'l diámetru de la rueda y onde se faen tres furacos: ún pa qu'entre la parte l'exce que sobresal del anchu la caxa'l carru, que ye rectangular y gordu; y dos furacos rectangulares tamién pero más finos pa que pasen dos reyes que conformen la estructura de cada rueda. El diámetru de les ruedas ye d'un metru y mediu aproximao. Nel cuerpu principal del que se faló mán-

guense tamién unos agarres de fierro (cuatro, como pue vese na Fig. 32) pa que nun fienda la madera. Esto suel ser de carbayu, tanto pa les reyes como pal restu. En Sobrefoz, los carros que llegaren hastasa nós tienen toos ruedas col revistimientu de fierro, pero hai constancia de que los carros más vieyos en cuenta esi revistimientu llevaben cociyones, tres o cuatro, arrodando la rueda pa protexela del rozamientu col suelu. Esos cociyones yeren como los del ramu pero enforma más curtios.



Fig. 34. Carru'l país

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

Otros tres poemas más de «Marcos del Torniello»

Ufiértense nesta embelga otros tres poemas más del perconocú escritor d'Avilés José Benigno González García «Marcos del Torniello» (1853-1938), que vienen a axuntase a los munchos asoleyaos yá en publicaciones de l'Academia de la Llingua Asturiana¹ y de delles otres editoriales y atropaos por distintos estudiosos.

Entresáquense tolos tres del fondu bibliográficu d'Antonio García Oliveros propiedá de la Biblioteca d'Asturies «Ramón Pérez d'Ayala»², más en concreto d'un garapiellu onde Oliveros axuntó destremaes collaboraciones de dellos autores, la mayoría d'elles en versu.

Los tres poemas, que se reproducen en semeya del orixinal imprentáu son, respetivamente:

- «Los escoberos», asoleyáu, polo menos, na revista *Asturias* de La Habana'l día primeru d'ochobre de 1916.
- «El neño de la portera», asoleyáu na mesma publicación el diecisiete d'avientu de 1916.
- «¿Conoceislu?», imprentáu nuna fueya volandera ensin llugar nin fecha de publicación y dedicáu a D. Fermín Canella Secades, caderalgu de la Universidá d'Uviéu y Rector de la mesma ente 1906 y 1914.

Academia de la Llingua Asturiana

¹ En *Lletres Asturianes* y nes coleiciones «Llibrería Facsimilar» y «Cartafueyos de Lliteratura Escaecida».

² Danse les gracias, otra vuelta más, a tolos direutores y responsables del fondu asturianu de la Biblioteca d'Asturies que, a lo llargo de los años, ufiertaron siempre la so meyor collaboración.

LOS ESCOBEROS

Haciendo el pregonero,
pasaba pe la cay un escobero,
apregonando escobes,
que les daba barates, por arrobes,
en muy poco dinero.
—“Ale, anday a mercales.
Una carga d' escobes en diez rales
ye mayor baratura
que i les diesen feches los bardiales,
así i me afigura.
Son escobes de argaña,
me non les fay mayores de la braña
escobero delguno;
verá si les apalpa cada uno,
que a denguno s' engaña.
¿Quián faia que son cares,
y que se pueden dar a menos precio?
En siendo regulares,
con tener el cordel y el mango recio
valen más que cuyares.

Non se pueden dar menos, non, se-
(ñora,
non se pueden dar menos, por ahora,
en que pa todo hay subes,
porque nos pon la guerra matadora
a xinta pe les nubes.

—
¿Qué tien que ver la guerra?
Pos tien, a mió entender, que velo
(todo,

porque ya non hay modo
de poder aguantar en esta tierra
sinón se xuece algún codo con codo.

Abondos negociantes,
que son unos bergantes,
sin alma y sin entrañas, po lo visto,
trafiquen co les fabes abundantes,
y dexen sin comer a todo cristo.

Asín que digo yo sin carantoña,
nin tocar la zampoña,
que ta meti' un probe hasta los
(güeyos,

sin aprobar arñeyos
nin poder tosquilar una boroña.

Yc la guerra causante
de non poder vevir el traxinante
en cuanto se arrepara
que tengo que abonar por el bramañte
un güeyo de la cara.
¿Qué non vienen de Francia les ar-
(gañes,

porque les hay aquí con abundancia
en todes les campanes!
Eso que tien que ver. ¿Non van pa
(Francia
pataques y castañes?

Pos si todo tá caro,
si todo cuesta más está bien claro
que hasta les cares bobes,
cuiden que hay que vender en sin re-
(paro
más cares les escobes.”

Tando n' esta desputa,
en que la mercadora non gorguta
palabr' al pregonero,
allegóse al camín otro escobero,
aparando su ruta.
Y al ver lo que falaben
de tanta carestía,
ios que al redor del escobero estaben,
dixo con osadía: “Los que saben
pueden vender barato todavía.
La guerra ye un castigo,
asina Dios me salve, bien tremendo,
lo mesmo que lo digo;
pero así y todo viendo
escobes más barates qu' el amigo.

—Home, non siás mazenyo,
porque non puede ser,” dixo altanero
el primer escobero, com' un rayo:
“Yo arrobo materiales cuantos quiero,
pero cobro el trahayo”.

—“Tas én Babia, probín; anque lo
(sienta
tengo que lo decir, y me arrevienta
que así les cuentes echés.
Pa qu' el vender escobes tenga cuenta,
hay que arrobales feches.
Yo arróboles asina,
y asíéntame per bien la melecina,
porque arroben a un sin non arroba;
y con esta propina...
¡vrienden los traficantes cada escoba...!

Marcos del TORNIELLO

EL NEÑO DE LA PORTERA

Ye pol ivierno, de noche,
y está la xente causada
de trabayar ena tierra
por causa de la llabranza.
Tan xunt' al fueu los vieyinos,
que aticen con tavaraca
pa calecer a la llume
que ta faciéndoyos falta.
Los rapazucos pequeños
reblinquen como la Parda
cuando la pica la mosca
xunt' al regato de l' agua.
Están filando les mores
en portalón de la casa
con una rueca y un fuso
tapido, cerro y mediana.
Los mozos están entr' ellos
echando la corteyada:
los unos por divertise,
los otros con la esperanza
de, que algún día se axuntén
les sayes de la rapaza
a los calzones del mozo
bermeyo, que la gulantia;
Cúntense cuentos de bruxes,
y de amorios de axua,
y del mal guevo, del trasgo
y de la mora encantada,
de los lladrones de monte
y de la muerte gaduina.
Pinón el de la Ferrera
que muncho bien los relata
lesde que foi al servicio
pa defender a la patria,
sentau en una tayuela
está, sin falar palabra,
tan pensatible, tan serio,
con una cara tan gafa,
que ye, si non tá maluco
de cerviguera, que fragua
daqué que non tien de gicno
maldita cosa de naia.
—¿Non cuntes algo, Pinón? —
—preguntai una rapaza—
Non cuntes un cuento d' esos
que sabes de Salamanca,
de los Madriles, de Uvielo,
de la Coruña? —Sarafa,
non puedo, non sé qué tengo,
que toi de afecho sin gracia.

—Pos miércala na bética
que han dátela bien barata.
—Non será tanto, que ahora
encarecióse la pasta
co la cusión de la guerra,
que ya la lleva bien llarga.
—Por fuerza estás con Ramona
de monos, Pinón de l' alma,
dixo otra nena del corro,
metiendo la cuyarala.
—De mí non teneis denguna
pa que acordavos migaya,
replió entonces la neña,
como cereza encarnada.
—¿Cómo non mandes que cunte?...
—Que cunte síi de la gana
que yo non tengo la llave
si tien la boca pesllada.
Diba Pinón a falar;
pero la dueña de casa
terció n' asunto, amigolos
a todos, y santa pascua;
y como robba del trato
rogó a Pinón que cuntara
un cuento d' esos graciosos
qu' estaba facendo falta.
Non supo Pinón negase
al afalago de l' ama,
y entre picar un cigarro
col corte de la navaya,
cuspir en baxo y tusir
por arrincar la casearria,
entamó asina: La hestoria,
(porque ye cierto, y non faula,
el caso que voi cuntavos)
ye asin, así Dios me valga.
Estaba yo de asistente
del general de brigada,
don Pedro de la Camposa
Pérez Cabeza de Vaca,
fai dos veranos, nel propio
San Sebastián de Vizenya,
viviendo tan ricamente,
como si fos un monarca,
en un hotel con ventanes
mirando pa la mar alta.
Un neño del general
en gran amor y compañía
xuntábase na xugar

en el xardin de la casa
 col fic de los Marqueses
 del Sr de Caravaca,
 y el fio de la portera
 un neño de bona traza.
 Yo por mirar a los neños
 pingábame la babaya,
 y por oir sus coloquios
 así me salve antroxaba.
 Un día, el de los Marqueses,
 falando con algazara,
 decía a sus camarades
 que una hermanina mui guapa
 llegára-i en automóvil
 en un caxón, desde Francia,
 que ye de u todos i vienen
 al padre que los encarga.
 —El mi papá, dixo entónceñes
 el fio de la mi ama,
 manda por ellos a Londres
 por ser de miyor estampa.
 Al fio de la portera,
 que asorto los escuchaba,
 riéndose todo, dixéron-i
 los sos amigos de l' alma:
 —Tu pá ¿de u ye de u los trai
 cuando i alleguen? —¡Caraila!
 yo non lo sé de seguro
 que nunca me dixo nada...
 Mas como son los mis padres
 tan probes como l' araña,
 escurro yo por mi cuenta
 que los fabliquen en casa.

Non pudo acabar Pinón
 el cuento, porque alloriada
 de risa la concurrencia
 mató el candil que allumaba:
 y entre risades y plizeos,
 y gritería y sanfrancia,
 rodaron moços y mozos
 por el tarrén, en compañía
 de los roqueros, los fusos,
 del carro y de la mediana.

Marcos del Tornicello

Non hai más que lo ver pa veneralu,
posandoi cuando pasa la montera,
face-i el rendivú p' agasayalu,
echando-i l' ixuxú de la foguera.

Hai que velu tratar a los pipiolos
con esos atavíos de franqueza,
lo mesmo que en el xuegu de los bolos
au mora fachendosa la grandeza.

Popular en Asturias cual dengunu
cuido yo que lo ye de cuerpu enteru;
semando simpaties al endunu
ye más apetecible qu' el dineru.

Tien esi don de xente que cautiva.
si toma con dalgunu la parola;
ye la flor que i convien la siempreviva
que ye abondo miyor que l' amapola.

Non digo que carezca d' enemigos,
non quiero que me digan que lo adobo
si aporta que los tien, serán testigos
de qu' el tar en sin ellos ye ser bobo.

D' eso toi pa xurar que nada i toca,
y xuru a tal por él i non me engañu,
que i metía el más agudu el deu na boca,
a ver como i la pon de un taragañu.

Como diba diciendo, no simpáticu
tien el número unu po les traces;
aunque ye desde mozu catredáticu,
mal apenes semó les calabaces.

Falando com' un libru casimente
faló más qu' el Tostau en esti mundu.
Ye puestu a falanciar tan alocuente
que más non puede ser, nin más profundu.

La cátedra y el libro y la trebuna,
son coser y cantar pal endevidu...
que sal de todes elles con fortuna,
por siempre ovacionau, siempre aplaudidu

Desciende de familia de doctores,
cuanto algama al saber todo lo acopia,
tien na Universidá los sus amores,

ye la Universidá su casa propia.

Tien del home sesudu la experiencia
y aunque pa vieyu va sanu y correchu
non topa quian i faiga competencia
explicando na cátedra el Derechu.

Non queda pergamin de biblioteca
sin descifrar por él, que lo adevina,
y cunta como aquel qu' en nada peca
la hestoria de la patria pequenina.

Astur de pura raza, en cuanto fala
o escribe con talentu extraordinario;
ofrez al Prencipau toda la gala
de iguai un molimentu literario.

Amante de les glories asturianas
que ye po les que tien idolatría,
cantando la leyenda de les xanes
ye todo un surtidor de poesia.

Va dacuando a la Corte, nos Madriles
co les coses de Asturias acupau,
tien que yos dar manteg' a los cadriles
pal fin de acarretalu pal Senau.

Cuanto queda falau d' esti asturianu
que mide la sapiencia por arrobres,
ye nada en comparanz' a lo cristianu
de ser tan servicial pa con los probes.

Soñando con Uviedu noche y día,
en todos los momentos y llugares,
tá ye más ovetens', entodavía,
que son la Catedral y los Pilares.

Y non vos digo más. Ye consonante
el apellido d' él co la garciella.
Ye quien non lo adevine un inorante
que habrá que lo mayar co la civiella.

Dixo entós Antonón de Saltasucos,
posando la montera sobre un paxu:
—¡O tengo la sesera de tarucos,
o y' esi don Fermin, me caso en baxul

MARCOS DEL TORNIELLO.

LLETRES NUEVES

Dellos poemas de Leonard Cohen

This is for you

This is for you
it is my full heart
it is the book I meant to read you
when we were old
Now I am a shadow
I am restless as an empire
You are the woman
who released me
I saw you watching the moon
you did not hesitate
to love me with it
I saw you honouring the windflowers
caught in the rocks
you loved me with them
On the smooth sand
between pebbles and shoreline
you welcomed me into the circle
more than a guest
All this happened
in the truth of time
in the truth of flesh
I saw you with a child
you brought me to his perfume
and his visions
without demand of blood

Esto ye pa ti

*Esto ye pa ti
ye tol mio corazón
ye'l llibru que quería lleete
cuando fuéremos vieyos.
Agora soi una solombra
axitáu como un imperiu
Tu yes la muyer
que me lliberó.
Vite güeyando la lluna
nun duldesti
n'amame con ella.
Vite honrando l'ocle
atrapao nes peñes
améstime con ello.
Nel sable fino
ente regodones y oriella
acoyístime nel círculu
más qu'un invitáu.
Too esto asocedió
na verdá del tiempu
na verdá de la carne.
Vite con un neñu
traxístime al so arume
y les sos visiones
ensin reclamar la sangre.*

On so many wooden tables
 adorned with food and candles
 a thousand sacraments
 which you carried in your basket
 I visited my clay
 I visited my birth
 until I became small enough
 and frightened enough
 to be born again
 I wanted you for your beauty
 you gave me more more than yourself
 you shared your beauty
 This I only learned tonight
 as I recall the mirrors
 you walked away from
 after you had given them
 whatever they claimed
 for my initiation
 Now I am a shadow
 I long for the boundaries
 of my wandering
 and I move
 with the energy of your prayer
 and I move
 in the direction of your prayer
 for you are kneeling
 like a bouquet
 in a cave of bone
 behind my forehead
 and I move toward a love
 you have dreamed for me

*En tantos meses de madera
 orniaes con comida y veles
 milenta sacramentos
 que llevaben nun paxu.
 Visité'l mio barru.
 Visité'l mio nacimientu
 fasta sentime abondo arrequexáu
 y abondo asustáu
 como pa tornar a nacer.
 Quíxite pola to guapura
 dístime más qu'a ti mesma
 compartisti la to guapura
 Esto deprendilo malapenes esta nueche
 mentanto recuerdo los espeyos
 de los que t'alloñesti
 después de da-yos
 aquello qu'esixien
 pola mio iniciación.
 Agora soi una solombra.
 Naguo peles llendes
 del mio caleyar
 y muévome
 cola enerxía del to rezu
 y muévome
 pel camín del to rezu
 porque t'arrodíes
 como un ramu
 nuna cueva de güesu
 tres la mio frente
 y muévome hacia un amor
 que suañesti pa mi.*

LEONARD COHEN*

Poem

I heard of a man
who says words so beautifully
that if he only speaks their name
women give themselves to him.

If I am dumb beside your body
while silence blossoms like tumours on our lips
nuesos
it is because I hear a man climb the stairs
and clear his throat outside our door.

Poema

*Cuntáronme d'un home
que diz les pallabres con tanta guapura
que namái con pronunciar el so nome
cualquier muyer se-y entregaría.*

*Si finco mudu xunto al to cuerpu
mentanto'l silenciu xorrez como tumores nos llabios
ye porque siento un home empobinar peles escaleres
y carraspiar tres la nuesa puerta.*

LEONARD COHEN*

For Anne

With Annie gone,
Whose eyes to compare
With the morning sun?

Not that I did compare,
But I do compare
Now that she's gone.

P'Ana

*Si Anina nun ta
¿daquién los güeyos pue comparar
col sol de la mañana?*

*Nun ye que los compare,
pero compárolos
agora que nun ta.*

LEONARD COHEN*

* De *Selected Poems 1956-1968* (1968). Torna de Silverio Moreda. Asoláyense col preste del autor.

NOTES Y ANUNCIES

Igua del Estatutu y Oficialidá

Los dos testos que siguen darréu recueyen les intervenciones del Vicepresidente y de la Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, D. Miguel Ramos Corrada y D^a Ana María Cano González, nel actu celebráu nel «Club de Prensa Asturiana» de La Nueva España, el día 30 de setiembre de 2004, y onde l'Academia, representada polos dos citaos y pol so Secretariu, D. Roberto González-Quevedo González, punxo na conocencia pública'l so asitiamientu oficial no tocante a la declaración d'Oficialidá de la Llingua Asturiana na posible igua del *Estatutu d'Autonomía*. El segundu d'estos testos, «Igua del Estatutu y Oficialidá. Asitiamientu de l'Academia de la Llingua Asturiana» inxertóse yá nel «Entamu» de *Lletres Asturianes* 87 (ochobre 2004).

Los procesos de normativización y normalización llingüística del asturianu

Enantes de que la Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, la Dra. Ana María Cano, pase a plantegar cuál ye la nuesa postura con rellación a la presencia del asturianu na reforma del *Estatutu d'Autonomía*, paez conveniente facer un curtiu recorriu pela historia recién de la nuesa llingua y pela situación y momentu nel que nos afa-yamos.

Como bien saben, dos son los pasos imprescindibles pa llograr la recuperación llingüística, pasos que tienen que dase al empar y al mesmu nivel:

1. La normativización de la llingua; o seya, el dotar a esta de toa una riestra de medios que faciliten el so emplegu a tolos niveles y en tolos rexistros, tanto orales como escritos.
2. La normalización social, o seya, facer posible'l so usu en tolos ámbitos de la vida, tanto privaos como públicos.

El primer pasu, la normativización, ye un trabayu propiu de les Academies de la Llingua, ye una responsabilidá que cai dafechu na institución académica; poro, yá en 1981 l'Academia a la que representamos sacare a la lluz el so primer trabayu nesi sen, les *Normes ortográfiques y Entamos de normativización*. Esi primer cartafueyu foi

enanchándose fasta llegar a la edición del añu 2000, y como se diz nel prólogu de la mesma:

De magar entós la historia de la escritura asturiana foi averándose, adulces, al modelu de llingua que facien tresllucir les normes y qu'enxamás quixo contraponese a la bayura d'estilos que llibremente podíen encaxase nelli.

A lo llargo d'esos cuasi venti años dos finxos llendaron pa siempre'l facer académicu; d'un llau'l respetu al trabayu fechu y a la realidá llingüística; d'otru, l'apueste pola llibertá, si asina s'afitaba una sienda amañosa pal idioma. Les consecuencias d'esti comportamientu son una bona preba del so aciertu, y toos podemos allabancianos pola acoyida xeneralizada a la normativa ortográfica que güei yá naide discute nin pon en tela de xuiciu.

Otru de los encontros normativos representalu una obra tan simbólica como la *Gramática de la llingua asturiana*. Esta foi'l frutu de toa una riestra de trabayos qu'algamaron el so momentu cimero cuando, per alcuerdu académicu, consideróse la mesma como ún de los documentos normativos de más altor y puxu de los asoleyaos hasta entós con rellación a la llingua asturiana.

La *Gramática*, y cito equí les pallabres que se recueyen nel «Entamu» de la mesma:

Foi fecha naguando por amestar lo que ye'l rigor científicu más esixente con una redaición acordies col nivel mediu de comprensión de lo que se camienta que sedrán los sos llectores. Fuxóse, arrémente, d'una terminoloxía enguedeyada y academicista, afayándose, siempre que foi posible, con aquello que resulta más averao a les nuses tradiciones gramaticales y allumando con bayura d'exemplos los conceutos más tapécios.

El resultáu de lo que dende 1998 tenemos ente les manes ye una gramática normativa del idioma asturianu, pero esto enxamás quixo significar el destierru o la muerte de los dialeutos de la llingua d'Asturies, sinón tolo contrario, yá qu'aguiya a caltener los sos usos orales na fala y na enseñanza, lo mesmo que los escritos, y aporta soluciones gráfiqes afayadices pa ello.

El sentíu col que se fexo la *Gramática de la Llingua Asturiana* foi ufiertar un códigu, un estándar bien ellaboráu col qu'alloñar l'arbitrariedá y asina favorecer el bon entendimientu na vida de la comunidá llingüística.

Creyemos, poro, que la *Gramática de la llingua asturiana* llogró conxugar dos bonos encontros de tou estándar: el respetu a la variedá y bayura de les modalidaes llingüístiques cola coherencia armónica nel modelu construyíu.

La bona acoyida de la *Gramática* pola sociedá asturiana fizo posible qu'a la primer edición del añu 1998 siguiere una segunda nel 99, na que s'enderecharon dalgunos aspeutos de la primera, y una tercera nel añu 2001.

Dende diba más d'una década l'Academia de la

Llingua Asturiana venía trabayando con un perampliu corpus léxicu qu'acaba tresformándose nel añu 2000 nel *Diccionariu de la llingua asturiana*. Esti foi otu de los pasos fundamentales na primera faza del ciclu normativu.

El *Diccionariu* entendiólu l'Academia como una erbia afayadiza pal llogru de la escritura d'un idioma que quier allugase nel so territoriu históricu y responder perdafechu a la complexa realidá y a les necesidaes espresives de los sos falantes y usuarios. Ye, poro, un diccionariu normativu qu'almita con prudencia los cultismos y empréstaos que se xulguen necesarios, teniendo en cuenta'l camín pel qu'empobinen toles llingües de la nuesa rodiada, y que, per otu llau, avérase a les dixebraes fales del país nos munchos puntos de xuntura que nelles s'atopen, calteniendo lo que de singular pue esbillase en caúna de les mesmes.

Pieslla l'enfotu normativu de l'Academia de la Llingua Asturiana l'asoleyamientu del inventariu toponímicu *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies* onde s'ufierten los nomes afayadizos de los pueblos y llugares del nusu país, a la espera de que les alministraciones públiques faigan realidá lo que dende va yá tiempu ta nel papel.

Anque entovía queden coses por facer nel llabor normativu, en poco más de venti años de xera l'Academia de la Llingua Asturiana llogró poner en manes de los falantes y de los poderes públicos los medios necesarios pa mirar el futuru con enfotu y poder normalizar l'emplegu de la nuesa llingua. Amás, y como complementu a too ello, llevó a cabu un perimportante llabor de recoyida y asoleyamientu, al traviés de les coleiciones *Collecha asoleyada* y *Llibrería facsimilar*, de testos llitera-

rios del pasáu, posibilitando, asina mesmo, la edición pola propia Academia, nel añu 2002, de la *Historia de la lliteratura asturiana*, obra cola que se dexó bien claro que la llingua asturiana foi quien a crear una tradición lliteraria propia y autóctona, tradición que vien perviviendo, polo menos dende'l sieglu XVII, con unes formes, unos modelos y discursos que ye conveniente conocer y gociar, porque son una manifestación del llabor artísticu del nuesu pueblu.

Pero como yá dixéramos al entamar, la recuperación llingüística queda coxa si'l llabor normativu nun vien acompañáu de la normalización social de la llingua.

Nel procesu de normalización, pola contra, nun ye solo l'Academia la que tien que xugar un importante papel, sinón que tienen que ser actores principales d'elli otros axentes sociales ya institucionales, ente los que tien de destacar, al llau de partíos, sindicatos, etc., el Gobiernu del Principáu d'Asturies.

Dalgunes lluces hai, poques, nel compromisu de les alministraciones col procesu de normalización de la llingua asturiana. Ente estes habría que destacar:

1. L'aprobación de los curricula de Primaria y Secundaria pol Gobiernu del Principáu d'Asturies.
2. Una mayor presencia de la llingua asturiana na ESO, aunque entavía tenemos güei casos sangrantes como'l de la escolina del Institutu Monte Naranco que vien a ser un exemplu sonáu, d'ente otros munchos menos conocíos, de rapazos y rapaces que quieren deprender la nuesa llingua y a los que la Conseyería d'Educación-yos torga un drechu básicu y fundamental.
3. La presencia, y en dalgunos casos el recono-

cimientu, del asturianu en dellos conceyos, masque de contino s'afayen con torgues xurídiques pa poder desendolcar esti llabor d'afitamientu de la nuesa llingua.

4. L'aprobación de delles subvenciones pa sofitar la edición d'obres n'asturianu, pa la investigación sobro la nuesa llingua y pa garantizar una curtia presencia de la mesma nos medios de comunicación.
5. De la toponimia val más nun falar, yá que les bones pallabres de l'Alministración paez que quieren tapecer ruines intenciones.

Al llau d'estes poques lluces, munches son les sombras coles que nos atopamos, asina entavía güei:

1. La titulación de Filoloxía Asturiana na Universidá d'Uviéu ta ensin reconocer y sigue topándose cola negativa del Conseyu d'Universidaes a la so implantación.
2. Los ciudadanos que quieren emplegar l'asturianu nun tienen garantías pa facelo a nivel públicu porque:
 - Atópense con pilancos nes rellaciones cola alministración, anque l'artículu cuartu de la Llei d'Usu recueya esi drechu. Tenemos casos abondo nos que la Delegación del Gobiernu, Conceyos, etc. niéguese a dar respuesta a tolo que tea escrito n'asturianu.
 - Nun tienen posibilidaes de facer un usu xurídicu de la so llingua nos contratos, testamentos, documentos oficiales o procesos xudiciales.
 - Nos procesos eleutorales, de contino, pónense torgues a la presencia del asturianu.
3. Nun se da la xeneralización de la enseñanza del asturianu na educación privada-concertada, colo que se torga al alumnáu d'estos

centros la posibilidá d'escoyer la materia de llingua asturiana.

4. L'ausencia del asturianu como llingua vehicular na enseñanza, a lo qu'hai que xunir los casos de profesores presionaos pola alministración educativa por dar les clases n'asturianu, anque con ello seyan consecuentes cola llexislación y colos principios educativos y pedagóxicos más básicos.
5. La discriminación que sufren los profesores d'asturianu al nun reconece-yos la so especialidá n'igualdá de condiciones que nel restu de materies del curriculum, polo que nun puen apaecer oficialmente nel catálogu de puestos de trabayu como profesores de llingua asturiana, cola desventaya profesional pergrave qu'ello supón.
6. L'ausencia del asturianu como llingua vehicular nos medios de comunicación de titularidá pública.
7. El tracamundiu de la toponimia popular y los continos pilancos que se tán poniendo a la oficialización de los topónimos asturianos. Equí podemos dicir que l'incumplimientu de la Llei d'Usu pola Alministración ye total.
8. La falta de planificación llingüística con dotación presupuestaria amañosa.
9. El menospreciu nos ámbitos institucionales del usu públicu de la llingua asturiana y xunío a esto la marxinaición del asturianu nel estáu español.

A estos fechos podríamos amestar dalgunos más, y toos ellos dexen bien claro que:

- a) L'alministración escaezse y nun oye'l sentimientu y la intención de los asturianos; porque, como recueye'l *II Estudiu Sociollingüísticu p'Asturies* del añu 2002, más del 60% sofita la oficialidá del asturianu; ocho de cada diez asturianos caltienen que la llingua propia d'Asturies ye l'asturianu, y siete de cada diez nun dulden que l'asturianu ye una llingua como les demás llingües reconocíes oficialmente n'España, siendo unánime la demanda d'un tratu igual al que reciben les demás llingües peninsulares.
- b) Pa iguar la presente situación, nun valen nin actitúes nin midíes posibilistes. Si se quier algamar la normalización social del asturianu, la única salida ye la oficialidá. Nun ye posible la normalización social ensin oficialidá por más que dalgunos políticos apregonen qu'ensin ella tamién ye posible protexer, revitalizar y dar puxu a la nuesa llingua.

Los fechos tán ehí, cualesquiera pue velos, los que sofítamos la oficialidá nun caltenemos posiciones radicales, sinón que defendemos l'únicu camín posible, tal y como la realidá demuestra, pa salvar la llingua d'Asturies.

MIGUEL RAMOS CORRADA
Vicepresidente de l'Academia de la
Llingua Asturiana

Asitiamientu de l'Academia de la Llingua Asturiana énte la igua del Estatutu d'Autonomía

Como toos de xuru sabrán, tres el resultáu de les caberes eleiciones xenerales entamóse na sociedá un alderique al rodiu de la posible reforma y

anovamientu de los diferentes Estatutos d'Autonomía, alderique al que la sociedá asturiana nin ta nin pue tar n'ayén.

Nun me paez qu'esti seya nin el sitiū nin el momentu afayadizu p'analizar lo que dende'l puntu de vista políticu significaría qu'Asturies, nesti nuevu encruz nel que mos atopamos, quedare al marxe del alderique y del posible anovamientu no que cinca a aspeutos de tanta fondura pal futuru de la nuesa comunidá como son los que van xuníos al algame de cumales d'autogobiernu de más altor (competencies nueves, posibilidá de desfacer la Xunta Xeneral, aspeutos de financiación, etc.); nin siquiera me paez qu'a min como Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana me correspondiere facer esi anális; pero, dende llueu, sí cuído que, como Presidenta de la institución que represento, ye pertinente dafechu facer delles considerances sobro les implicaciones qu'anovamientu talu pue tener pal futuru del idioma d'Asturies. Y ello porque a l'Academia correspuende, como ye bien sabío, amás de trabayos como'l de normativización o investigación, el de curiar los drechos llingüísticos de los asturianos talo que s'afita nos nuestos estatutos.

Prestaríame, de mano, facer delles puntualizaciones sobro cuestiones terminolóxiques, qu'a vegaes xeneren tracamundiu, como ye'l casu de dalgunes que cinquen a conceutos como los de *política llingüística*, *planificación llingüística*, *normalización social* y *oficialidá*.

Pue dicise ensin gota mieu a enquivocase que n'Asturies, hasta'l día de güei, nun tuvimos una *política llingüística* medianamente seria y empo binada a la recuperación y dignificación de la llingua asturiana. Sicasí, ye nidio que cada partíu y cada gobiernu pescancien la política llingüística d'una manera determinada, acordies coles creyencies y opiniones de so sobro'l papel que tien de xugar la llingua asturiana na sociedá. El problema

d'Asturies, nesti sen, ta en qu'equí esa política llingüística consistió siempres n'escaecer o en dexar de llau esi papel.

Pa llevar alantre una política llingüística dirixida a encontrar socialmente una llingua, nesti casu l'asturiana, ye preciso que los gobiernos o instituciones responsables faigan y lleven alantre una *planificación llingüística* axustada y eficaz a la qu'a la fuercia s'han venceyar un conxuntu de midíes o planes d'actuación que, afitándose nunos oxetivos concretos y con una temporalización dada, puean ser evaluaos a lo cabero del periodu planificáu. Esta evaluación tien de facese teniendo en cuenta'l grau de cumplimentu de los oxetivos de mano planteaos. Lo que ye de llamentar ye que n'Asturies enxamás esistiere planificación llingüística activa, enfotada en dar puxu al idioma del país.

Dientro d'estes midíes, a les que vengo de facer referencia, ensin dulda la más importante ye la de la *normalización social*, que nun consiste n'otro qu'en facer «normal» una llingua dientro de la sociedá na que s'inxer, y ello tanto no que fai a la calidá como a la cantidá de los sos usos sociales. N'Asturies algamáronse, ye verdá, cumales importantes no tocante a la normativización de la llingua asturiana (ortografía, gramática, diccionariu, estandarización,...), como ta acabante señalar por Ramos Corrada; pero l'avance foi enforma más curtiu en cuantes a la dignificación social y cási que inesistente si pensamos na presencia «normal» de la llingua na sociedá.

D'otra miente, nel contestu español, y pa la totalidá de les comunidaes bilingües, la *oficialidá* ye l'instrumentu xurídicu básicu pa facer efeutiva la normalización de la llingua. En realidá constitúi

la única garantía real del valir llegal del so usu y, magar que por sí mesma ella sola nun abaste pa perafitar la pervivencia de la llingua, lo que ta claro ye que ye la condición «sine qua non» pa que tal pervivencia seya vidable.

Por embargu, na nuesa comunidá, la reconocencia xurídica qu'anguaño tien l'asturianu esfrónase dafechu escontra la que tienen les otres llingües del estáu y resultó ser ineficaz del too como elementu de normalización. Cuido que los exemplos daos por Miguel Ramos Corrada amuesen niadamente lo que toi diciendo.

Darréu d'ello deduzse que l'asturianu tien un tratamientu atípico y particular en comparanza cola política y la planificación llingüística fecha en Galicia, País Vascu, Cataluña, Valencia, Navarra y Baleares. Los ciudadanos asturianos carecen, carecemos, bien a les clares d'una discriminación con respetu a los ciudadanos de les otres comunidaes bilingües del estáu, nel sentíu de que n' Asturias nun existen garantíes reales que mos dexen exercer el drechu a la llibertá del usu llingüísticu.

Poro, podemos concluyir, en resume, que nel Principáu hasta esti momentu nun se punxeron en práutica midíes creyibles nin de planificación llingüística, nin de normalización social, nin de reconocencia xurídica dafechu del asturianu como llingua propia de la comunidá. Estes faltes amuesen un déficit democráticu que nun se ye a pescanciar y más entá, que nun se ye a esplicar o qu'atopa difícil esplicación. En realidá, la igua d'esta situación constitúi la gran asignatura pendiente de la democracia na nuesa comunidá. Y la sociedá asturiana nun será una sociedá democrática daveres hasta que los asturianos seyamos llibres pa espresanos na nuesa llingua propia.

Delles iniciatives parciales que, como se dixo enantes, foron llevaes alantre polos sucesivos gobiernos (escolarización voluntaria en dalgunos centros, delles gabites a la producción lliteraria, presencia del asturianu de ralo en ralo nos documentos llegales, etc.) nun se pue dicir de nenguna de les maneres que constituyan midíes de normalización, sinón que malpenes son curtios averamientos hacia la *dignificación social* del asturianu.

Xusto ye dicir qu'estes curties midíes tuvieron siempres una perbona acoyida ente la población y foron entendíes por ésta como ñiciu d'un verdaderu procesu de recuperación que, al final y llamenablemente, naide punxo en práutica. Too ello refléxase de sobra nos sucesivos estudios sociollingüísticos del Prof. Llera Ramo. Nun escaezamos que'l caberu, el *II Estudiu Sociollingüísticu d'Asturies* del que se fixo cargu la propia Academia, llueu de que decayere l'interés por él del Gobiernu del Principáu, ye de va bien poco (asoleyóse en 2002).

Ye un error, o en tou casu una manera d'autoengañase, y de fatos ye aneciar en zarrar los güeyos a la realidá, albidrar que l'asturianu pue sobrevivir como llingua d'Asturies buscando soluciones xurídiques estremaes de les que tienen les otres llingües españoles. Pretender, por exemplu, soluciones al marxe de la oficialidá pal asturianu —cuando esta llingua, l'asturiana, ye la que cueorre'l mayor peligrosu de desaniciamientu y, darréu d'ello, la que más necesitada ta d'esi encontu xurídicu, como dexó afitáu'l caberu informe de la UNESCO—, nun tien nengún xacáu. Poro, na opinión de nueso, la situación social onde s'atopa empatonáu l'asturianu esixe:

1. La reconocencia dafechu como llingua co-ofi-

cial n'Asturies. Esa reconocencia tien de facese de mou esplicitu, ensin dengún tipu d'ambigüedaes nin pilancos que la torguen, na igua del Estatutu d'Autonomía qu'agora se discute. La so redaición tien de ser homologable a la plantegada pa Galicia, Valencia, Navarra, Baleares, Cataluña o País Vascu. Dicho d'otru mou, nestos momentos de denguna de les maneres ye yá aceutable que l'Estatutu nun faiga otro que recoyer una oficialidá aplazada que s'habría facer efeutiva más tarde cuando, por exemplu, una mayoría cualificada de la Xunta Xeneral del Principáu lo tuviere a bien. Esto ye, nun se pue dar el preste más qu'a una formulación del tipu de la que s'inxer nos estatutos de les otres comunidaes del Estáu con llingua propia.

Quiciabes nun tea de más facer alcordanza de cómo s'enxerta nos Estatutos d'Autonomía de les comunidaes bilingües del Estáu la reconocencia de la oficialidá de la llingua propia. Enantes ye conveniente dicir que l'encontu llegal d'esos estatutos no tocante a la oficialidá de les llingües ta na *Constitución Española* (1978) que, amás de reconocer el calter plurilingüe y pluricultural del Estáu, diz nel artículu 3:

1. El castellán ye la llingua española oficial del Estáu. Tolos españoles tienen el deber de conocela y el drechu d'emplegala.
2. Les demás llingües españoles sedrán tamién oficiales nes respetives Comunidaes Autonómiques acordes colos sos Estatutos.

Deamos una güeyada agora a la redaición de los distintos Estatutos d'Autonomía:

De Cataluña (Art. 3.):

1. La llingua propia de Cataluña ye'l catalán.
2. L'idioma catalán ye l'oficial de Cataluña, asina como tamién lo ye'l castellán, oficial en tol Estáu español.

3. La Generalitat dará seguranza del emplegu normal y oficial d'entrambos idiomes, escoyera les midies afayadices p'afitar la so conocencia y creará les condiciones que dexen algamar la so igualdá d'afechu en cuantes a los drechos y deberes de los ciudadanos de Cataluña.

De Valencia (Art. 7):

1. Los dos idiomes oficiales de la Comunidá Autónoma son el valencianu y el castellanu. Toos tienen el drechu a conocelos y a emplegalos.
2. La Generalitat Valenciana dará seguranza del emplegu normal y oficial de les dos llingües y escoyera les midies afayadices p'afitar la so conocencia.
3. Naide podrá ser discrimináu por mor de la llingua.

De Baleares (Art. 3):

La llingua catalana propia de les Isles Baleares tendrá, xunto cola castellana, el calter d'idioma oficial, y toos tienen el drechu a conocela y a emplegala. Naide podrá ser discrimináu por mor del idioma.

Del País Vasco (Art. 6):

1. L'Euskera, llingua propia del Pueblu Vasco, tendrá, como'l Castellán, calter de llingua oficial n'Euskadi, y tolos sos habitantes tienen el drechu a conocer y emplegar entrambes llingües.
2. Les instituciones comunes de la Comunidá Autónoma, afitándose na diversidá socio-lingüística del País Vasco, darán seguranza del emplegu d'entrambes llingües, regulando'l so calter oficial, ya iguarán y axustarán les midies y medios afayadizos p'afitar la so conocencia.
3. Naide podrá ser discrimináu por mor de la llingua.

De Navarra (Llei d'Integración y Ameyoramientu del Réxime Foral de Navarra) (Art. 9):

1. El castellanu ye la llingua oficial de Navarra.
2. El vascuence tendrá tamién calter de llingua oficial nes fasteres vascoparlantes de Navarra. Una llei foral llendará diches fasteres, regulará l'emplegu oficial del vascuence y, dientro les llendes de la llexislación xeneral del estáu iguará la enseñanza de la llingua.

De Galicia (Art.5):

1. La llingua propia de Galicia ye'l gallegu.
2. Los idiomas gallegu y castellán son oficiales en Galicia y todos tienen el drechu de conocelos y d'emplegalos.
3. Los poderes públicos de Galicia darán seguridad del emplegu normal y oficial de los dos idiomas y darán puxu al emplegu del gallegu en toles estayes de la vida pública, cultural ya informativa, y pondrán a disposición los medios afayadizos pa facilitar la so conocencia.
4. Naide podrá ser discrimináu por mor de la llingua.

Ye nidio qu'a cualesquier d'estes redaiciones se-y podría dar el preste pal casu de la llingua asturiana. Sicasí, seya una d'estes o non la redaición escoyida, nella han inxerise estos puntos básicos ya irrenunciabiles nos que s'axunten los Estatutos:

- a) la denominación de la llingua, que nun val otra que la d'*asturianu* y/o *llingua asturiana*;
- b) la consideranza d'esa llingua como llingua propia;
- c) el so calter de llingua oficial xunto al castellán;
- d) el drechu de tolos ciudadanos de la comunidá a conocela y a emplegala;
- e) la non discriminación por mor de la llingua;
- f) la seguridad del emplegu normal y oficial de los dos llingües y de midies afayadices p'afitar la so conocencia.

Ha entendese que lo equí afitao val a tolos efeutos pal gallego-asturianu dientro del so territoriu.

2. Sedrá dempués la Llei de Normalización del Asturianu la qu'estableza'l modelu d'oficialidá que meyor s'axuste a la realidá sociollingüística de la nuesa comunidá y les midies de planificación lingüística les que, acordies coles necesidaes, pindimientos y esputatives de los ciudadanos, fixen

les fases, los plazos y les condiciones pa facer efeutiva tal oficialidá.

Asina se fizo nes otres comunidaes bilingües del Estáu. Nel País Vascu, en 1982, cola *Llei de Normalización del Usu del Euskera*; en Cataluña, en 1983, cola *Llei de Normalización Llingüística*, anovada dempués, en 1998, cola *Llei de Política Llingüística*; en Galicia, en 1983, cola *Llei de Normalización Llingüística*; en Valencia, en 1983, cola *Llei d'Usu y Enseñanza del Valencianu*; en Balears, en 1986, cola *Llei de Normalización Llingüística*; en Navarra, en 1986, cola *Llei Foral del Vascuence*.

L'oxetivu d'estes lleis ye desendolcar los Estatutos d'Autonomía pa defender y dar puxu a la llingua propia. Toes elles traten, como nun pue ser otramiente, tres temes que son los finxos pelos que s'ha empobinar cualesquier política de normalización medianamente seria: la llingua na Alministración Pública, la llingua na Enseñanza y la llingua nos medios de comunicación y nes producciones culturales.

Y

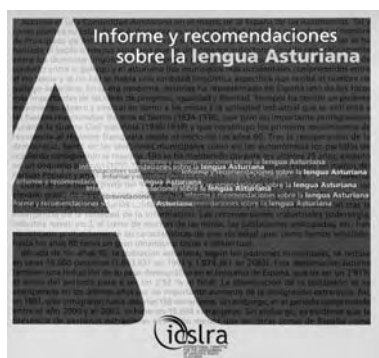
3. Sicasí, la oficialidá de la llingua asturiana tien d'entendese como l'exerciciu d'unos derechos democráticos asemeyaos del too a los llograos nos otros territorios bilingües del Estáu.

Nun se trata, en definitiva, d'otro que de normalizar la vida social y cultural n'Asturies o, lo que ye lo mesmo, de que los asturianos puedan, podamos exercer dafechu los derechos democráticos de nueso.

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ
Presidenta de l'Academia de la
Llingua Asturiana

Visita a Asturias del ICSLRA (International Committee for the Safeguarding of Linguistic Rights in Asturias) pa la presentación del *Informe y recomendaciones sobre la Lengua Asturiana*

L'ICSLRA constituyóse nel añu 2002 a iniciativa de l'AIDLCM (Asociación pa la Defensa de les Llingües y Cultures Amenazaes), darréu de los informes esmolecedores de la UNESCO no que se refier a llingües en peligru de desapaición y ente les que s'incluyía l'asturiana. Formen parte del mesmu *Paul Le-fin* (presidente de l'AIDLCM), *Ignasi Vila*, *Alie Van der Schaaf*, *Julio Meirinhos* y l'asturianu *Próspero Morán* como coordinador.



Dentro de les sos sesiones de trabayu esti Comité visitó Asturias en mes de payares de 2002¹ entrevistándose con representantes de munches instancies polítiques, sindicales, institucionales, culturales y ciudadanos d' Asturias y, a requerimientu espresu del mesmu, col responsable daquella de la Conseyería de Cultura, F. J. Fernández Vallina.

Como pieslle a esta primer visita, el comité asoleyó un comunicáu onde amosaban, amás del so compromisu pa contribuyir cola elaboración de propuestas a que la sociedá asturiana atopare un marcu de solución pa los sos xustos pidimientos llingüísticos, la so intención d'elaborar un *Informe* pa unvialu al Parllamentu eu-

ropéu, a les autoridaes asturianas y españoles y a otros organismos y asociaciones internacionales.

Remataos los trabayos relativos a esti documentu y dau a la imprenta pola AIDLCM, l'ICSLRA volvió a Asturias los díes 2 y 3 d'avientu de 2004 pa presentar l'*Informe y recomendaciones sobre la Lengua Asturiana* *Asturian Language: Report and recommendations* (Liège 2004). Llueu d'entrevistase colos Conseyeros de Xusticia y de Cultura y una representante del Conseyeru d'Educación, el Delegáu del Gobiernu n' Asturias, l'Academia de la Llingua Asturiana, la Universidá y dellos otros coleutivos sociales, culturales y ciudadanos, el Comité presentó en rueda de prensa'l día 2 d'avientu'l documentu, n'edición bilingüe inglés/castellanu y estayáu en siete partes: «Introducción», «Objetivos del informe», «Asturias y la lengua asturiana», «La política lingüística», «Pasado, presente y futuro de la lengua asturiana», «Conclusiones» y «Recomendaciones».

Nesta presentación intervinieron tolos componentes del Comité falando de los conteníos del mesmu, positivos y negativos. Les «Recomendaciones», ocho en total, falen de la necesidá del estatus de cooficialidá pa les llingües asturiana y castellana, cooficialidá a la qu'habrá seguir una Llei de Normalización que garantice los drechos de los falantes y que tien qu'incluyir y regular tamién a los falantes de galle-

¹ Cfr. *Lletres Asturianas* 82 (2003).

go-asturianu nel so ámbito territorial; la reconocencia de l'ALLA como l'autoridá científica cimera en tolo rellacionao col idioma; afalar la presencia social de la llingua en toles estayes de la vida pública; l'espardimientu y universalización de la enseñanza de la llingua a lo llargo de tola enseñanza obligatoria; l'afayamientu de los topónimos a la so forma tradicional; la garantía de la financiación pública a tola producción en llingua asturiana y a los medios de comunicación que la empleguen; la presencia significativa de la llingua asturiana na futura televisión pública asturiana, polo muncho qu'ello significaría como encontu social pal asturianu y con un códigu d'aición que mirare poles variantes orales de la llingua y pol gallego-asturianu.

L'Informe y recomendaciones sobre la Lengua Asturiana piéllase agradeciendo la collaboración ufiertada por toles instancies coles que l'ICSLRA tuvo la posibilidá d'entrevistase y encamienta a les instituciones del Principáu'l mayor espardimientu posible del documentu en marcu asturianu, español y européu.

«Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega». Asitiamientu institucional de l'Academia de la Llingua Asturiana

L'Academia de la Llingua Asturiana, énte l'aprobación por unanimidá na Xunta de Galicia del «Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega», plan onde les autoridaes gallegues inxerten tol territoriu de los conceyos más occidentales d'Asturies, dio conocencia pública'l pasáu 22 de payares, en rueda de prensa convocada al efeutu, del so asitiamientu institucional.

L'ALLA entendió que, como autoridá llingüística cimera del Principáu d'Asturies, taba na obligación de proceder asina tres conocer el testu del «Plan Xeral», que, ente otro, afita nel so «Sector 7. Proxección exterior da lingua» lo siguiente:

Na **INTRODUCCIÓN**: «O galego ten a sorte de estar presente no mundo exterior de cinco maneiras: no uso familiar do territorio estremeiro de Asturias, León, Zamora e nun pequeno núcleo en Extremadura [...]. Esa presenza debe ser protexida e estimulada, [...]. Pero o galego debe aumentar esa presenza [...]. Outro aspecto que debe ter en conta un plan de normalización llingüística no sector de proxección exterior da lingua é o chamado galego estremeiro, a dicir, o galego falado desde sempre en territorios da antiga *Gallaecia* que hoxe non pertencen á Comunidade Autónoma de Galicia. Estámonos referindo

evidentemente ao galego falado no occidente das provincias de Oviéu, de León e de Zamora. Nestas zonas o galego ten tanta tradición histórica e tanto enraizamiento na poboación coma no territorio de Galicia, [...]. O galego destes territorios parte dunha situación de desequilibrio evidente con respecto ao da Galicia administrativa: a súa falta de oficialidade. Por iso, nun plan de promoción do galego será necesario propoñer iniciativas encamiñadas ao recoñecemento dos dereitos llingüísticos dos galego-falantes, e medidas tendentes a asegurar a súa supervivencia e normalización. [...].

Nel **AREA 2. RELACIÓNS CON OUTROS TERRITORIOS DE LINGUA GALEGA**

Obxectivos de área

- Garantir a formación en lingua galega nos centros de ensino das comunidades de fala galega de fora de Galicia. [...]

Grupo de medidas 7.2.A. [...]

Medidas

7.2.1. Iniciar conversas coas autoridades políticas de Asturias e de Castilla y León co obxecto de iniciar programas conducentes a potenciar a transmisión familiar da lingua.

7.2.2. Campaña entre os pais dos alumnos para que escollan a formación en galego para os seus fillos, mostrándolles as vantaxes do galego para o posible desenvolvemento da súa profesión en Galicia.

7.2.3. Levar a cabo actividades prestixiosas (congresos, reunións de viticultores, etc.) desenvolvidas en lingua galega, en núcleos destes territorios.

7.2.4. Aumentar a presenza de información sobre estas zonas na RTVG, creando mesmo, de ser posible, programas territoriais propios.

Grupo de medidas 7.2.B. [...]

Obxectivo específico

- Cambiar o estatus legal do galego nos respectivos estatutos ou, polo menos, acadar unha situación de facto que se aproxime á de lingua cooficial.

Medidas

7.2.5. Iniciar conversas coas autoridades políticas de Asturias e de Castilla y León para:

- facilitar a perfecta sintonía da RTVG en todas estas zonas,
- recuperar as formas propias na toponimia dos territorios de fala galega ofrecendo colaboración institucional,
- implantar o ensino da lingua galega, integrado no currículo académico, en todos os centros de ensino públicos do sistema non universitario dos territorios de fala galega,
- que, nestas áreas, poidan impartir en galego a docencia os profesores de calquera materia, como forma de prepararse para un eventual ensino superior

en universidades galegas. [...]

- 7.2.7. Apoio ás organizacións que se esforzan na promoción do galego nestas zonas.

Grupo de medidas 7.2.C. [...]

Obxectivo específico

- Lograr unha presenza si galego no sistema escolar non universitario que se aproxime á existente en Galicia.

Medidas

7.2.8. Iniciar conversas coas autoridades políticas de Asturias e de Castilla y León para que, nestas áreas, poidan impartir en galego a docencia os profesores de calquera materia, como forma de prepararse para un eventual ensino superior en universidades galegas.

7.2.9. Levar a cabo algunha campaña entre os comerciantes da zona para a galeguización da rotulación, facendo visible que están nun territorio de fala e cultura galega.

7.2.10. Facilitarlles aos comerciantes léxicos básicos e láminas coa terminoloxía en lingua galega relacionada coa súa actividade.

Grupo de medidas 7.2.D. [...]

Obxectivos específicos

- Lograr unha presenza do galego máis visible e constante na vida pública (administracións, sobre todo a municipal).
- Reforzar a idea entre a poboación, especialmente no galego de Asturias, de que a súa fala é o galego, coas súas peculiaridades dialectais, pero galego.

Medidas

7.2.11. Iniciar conversas coas autoridades políticas de Asturias e de Castilla y León para facilitar a utilización do galego na política municipal das áreas galegófonas.

7.2.12. Potenciar a presenza do galego en revistas e publicacións da zona. Poderíase pensar mesmo nun periódico (ao mellor, semanario) editado en galego que se ocupe dos problemas, da realidade e das noticias da zona.

Énte la gravedá de la situación y na rueda de prensa, l'ALLA afitó'l so asitamientu nos puntos que siguen darréu:

1. L'Academia de la Llingua Asturiana, acordies colos sos Estatutos (art. 1.k) ocúpase de curiar los drechos llingüísticos de tolos asturianos y espresamente de los usuarios del gallego-asturianu.
2. A tal efeutu, en 1996 créase la Secretaría Llingüística del Navia-Eo p'atender, dientro de les sos posibilidaes, a los ciudadanos que viven nesa fastera occidental: creación de la revista *Entrambasaguas*, edición de materiales educativos, siguimientu de la escolarización de la fala, formación del profesoráu, xornaes d'estudiu, alfabetización d'adultos, campañaes de normalización, etc. Too ello acordies col sentimientu de los falantes de la zona, según se deduz de los datos correspondientes al Navia-Eo del recién *II Estudio Sociolingüístico para Asturias* dirixíu pol profesor Francisco Llera Ramo.
3. L'Academia de la Llingua Asturiana reconoc al gallego-asturianu como una variedá llingüística propia d'esi territoriu, con entidá autónoma, y qu'ha ser oficial nel so ámbitu territorial de mou paralelu a la oficialidá del asturianu en tol territoriu d'Asturies.
4. Pa facer visisible ya inequívocu'l so compromisu cola fala o gallego-asturianu, l'ALLA noma académicu correspondiente en 2003 al Dr. D. José Antonio Fernández Vior (natural d'A Veiga y ún de los más fondos conocedores de la realidá llingüística del Navia-Eo). Con esti nomamientu la institución académica daba rempuesta a

una petición reiterada de les estayes culturales más dinámiques de la fastera.

5. El 22 de setiembre de 2004 el Parlamentu Gallegu aprueba por unanimidá el «Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega» en el que se plantea: a) que la llingua que se fala nel Occidente d'Asturias ye la gallega; b) qu'hai que convencer a la xente de la zona de que lo que falen ye gallegu; c) qu'hai que facer porque la TVG se reciba meyor nesi territoriu; d) qu'habría que facer una prensa específica en gallegu pa esi territoriu asturianu; e) que los neños habríen escolarizase en gallegu; f) que'l gallegu habría ser la llingua oficial del territoriu; g) que la enseñanza habría impartise «en gallegu»; h) llevar a cabu dalguna campaña ente los comerciantes de la fastera pa la galleguización de la rotulación, faciendo visible que tán nun territoriu de fala y cultura gallega. Etc.
6. En relación colo afitao en puntu anterior, a finales del mes d'ochobre 2004 la Real Academia da Lingua Galega nomó al llucense Carlos Varela Aenlle miembru correspondiente de la institución, pa potenciar el gallegu nel territoriu del Navia-Eo. Darréu, el nuevu académicu arremete duramente contra l'Academia de la Llingua Asturiana y la so Presidenta, como pue comprobase na prensa asturiana d'esos díes.
7. El 31 d'ochobre, siguiendo nesa mesma llinia, sectores gallegos celebren nel conceyu de Samartín d'Ozcos unes xornaes pa estudiar «el gallego de Asturias». Ente los participantes alcontrábense'l caderalgu gallegu Francisco Fernández Rei y el recién nomáu académicu gallegu Carlos Varela Aenlle.

8. Énte esta situación, l'Academia de la Llingua Asturiana unvió cartes al Presidente de la Real Academia da Lingua Galega, al Presidente del Principáu d'Asturias y a los grupos parllamentarios de la Xunta Xeneral del Principáu, pa tresmiti-yos la so fonda esmolición énte la inxerencia y l'intentu de galleguización del Occidente d'Asturies.
9. L'Academia de la Llingua Asturiana constata como a lo llargo de los caberos venti años, l'espansionismu gallegu, básicamente dende sectores radicales galleguistes, vien acosando a Asturies y a la so llingua: boicotando la presencia del asturianu en foros internacionales como l'EBLUL (la institución cimera de la Xunión Europea pa

protexer les llingües minoritaries de la mesma), cuestionando la entidá del asturianu como llingua, falsificando escandalosamente la hestoria (Reinu de Galicia vs. Reinu d'Asturies), etc.

10. L'Academia de la Llingua Asturiana proclama la so voluntá de nun arrenunciar enxamás a l'asturianidá del territoriu asitiáu ente los ríos Navia-Eo y esixe a les instituciones asturianes un determináu asemeyáu nesti sen y l'abandonu de la postura de dexadez que vinieron calteniendo hasta agora.

Uviéu, 25.11.2004

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA



XXIII Xornaes Internacionales d'Estudiu de l'Academia de la Llingua Asturiana

A lo llargo del 25, el 26 y el 27 del mes d'ochobre celebráronse na Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu les sesiones de les *xxiii Xornaes Internacionales d'Estudiu* entamaes pola Academia y organizaes, como davezu, en conferencies y comunicaciones.

Los conferenciantes d'esta edición fueron:

- *Emilio Ridruejo Alonso* (Universidá de Valladolid) que faló de «El aprovechamiento de los mecanismos analógicos en los procesos de estandarización de las lenguas. El ejemplo del asturiano».
- *Carmen Muñiz Cachón* (Universidá d'Uviéu), cola conferencia «La entonación y el conxuntu de rasgos prosódicos na carauterización d'una llingua».
- *David Heap* (Universidá de Western Ontario), «Las encuestas del ALPI en Asturias».
- *Roberto González-Quevedo González* (Academia de la Llingua Asturiana & Universidá d'Uviéu), «Símbolos de sangre» y
- *Paquita Suárez-Coalla* (City University de Nueva York), «La escritura dende llingües amestaes: oralidá, lliteratura y clase social».

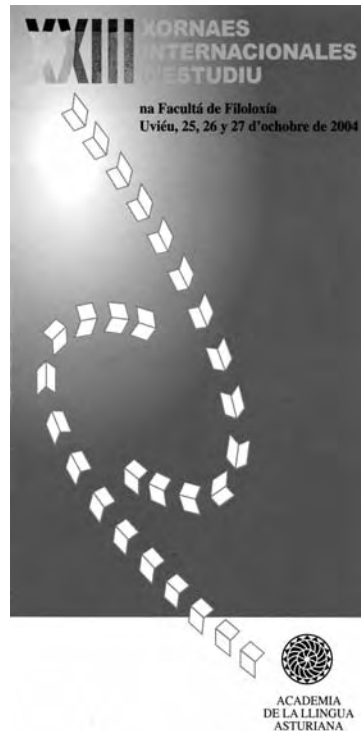
Polo que se refier a les comunicaciones, los intervinientes, per orde de participación fueron:

- Llunes 25: *Miguel Ramos Corrada, Xosé Lluís García Arias, Héctor García Gil, Liliana Díaz Gómez, Xulio Viejo Fernández.*
- Martes 26: *Ana María Cano González, Esperanza Mariño Davila, M^a del Pilar Fernández González, M^a del Mar Martín Martín, Xuan Santori Vázquez.*
- Miércoles 27: *Próspero Morán López, Rafael Rodríguez Valdés, Xosé Lluís Campal, Xuan Porta Allende, Hermenegildo Bardio & Javier Fdez. Irigoyen & Aníbal Glez. Miyares.*

La Presidenta de l'Academia foi la encargada d'abrir y pesllar oficialmente estes xornaes.

Cursos de llingua asturiana na emigración

L'Academia de la Llingua Asturiana, xunto cola Consejería de Xusticia, Seguridá Pública y Rellaciones Exteriores del Principáu d'Asturies, pente medies de l'Axencia Rexonal d'Emigración, entama cursos de llingua y cultura asturiana en dellos centros asturianos.



Esta iniciativa, afitada nel «Plan Integral d'Emigración 2004-2007», ta desendolcándose yá nos centros asturianos de Madrid, Alcobendas y Valparaíso (Chile), con cursos de 90 hores onde se matricularon más d'un cientu d'alumnos y alumnes. Pal añu entrante ta previstu celebrar cursos nos centros asturianos de Bruxeles (Bélxica), Laussane (Suiza), Las Palmas y Alicante.

Amás de les conocencies propiamente llingüístiques, centraes sobre manera na alfabetización en llingua asturiana, los cursos incluyen tamién conteníos sociollingüísticos y d'história y cultura d'Asturies. El «Plan Integral d'Emigración 2004-2007», asoleyáu n'asturianu y castellanu y presentáu oficialmente pol Conseyeru de Xusticia en Colombres na xunta añal de la Federación de Centros Asturianos a primeros del mes d'avientu, fala tamién, no que se refier a la cuestión llingüística, de la posibilidá d'entamar cursos d'estes carauterístiques pela rede y del caltenimientu de la celebración itinerante del «Día de les Lletres Asturianas» pelos destremaos centros asturianos del mundu.

Xeres de normalización nos conceyos

Xixón. La Oficina Municipal de la Llingua del Conceyu de Xixón, en collaboración cola Rede de Conceyos pola Normalización y la Oficina de Política Llingüística del Principáu d'Asturies, desendolcó ente'l 15 y el 17 del mes de payares unes «Xornaes sobre la Normalización Llingüística nos Conceyos». Nes Xornaes, amás de la presencia asturiana, participaron responsables del Institutu d'Estudios Altoaragoneses y de los Conceyos de Barcelona, Santiago, Donostia y Almàsora que faloron de distintes esperiencies y enfoques sobro la normalización llingüística a nivel local. Na celebración d'estes Xornaes la Oficina de la Llingua informó, ente otro, del unviu a los grupos políticos representaos nel Conceyu de Xixón del documentu d'Ordenances Municipales relatives al usu de la Llingua Asturiana nel conceyu, testu que, tres pasar los trámites llegalos que correspuenden, habrá ser lleváu a Plenu pa la so aprobación definitiva. D'otra miente, el 15 d'avientu presentóse na Casa'l Conceyu l'avance de resultaos de la *1^{er} Encuesta Sociollingüística de Xixón (ochobre 2004)* llevada alantre, a iniciativa de la Oficina Municipal de la Llingua, pol equipu Euskobarómetro de la Universidá del País Vascu, cola direición de Francisco Llera Ramo. Col estudiu búscase evaluar la situación sociollingüística del conceyu pa poder diseñar meyor les midíes locales de política llingüística.

Llangréu. La Estaya de Política Llingüística del Conceyu de Llangréu celebró, ente'l 29 de payares y el 3 d'avientu la so Selmana Cultural n'Asturianu, «A la gueta los oríxenes IV». Les actividaes d'esta cuarta edición inxertaron el II Alcuentru d'Escritores del Valle del Nalón, llectures de cuentos y teatru pa neños y conferencies. Amás, mostróse al públicu la esposición «Andrés Solar, una voz del Surdimientu». Nel entamu d'esta Selmana participó'l miembru de númberu de l'Academia, Lluís Álvarez.

L.lena. El Conceyu de L.lena, siguiendo col llabor entamáu hai yá dellos años nesti sen, dio aniciu a otra nueva fase de colocación de lletreros onde se conseñen los nomes de llugar acordies cola so forma tradicional. El primeru d'ellos correspondió al pueblu de Piñera Baxo, na parroquia de Piñera. Nesta fase la iniciativa esparderáse a cuarenta pueblos del conceyu, axuntándose asina al llabor yá fechu na villa de La Pola y n'otres parroquies y llugares d'esti conceyu.

Cangas del Narcea. La Conceyala de Cultura presentó na Comisión de Cultura a primeros del mes d'avientu una propuesta firme del Grupu Socialista cangués pa entamar un Serviciu de Normalización nel Conceyu pente medies d'una Oficina que s'encargue del desendolque de la política de promoción de la llingua a tolos niveles. Al mesmu tiempu dio anuncia del entamu de trabayos de recuperación de les formes tradicionales de los nomes de llugar.

Comarca de la Sidra. La Mancomunidá de la Comarca de la Sidra (MANCOSI) llevó a Plenu, en mes d'avientu, l'aprobación d'un Conseyu Sectorial de Política Llingüística col envís de crear un muérganu, onde tean representaes les asociaciones comarcales, pa sofitar a la Oficina de Política Llingüística de la Mancomunidá.

Siero. El Conceyu echó a andar dafechu la so Oficina de Normalización Llingüística darréu de celebrase en mes de payares les pruebas de la oposición convocada nel so momentu pa cubrir la plaza de responsable al cargu d'esa Oficina. La presentación oficial d'esti muérganu celebróse'l día 11 del mes d'avientu. Esta Oficina, entamada pola Conceyalía de Cultura del Conceyu, asítiase nel palaciu del Marqués de Santa Cruz de La Pola y ufierta, ente dellos otros servicios, asesoramientu a particulares y coleutivos sobro l'usu de la llingua asturiana.

Llingua torgada

Énte la propuesta del Conseyeru de Rellaciones Institucionales de la Generalitat Valenciana al Gobiernu español, y no que se refier a la Xunión Europea, sobre una redaición de compromisu onde nun se denomare «per se» a les llingües que sedrán oficiales na institución europea sinón que s'escoyere un testu onde se falare de «les llingües cooficiales de los estatutos d'autonomía», la rempuesta del Gobiernu, acordies coles declaraciones del Conseyeru valencianu, foi a la escontra porque si «por exemplu, los asturianos modifiquen el so Estatutu ya inxeren el 'bable' como llingua oficial, esti convertiríase tamién en llingua cooficial na XE». D'esta manera, al nun aceutar el Gobiernu la redaición citada enriba y conseñar toles llingües col so nome específicu na so propuesta, la llingua asturiana nun llograría nunca l'estatus de cooficial n'Europa, anque lo seya nel Principáu d'Asturies nun futuru. Ello llevaría arreyao la perda de drechos y ventaxes de toa mena que sí tendríen les llingües conseñaes na propuesta del Gobiernu.

Xornaes sobre les llingües d'oficiu

A primeros del mes de payares celebráronse na Casa Municipal de la Cultura d'Avilés les terceres xornaes sobre les llingües d'oficiu, entamaes pol Conceyu y onde s'inxirieron estudiosos na materia de distintos llugares del estáu. Les conferencies repasaron aspeutos llingüísticos y antropológicos de les distintes xirigues, con una atención particular a les presentes n'Asturies.

Ana María Cano González proclamada Decana de la Facultá de Filoloxía

En mes de payares, y tres la retirada de la candidatura del profesor José Luis Caramés Lage que nun fecho necesario proceder a eleiciones, la doctora Ana María Cano González renovó per tercer vez consecutiva'l so cargu como Decana de la Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu. Na campaña de la Dra. Cano tola propaganda foi bilingüe asturianu/castellanu. Na toma de posesión, celebrada'l día 2 d'avientu nel Paraninfu de la Universidá d'Uviéu, la Dra. Cano fecho'l so xuramentu n'asturianu.

Fuelga pol drechu a estudiar asturianu

El pasáu 10 de payares, y a llamáu de l'asociación Xunta Moza, los alumnos d'Educación Secundaria y Bachilleratu d'Asturies fueron a la güelga pa protestar pola situación de l'asignatura de Llingua Asturiana nestes estayes de la educación. La Xunta Moza determinó facer esta convocatoria considerando que la Consejería d'Educación nun cumple cola llegalidá afitada al nun ufiertase l'asturianu como asignatura optativa en tolos centros d'Educación Secundaria y Bachilleratu.

Les cifres manexaes pola Xunta Moza marquen un siguimientu percima del 90% en centros de Cangas del Narcea, Tinéu, L.lena, Mieres, Llanera, Uviéu, Ciañu, La Felguera, Lluanco, Candás, Xixón y Piloña. A esta xornada punxéron-y pieslle dos manifestaciones, una n'Uviéu y otra en Xixón.

Xunta d'Escritores Asturianos

Los díes 26, 27 y 28 de payares celebróse en Llanes la «VI Xunta d'Escritores Asturianos». L'alcuentru, organizáu en meses redondes, ponencies y llectures, sirvió pa oyer los versos y les opiniones d'una riestra d'autores d'estremada edá y estética lliteraria.

Les principales conclusiones que sacaron los participantes nesta Xunta puen resumise en tres pidimientos: la oficialidá de la llingua asturiana y, poro, la equiparación de los derechos llingüísticos ente los asturfalantes y los castellanofalantes; una presencia mayor de la lliteratura escrita na nuesa llingua nel sistema educativu y una distribución amañosu de los llibros n'asturianu na rede de biblioteques del Principáu.

I Congresu del Horru Asturianu

Nos últimos díes del mes de payares celebróse n'Uviéu'l «I Congresu del Horru Asturianu», coordináu por una Xunta que formaben Gerardo Díaz Quirós, Xuan Pedrayes Obaya, Margarita Llorente Herrero y Xosé Navarro.

Estremáu en cuatro estayes, *L'horru como arquiteutura*, *L'horru na hestoria*, *L'horru material* y *L'horru y el turismu*, presentaron ponencies y comunicaciones nes sos sesiones profesores, profesionales y estudiosos de les destremaes especialidaes que s'amiesten nel estudiu d'esta construcción: arquiteutos, an-

tropológos, etnógrafos, hestoriadores, inxenieros, artesanos de la madera, economistes y especialistas n’arte. Estes sesiones completáronse con meses redondes y una visita de campu al llugar de Bueñu, en conceyu de La Ribera.

Nel entamu oficial del Congresu, onde s’inxirieron distintos representantes del Gobiernu del Principáu, de la Universidá y de los Conceyos d’Uviéu y La Ribera, l’Academia de la Llingua Asturiana tuvo representada pol so Ayalgueru, Carlos Lastra.

Presentaciones de llibros

El sultán de Pazakistán

La Casa de Cultura de L’Infiestu acoyó’l día 27 de payares la presentación del últimu númberu de la coleición «Escolín» asoleyáu pola Academia de la Llingua Asturiana hasta la fecha, *El sultán de Pazakistán*, obra de Miguel Rojo Martínez, con ilustraciones d’Enrique Carballeira Melendi, y premiu del «Concursu de Llectures pa Rapazos» del añu 2004. Na presentación, amás de los dos autores, participaron l’Alcalde de Piloña, Juan Roberto Pérez, y el direutor de la coleición «Escolín», Urbano Rodríguez Vázquez. Esta presentación inxirióse dientro de les «Xornaes de Lliteratura Infantil en Llingua Asturiana» entamaes pol Conceyu de Piloña, onde tamién se presentó’l en formatu DVD l’animación del cuentu *El Cuélebre y l’home l’espaciu*, d’Enrique Carballeira Melendi, fecha pol propiu autor..

Seronda

L’escritor Fulgencio Argüelles presentó en Siero, Xixón y Turón el so llibru *Seronda*, recién espublizáu pola Academia de la Llingua Asturiana. *Seronda* ta compuestu por tres rellatos («La seronda de les cases invisibles», «El sele marmullar d’un vigulín» y «Enxamás nun fai sol») ilustraos por Jorge Enrique Maojo y asoléyase con una presentación percuriada.

El 3 d’avientu acompañaben al autor y al ilustrador nos locales de la FNAC, en Siero, l’escritor Pepe Monteserín, l’artista plásticu Carlos Sierra y el Secretariu de l’Academia de la Llingua Asturiana Roberto González-Quevedo. El día 9 del mesmu mes yera l’académicu Miguel Ramos Corrada quien facía la presentación de la obra nel Antiguu Institutu de Xixón, nun actu que contó cola presencia de l’Alcaldesa de Xixón, Doña Paz Fernández Felegueroso. Pela so parte, l’Atenáu de Turón acoyía’l 14 d’avientu la última de les presentaciones feches hasta’l momentu, tamién al cargu de Pepe Monteserín y a la qu’asisitió Don Luis María García, Alcalde de Mieres.

Llibrería Asturiana

LLITERATURA

PROSA



* Fulgencio Argüelles, *Seronda*. Uviéu, ALLA, 2004. [Con esti llibru de cuentos, el so autor, bien conocíu como narrador en castellanu, dase a conocer agora como escritor n'asturianu. Tres rellatos, «La seronda de les cases invisibles», «El sele marmullar d'un vigulín» y «Enxamás

nun fai sol», igüen el llibru, con unes ilustraciones perguapes de José Enrique Maojo. (v. páxs. **** de «Notes y Anuncios»)].

* Alberto Cobreros Gil, *Abocaos*. Uviéu, Trabe, 2004. [Novela].

* Xosé Ramón Fernande, *El país del felechu*. Mieres, L'Atlántida, 2004. [Cuentos].

* Monserrat Garnacho, *Caleyes con oficiu*. Uviéu, Trabe, 2004. [Recueye les histories publicaes pola autora en *La Nueva España* a lo llargo de dellos años na seición selmanal «Caleyes con oficiu»].

POESÍA

* Roberto González-Quevedo, *Pan d'amore*. Uviéu, Ámbitu, 2004. [Antoloxía poética iguada

pol propiu autor que recueye poemes espublizaos dende 1980 hasta güei].

* Pablo Rodríguez Medina, *Los desconocedores del agua*. Uviéu, Trabe, 2004. [Premiu «Asturias Joven de Poesía» 2001].

* Pablo Rodríguez Medina, *El color de l'ausencia*. Uviéu, Trabe, 2004. [Premiu «Fernán-Coronas» 2003].

TEATRU

* Antón de Marirreguera, *L'ensalmador*. Uviéu, Ámbitu, 2004. [Adautación fecha pal grupu Telón de Fondu por Lluís Antón González de los entremeses «L'alcalde», «Los alcaldes» y «L'ensalmador» d'Antón de Marirreguera].

* Pablo Antón Marín Estrada, *Cuando Artur marchó a la isla d'Avalon*. Uviéu, Ámbitu, 2004.

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

* Iris Díaz Tranco, *La caja de cristal*. Uviéu, ALLA, 2004. «Escolín», n^u 58. [«¿Ónde van los sueños peles mañanes?». Asina entama'l cuentu que ganó, *ex aequo*, el concursu «Llectures pa Rapazos» de l'Academia de la Llingua Asturiana na edición del añu 2004. Paez que la respuesta va



atopala la protagonista depués de qu'en ca so güe-
la los reis-y dexe una caxa de cristal. Agora va te-
ner que-y buscar una utilidá. Les ilustraciones son
de César González Herrerías].



* Miguel Rojo Martínez, *El sultán de Pazakistán*. Uviéu, ALLA, 2004. «Escolín», n^u 57. [Con unes ilustraciones perguapes d'Enrique Carballeira Melendi, esti cuentu ganó, *ex aequo*, el concursu «Llectures pa Rapazos» de l'Academia de la Llingua Asturiana na edición del

año 2004. Un país d'oriente que llamaben Bombakistán gobernábalu un sultán malu, permalu, al que-y gustaben muncho les guerres. Hasta que'l so fíu, Tarán, se fai sultán. Entós, les coses empiecen a cambiar... (Ver páxs. **** en «Notes y Anuncios»)].

* Ramón Lluís Bande, *Un viaxe distintu*. Uviéu, Ámbitu, 2004. [Ilustraciones de Mik Baro].

* Enrique Carballeira, *¿Ónde ta la mio llueca?* Uviéu, Ámbitu, 2004. [Ilustraciones del autor].

* Fernando Fernández, *L'esperimentu de Carlinos*. Uviéu, Ámbitu, 2004. [Ilustraciones d'Enrique Carballeira].

* Adolfo García, *Coses de Xuanón*. Uviéu, Madú, 2004. [Compilación en color, revisada llingüísticamente, de los tres llibros publicaos pol dibuxante ente 1981 y 1983].

* Chechu García, *El peludín de Carrandi*. Uviéu, Ámbitu, 2004. [Ilustraciones d'Enrique Carballeira].

* Primitivo García Fernández, *El raposu saltarán*. Uviéu, Ámbitu, 2004. [Ilustraciones de Manuel Martínez Álvarez].

* M^a Esther García López, *Zamparrampa. Poemas pa nenos ya nenas*. Uviéu, Madú, 2004. [Dibuxos de M. Vicario].

* Xilberto Llano, *La tiesta parda*. Uviéu, Ámbitu, 2004. [Ilustraciones d'Enrique Carballeira].

* María Luz Pontón, *¡Ai, qué xanes tan malines!* Uviéu, KRK, 2004. [Ilustraciones de Marlén Alonso Castaño y Lara García Fernández].

* María Luz Pontón, *El preciu de la llibertá*. Uviéu, KRK, 2004. [Ilustraciones d'Ana Alonso Penanes].

* María Luz Pontón, *Revoltixu mitolóxicu*. Uviéu, KRK, 2004. [Ilustraciones de María Fernández Rodríguez].

* María Luz Pontón, *Una auténtica xana*. Uviéu, KRK, 2004. [Ilustraciones de Marlén Alonso Castaño].

* María Luz Pontón, *Yes demasiaio fráxil y sumisu pa quereite*. Uviéu, KRK, 2004. [Ilustraciones d'Antón Vázquez Velázquez].

* Miguel Rojo Martínez, *El rescate del texu sagráu*. Uviéu, Ámbitu, 2004. [Ilustraciones d'Enrique Carballeira].

TORNA

* Jaime Salom, *Una hora ensin televisión*. Uviéu, Ámbitu, 2004. [Teatru. Torna de Ll. A. González Fernández].



* Alfredo Alonso, «*El Gallu la Quintana*» y otros poemas (1901-1935). Uviéu, ALLA, 2004. «Cartafueyos de Lliteratura Escaecida» n^u 83 [Recuéyense delles composiciones d'Alfredo Alonso, escritor xixonés con abonda obra lliteraria, pero lo más d'ello inédito o espardío per periódicos y revistes.

Nesti casu asoléyense poesíes del so archivu personal, guardáu pola so fía. Yeren collaboraciones suyes na prensa recortaes y apegaes en libretes, amás d'otres manuscrites inédites. Tamién s'asoleyen dos poesíes n'asturianu qu'apaecen na so obra teatral inédita *La Marimanta*].

TOPONIMIA

* Pedro Busto Gutiérrez, *Conceyu de Gozón. Parroquia de Lluanco*, Uviéu, ALLA, 2004. «Toponimia» n^u 105. [Ye la tercer parroquia gozoniega de la que s'espulbiza la so toponimia. Trátase d'un parroquia pequeña: poco más de tres kilómetros alreduor del cogollu de Lluanco, formáu polos barrios de L'Altamira, La Baragaña, La Canal, El Crucero, La Cuesta, La Ribera, El Rincón y La Solledá, amás de los llugares de Llegua, La Mazorra, Peroño y La Sierra, na contornada. Bona parte de

la toponimia ta escaeciéndose por cuenta de la urbanización rápida del paisaxe agrariu. Premiu del Concursu de Recoyida de Material Toponímico Oral de l'Academia de la Llingua Asturiana na edición del 2004.].

* Andrés Martínez Vega & Borja Martínez Cardín, *Conceyu de Piloña. Parroquia de Ques*, Uviéu, ALLA, 2004. «Toponimia» n^u 106. [Segundu cartafueyu que s'asoleya del conceyu de Piloña, Premiu del Concursu de Recoyida de Material Toponímico Oral de l'Academia na edición del 2004, y que recueye les formes orales de los topónimos

d'esta vieya collación. Acompañen al llistáu topónimicu en dellos casos los términos documentaos y la trescripción de dos interesantes documentos relativos a la posesión de los mesmos].



ESTUDIOS Y TRABAYOS



* Xosé Antón González Riaño & Xandru Armesto Fernández, *Les llingües n'Asturies: usu y valoración de la so importancia educativa. Estudiu empíricu fechu col alumnáu de Maxisteriu de la Universidá d'Uviéu*. Uviéu, ALLA, 2004. «Estaya Sociollingüística», n^o 2. [L'estudiu trata d'un aspeutu tan fundamental como ye l'usu y valoración de la importancia d'asturianu y castellanu nel planu educativu, y failo investigando les opiniones d'un grupu social, los estudiantes de Maxisteriu de la Universidá d'Uviéu, quier dicise, el futuru profesoraú d'Educación Primaria. Nuna primer parte, dos apartaos teóricos centren la cuestión estudiando, per un llau, los conceutos d'actitú y de prexiciu llingüísticos, y, per otru, l'estáu actual de los estudios fechos n'Asturies sobre actitúes llingüístiques. La parte empírica esplica los oxetivos de la investigación, les carauterístiques de la muestra, los procedimientos de recoyida de datos, la organización y análisis de datos, y les conclusiones y propuestes d'actuación. Complétase la obra cola bibliografía correspondiente y l'apéndiz col cuestionariu. Ente les conclusiones más bultables ta que la llingua d'usu mayoritariu del alumnáu ye'l castellanu, aunque hai un porcentaxe pergrande d'ellos qu'usa dacuando l'asturianu (82%), lo qu'amuesa un ciertu nivel de puxu ambiental d'esta llingua mesmo na estaya xuvenil. El porcentaxe de los qu'usen mayoritariamente l'asturianu tampoco nun ye pequeñu (18%). Hai un repar-

tu diglósicu de les funciones d'entrambes llingües y vese qu'hai una rellación ente l'usu del asturianu y el fechu que lo estudiaren na escuela. Otra manera, la mayoría de los encuestaos reconocen la valía educativa de la llingua asturiana y estrémase cómo la especialidá de Maxisteriu escoyida y les actitúes llingüístiques son variables que correllacionen de manera significativa coles opiniones sobre esti asuntu].

LLINGUA ESTUDIADA

* M^a Fátima Carrera de la Red, «Unidades léxicas empleadas como apelativos de persona en el vocabulario de una zona del Sureste de León», en *Novi te ex nomine. Estudios filolóxicos ofrecidos ao Profesor Dr. Dieter Kremer*, ed. Ana Isabel Boullón. A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2004: 83-100.

* Xosé Lluís García Arias, «Una alvertencia metodolóxica xunto a delles revisiones y nueves propuestes», en *Novi te ex nomine. Estudios filolóxicos ofrecidos ao Profesor Dr. Dieter Kremer*, ed. Ana Isabel Boullón. A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2004: 417-434.

* Carmen Muñiz Cachón, «Rasgos fónicos del español hablado en Asturias», n' *Archivum* LII-LIII (2003): 323-349.

* Xulio Viejo Fernández, «Las vocales finales velares en asturiano medieval: oralidad y norma», en *Novi te ex nomine. Estudios filolóxicos ofrecidos ao Profesor Dr. Dieter Kremer*, ed. Ana Isabel Boullón. A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2004: 589-599.

* Xulio Viejo Fernández, «Asturian: resurgence and impeding demise of a minority language in the

Iberian Peninsula», n' *International Journal of the Sociology of Language* 170 (2004): 169-190.

MATERIAL ESCOLAR

* Severino Antuña González (coord.), *Llambrión. Picos. Llingua asturiana y lliteratura*. Uviéu, Trabe, 2004.

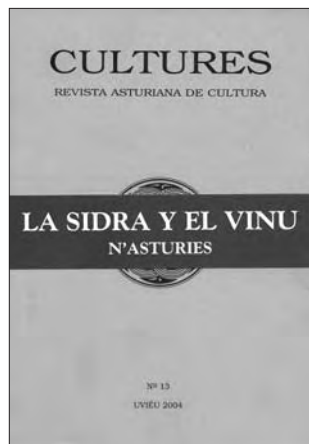
* *Axenda escolar 2004-2005*. Xixón, Oficina Municipal de la Llingua - Conceyu de Xixón, 2004. [Axenda escolar n' asturianu pa repartir ente los alumnos y alumnes de Secundaria de Xixón matriculaos na asignatura de Llingua Asturiana].

* Paz Fonticiella Gutiérrez & M^a Esther García López, *Rede 1. Llingua Asturiana. 1^{er} cursu ESO*. Xixón, vtp, 2004.

* María Luz Pontón, *Hestories de xanes. Actividaes*. Uviéu, KKK, 2004. [Llibru d'actividaes basáu nos llibros de l'autora na coleición «Hestories de xanes»].

REVISTES

* CULTURES. REVISTA ASTURIANA DE CULTURA, n^u 13 (2004). Uviéu, ALLA. [Número monográficu dedicáu a la cultura de la sidra y el vinu n' Asturias. Como vien siendo vezu nesti tipu de números, ufiértense na revista artículos d'autores de tola xeografía asturiana que nos dan una visión panorámica, a partir de les particularidades de ca-

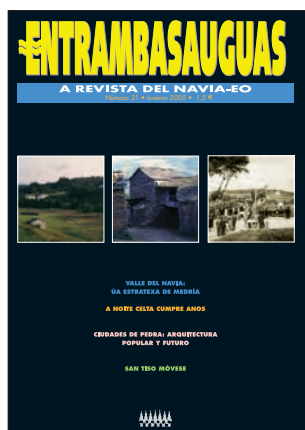


da zona, de tolo que tien que ver con pumaraes y mazanes, llagares y sidra y tamién col mundu de la viña y el vinu: noticies históriques, el léxicu, los procesos d'ellaboración, el consumu, les innovaciones... Hai artículos que traten de la sidra en Xixón (Xosé M^a García Sánchez), Mieres (Pilar Fidalgo Pravía), Uviéu (Andrés Sampedro Núñez), Siero (Xosé Ignacio Fonseca), Sariegu (M^a Antonia Pedregal Montes), Nava (Xulián Fernández Montes), Villaviciosa (Carme Pedrayes Toyos), Llaviana (Vicente Rodríguez Hevia), Ribeseya (Xandru Martino Ruz), Candás (Xurde Fernández Fernández), Gozón (Xurde Fernández Fernández), Castrillón (M^a Esther García López) y Proaza (Antonio Alonso de la Torre). Los artículos referíos a Quirós (Xulio Viejo Fernández), Candamu (Javier Fernández Conde) y Teberga (Xosé Lluís García Arias), tamién toquen aspectos del mundu del vinu. Otros artículos traten namás del vinu: son los referíos a Pezós (M^a Teresa Pasarín Arne), Ibias (Néstor Baz), Tinéu (M^a del Mar Llano Membiela) y Cangas del Narcea (Jesús Feito Calzón, Xabiel Díaz), amás d'otru qu'estudia la cultura del vinu n'Órbigo y en Santibáñez de Valdeiglesias (Francisco Javier Pozuelo Alegre). Completen los aspectos trataos nesti monográficu un artículo sobre la innovación na sidra (Alberto J. Rodríguez-Felgueroso) y otu con bibliografía sobre la mazana y la sidra (Fernando Inclán Suárez).

* ASTURIES. MEMORIA ENCESA D'UN PAÍS, n^u 17 (2004). Uviéu, C. E. Belenos. [La revista ábrese con dos artículos sobre historia antigua: ún sobre'l conxuntu de xoyes conocíu como de «Vega de Ribadeo», d'Oscar García Vuelta, y otu sobre los pueblos del norte hispanu y los orgenomescos, de M^a Cruz González Rodríguez. Sigue l'asuntu históricu col artículo d'Alejandro García Álvarez-Busto y Alfonso Fanjul Peraza sobre la muria medieval d'Avilés. Ma-

rino Fernández Canga estudia los aguyones, tornos usaos nos horros pa reforzar delles pieces. Na seición «Memoria Gráfica d'Asturies», bríndense semeyes del conceyu de Llanes d'a primeros del s. xx. Completen los conteníos de la revista Alberto Álvarez Peña, que dedica un artículo a estudiar la figura mítica del busgosu; Antón Álvarez Sevilla, que fala sobre'l gochu celta; Francisco Xosé Fernández Riestra y Monserrat González Fernández, qu'estudien los barracones de Repipe (Turón) como exemplu de vivienda obrera en madera; y Carmen Ruiz-Tilve Arias, qu'analiza la obra *Las Sanjuaneras*, de Casona. Amás d'estos artículos, la revista ufierta les seiciones de «L'Estoxu» y «Cartafueyos de Belenos»].

* RECIELLA MALORY, n^u 1 (2004). Tertulia Reciella Malory. [Primer númberu d'esta revista lliteraria surdida nel Valle del Nalón. Con poesíes de Manuel Asur, Martín López-Vega, Ana Rosa Fernández, Ana Vanessa Gutiérrez, Chechu García, Juan Carlos Crespos Lanchas, rellatos de Xulio Arbesú, Xosé Ramón Martín Ardines y Henrique G. FacurIELla, aforismos d'Antonio y Guillermo Riopedre y teatru de Roberto Corte].



NAVIA-EO

* *Entrambasaugas*. N^u 21 (Inverno 2004). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana - Secretaría Llingüística del Navia-Eo [Nesta entrega d'iviernu, la revista vien con más artículos que los que tien davezu. Ábrenla los xeógrafos Fredo

de Carbexy y Benxamín Méndez, espertos en desarrollu rural, col artículo «El Valle del Navia: camíes pra úa estratexa de medría». Dos artículos falen de conmemoraciones: «A noite celta de Porcía cumple ventiún anos», d'Iván Iglesias «Cazarón» y «Salime: un salto de cincuenta anos», de Miguel Ángel Pérez Suárez. L'arquitecta cuañesa Raquel Martínez Reinal titula la so collaboración «Ciudades de pedra. El arquitectura popular, ayer y hoi». Aurora García Rivas y Ángel Prieto Souto dan cuenta d'actividaes nel conceyu más occidental d'Asturies: «San Tiso móvese: a feira y a malla». Félix Martín Martínez afonda na conocencia de la industria conservera de Tapia en «Del empresario tapiego Manuel Pérez Fernández-Casariago (1830-1900)». En cuantes a les tradiciones, Alberto Álvarez Peña escribe sobre «Mouros, encantadas y arqueoloxía» y Everardo Fernández González brinda un artículo tituláu «A matanza dos cochos: úa tradición qu'acaba». Les collaboraciones lliteraries cuerren a cargu de Manuel García-Galano, con «Recordos», y de José Manuel Martínez Castro, col cuentu «A fonte». La revista fai alcordanza tamién de la muerte d'un collaborador de la revista y escritor en gallego-asturianu, Jacinto Díaz. Coles seiciones de siempre, «Axenda», «El arco da veyá» y «El houcha», completase l'últimu númberu d'esta publicación].

OTROS TESTOS

* Grupu de Baille Tradicional San Félix de Candás, *La danza de Candás. Bailles y dances del conceyu de Carreño*. Candás, Grupu de Baille Tradicional San Félix de Candás, 2004.

* Jesús Menéndez Peláez, *El teatro costumbrista en Asturias*. Uviéu, RIDEA, 2004. [Ufiértase nesti volume una muestra valoratible de la hestoria del

teatru costumista n’Asturies. Organizáu en seis capítulos, «Desde la Edad Media al siglo XIX», «Hacia la creación de un teatro costumbrista asturiano», «El teatro costumbrista y su puesta en escena», «Naturaleza del teatro costumbrista asturiano: los autores, las obras, los temas», «La lengua» y «La escenografía», piéslase con tres apéndices que recueyen el diariu de les representaciones de la «Compañía Asturiana» ente 1939 y 1950; un catálogu d’autores y obres y un amañosu índiz alfabéticu d’obres teatrales].

* SADEI, *Nomenclátor de entidades de población de Asturias. 2000-2003*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d’Asturies, 2004. [Edición actualizada del *Nomenclátor* d’Asturies onde se recueye tamién la forma tradicional de toles entidaes de población asturianas siguiendo l’inventariu toponímicu de *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y lugares del Principáu d’Asturies* espublizáu pola ALLA].

* *Santa Misa*. Uviéu, Coleutivu Manuel Fernández de Castro, 2004. [Cartafueyu cola versión n’asturianu de los ritos introductorios de la misa, la lliturxa de la pallabra, la lliturxa eucarística y la comunión].

* Mariano Suárez Rodríguez, *¿Quién escaeció a Belarmino Tomás? Socialismu y soberanía n’Asturies*. Uviéu, Andecha Llibros, 2004.

* 3^{as} *Jornadas de historia contemporánea. Mayo de 2003*. Uviéu, 2004. [Inxerta un trabayu n’asturianu: «Cuba na encruciyada», de Carlos Pérez Álvarez y Noel Tuñón Suárez].

* IX Concursu de Cuentos Valentín Andrés. A. C. «Amigos de Valentín Andrés», 2004. [Inxerta un

cuentu n’asturianu de Pablo Rodríguez Medina y dellos otros na categoría escolar].

REVISTES, CARTAFUEYOS Y BOLETINOS

(N’asturianu o con collaboraciones n’asturianu)

* *Asturnatura*. Uviéu, ANA. N^{os} 18 (2002), 19 y 20 (2003).

* *Boletín SUATEA*. N^{os} 130-131 (2004).

* *El Fielatu. Revista nacionaliega d’alderique*. N^o 55 (2004).

* *La Maniega*. Cangas del Narcea, A.C. Pintor Luís Álvarez. N^{os} 141-142 (2004).

* *El Periódico de Quirós*. N^{os} 111-113 (2004).

* *Piensa en rojo*. Uviéu, Juventud Comunista de Asturias. N^o 37 (2004).

* *El Sindicato*. Uviéu, CC.OO. d’Asturies. N^{os} 172, 173 (2004).

MÚSICA

* *Anuariu de la música asturiana*. L’Aguañaz, 2004. [Esti ye’l quintu añu que l’*Anuariu* sal a la escontra de los aficionaos a la música d’Asturies. Yá ye una publicación afitada nel panorama musical asturianu como referente del llabor fechu nesta estaya. Seiciones como «Anuncies», «Pequeña guía de la música asturiana» o «Collecha» dan información bien amañosa pa conocer el panorama discográficu y profesional del añu 2004, pero amás ufiértense artículos d’Alberto Álvarez Peña («Delles notes sobre les fieres de romance y coples de cordel»), Adolfo Camilo Díaz («Como hoder una

actividá cultural (y que te feliciten por ello»), Miguel Ángel Fernández Fernández («Siempre toca revisión»), Xulio Vixil («Toli Morilla vs Xulio Vixil de changüi»), Pablo Texón Castañón («Los Berrones»), Aurelio Argel («Folk 2004»), Manolo G. Abad («2004: l'añu de "Uviéu nun suena"») y una entrevista d'Eduardo Cosmea al grupu Tarañu. Tamién hai tres artículos aprovechando los 30 años de Conceyu Bable que faen un repás a cuestiones musicales: Xulio Elipe («Nueu Canciu Astur»), Carlos Rubiera («Nueu Canciu Astur. Daqué más qu'una etiqueta») ya Ignaci Llope («De Conceyu Bable a Lorient: apuntes pa una xenealoxía del folk asturianu»)].

* Pedru Pereira, *Xedré. Ámbitu*, 2004. [Primer discu d'esti cantautor cangués con trece cantares n'asturia-

nu occidental. Amás de les escrites por él, hai tamién lletres de Naciu i Riguilón y de Gema Martínez. Nun hai meyor resume que les pallabres de presentación de Naciu i Riguilón: «guitarra, voz ya sentimientos»].

* *Carlos Rubiera. 30 años (1974-2004)*. La Capitana, 2004. [Discu imprescindible pa la xente interesao na historia viva de la música asturiana y, sobre manera, pa la xente más mozo que podía tener dificultaes p'atopar la obra musical de Carlos Rubiera. En dos cedés axúntense 38 cantares grabaos ente 1981 y 1995 y qu'hasta agora taben espardíos en cinco discos de vinilu del cantautor y cuatro cedés coleutivos onde él grabó delles versiones nueves. Ye una edición bien curiada, en formatu llibru, con abonda información sobre la discografía y la evolución musical del cantautor xixonés, amás de toles lletres de les canciones].

RESEÑES

VENY, JOAN & LÍDIA PONS I GRIERA *Atles Lingüístic del Domini Català. 1. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2001.*

L'año 2001 foi importante na hestoria de la conciencia llingüística del dominiu catalán darréu qu'entamó l'asoleyamientu de la obra enriba conseñada, que vien a axuntase con personalidá propia a les iniciatives que nesi sen, en dómines pasaes, llevaren alantre investigadores como Antoni Griera (ALC), que miraben al conxuntu del dominiu, o d'otros que, como Tomás Navarro Tomás (ALPI) o Henri Guiter (ALPO), inxeríen los datos correspondientes al catalán, o a dalguna de les sos fasteres, xunto a los que s'ufiertaben pa otros dominios.

Vol. 1: 1. Introducció. El Cos Humà. Malalties.

En realidá lo que tenemos nes manes nun ye namás que'l volume 1 d'una llarga riestra d'once, nueve con materiales cartografíaos, dos con etnotestos (ún del catalán nor-occidental y l'otru del valencián). Pero, de fechu, estos datos que dirán viendo la lluz son namái una amuesa de la bayura de los recoyíos, de magar l'entamu de los años cincuenta del pasáu sieglu, col envís de llograr una gran obra dibuxada, de mano, por Badia i Margarit & Germà Colón siguíos llueu, nun primer momentu, por homes como Joan Veny y Manuel Companys que diríen adautando'l proyeutu primitivu en socesives iniciatives aconseyaes pola evolución de los tiempos, el trabayu de los collaboradores y les disponibilidaes económiques. Nos años que siguiéríen diríen axuntándose nueves perspeutives cola preparación d'otros atlas xenerales

(ALIR) o "rexonales" (ALEG, ALEA, ALEARN) de la mesma manera que cola collaboración d'estudiosos como J. Rafel y J. Martí, etc. Too ello sedría bon encontu que sofitaría y arriquecería la metodoloxía y el facer coleutivu.

D'ello dásemos anuncia gracies al procuru y a la bona prosa con que J. Veny y Lidia Pons escriben la primera de cinco faces de la percuriada *Introducción* (1) d'esti volume. Nelli inxerten una primera estaya (1) o preámbulu que fala, con valorables datos hestóricos, de les posiciones calteníes con rrellación a tol entremez de cuestiones qu'encadarmen una obra xeneral d'esti calter. Asina fá-lasemos de la recoyida de materiales y del cuestionariu (meyor cuestionarios), dixebráu en cuatro estayes (morfoloxía, sintaxis, fonosintaxis, léxicu) dexando a un llau la fonética por entender que los datos van inxertos en tou tipu de respuestes a lo llargo la obra; infórmase del tipu d'encuestadores que participen daos los condicionamientos impuestos pola cronoloxía y que, mayoritariamente, fan el gruesu de les encuestes ente 1968 y 1976; dízse cómo se fai l'aplicación del cuestionariu pente medies de tou tipu de recursos al algame de los encuestadores y que, en sí mesmos, son el mayor catecismu d'averamientu metodolóxicu pa cualquier bon investigador de la dialeutoloxía. Dédicase un apartáu a falar de los encuestaos, 473 informantes (de los qu'un 13% mueres) que por razones de disponibilidá rompien cola esixencia de Gilliéron (un informante, una encuesta). Sí se llogró, en bona midida, que l'informante fora nativu, poco escolarizáu, averáu a la tierra y d'una edá que nel 91% de los casos pasare los 50 años al facese la encuesta.

Falar de los datos recoyíos obliga a destremar lo

que ye la bayura d'elementos axuntaos polos encuestadores (respuestes al cuestionariu, rexistros orales, semeyes, etc.) de lo que, informatizao, sofita la base de datos que s'asoleyarán nos volúmenes del atlas; lóxicamente los primeros pasen a allargar los materiales documentales del Institut d'Estudis Catalans como testimoni que nel futuru derromperá caminos a nueves investigaciones. Fálase tamién del asoleyamientu de resultaos, de la cartografía perprestosa y de los materiales non cartografiaos. Acábase colos necesarios agradecimientos a persones, sociedaes ya instituciones collaboradores.

Pero amás d'esto inxérense llueu, a títulu d'información complementaria, otres cuatro estayes que resumen lo que se refier dafechu a los materiales que van llograr la lluz inmediata; asina dase cuenta de les publicaciones venceyaes col proyeutu (2). Llístase la rellación d'encuestadores (col númberu del llugares que-yos correspondió investigar a caún) en tres categoríes destremaes: investigadores (21 persones responsables de la gran mayoría de les encuestes), auxiliares d'investigación (21 persones), collaboradores n'encuestes complementaries (28 persones). Cítase dempués la rellación de los 190 llugares d'encuesta espardíos, lóxicamente, per toles fasteres de fala catalana. Piésllase la faza coles convenciones gráfiques (5) onde se conseñen los signos pautaos, les abreviatures y, necesariamente, el tipu de trescripción fonética que, n'esencia, axústase a les propuestes feches pol alfabetu fonéticu internacional con delles adaptaciones al casu catalán que nun torguen una bona comprensión de los datos.

La segunda faza (II) ufierta dos tipos de datos baxo'l títulu de «Ficha técnica» (páxs. 31-100): Pun-

tos d'encuestación (1) u se conseñen con tol procuru toles informaciones que collaboren na bona conocencia de los llugares escoyíos pa facer les encuestes, dende Salses (Pirineos Orientales franceses) a lo cimero'l dominiu, hasta Guardamar (Alicante), a lo fondero. Nesa ficha téunica conséñense datos alministrativos, eclesiásticos, toponímicos, nome de la fala, rellaciones sociales y económicques (migración, matrimonios, ferries, comerciu), datos qu'arrodien la encuesta (feches, encuestadores, encuestaos etc.). Esti tipu d'informaciones déxennos rellativizar abondo y asitiar lo meyor posible los datos recoyíos a lo llargo los años de la hestoria de la redaición del ALDC. Gracias a ello sabemos que los 190 puntos d'encuestación dixébrense asina pel territoriu: *L'Alguer* 1, *Francia* 13, *Andorra* 2, *Aragón* 20, *Xirona* 23, *Barcelona* 24, *Lleida* 27, *Tarragona* 19, *Castellón* 14, *Valencia* 20, *Alicante* 12, *Mallorca* 10, *Menorca* 3, *Ibiza* 2.

Vien llueu (2) una riestra de gráficos qu'apurren sintéticamente informaciones sobro les realizaciones de les encuestes y años en que se fexeron, distribución per edaes de los informantes y sexu, nivel d'instrucción, encuestes con grabaciones y etnotestos, etc.

La tercera faza (III), ensin dubia la más bayurosa y llarga de toles inxertaes nel volume (páxs. 101-296), arrexunta dos tipos de *mapes*: d'un llau los que llama introductorios cola proyección nel mapa de datos, en bona midida conocíos, que cinquen los puntos d'encuesta, el so asitiamientu alministrativu, políticu y eclesiásticu, el nome popular del llugar y de los habitantes, el nome humorísticu que-yos dan a éstos, el nome de la fala y, un datu de gran calter socio-históricu, les respuestes sobro la llingua

qu'emplegaban na predicación enantes y dempués de la guerra. Siguen llueu los mapes denomaoos llingüísticos, 179 en total, que respuesten a un interés léxicu-semánticu xustificáu col títulu xeneral d'*El cuerpu humanu. Enfermedades* («El cos humà. Malalties»). Xusto ye dicir que, dacuando, dalgunos de los 179 mapes respuesten non sólo a pallabres aisllaes (*el cervell, la coroneta, les dents, gemegar*, etc.) sinón a espresiones más complexes (*tinc rodaments de cap, té una brossa a l'ull*, etc.) o, mesmamente, acueyen una única entruga con una contestación llueu desdoblada en mapes dixebrados. Entiéndese asina, por exemplu, que *rosegar-se les ungles* 'comer les uñes' apaenza nel mapa 108 onde se conseñen les respuestes *verbales* mentanto que nel 109 namái lo que cinca a les *uñes*. Entiéndese tamién d'esta traza que, almitiendo como realidá les plurirrespuestes, les 2014 (ó 2016) entrugues del cuestionariu d'aniciu lleguen a tresformase en 2452 enunciaos na base de datos que sofita la información. Caún de los mapes, numberaos, apaex col epígrafe resaltáu del tipu d'entruga en catalán, acompañáu, en lletra más pequeña, de la so equivalencia en castellán, francés ya italián, llingües coles que'l dominiu catalán s'alcuentra en contautu n'España (al occidente y sur), en Francia (al norte onde'l francés s'impón al autóctonu occitán), n'Italia (onde l'italián llucha col sardu en L'Alguer). De la mesma manera, debaxo d'esto y gracies a l'amestanza de dellos signos pautaos y de delles notes numberaes, según la cifra que correspuende a los llugares encuestaos, inxérense otres informaciones siempre afayadices.

Estos aspectos complementéntense perbién cola curtia faza IV (páxs. 297-308) onde se recueyen rempuentes con ruina variación formal y llistes de rempuentes parciales. Piéslase la faza V (páxs.

309-333) con dixebrados, minuciosos y pervalorables índices de mapes y de materiales non cartografíaos que percollaboren na consulta d'una obra que, fecha con gran procuru, tipografía prestosa, clara y atopadiza, resulta de gran complexidá documental pero, al empar, d'un remanamientu amañosu onde peryé fácil entainar a la gueta del datu.

Interés catalán, interés románicu, interés asturianu

Con estes curties observaciones pervése qu'una obra d'esti calter ha resultar perinteresante, lóxicaamente, pa una bona conocencia del dominiu catalán. Ensin dubia l'asoleyamientu de los datos léxicu-semánticos equí cartografíaos podrá reabrir vieyes cuestiones qu'afeuten a dellos aspeutos y ufrirá nuevos datos pa seguir alantre cola diversidá dialeutal, con ablucantes testimonios, dacuando de la fonda unidá del idioma, a vegaes de la dixebrada de resultaos que s'axunten nel territoriu. Los datos equí inxertos valdrán pa ver lo bien empobinao de los modelos normativos ufiertaos y, quiciabes, aconsejarán nueves posibilidaes arriquecedores qu'entá caltién la tradición oral. Pero a estes premises que, de xuru, son d'aguardar, súmase l'interés panrománicu que siempre s'inxer cuando s'afonda talmente nunes tierres onde'l llatín fundacional sigue siendo entá llingua de tolos díes y a tolos efeutos y n'otres onde foi afitada llueu d'un procesu de reimplantación norteña. Yá avezaos a vieyes discusiones sobre l'adscripción llingüística del catalán (llingua iberrománica versus llingua galorrománica) quiciabes la gran bayura de datos faiga, una vegada más, afondar na idea intuitivamente razonable de "llingua-ponte" (Badia) de la que siempre ye prudente y curtiamente comprometío parllar si se tien conocencia d'esa nidia realidá oral que perconocemos col nome de continuum llingüísticu.

L'asoleyamientu del ALDC, per otu llau, tamién aconséyanos, dende la perspeutiva asturiana, una sele y posada llectura non sólo por cuenta d'incidir en vieyes coincidencies que cuasi ensin trabayu conocemos de magar se familiariza l'estudiante con cuestiones comparatives como palatalizaciones de *l-*, *-ll-*; doble resultáu diatópicu pa *lj*, *c'l*, *g'l* (cat. *ll/y*; ast. *y/ch*), plurales femeninos en *-as* > *-es*; terminaciones verbales en *-as* > *-es*, *-ant* > *-en*, etc. N'efeutu, frutu del vieyu parentescu llatinu podíen ufiertase léxicamente dellos nicios qu'amuesen esi antiguu aire de familia ente estes dos llingües, abondes vegaes compartíu col castellán y demás dominios hispánicos (*cara*, *picar*, *picor*, *rascase*, *arrugues*, etc.), dacuando dixebráu, qu'entá güei resulta llamativu como amuesen, a títulu d'exemplu, estes curties pallabres que xunten cat. y ast. frente al cast:

catalán	asturianu	castellán
la nineta de l'ull	la neñina del güeyu	la pupila
el fetge	el fégadu	el hígado
els respelons	los respillones	los padrastros
rotar	rutar	eructar, etc.

Vol. II: **2. *El Vestit*. 3. *La Casa i ocupacions domèstiques***. [Barcelona, IEC, 2003].

La entrega del II volume del ALDC preséntasemos según les previsiones anunciaes nel volume d'anicu cumpliendo colos oxetivos ellí conseñaos. En primer llugar dánse les carauterístiques del volume nel preámbulu faciendo referencia a que s'inxeren observaciones sobro la reestructuración d'enunciaos y llueu fábase de que s'inxerten dos clases de mapes que respuenden a otros tantos tipos d'entruques: les que llama de primera clas que prevén respuestes más o menos equivalentes nos destre-

maos llugares encuestaos, y les de segunda clas o rellatives a conceutos englobaos dientro d'un nivel superior de mou qu'en cada puntu puedan dase respuestes destremaes que, en xeneral, nun suelen coincidir perdayuri, por exemplu aquélles que faen referencia a la rellación de los platos típicos de les dixebrades redolaes. Ye'l volume II el qu'introduz mapes d'esti segundu tipu desconocíos nel primeru.

El gruesu del volume fórmenlu los mapes inxertos ente les páxs. 17 y 292 en dos grandes estayes; la primera respuende al títulu d'*El Vestit* (mapa 180-215); la segunda titúlase *La Casa i ocupacions domèstiques* (mapa 216-448). A ello siguen darréu materiales non cartografíaos (páxs. 293-302). Vien llueu una nueva estaya d'ilustraciones onde se recueyen semeyes y dibuxos, non too necesariamente material de la encuestación, que supón 583 muestres pervalorables de la vida tradicional de les tierres del dominiu llingüísticu no que se refier a la temática del presente volume. A continuación acóldense les páxines colos índices de mena dixebrada y acaben col que correspuende a les ilustraciones. En suma, una recoyida pervalorable, testimonial y de gran algame llingüísticu fechu col mesmu procuru que'l reseñáu como volume primeru. [X. Ll. G. A.].

Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane. Patronymica Romanica (PatRom) publié pour le collectif PatRom par ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ, JEAN GERMAIN et DIETER KREMER. Vol. II/1. «L'homme et les Parties du corps humain (première partie)». Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2004.

En 1987 entamaba Dieter Kremer un proyeutu antropónimicu que nun dexaba de llamar l'atención

al naguar pol llogru d'unos finxos perdificiles d'al-gamar. Tratábase, nin más nin menos, que de re-coyer y estudiar l'antroponimia de los vieyos paí-ses románicos, dende Hispania a Rumanía pasan-do pela Galia ya Italia. Pa ello facía falta que s'acoyera'l proyeutu común, dar colos collabora-dores afayadizos, discutir los permenores del tra-bayu, llograr encontros de les instituciones acadé-miques y alministratives, etc. Güei, llueu de mun-ches hores de trabayu, de congresos, xornaes y discutinios, de sinsabores y alegríes, d'anuncios puntuales, llégamos a les manes lo que pue consi-derase'l primer volume del diccionariu *PatRom*, una obra numberada pel número de les sos 806 columnes, amás de les IX primeres páxines en números romanos y que la editorial Max Nieme-yer mos ufre cola llimpieza, procuru y elegancia a que nos tien avezaos.

Inxérense nesti volume 20 estayes que corres-puenden a lo que denomen otros tantos *superlemes* (lemes qu'axuntan étimos anexos) rellacionaos col cuerpu humanu y que continúen nes nuses llin-gües los términos llatinos *homo*, *corpus*, *caput*, *testa*, *frons*, *cornu*, *lingua*, *dens*, *oculus*, *auricula*, *nasus*, *collu*, *venter*, *pantex*, *culus*, *cauda*, *brac-chium*, *manus*, *digitus*, *pollex*. El testu ilústrase con 48 mapes que resulten de gran encontu pa si-guir atentamente los destremaos artículos. La com-plementación de datos rellativos a la mesma te-mática anúnciase pal volume II/2. El conteníu de caún de los artículos (fechos n'italián, francés, cas-tellán o portugués) preséntase según como acon-seyen el conxuntu y bayura de datos; asina resul-ten perabultaos los que corresponde a *caput*/**cap-itia*, *testa* pero son abondo más curtios dellos otros como los que dan cuenta de los resultaos an-troponímicos de *lingua* o *cauda*. Un exemplu de la

complexidá que pue presentar caún de los super-lemes qu'encabecen caún de los artículos pue ufiertámoslu'l SN *homo* (-*inem*) que se mos pre-senta nuna cadarma de cuatro faces destremaes: I: Simples (y con *ad-*, *de-* + nome); II: Derivaos (+ sufixu, +sufixu + sufixu, *de-* + nome + sufixu); III: Compuestos (con axetivos numerales; con axeti-vos antepuestos y pospuestos y, al empar, ensin sufixu o con sufixu...; compuestos con sustantivu antepuestu o pospuestu, ensin prefixu o con prefixu); IV: Delocutivos. Si a ello axuntamos la docu-mentación antigua, medieval y moderna, la discu-sión etimolóxica, acordies con apellativos y topo-nímicos emparentaos, y la xusta xuntura de los datos de toles fasteres y dominios románicos pes-canciaremos que tamos delante d'una obra xene-ral d'una pergrán complexidá y d'un inequívocu interés panrománicu que desancia les comprens-i-bles duldes que dalgunos asoleyaben al aniciu y les crítiques con que, de mano, vieren dellos la ini-ciativa y los primeros llabores.

Nun cabe dulda que'l gran coleutivu qu'axunta los 18 centros de *PatRom* espardíos per Europa tien que se sentir percontentu por collaborar nesta gran obra románica; lo mesmo ha dicise de los respon-sables de les síntesis y documentación de los do-minios llingüísticos portugués, gallegu, asturianu, castellán, vasco-navarru (na so lladera románica), aragonés, catalán, galorromance, friulán, italián, sardu, rumán, moldavu. De mou especial merecen una reconocencia explícita los redactores princi-pales M.G. Arcamone, R. Bastardas, E. Buchi, J. P. Chambon, C. Hanton, C. Maas-Chauveau, E. Piquer, B. Schmid, D. Tomescu, N. Weinhold, etc. Per otu llau ente toos fai falta encontrar el trabayu perinmensu lleváu alantre por Ana Cano, Jean Germain y Dieter Kremer que, amás de redactores

principales, responsabilizáronse de la edición presente nun llabor continuáu que bien merez la más fonda reconocencia y l'aliendu de más puxu.

Como se persabe los llabores de *PatRom* nun s'es-cosen cola ufierta de los volúmenes xenerales como'l qu'equí comentamos sinón que se complementen con otros diccionarios de caún de los dominios. El primer frutu nesti sen ufiértasemos pal catalán coordináu por Antonio Badia i Margarit gracies al llibru qu'acaba asoleyar col títulu de *Diccionari d'antroponímia catalana. Volum de Mostra* l'Institut d'Estudis Catalans (Barcelona 2004), modelu de bon facer y exemplu u puen es-peyase otre iniciatives. Aguardemos, nesi sen, que'l dominiu llingüísticu ástur pueda llueu cun-tar coles mesmes erbíes de referencia y trabayu [X. Ll. G. A].

Las otras lenguas de España,
EMILIO RIDRUEJO coord.
Valladolid, Universidad, 2004

El volume recueye les ponencies presentaes nel cur-

su del so mesmu títulu celebráu del 24 al 27 de mar-zu de 2003 y entamáu pol «Centro Buendía» dien-tro de los «Cursos de Invierno» de la Universidá de Valladolid, col envís de presentar a los estudiantes d'esa universidá, y sobre manera a los de Filoloxía, la realidá llingüística del Estáu del mou más oxeti-vu posible dende un puntu de vista estrictamente téunicu. Les ponencies dedíquense al catalán (Joan A. Argenter), gallegu (Mauro Fernández Rodrí-guez), vascu (Jose A. Lakarra), valencianu (Emili Casanova), aragonés (M^a Antonia Martín Zorraqui-no) y asturianu (Xosé Lluis García Arias).

El trabayu del profesor García Arias, «La situación actual de la lengua asturiana», tres un curtiu repa-su históricu, fíxase nel trabayu fechu nestos cabe-ros años no que se refier a recuperación, normati-vización, investigación, futuru del idioma, gallego-asturianu y dominiu llingüísticu ástur. Esti artículu complementa l'asoleyáu en 2004 col títulu «La llengua asturiana: present y perspectives» en *Calidoscopi Lingüístic: un debat en torn de les llengües de l'Estat*, Barcelona, E.U.B. y que se conociera enantes na versión castellana nel númberu 1 de *Vestnik* (Universidá de Piatigorsk, 2001). [ALLA].

6 de mayu de 2005

* * *

XXVI Día de les Lletres Asturianes

**L'Academia de la Llingua Asturiana celebrará esti día como
davezu y fai brinde a toos y toes pa que per toa Asturias
s'entamen actos**

ÍNDIZ

ENTAMU	3
TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN	
<i>La entonación y el conxuntu de rasgos prosódicos na carauterización d'una llingua</i>	
Ruth González Rodríguez, Miguel Cuevas Alonso, Liliana Díaz Gómez, Carmen Muñiz Cachón, M ^a Jesús López Bobo.....	7
<i>Averamientu al Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (3). Más galicismos</i>	
X. Ll. García Arias	23
<i>Uvieo / Uviéu y otres isogloses del conceyu</i>	
Xosé Miguel Suárez Fernández	37
<i>Un fíu bastardu d'O Divino Sainete: el poema El Cuintu la Xana (1895)</i>	
Esperanza Mariño Dávila	63
<i>D'un plaxu na lliteratura asturiana. Una nota lliteraria</i>	
Rafael Rodríguez Valdés	79
<i>La autoridad lingüística y normativa: la función de l'Academia de la Llingua Asturiana y de l'Institut d'Estudis Catalans</i>	
Moisés Selfa Sastre	83
<i>Llingües marxinaes: lliteratura y clase social. La esperiencia común de l@s hispan@s nos Estaos Xuníos y de l@s asturian@s n'España</i>	
Paquita Suárez-Coalla	95
FAZA ETNOGRÁFICA	
<i>Los nomes del tresporte tradicional asturianu na parroquia de Sobrefoz (Ponga)</i>	
Xe M. Sánchez	109
FAZA LLITERARIA	
LLETRES VIEYES	127
LLETRES NUEVES	132
NOTES Y ANUNCIES	137
LLIBRERÍA ASTURIANA	159

COSMOS
CIENCIA Y FICCIÓN

JUGANDO COL UNIVERSU

Esposición

RIBESEYA
Del 29 de marzu al 25 d'abril de 2004

NAVIA
Del 3 al 30 de mayu de 2004

SAMA (LLANGRÉU)
Del 4 al 31 d'ochobre de 2004

MIERES
Del 8 de payares al 5 d'avientu de 2004

UVIÉU
Del 16 d'avientu de 2004 al 23 de xineru de 2005

XIXÓN
Del 3 de febreru al 13 de marzu de 2005

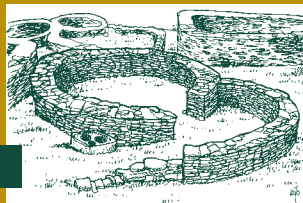
AVILÉS
Del 21 de marzu al 17 d'abril de 2005

GRAU
Del 25 d'abril al 22 de mayu de 2005

caxAstur

Arte

*nos conceyos de Bual,
Castropol, Cuaña, El
Franco, Navia, Tapia,
A Veiga y Villayón*



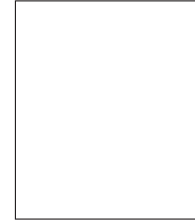
Cursu d'aniciu a la historia de los sos monumentos

Mayu 2005

*Información e inscripciones nes oficines de
Caxastur, dende'l 18 d'abril de 2005*

caxAstur 

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574

Telf. 985 21 18 37

alla@asturnet.es

www.academiadelalingua.com

E-33080 Uviéu

Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les
anuncios que cinquen a la nuesa
llingua y cultura

Escribi al apartáu 574 d'Uviéu
o llama al 985 21 18 37

PETICIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

D.

Señes

Llugar

Tamién nes llibrerías d’Asturies o contra reembolsu.

Normes pa la presentación de collaboraciones a Lletres Asturianes

1. Los trabayos tendrán, como norma xeneral, un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo seme-yes, tables ya ilustraciones).
 2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
 3. *Lletres Asturianes* encargarase de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométese a correxir una prueba d'imprenta.
 4. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor. Acompañarase d'una tarxeta onde se comuniquen señes, teléfonu y/o corréu electrónicu.
 5. Na midida de lo posible habrá unviase copia en papel y copia informática del trabayu presentáu. Les copies informátiques mandarase en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu pa PCs. Almitirase tamién en formatu pa Mac.
 6. La presentación gráfica del trabayu siguiará les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12.
 - El títulu marcarase con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcarase con lletra negrina, redonda o cursiva según proceda; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcarase en lletra cursiva; ente comines cuando seyan cites testuales. Nun s'emplegarán les lletres mayúscules.
 - Los étimos marcarase con lletra versalita.
 - Tolo referente a mapes, esquemes o cuadros orientativos, organizativos o informativos afaeráse col estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalarase debidamente ónde deben dir asitiaos.
- Pa les notes a pie de páxina seguirase estes mesmes indicaciones.
 - Les referencies a un autor conseñáu na bibliografía fadráse citando ente paréntesis los apellíos, la fecha d'asoleyamientu y les páxines de la obra, separtando la fecha y les páxines con dos puntos. Por exemplu: (Zamora Vicente 1997: 37). Cuando nun se cite na bibliografía, la remisión faise con nota a pie de páxina, conseñando nesta autor, fecha de publicación, títulu, llugar y editorial, acordies coles indicaciones daes pa les referencies bibliográfiques que siguen darréu.
 - Les referencies bibliográfiques asitiarase a lo cabero'l trabayu, según l'esquema que sigue, ordenaos los autores y/o títulos per orde alfabéticu y en lletra de cuerpu 9:
 - COLLOTO MONTERO, Yacob. et al. (2001): *Conceyu de Piloña. Parroquia de Pintueles*. Uviéu, ALLA.
 - Cultures. *Revista Asturiana de Cultura* 5 (1995). Uviéu, ALLA.
 - LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
 - RIESGO FERNÁNDEZ, Xosé Nel (1998): "Asturies. L'entamu l'acabación o la fin de los anicios", en *Asturies. Memoria encesa d'un país* 5: 74-85. Uviéu, Coleutivu Etnográficu Belenos.
 - SCRIVE-LOYER, J.M. (1989): "Les Asturiens et leur langue", en *Langues et identités dans la Péninsule Iberique*, ed. Alain Milhou. Rouen, Universidá.
 - ZAMORA VICENTE, A. (1997): *Palabras y cosas de Li-bardón*. Uviéu, ALLA (ed. facs.).